

L

MAITRE ITALIEN.

Contenant tout ce qui est necessaire
pour apprendre facilement, & en
peu de tems à parler, lire, &
écrire en Italien

PAR LE SIEUR

VENERONI.

*Revû, corrigé, & augmenté d'un MAITRE
FRANÇOIS, avec les sentimens
de plusieurs Auteurs*

PAR LOUIS DE L'EPINE

Docteur en Sacrée Theologie.



A VENISE, MDCCXLII.

Chez LAURENT BASEGGIO.

Avec Approbation, & Privilege.

I L

MAESTRO ITALIANO

Che contiene quanto si ricerca per
imparare facilmente, ed in poco
tempo a parlare, leggere, e scri-
vere Italiano

DEL SIGNOR

VENERONI.

*Riveduto, corretto, ed accresciuto di un
MAESTRO FRANCESE col parere
di più Autori*

DA D. LODOVICO DALLA SPINA

Dottore in Sacra Teologia.



Beis hle

IN VENEZIA, MDCCXLII.

Presso LORENZO BASEGGIO.

Con Licenza de' Superiori, e Privilegio.

L'IMPRIMEUR

A U

LECTEUR

MON Lecteur, comme la Grammaire intitulée, LE MAITRE ITALIEN, a toujours eu un applaudissement universel, & que Monsieur Veneroni s'est acquis l'estime des Curieux dans la langue Italienne, par la facilité qu'il a trouvé pour l'enseigner; aussi a-t'elle été approuvée dans toute l'Italie par les personnes de bon goût, principalement lors qu'on y a observé la maniere d'apprendre la langue Italienne, par la Française & la Française par l'Italienne, avec les sentimens de plusieurs Auteurs: j'ai crû être de mon devoir de vous présenter cette dernière Edition qui sera plus estimée que les autres, puisqu'elle a été Reveuë, Embellie, & Corrigée par un Maître de grande reputation en ces deux Langues.

Je vous donne aussi avis, comme j'ai déjà imprimé pour la troisième Edition le Dictionnaire Italien & François du dit Sieur Veneroni, dans le quel les Curieux de la langue Française trouveront un grand soulagement, par les augmentations, phrases, & remarques qu'en a faites le Sieur Philippe Neretti Parisien & Professeur des Langues Française & Italienne.

A 2

Je

Je viens aussi d'achever l'impression d'un Abregé du Dictionnaire de la CRUSCA publié a Florence l'an 1738. avec de très-considerables augmentations. Cet Abregé que je donne en 5. Volumes in 4. pour la commodité de ceux qui souhaitent de bien parler Italien, renferme tous les mots qui sont dans le Dictionnaire de cette dernière Edition, toutes les définitions, les synonymes Latins & Grecs, & les citations des Auteurs: on n'en a retranché que les passages les moins nécessaires à la parfaite intelligence du mot en question, & qui ne le font que confirmer plus amplement. Si vous prendrez la peine d'en lire la Préface, vous y trouverez la méthode, qu'on a suivie dans cet Abregé, plus particulièrement décrite.



L O
STAMPATORE
AL BENIGNO
LETTORE.

MIO Lettore , come la Grammatica intitolata , **IL MAESTRO ITALIANO**, ha sempre avuto l'universal applauso , e che il Signor Veneroni s'è acquistato la stima di tutti i Curiosi della lingua Italiana per la facilità da esso trovata nell' insegnarla ; così è stata ella approvata da persone scienziate , principalmente allora che si è osservata la maniera d' imparare la lingua Italiana per mezzo della Francese , e la Francese per mezzo dell' Italiana : ho creduto esser mio debito di presentarvi questa ultima Edizione la qual sarà più stimata dell' altre , poichè è stata Rivista , Abbellita , e Corretta da un Maestro di gran giudo in queste due lingue .

Vi do ancora avviso come il Dizionario Italiano , e Francese del sopradetto Signor Veneroni è già uscito dal mio torchio per

la terza Edizione, nel quale i Curiosi della lingua Francese troveranno un gran sollievo, col mezzo delle aumentazioni, frasi, & osservazioni, fatte dal Signor Filippo Neretti Parigino e Professore nell'una e l'altra favella.

Ho parimente terminata poc'anzi l'impressione d'un Compendio del Dizionario della CRUSCA, pubblicato in Firenze l'anno 1738. con aggiunte considerabilissime. Questo Compendio, che da me si dà in 5. vol. in 4. per comodo di quelli che bramano parlar bene italiano, contiene tutte le voci che sono nel Dizionario della detta ultima edizione, tutte le diffinizioni, i sinonimi latini e greci, e le citazioni degli Autori. Non se ne son levati che i passi men necessarj alla perfetta intelligenza della voce, e che non servono che a confermarla maggiormente. Se voi averete la pazienza di leggerne la Prefazione, vi troverete più diffusamente descritto il metodo, che si è tenuto in questo nostro Compendio.

A U

LECTEUR

MON cher Lecteur, voici la quatrième Grammaire que je donne aux Curieux; & comme j'ai envie que ce soit la dernière, je te presente un recueil de ce que j'ai trouvé de meilleur chez nos Grammairiens modernes; tant pour le François que pour l'Italien. J'ai tiré du Sieur Veneroni la véritable prononciation Italienne, un traité de l'Accent, les neuf parties du discours, Italien, & François, & tous les verbes irreguliers, avec un moyen très particulier pour apprendre beaucoup de paroles Françaises, & Italiennes avec facilité, & en très peu de tems. La nomenclature, & les dialogues familiers qui suivent, sont dans L'ART D'ENSEIGNER. Les façons de parler, les proverbes, les belles sentences, & la maniere d'écrire des lettres Italiennes sont aussi du dit Sieur Veneroni. Les lettres, & les petites histoires

A 5 vien-

viennent d'un autre Auteur. Le Maître François, qui est un Abbregé de mes Grammaires, contient les regles de bien prononcer le François, les quatre conjugaisons, tous leurs Infinitifs par ordre alphabetique, & les verbes irreguliers.



A L

LETTORE

MIo caro Lettore, eccoti la quarta Grammatica, che do ai curiosi, & avendo voglia, che questa sia l'ultima, ti presento una raccolta di ciò, che ho trovato di migliore appresso ai nostri Grammatici moderni, tanto per lo Francese, come per l'Italiano. Ho cavato dal Signor Veneroni la vera pronunzia Italiana, un trattato dell'accento, le nove parti del discorso Italiano, e Francese, e tutti i verbi Anomali o irregolari, con un mezzo particolarissimo per imparare molte parole Francesi ed Italiane con facilità, ed in pochissimo tempo. La nomenclatura, & i dialoghi che seguitano, sono nell'ARTE D'INSEGNARE. I modi di parlare, i Proverbi, le belle sentenze, e la maniera di scrivere lettere Italiane sono ancora del detto Signor Veneroni. Le lettere, e le istoriette vengono da un altro Autore. Il Maestro Francese, che sarà un compendio delle mie

Grammatiche, contiene le regole di ben pronunziare il Francese, le quattro conjugazioni, tutti i loro infiniti per ordine Alfabetico, ed i verbi Irregolari.

NOI RIFORMATORI

dello Studio di Padova.

COncediamo licenza a *Lorenzo Baseggio* Stampatore di Venezia, di poter ristampare il Libro in 12, intitolato: *Il Maestro Italiano*, che contiene *Il Francese, e Italiano*, stampato in Venezia per *Lorenzo Baseggio* nell'Anno 1735. Con Licenza de' Superiori.

Dat. li 6. Dicembre 1741.

(Giovanni Emo Proc. Rif.
(Z. Alvise Mocenigo 2°. Rif.
(

Registrato in Libro a carte 20.

Agostino Bianchi Segr.

Registrato nel Magistrato Eccellentissimo della Bestemmia.

Alvise Legrenzi Segr.

DE



DE LA
PRONONCIATION
DES LETTRES
ITALIENNES.



A langue Italienne a vingt lettres, cinq Voyelles, & quinze consonnes.

Les Voyelles sont a. e. i. o. u.

Les consonnes b. c. d. f. g. h.

l. m. n. p. q. r. s. t. z.

Six de ces lettres ont la prononciation différente de la langue françoise, & par ce que toute sa beauté consiste à les bien prononcer, elles feront le commencement de ces regles.

Ces lettres sont c. g. h. q. u. z. qui doivent être prononcées d'une maniere douce, & delicate, sans aucune affectation, & avec beaucoup de franchise.

DE LA LETTRE C.

C devant E, ou I, se prononce en italien comme on diroit TCHE, TCHI, vg.

Ces.

<i>Cefare</i>	<i>Tchefare</i>	Cefar
<i>Cecità</i>	<i>Tchetchità</i>	Aveuglement
<i>Cervello</i>	<i>Tchervello</i>	Cerveau
<i>Città</i>	<i>Tchittà</i>	Ville
<i>Cittadino</i>	<i>Tchittadino</i>	Citoyen
<i>Prencipe</i>	<i>Prentchipe</i>	Prince.

Quand vous trouverez un S, devant C, vous lirez comme si c'étoit CHE, françois, vg.

<i>Scemare</i>	<i>Chemare</i>	Diminuer
<i>Conoscere</i>	<i>Conochere</i>	Connoître
<i>Scendere</i>	<i>Chendere</i>	Descendre
<i>Lasciare</i>	<i>Lachiare</i>	Laisser
<i>Ufcire</i>	<i>Uchire</i>	Sortir.

Deux CC, devant E, ou I, le premier se doit prononcer comme T, & l'autre comme CHE, françois, vg.

<i>Accento</i>	<i>Atcento</i>	Accent
<i>Eccezione</i>	<i>Etchexione</i>	Exception
<i>Eccellenza</i>	<i>Etchellenza</i>	Excellence
<i>Braccio</i>	<i>Bratchio</i>	Bras
<i>Caccia</i>	<i>Catchia</i>	Chasse.
<i>Faccia</i>	<i>Fatchia</i>	Face.

Les syllabes de CIA, & quelques fois de CIO, se prononcent aussi en TCHA, & TCHO, vg.

<i>Francia</i>	<i>Frantcha</i>	France
<i>Mancia</i>	<i>Mantcha</i>	Etreine
<i>Bilancia</i>	<i>Bilantcha</i>	Balance
<i>Grancio</i>	<i>Grantcho</i>	Cancre de mer
<i>Bilancio.</i>	<i>Bilantcho</i>	Livre de Marchands

G

La lettre G devant E, ou I, se prononce-

ITALIENNE.

3

nonce comme en françois DGE, DGI, vg.

<i>Genere</i>	<i>Dgenere</i>	<i>Genre</i>
<i>Angelo</i>	<i>Andgelo</i>	<i>Ange</i>
<i>Gela</i>	<i>Dgelo</i>	<i>Gelée</i>
<i>Gigante</i>	<i>Dgigante</i>	<i>Geant</i>
<i>Giacinto</i>	<i>Dgiacinto</i>	<i>Hiacinte</i>
<i>Giardino</i>	<i>Dgiardino</i>	<i>Jardin.</i>

Deux GG, devant les mêmes voyelles se prononcent le premier comme D, & l'autre comme G, vg.

<i>oggi</i>	<i>odgi</i>	<i>Aujourd'hui</i>
<i>Oggetto</i>	<i>Odgetto</i>	<i>Objet</i>
<i>Maggio</i>	<i>Madgio</i>	<i>May</i>
<i>Maggiore</i>	<i>Madgiore</i>	<i>Plus grand</i>
<i>Peggio</i>	<i>Pedgio</i>	<i>Pis</i>
<i>Coraggio</i>	<i>Coradgio</i>	<i>Courage</i>

Il faut se souvenir de prononcer ces deux lettres tant le D, que le G, avec une grande délicatesse, de sorte qu'on ne connoisse presque point, qu'on prononce ou un T, ou un D.

La syllabe GLI, se prononce comme en françois ILL, vg.

<i>Figlia</i>	<i>Fillia</i>	<i>Fille</i>
<i>Paglia</i>	<i>Paillia</i>	<i>Paille</i>
<i>Battaglia</i>	<i>Battaillia</i>	<i>Bataille</i>
<i>Famiglia</i>	<i>Famillia</i>	<i>Famille</i>
<i>Canaglia</i>	<i>Canailia</i>	<i>Canaille</i>
<i>Taglia</i>	<i>Taillia</i>	<i>Taille.</i>

Les syllabes GNA, GNE, GNI, GNO, GNU, font comme en françois GNIA, GNIE, GNI, GNIO, GNIU, vg.

<i>Magnanimo</i>	<i>Magnianimo</i>	<i>Courageux</i>
<i>Agnello</i>	<i>Agniello</i>	<i>Agneau</i>
<i>Incognito</i>	<i>incognito</i>	<i>Inconnu</i>

Gie.

GRAMMAIRE

<i>Giugno</i>	<i>Giugno</i>	Juin.
<i>Ignudo</i>	<i>igniudo</i>	Nud.

H

Cette lettre est une simple aspiration dans la langue Italienne, qui ne change rien en la prononciation, & même qui semble inutile au commencement des mots, ce qui a fait que les Academiciens de la Crusca l'en ont ôtée tout à fait, vg.

Ils écrivent.

<i>Honore</i>	<i>Onore</i>	Honneur
<i>Huomo</i>	<i>Uomo</i>	Homme
<i>Havere</i>	<i>Avere</i>	Avoir
<i>Humano</i>	<i>Umano</i>	Humain
<i>Hora</i>	<i>Ora</i>	Heure
<i>Hostia</i>	<i>Ostia</i>	Hostie.

Il semble que dans les interjections cette lettre ait peu plus de force, & soit nécessaire pour l'aspiration, quoyqu'elle ne se prononce point, vg.

Ah! deh! uh! oh! ohi! &c.

Helas! de grace!

Les Syllabes CHE, CHI, GHE, GHI, se prononcent; comme en françois QUE, QUI, GUE, GUI, vg.

<i>Cheto</i>	<i>Queto</i>	Paisible
<i>Chiesa</i>	<i>Quiesa</i>	Eglise
<i>Chiave</i>	<i>Quiave</i>	Clef
<i>Fatiche</i>	<i>Fatique</i>	Peines
<i>Ghigna</i>	<i>Guignio</i>	Souris.
<i>Luoghi</i>	<i>Luogni</i>	Lieux.

Q

Le QU, italien se prononce comme le QUOU.

ITALIENNE.

OU, françois, mais il faut toucher toutes les voyelles, en le prononçant, vg.

<i>Aquila</i>	Aigle
<i>Inquieto</i>	Inquiet
<i>Squadra</i>	Equerre
<i>Squartato</i>	Ecartelé
<i>Quattro</i>	Quatre
<i>Cinque</i>	Cinq

QUI, se prononce par une Sillabe, &
CUI, par deux

U

La voyelle **U**, se prononce comme la diphtongue françoise **OU**, vg.

<i>Virtuoso</i>	<i>Virtuoso</i>	Scavant
<i>Gusto</i>	<i>gusto</i>	Gôut
<i>Tutto</i>	<i>Toutto</i>	Tout
<i>Curioso</i>	<i>Courioso</i>	Curieux
<i>Dubbioso</i>	<i>Doubbioso</i>	Douteux
<i>Furioso</i>	<i>Fourioso</i>	Furieux.

Les Romains ne prononcent presque point la lettre **U**, quand elle se rencontre devant un **O**, dans la même syllabe, & les Florentins la prononcent avec beaucoup de force vg.

Les Florentins lisent. Les Romains lisent.

<i>Buono</i>	<i>Bono</i>	Bon
<i>Cuore</i>	<i>Core</i>	Coeur
<i>Fuoco</i>	<i>Foco</i>	Feu
<i>giuoco</i>	<i>gioco</i>	Jeu
<i>Luoco</i>	<i>Loco</i>	Lieu
<i>Figliuolo</i>	<i>Figliolo</i>	Fils.

Pour moy je tiens le parti des Florentins, par ce que si on ne prononçoit pas l'**U**, devant

6 GRAMMAIRE

Ant l'O, il n'y auroit point de difference entre l'italien, & le latin vg. *sono, homo, loco*, sont plus latins qu'italiens : on s'exposeroit aussy fort souvent à faire des equivoques ridicules, vg.

<i>io sono</i>	Je suis
&	&
<i>io suono</i>	Je sonne
<i>io noto</i>	Je remarque
&	&
<i>io nuoto &c.</i>	Je nage.

Z

Cette lettre se prononce en deux façons, comme DS, & comme TS. La regle generale est de la prononcer comme TS, ou qu'il soit double, ou qu'il soit simple, & il est certain, que quand le Z, finit un mot, qui a plus de deux Syllabes, on le prononce toujours par TS, vg.

<i>gentilezza</i>	<i>gentilerza</i>	Gentillesse
<i>Creanza</i>	<i>Creanza</i>	Civilité
<i>Accortezza</i>	<i>Accortezza</i>	Adresse
<i>Potenza</i>	<i>Potenza</i>	Puissance
<i>Fortezza</i>	<i>Fortezza</i>	Force
<i>Clemenza</i>	<i>Clementza</i>	Clemence.

Mots de deux Syllabes, & de deux ZZ, un seul, qui se lisent par TS.

<i>Pozzo</i>	<i>Porzo</i>	Puits
<i>Zia</i>	<i>Tzia</i>	Tante
<i>Nozze</i>	<i>Nozze</i>	Nôces
<i>Zoppo</i>	<i>Tsoppo</i>	Boiteux
<i>Zuffa</i>	<i>Tsuffa</i>	Démele
<i>Zucca</i>	<i>Tsucca</i>	Citrouille

Mots qui se lisent par DS.

<i>Lazare</i>	<i>Ladzaro</i>	Lazare
---------------	----------------	--------

Zona

ITALIENNE.

7

<i>Zona</i>	<i>Dzona</i>	Zone
<i>Zero</i>	<i>Dzero</i>	Zero
<i>Zodiaco</i>	<i>Dzodiaco</i>	Zodiac
<i>Mezzo</i>	<i>Medzo</i>	Milieu
<i>Rozzo &c.</i>	<i>Rodzo</i>	Grossier.

DES AUTRES LETTRES ITALIENNES.

Toutes les voyelles qui seront à la fin d'une dernière syllabe, marquées d'un accent grave, se prononceront ouvertes avec force, & pour le faire avec plus de délicatesse il ne faut guere s'arrêter sur les syllabes précédentes, pour mieux appuyer sur la dernière, vg.

<i>Bontà</i>		Bonté
<i>Castità</i>	A	Chasteté
<i>Cecità</i>		Aveuglement
<i>Credè</i>		Il crût.
<i>Vicerè</i>	E	Viceroy
<i>Mercè</i>		Mercy
<i>Dà</i>		Jour
<i>Lunedì</i>	I	Lundy
<i>Così</i>		Ainsy
<i>Amò</i>		Il aime
<i>Cantò</i>	O	Il chanta
<i>Parlò</i>		Il parla
<i>Tribù</i>		Tribu
<i>Virtù</i>	V	Vertu
<i>Gesù</i>		Jesus.

DE LA VOYELLE E.

Ceux qui font profession de bien entendre la langue italienne, donnent des différentes pro.

8 GRAMMAIRE

prononciations à cette lettre dans le milieu, ou au commencement des mots, comme font les françois, ſçavoir, une ouverte, & l'autre fermée, vg. la premiere ſyllabe des ces mots eſt d'une prononciation fermée,

<i>Feda</i>	Foy
<i>Pesca</i>	La pêche du poiſſon
<i>Mentre</i>	Cependant
<i>Reſe</i>	Fil

La premiere ſyllabe des mots ſuivants eſt d'une prononciation ouverte,

<i>Feſta</i>	Fête
<i>Pesca</i>	Pêche fruit
<i>Sempre</i>	Toujours.
<i>Pelle</i>	Peau.

Il n'y a point de regle generale pour ces deux prononciations, il faut avoir recours à l'uſage, ou à un bon maitre; on obſerve pourtant que l'E ſe prononce fermé dans les mots qui viennent du latin; vg.

<i>Fides</i>	<i>Cenere</i>	Cendre
<i>Cinis</i>	<i>Fede</i>	Foy
<i>Sylva</i>	<i>Selva</i>	Bois
<i>Simplex</i>	<i>Semplice</i>	Simple.

J'ay trouvé des Grammairiens, qui donnent encor d'autres regles, mais elles ne ſont point aſſurées.

I.

Cette lettre n'eſt jamais conſonne au commencement des mots comme dans le latin, & le françois; c'eſt pour cela que dans les mots derivez du latin qui commencent par un I, conſonne, les Italiens y ajoutent un G. pour leur donner une prononciation plus conforme

I T A L I E N N E .

9

forme à la langue latine, vg. *Joannes*, *Jesus*,
Jonas, &c. on dit *Giovanni*, *Giesù*, *Gio-
na*. &c.

O

Cette lettre a aussy deux prononciations
differentes, l'une ouverte, & l'autre fer-
mée: mais sans aucune regle certaine, vg.
Voto Voeu, *Foro* Trou, *Rocca* Quenoüille,
Voto Vuide, *Foro* Le barreau, *Rocca* Roche

Corso

Cours

Corso

Vin de Corse.

Tous les mots qui viennent du latin sont
fermez sans exception, vg.

Pulvis

Polvere

Poudre

Stultus

Stolto

Fou

Multum

Molto

Beaucoup

Augustus

Agosto

AOût.

Quand l'O, est precedé d'un U, il est
ouvert, vg.

Fuoco

Feu

Cuore

Cœur

Uomo

Homme

Gioco

jeu.

DES CONSONNES S, T.

La lettre S, a la prononciation la plus
delicate qu'il y ait dans toute la langue ita-
lienne, & il y a fort peu de personnes, qui
la savent bien prononcer. Elle a la pronon-
ciation rude, & douce, aussy bien qu'en la
langue françoise: elle est douce quand elle
est entre deux voyelles, vg.

Sposa

Epouse

Rosa

Rose

2A

10 GRAMMAIRE

<i>Paradiso</i>	Paradis
<i>Viso</i>	Visage
<i>Esempio</i>	Exemple.

On excepte plusieurs mots, qui ont la prononciation rude, vg.

<i>Spesa</i>	Depense
<i>Riso</i>	Ris
<i>Casa</i>	Maison
<i>Naso</i>	Nez
<i>Cosa</i>	Chose.

On excepte encore la particule *SI*, quand elle se trouve à la fin de quelque Verbe, vg.

<i>Dicesi</i>	On dit
<i>Sentendosi</i>	Se sentant
<i>Parlasi</i>	On parle
<i>Facendosi</i>	Se faisant
<i>Così</i>	Ainsy.

Il y a une infinité d'autres paroles, qu'on ne sçauroit apprendre que dans la conversation des personnes sçavantes sur la connoissance des langues:

Tous les adjectifs, qui se terminent en *OSO*, ou *OSA*, se prononcent avec *S*, rude. vg.

<i>Sdegnoso</i>	Dedaigneux
<i>Odioso</i>	Odieux
<i>Scandaloso</i>	Scandaleux
<i>Pericoloso</i>	Perilleux.

Ceux qui se terminent en *ESE*, ou *USO*, ont leur prononciation douce, vg.

<i>Palesa</i>	Manifeste
<i>Cortesè</i>	Courtois
<i>Confuso</i>	Confus
<i>Deluso</i>	Moqué.

La syllabe *TI*, étant suivie d'une voyelle

se

I T A L I E N N E. 11

se prononce en approchant la langue des dents, comme si c'étoit TSI, françois, vg.

Nazione	Natsione	Nation
Oratione	Oratsione	Oraison
Gratia	Gratsia	Grace
Intentione	Intensione	Intention.

Le nouveau dictionnaire della Crusca a reformé ce T, & a mis un Z, à sa place, puisqu'il se prononce comme un Z, à l'italienne vg.

Nazione	Orazione
Grazia	Intenzione

On excepte pourtant les mots suivans, qui ont la prononciation rude à cause de l'accent qui est sur la penultième, vg.

Simpatia	Simpatie
Natio	Natif
Malatia	Maladie

Les autres consonnes se prononcent comme dans la langue françoise.

Toute la prononciation de cette langue est renfermée dans les paroles suivantes, & celui qui les sçaura bien lire, prononcera parfaitement l'Italien.

Les syllabes qui se trouveront marquées d'un accent, auront une des regles que nous venons d'enseigner.

Ciàschèduno sa chè come non v'è cosa chè più dispiaccia a Dio chè l'ingratitude, & inosservanza de' suoi precetti; così non v'è niente chè cagioni maggiormente la desolazione di questo universo, chè la cecità, e superbia degli uomini, la pazzia de' Gentili, l'ignoranza, & ostinazione de' Giudei, e Scismatici,

GRAMMAIRE

D.E L'ACCENT

L'Accent, qui est l'ame des paroles, est un son de la voix, qui fait prononcer les syllabes, ou plus longues, ou plus breves.

Les Italiens ont deux accents, l'accent grave, & l'accent aigu.

Le premier se met ordinairement sur la dernière voyelle des mots, pour marquer qu'il la faut prononcer avec force, & il est figuré par une ligne oblique en cette manière, Vg.

<i>Erà</i>	Age
<i>Amò</i>	Il aime
<i>Ciò</i>	Ce
<i>Credè</i>	Il crût.

L'Accent aigu se met sur la penultième, & quelque fois sur l'antepenultième; mais il ne se marque presque point dans l'impression, & il ne sert qu'à montrer que la syllabe sur laquelle il se trouve est longue, & c'est une ligne contraire à celle de l'accent grave, vg.

<i>Senáto</i>	Senat
<i>Garbáto</i>	Honnête
<i>Vetúto</i>	Velours
<i>Fantasía</i>	Fantaisie
<i>Amávano</i>	ils aimoient
<i>Credévano</i>	Il croyoient.

DE L'ACCENT AIGU.

Toutes les voyelles qui sont devant deux consonnes dans les tems des verbes sont toujours longues, vg.

<i>Ameránnò</i>	Ils aimeront
<i>Credétto</i>	Il crût

Sentirèbbe

Il sentirait

consideràsse

Qu'il considérât.

Quelquesuns veulent qu'on mette l'accent aigu sur les paroles qui ont une double signification, vg. sur *tenère*, pour le distinguer de *tènere*, tendres, sur *ancòra*, pour le distinguer de *àncora*, ancre de navire. Les mots de deux syllabes ont toujours la premiere longue, pourveu que la derniere ne soit pas marquée d'un accent grave, vg.

Pàne,

Vino,

Sàle

Pain.

Vin

Sel.

Les mots en *ana*, ont la penultième, longue, vg.

campàna

settimana

cloche

semaine.

La syllabe qui est devant la derniere s'appelle *Penultima*, Penultième, & celle qui est devant la penultième, *Antepenultima*, Antepenultième, toutes les autres n'ont point de nom.

Les noms terminent, en *anza*, *enza*, *anze*, *enze*, ont la penultième longue, comme aussy les voyelles qui sont devant *z*, ou *zz*, vg.

costàzza,

diligènza.

constance,

diligence,

diligences

diligenze,

sporchiàzia,

Indizio,

saleté,

Indice

bellezza,

beauté,

S'excepte,

pòlizza,

mercanzia

billet,

marchandise

pazzia

prophetie.

folie,

prophetie.

B

Squi.

14. GRAMMAIRE

squinanzia, esquinance

Ba, be, bi, bo, bio, bia, bii, ont la penultième longue, vg.

guardaròbba,

garderobe,

colombi, rimbombi,

superbo

Pigeons, retentissements,

superbe

nìbbio superbia

Aràbia

milan superbe

Arabie

superbi, càmbii

superbes, changes.

Exceptez *Ecuba* Ecube, & *rèprobo*, qui ont l'antepenultième longue.

En *bile*, & *bili*, ont l'antepenultième longue, vg.

amabile,

amabili

aimable,

aimables

credibile,

credibili,

croyable,

croyables.

En *ca*, & *en che*, les uns ont la penultième longue, les autres l'antepenultième, & afin de vous faire une règle générale, & facile, les suivants ont la penultième longue, & tous les autres l'antepenultième.

fatìca,

festuca,

formica,

Peine,

fetu,

fourmis,

mollica, lumaca, monarca

ortica

mie, limaçon, monarque,

ortie

pastinaca, patriarca, ricerca

pâtenade, patriarche, recherche,

Spelonca, tartaruca, triaca,

verruca

caverne, tortue, theriaque, verrue

Vescica, & tous leurs pluriels.

En *ce*, ont la penultième longue, vg.

atròce,

feròce,

donatrice,

vivace

cruel,

feroce,

donneuse,

vif.

Les

Les noms suivants en sont exceptez & ont l'antepenultième longue.

anice, *artefice*, *calice*, *cànice*,
anis, *artisan*, *calice*, aube de Prêtre,
carnefice, *cimice*, *còdice*, *còmplice*,
 Bourreau, punaise, code, complice.
indice, *forbice*, *giudice*, *màntice*,
 marque, ciseaux, juge, soufflet.
orèfice, *pòmice*, *Pontefice*, *partècipe*
 ouvrier, pierre-ponce, Pontife, participant,
sèmplice, *trèplide*,
 simple, triple.

En *cia*, *cio*, *chia*, *chio*, ont l'accent sur la penultième, & on ne prononce presque point la lettre *i*, vg.

caccia, *faccia*, *ghiaccio*, *braccio*,
 chasse, face, glace, bras,
pasticcio, *cornacchia*, *paròcchia*, *pidòcchio*,
 pâté, corneille, paroisse, pou.

En *ina*, & *ino*, ont la penultième longue, vg.

cortina, *farina*, *cucina*,
 courtine, farine, cuisine,
Assassino, *indovino*, *uncino*, &c.
 assassin Devin, crochet.

Exceptez les noms suivants qui ont l'accent sur l'Antepenultième, vg.

àsino, *àcino*, *dàino*, *fràssino*
 âne, pepin, daim, fraine,
gèmino, *pristino*, *zàino*,
 gemeau, tems passé, zain.

En *ine*, ont l'accent sur l'antepenultième, vg.
amaritudine, *disordine*,
 amertume, desordre,
origine, *vimine*, *voragine*.
 origine, brin d'osier, gouffre.

16 GRAMMAIRE

Les suivants ont la penultième longue.

afin, *confine*, *moine*
afin, *confin*, *caresses d'enfans.*

En *josa*, *ioso*, *uoso*, & *iva*, ont la penultième longue, vg.

angustiòso, *gloriòso*, *affettuòso*,
facheux, *glorieux*, *affectueux*,
aspettativa, *prerogativa*, *uliva*,
expectative, *prerogative*, *olive.*

En *jera*, & *era*, ont l'accent sur la penultième, vg.

balestriera, *bandiera*, *maniera*,
arbalète, *enseigne*, *façon*,
chimera, *pantera*, *stadéra*,
chimere, *pantere*, *balance.*

Les suivants en *era* ont l'antepenultième longue,

càmera *cifera*, *còllera* *effimera*,
chambre, *chifre*, *colere*, *effimere*,
fòdera, *lèttera*, *màschera*,
doubleure, *lettre*, *masque*,
mìtera, *nacchera*, *òpera*, *pàssera*,
mitre, *timbal*, *oeuvre*, *passereau*,
Pinzòchera, *Pozzànghera*,
Bigotte *fosse remplie d'eau de pluye*,
Tèmpera *Vipera*, *Zàchera*
Trempe, *Vipere*, *Tache de boüe*
Zàzzera.
Peruque.

En *ela*, & *ele*, ont l'accent sur la penultième, vg.

candèla, *chandelle.*

En *esa*, *ese*, *osa*, *oso*, ont l'accent sur la penultième, vg.

Impresa Française, *Curiosa* Curioso,

Entreprisè, François, Curieuse, Curieux.

En *olo*, l'accent sur l'antepenultième, vg.

Angelo, *Idolo* Ange, Idole.

En *me*, sur la penultième, vg.

Costume, *Letàme*, Coûtume, Fumier.

En *Pa*, *pe*, *pia*, *pio*, *quia*, & *quie*, sur l'antepenultième, vg.

Cànapa. *Principe*, *Còpia*, *Ampio*,

Chanvre, Prince, Copie, Ample,

Dòppio, *Rèliquia*, *Eséque*.

Double, Relique, Funérailles

En *sa*, & *so*, sur la penultième, vg.

Promèssa, *Scomèssa*, *Bellicòso*, *Disperòso*.

Promesse, Gageure, Belliqueux, Depiteux,

En *ato*, *ata*, *ati*, & *ate*, la penultième longue, vg.

Amato, *amata*, *amati*, *amate*

Aimé, aimée, aimez, aimées

Entrata, *Frittata*,

Entrée Ommelette.

Exceptez, *apàstata*, *fegato*, *sàbato*.

apostat, foye, samedi

DE L'ACCENT GRAVE.

Il faut appuyer la prononciation sur la dernière syllabe, & prononcer les autres plus breves, vg.

Castità, *purità*, *amò*, *virtù*,

Chasteté, pureté, il aime, la vertu.

Les noms Italiens finis en *tà*, en François en *té*, & en latin en *tas*, doivent être marquez d'un accent grave, vg.

Purità, *castità*, Pureté, Chasteté

Les noms en *u*, vg.

Virtù, Servitù, Vertu, Servitude.

Les mots composez de la particule *che* vg.

Perchè, pourquoi;
Benchè, bienque;
Poichè, puisque &c.

La premiere, & troisieme personne des futurs du nombre singulier, vg.

canterò. Goderò, Darò.
 Je chanteray je jouiray, je donneray.
canterà, Goderà, Darà,
 Il chantera, il jouira, il donnera.

Les particules que l'on met apres les verbes accentuez, font perdre l'accent aux verbes, en doublant les consonnes, vg.

Farollo pour *lo farò,* je le feray
Mostrommi, pour *mi mostrò,* il me monstra
Diruvi, pour *vi dirò,* je vous diray.

Cette maniere de parler est fort usitée.

Les passez definis doivent être marquez d'un accent grave, à la troisieme personne du singulier, vg.

Amò, temè, sentì, il aima, il craignit, il sentit.

Cette regle est generale pour la premiere conjugaison; mais pour les autres il n'y faut point mettre d'accent, à moins que la premiere personne du passé defini ne soit terminée en, *ei*, ou en *ii*, vg.

Temei, temè, credei, credè,
 Je craignis, il craignit, je crûs, il crût.

C'est pour cette raison, qu'il ne faut point accentuer, *vinse, arse, prese,* qui font la premiere personne, *vinfi, arsi, presi,* je vainquis, je brulay, je pris.

Tous les monosyllabes, se doivent pronon-

noncer comme s'ils eussent l'accent grave; mais il ne faut point les accentuer selon l'orthographe moderne.

On met aussi un accent grave sur *dî* jour, *lî*, ou *là*, *là*; *dà*, il donne; pour les distinguer des articles *dî*, *lî*, *là*, *dà*; sur *nè*, *ny*; *può*, il peut; *giù*, en bas; *sì*, ainsi; *è*, il est; *costì*, *costà*, là où tu es; *però*, pourtant; *ciò*, cela; *più*, plus; *già*, déjà;

DE L'APOSTROPHE.

L'Apostrophe est une marque en forme de virgule, qui se met entre deux lettres, pour marquer qu'il y a une voyelle retranchée, vg.

l'amore, l'amour, *l'anima*, l'ame.

l'onore, l'honneur, *l'uomo*, l'homme.

On met ordinairement l'Apostrophe après les articles qui finissent par une voyelle, quand ils sont devant quelque mot qui commence par une autre voyelle, vg.

l'anima, *l'onore*, &c.

On fait souvent elision de l'article *il*, en luy faisant perdre la lettre primitive, qui est tout au contraire des autres, en suivant un mot qui finit par voyelle, on retranche son *i*, & on apostrophe cette voyelle, vg.

Sopra'l tetto, pour *sopra il tetto*,
Sur le toit.

Tutto 'l mondo fa, pour, *tutto il mondo*,
Tout le monde fait.

Su'l mezzo dì pour, *Su il &c.*

Envers midy

Fra'l sì e'l no pour *Fra' il &c.*

Entre le ouy, & le non.

Lors que le pronom, *che*, precede un mot qui commence par *h*, il nē faut mettre qu'un *c*, avec l'Apostrophe, vg.

c'hanno, pour *che hanno*

On fait quelquefois elision de l'article *lo* même devant les noms, qui commencent par consonne, vg.

No'l sa, pour *non lo so*,

Se'l crede, pour *se lo crede*

Ve'l prometto, pour, *ve lo prometto*,

On met aussy l'Apostrophe apres *mi*, *ti*, *ci*, *si*, *vi*, *gli*, *di*, *da*, *me*, quand ils sont devant une voyelle, vg.

M'amate, *t'ascolto*, *l'intende*, *c'importa*,
Vous m'aimez, je vous écoute, il l'entend,
nous importe.

M'avete, *s'intende*, *v'inganna*, *gl'insegno*,
Vous m'avez, il s'entend, il vous trompe,
je lui enseigne.

D'anima, *d'Antonio*, *n'arde*, *n'averò*,
D'ame, d'Antoine, il en brûle, j'en auray.

Les paroles tronquées s'écrivent avec l'Apostrophe, vg.

De' Signori, pour *delli Signori*,

Pie', pour *piedi*, *co'*, pour *colli*.

Il faut retrancher la dernière syllabe de ces cinq mots, *uno*, *bello*, *grande*, *Santo*, *quello*, quand ils sont devant un mot qui commence par consonne, vg.

Un giardino, *San Pietro*, *quel pane*, & non pas *uno giardino* &c.

Un Jardin, Saint Pierre, ce pain.

Si le mot suivant commence par une voyelle, on retranche seulement la voyelle suivante avec apostrophe, vg.

Un'

Un' anima, bell' aspetto, grand' ingegno, Sant' Antonio, quell' uomo. Une ame; belle presence, grand esprit, Saint Antoine, cet homme.

Dans les feminins on ne retranche que grande, au singulier, & au pluriel, v.
gran ricchezza, gran ricchezza
grande richesse, grandes richesses

On peut retrancher la voyelle finale des mots, qui ont pour penultième une de ces quatre lettres L, M, N, R, & particulièrement L, R, vg.

Il carneval passato, quel Signore,

Le carneval passé, ce Seigneur.

Fior grato, cuor generoso,

une fleur agreable, un coeur genereux.

Il ne faut jamais retrancher le mot qui finit la phrase, ou qui est devant une virgule, ou quelque point, & on ne doit pas écrire, *V. S. ha una bella man, chi è quel Signor*, mais, *V. S. ha una bella mano, chi è quel Signore*. Vous avez une belle main, qui est ce gentilhomme.

Les mots, qui commencent par S, suivie d'une consonne, obligent la parole precedente à finir en voyelle, vg.

Bello studio, grande stato, quello spirito, & non pas, bel studio, gran stato, quel spirito.
Belle étude, grand etat, cet esprit.

Plusieurs bons auteurs disent, qu' il est mieux de ne pas abreger les infinitifs lors qu' ils sont devant une voyelle, que de les abreger, & veulent qu' on écrive.

Parlare alto, andare adagio, pregare il Signore, & non pas, parlar alto, &c.

parler haut, aller doucement, prier Dieu.

Pour bien parler italien il ne faut presque point prononcer ces voyelles finales.

DES ARTICLES EN GENERAL.

Les François & les Italiens donnent une neuvieme partie à l'oraison, qui est l'article, quoy qu'il ne soit qu'une particule qui se met devant les noms, pour faciliter l'intelligence de ceux, qui ne sçavent point la Grammaire.

Ces langues ont deux sortes d'articles, l'un defini, & l'autre indefini.

L'article defini marque le genre, le nombre, & le cas des noms qu'il precede.

L'Article defini a six cas, nominatif, genitif, datif, accusatif, vocatif, ablatif.

L'Article indefini n'a que trois cas, genitif, datif, ablatif; on l'appelle indefini, parce qu'on le met indifferemment devant le genre masculin, & feminin, devant le singulier, & le pluriel, & parce qu'il laisse le nom qu'il precede dans une signification generale & indefinie.

Afin de ne pas confondre l'article indefini avec le defini, souvenez vous que dans la langue françoise il n'y a que ces deux monosyllabes *de*, & *a*, qui soient articles indefinis.

De, s'exprime ordinairement en italien par *di* si c'est le Genitif, & par *da*, si c'est l'ablatif: *a*, s'exprime par *a*, ou par *ad*.

DE L'ARTICLE DEFINI.

La langue françoise a deux articles définis, qui sont *le*, & *la*.

La langue italienne en a trois, qui sont *il*, *lo*, & *la*.

L'Article *il* se met devant tous les noms masculins qui commencent par une consonne, & fait au pluriel *i*, vg.

Il padre, I padri, Le pere, Les peres.
Il fratello, I fratelli, Le frere, Les freres.
Il cugino, I cugini, Le cousin, Les cousins.

Les Italiens aussi bien que les François se servent souvent d'un infinitif, au lieu d'un substantif, & on le decline avec l'article défini, vg.

il saper troppo alle volte nuoce.

Le trop sçavoir nuit quelquefois.

Lo scrivere spesso fa ricordare molto.

L'écrire souvent fait souvenir de beaucoup.

Ce même article precede les noms possessifs en italien, au contraire des françois qui les mettent avec le pronom indéfini, vg.

Il mio padre, Mon pere.
La mia madre, Ma mere.
Il vostro cugino, Vôte cousin.
La nostra sorella, Nôte soeur.

Il se met aussi à tous les adjectifs, qui sont sans substantif, vg.

Il buono, le bon. *Il debole,* le foible,
Il giusto, le juste. *Il forte,* le fort.

L'Article *lo*, qui fait au pluriel *gli*, se met devant deux sortes de noms, sçavoir devant les noms masculins qui commencent par une S, suivie d'une consonne, vg.

• <i>Lo spirito,</i>	L'ésprit.
• <i>Lo studio,</i>	l'étude.
• <i>Lo scolare,</i>	l'écolier.
• <i>Gli studj,</i>	les études.
• <i>Gli spiriti,</i>	les ésprits.
• <i>Gli scolari,</i>	les écoliers.

La raison pourquoy on se sert de *lo* devant les mots, qui commencent par deux consonnes muettes, c'est qu'en se servant de l'article *il*, on mettroit trois consonnes muettes ensemble, ce qui rendroit la prononciation trop rude, comme vous remarquerez dans les livres bien corrigez, qui pour éviter cela ajoutent quelque fois une voyelle, quand la dernière lettre est une consonne, & qu'il suit apres deux autres muettes, vg. au lieu de dire,

• <i>In stato.</i>	En etat.
• <i>con stupore.</i>	avec étonnement.
• <i>Per spaventare,</i>	pour epouventer.
on écrit, & on prononce	
<i>In istato.</i>	
<i>con istupore.</i>	
<i>Per ispaventare.</i>	

Cela se fait pour mieux distinguer les consonnes, & rendre le discours plus coulant.

Si apres la lettre S, il y avoit une voyelle, il faut se servir de l'article *il*, & non pas de *lo*, vg.

<i>il Soldato,</i>	le soldat,
<i>il Sacramento,</i>	le Sacrement,
<i>il Signore,</i>	le seigneur,
<i>il secolo,</i>	le siecle.
<i>il superbo,</i>	le superbe.
<i>il sacrilego,</i>	le sacrilege.

L'Article, *lo*, se met aussi devant les noms masculins, qui commencent par une voyelle, & alors on fait une apostrophe à la réserve du pluriel des noms, qui ne commencent par un *i*, vg.

<i>l'amore</i> ,	& <i>lo amore</i> ,	l'amour.
<i>l'onore</i>	non <i>lo onore</i> ,	l'honneur.
<i>l'ingegno</i>	pas <i>lo ingegno</i> ,	l'esprit.
<i>gli amori</i> ,	<i>gl'amori</i> ,	les amours.
<i>gli onori</i> ,	<i>gl'onori</i> ,	les honneurs.
<i>gl'ingegni</i> ,	<i>gli ingegni</i> ,	les esprits.

L'article *la* sert pour le féminin, & fait le au pluriel, vg.

<i>la casa</i> ,	la maison.
<i>la chiesa</i> ,	l'église.
<i>la messa</i> ,	la messe.
<i>le case</i> ,	les maisons.
<i>le chiese</i> ,	les églises.
<i>le messe</i> ,	les messes.

DECLINAISON DES ARTICLES MASCULINS

Il, & *Lo*.

Je n'y mets point l'accusatif, parce qu'il est semblable au nominatif; ny le vocatif, parce que ou il ne s'exprime point, ou il s'exprime par *o* dans les deux langues.

S. Nom.	<i>il</i> ,	<i>le</i> .
Gen.	<i>del</i> ,	<i>du</i> .
Dat.	<i>al</i> ,	<i>au</i> .
Abl.	<i>dal</i> ,	<i>du</i> .
P. Nom.	<i>li</i> , <i>i</i>	les.
Gen.	<i>delli</i> , <i>dei</i> , <i>de'</i>	<i>des</i> .

Dati.

26 GRAMMAIRE

Dat. *alli, ai, a'* aux.

Abl. *dalli, dai, da'* des.

Le premier pluriel de l'article *il*, qui est *li, delli, alli, dalli*, n'est pas si usité que les autres, & on dit mieux, *i Signori*, que *li Signori*, les Seigneurs, *de' Cardinali*, que *delli Cardinali*, des Cardinaux.

S. Nom. *lo*, le.

Gen. *dello*, du.

Dat. *allo*, au.

Abl. *dallo*, du.

P. Nom. *gli*, les.

Gen. *degli*, des.

Dat. *agli*, aux.

Abl. *dagli*, des.

DECLINAISON DE L'ARTICLE F E M I N I N

L A.

S. Nom. *la*, la.

Gen. *della*, de la.

Dat. *alla*, à la.

Abl. *dalla*, de la.

P. Nom. *le*, les.

Gen. *delle*, des.

Dat. *alle*, aux.

Abl. *dalle*, des.

Remarquez que pour écrire correctement, & selon le sentiment des meilleurs Auteurs, il ne faut point abréger l'article *lo* au pluriel, à moins que le nom suivant ne commence par un *i* : c'est pourquoy vous écrirez *gl'ingegni*, *gl'incendii*, avec l'apostrophe, & *gli amori*, *gli onori*, sans apostrophe.

Il ne faut point aussi abréger l'article le au pluriel, à moins que le mot suivant ne commence par un e; & ainsi vous écrirez, *l'eminenze, l'esecuzioni*, avec l'apostrophe, & *le anime, le invenzioni* sans apostrophe.

DECLINAISON DE L'ARTICLE LO, avec l'Apostrophe, ou Elision.

S. Nom.	<i>l'amore,</i>	l'amour.
Gen.	<i>dell'amore,</i>	de l'amour.
Dat.	<i>all'amore,</i>	à l'amour.
Abl.	<i>dall'amore,</i>	de l'amour.
P. Nom.	<i>gli amori,</i>	les amours.
Gen.	<i>degli amori,</i>	des amours.
Dat.	<i>agli amori,</i>	aux amours.
Abl.	<i>dagli amori,</i>	des amours.

DECLINAISON DE L'ARTICLE LA, avec l'Apostrophe.

S. Nom.	<i>l'anima,</i>	l'ame.
Gen.	<i>dell'anima.</i>	de l'ame.
Dat.	<i>all'anima,</i>	à l'ame.
Abl.	<i>dall'anima,</i>	de l'ame.
P. Nom.	<i>le anime,</i>	les ames.
Gen.	<i>delle anime,</i>	des ames.
Dat.	<i>alle anime.</i>	aux ames.
Abl.	<i>dalle anime,</i>	des ames.

DE L'ARTICLE INDEFINI.

L'article indefini se met indifferemment devant les masculins & les feminins, les pluriels, & les singuliers, il n'a que trois cas.

Gen.

28 GRAMMAIRE

Gen. di, de.

Dat. a, ou ad, à.

Abl. da, de, ou par.

L'article indefini n'a point de nominatif, ni d'accusatif, & il se doit mettre devant tous les noms propres de personnes, & de villes, les pronoms personnels, demonstratifs, interrogatifs, & relatifs, à la reserve du *quale*, qui se decline avec l'article defini; on dit

il quale

del quale &c.

la quale

della quale &c.

le quel,

du quel &c.

la quelle,

de la quelle, &c.

Les exemples de l'article indefini, au quel on met encore les noms de mois.

Giovanni,

di Giovanni,

a Giovanni,

da Giovanni,

Parigi,

di Parigi,

a Parigi,

da Parigi,

noi,

di noi &c.

questo,

di questo &c.

questa,

di questa &c.

questi,

di questi &c.

chi,

di chi &c.

marzo,

di marzo, &c.

Jean,

de-Jean,

à Jean,

de Jean,

Paris,

de-Paris,

à Paris,

de Paris,

nous,

de nous &c.

ce,

de ce &c.

cette,

de cette &c.

ceux,

de ceux &c.

qui,

de qui &c.

mars,

de mars &c.

maggio. may,
di maggio &c. de may &c.

L'article indefini se peut mettre aussi devant toute sorte d'autres noms, quand ils donnent la quantité, ou la qualité, vg.
una lira di pane, une livre de pain.
un bicchiere di vino, un verre de vin.
dieci onze di carne, dix onces de chair.
un cappello di paglia, un chapeau de paille.
un cucchiaro d'argento, une cuilliere d'argent.
un vestito di seta, un habit de soye.

Si l'article indefini *di* precede quelque nom, qui commence par une voyelle, il faut faire une elision au genitif, & à l'ablatif, & se servir de *ad* au datif, vg.

Nom. <i>Andrea,</i>	André,
Gen. <i>d'Andrea,</i>	d'André,
Dat. <i>ad Andrea,</i>	à André,
Abl. <i>d'Andrea,</i> ou	<i>da Andrea,</i> d'André.

AUTRES AVERTISSEMENTS sur les Articles.

Le, devant un verbe s'exprime toujours par *lo*, vg.

<i>io lo vedo,</i>	je le vois.
<i>noi lo sappiamo,</i>	nous le savons.
<i>io lo so,</i>	je le fais.

La, devant un verbe s'exprime par *la*, vg.

<i>la conosco,</i>	je la connois.
<i>non la conoscevo,</i>	je ne la connoissois pas.
<i>la conoscerò,</i>	je la connoîtray.

Les, devant un verbe s'exprime par *li* pour les masculins, & par *le* pour les feminins, vg.

<i>li vidi jeri,</i>	je les vis hier.
<i>le vedo ogni giorno.</i>	je les vois tous les jours.
<i>li ho veduti questa mattina</i>	je les ay vû ce matin.

On transporte les articles *le, la, les,* que l'on trouve en françois devant *voilà,* & devant les infinitifs, & gerondifs, en les mettant en italien après, vg.

<i>eccolo, eccolà,</i>	le voilà, la voilà.
<i>eccoli, eccole,</i>	les voilà, les voilà.
<i>per vederlo,</i>	pour le voir.
<i>vedendolo,</i>	en le voyant.

Les prepositions *dans, & en* se disent en italien *in,* vg.

<i>in Italia, in Venezia,</i>	en Italie, dans Venise.
<i>in piazza, in camera,</i>	en place, en chambre.
<i>in Francia, in Parigi,</i>	en France, dans Paris.

Quand après la preposition *dans* on trouve les articles, *le, la, les,* ou un pronom possessif, vg. *dans les, dans la, dans les, dans mon, dans ton &c.* il ne faut pas dire, *in il, in lo, in la, in li, in le, in mio, in tuo &c.* mais il faut dire, *nel, nello, nella, nelli, negli, nel mio, nel tuo, &c.* vg.

<i>nel giardino,</i>	dans le jardin.
<i>nello spirito,</i>	dans l'esprit.
<i>nella camera,</i>	dans la chambre.
<i>neli, o nei giardini,</i>	dans les jardins.
<i>negli spiriti,</i>	dans les esprits,
<i>nelle camere,</i>	dans les chambres.
<i>nel mio libro,</i>	dans mon livre.
<i>nel tuo libro,</i>	dans ton livre.
<i>ne' miei libri,</i>	dans mes livres.
<i>ne' tuoi libri,</i>	dans tes livres.

On voit par ces exemples, que *nel,* se met devant

devant les mêmes noms que l'article *il*, *netto*, que l'article *lo*, & *nella*, que l'article, *la*, qui font au pluriel, *nelli*, *negli*, *nelle*.

Quand après la preposition *avec*, qui se dit en Italien *con*, on trouve les articles *le*, *la*, *les*: ou un pronom possessif, comme *avec le*, *avec la*, *avec les*, *avec mon*, *avec ton*, &c. il ne faut pas dire, *con il*, *con lo*, *con la*, mais, *col*, *collo*, *colla*, *coi*, *con gli*, *colle*, vg. *col principe*, & non pas

<i>con il prencipe,</i>	<i>avec le prince.</i>
<i>colla mano,</i>	<i>avec la main.</i>
<i>collo scolare,</i>	<i>avec l'écolier.</i>
<i>coi principi,</i>	<i>avec les princes.</i>
<i>colle mani,</i>	<i>avec les mains.</i>
<i>con gli scolari,</i>	<i>avec les écoliers.</i>
<i>col mio amico,</i>	<i>avec mon ami.</i>
<i>colla mia penna,</i>	<i>avec ma plume.</i>
<i>co' miei amici,</i>	<i>avec mes amis.</i>
<i>colle mie penne,</i>	<i>avec mes plumes.</i>

Col, fait au pluriel *colli*, *coi*, *co'*: *collo*, fait *con gli*, pour le distinguer de *cogli*, verbe, *colla* fait *colle*. Remarquez qu'il est permis de dire, *con il*, *con lo*, *con la* &c.

Les italiens prennent souvent l'infinitif pour un nom substantif, en mettant devant le articles, *il*, ou *lo*, vg.

Il tramontar del Sole,
le couché du Soleil.
Il far del giorno,
le point du jour,
lo sperare qualche cosa,
l'esperer quelque chose.
Lo spuntare dell'alba,
l'aube du jour.

Les articles qui sont en françois après monsieur, & madame, se doivent mettre en italien devant, vg.

Monsieur le Prince,

Madame la Princesse,

Il Signor Principe.

La Signora Principessa.

Si on exprimoit madame, par *madama*, il faut laisser l'article après, vg.

Madame le comtesse,

Madama la Contessa.

DES NOMS.

Les noms italiens ne finissent que par une des cinq voyelles A. E. I. O. U.

La langue italienne n'a que deux genres, le masculin, & le féminin.

Les noms italiens & françois n'ont point de changement dans leurs cas comme les latins, & c'est l'article seulement qui fait connoître le cas des noms, vg.

S. N. *il Signore*, le Seigneur.

G. *del Signore &c.* du Seigneur.

P. N. *i Signori*, les Seigneurs.

G. *de' Signori &c.* des Seigneurs.

Souvenez vous comme d'une regle generale, que tous les noms masculins font le pluriel en *i*, vg.

il Papa, i Papi, le Pape, les Papes.

il padre, i padri, le pere, les peres.

il libro, i libri, le livre, les livres.

DES NOMS QUI FINISSENT
en A.

Les noms terminez en A , sont ordinairement feminins , & font leur pluriel en e , vg.

la casa, *le case*, la maison, les maisons.
la Chiesa, *le Chiese*, l'Eglise, les Eglises.
la finestra, *le finestre*, la fenêtre, les fenêtres.
la tavola, *le tavole*, la table, les tables.

Tous les noms finis en *ca* , & *enga* , prennent un H , au pluriel , pour éviter la rude prononciation , vg.

Monaca, *Monache*, la Religieuse, les Religieuses.
manica, *maniche*, la manche, les manches.
piaga, *piaghe*, la playe, les playes.
la stanga, *le stanghe*, la barre, les barres.

Les noms en italien en *tà* , en françois en *ré* & en latin en *tas* ne changent point de terminaison au pluriel , vg.

la bontà, *le bontà*, la bonté, les bontez.
la castità, *le castità*, la chasteté, les chastetez.
la santità, *le santità*, la sainteté, les saintetez.
la divinità, *le divi-* la divinité, les divinitez
nità

Les noms masculins en *a* , font leur pluriel en *i* , vg.

Papa, *Papi*, le Pape, les Papes.
profeta, *profeti*, le prophete, les prophetes.
poeta, *poeti*, le poete, les poetes.

DES NOMS EN E.

Les noms terminez en e , soit masculins,
ou

ou feminins, soit substantifs, ou adjectifs, font tous leurs pluriels en *i*, vg.

Il padre, i padri, le pere, les peres.

la madre, le madri, la mere, les meres.

prudente, prudenti, prudent, prudents.

mille, mille, fait au pluriel *mila*.

moglie, mogli, femme, femmes.

Les monosyllabes en *e*, ne changent point dans le pluriel, vg.

Il Re, i Re, le Roy, les Rois.

Lestrois noms suivants finis en *cie*, & en *gie*, ne changent point de terminaison au pluriel, vg.

la specie, le specie, l'espece, les especes.

l'effigie, l'effigie, l'effigie, les effigies.

*la superficie, le super-
ficie.* la superficie, les super-
ficies.

Les noms en *e*, conservent le genre du nom latin au contraire du françois, vg.

il furore, la fureur.

il mare, la mer.

il fiume, la riviere.

il dolore, la douleur.

REGLES PARTICULIERES POUR CONNOITRE LE GENRE DES NOMS EN E.

Les noms finis en *me*, sont masculins, vg.

il fiume, la riviere

il rame, le cuivre

il costume, la coutume

il verme, le ver.

Il y a deux noms en *me* feminins, savoir,

la fame, la faim.

la speme, l'esperance.

Il n'y a que quatre noms en *re*, qui sont
feminins, vg.

<i>la madre,</i>	la mere,
<i>la febbre,</i>	le fièvre,
<i>la torre,</i>	la tour,
<i>la polvere,</i>	la poudre.

Tous les autres noms en *re*, sont mascu-
lins, vg.

<i>il fiore,</i>	la fleur,
<i>il cuore,</i>	le coeur,
<i>lo splendore</i>	la splendeur,
<i>il fattore,</i>	la facteur.

Il y a de plus quatre noms en *re*, qui ont
les deux genres, savoir.

<i>Il, & la carcere,</i>	la prison,
<i>il, & la cenere</i>	la cendre,
<i>Il, & la folgore,</i>	la foudre,
<i>Il, & la lepre,</i>	le lievre.

Les noms italiens en *ine*, *ione*, & *one*,
conservent le genre; qu'ils ont en françois,
vg.

<i>l'ordine,</i>	l'ordre,
<i>la grandine,</i>	la grêle,
<i>la prigione,</i>	la prison,
<i>il bastone.</i>	le bâton.

Il n'y a que deux noms en *nte*, feminins,
savoir.

<i>la gente,</i>	la nation,
<i>la mente,</i>	l'esprit.

Tous les autres sont masculins, vg.

<i>il dente,</i>	la dent,
<i>il ponte,</i>	le pont,
<i>il monte,</i>	la montagne,
<i>il gigante,</i>	le geant.

Il ya aussi deux noms en *nte*, qui ont deux
genres, savoir,

36 GRAMMAIRE

il, & la fante, le valet, la servante.
il, & la fronte, le front.

Les autres différentes terminaisons des noms en *e*, retiendront le même genre qu'ils ont en françois, vg.

il pesce, le poisson.
la voce, la voix.
la croce, la croix.
il latte, la lait.

On excepte de cette règle.

la siepe, le buisson.
la grege, le troupeau.
il, & la fine. la fin.

DES NOMS EN I,

La langue italienne n'a que quatorze noms terminez en *i*, & ils font le pluriel de même que le singulier.

<i>il dì,</i>	le jour,	<i>i dì,</i>
<i>il lunedì,</i>	le lundi,	<i>i lunedì,</i>
<i>il martedì,</i>	le mardi,	<i>i martedì,</i>
<i>il mercoledì,</i>	le mercredi,	<i>i mercoledì,</i>
<i>il giovedì,</i>	le jeudi,	<i>i giovedì,</i>
<i>il venerdì,</i>	le vendredi,	<i>i venerdì,</i>
<i>la diocesi,</i>	la diocèse,	<i>le diocesi,</i>
<i>il barbagianni,</i>	le hibou,	<i>i barbagianni,</i>
<i>l'ecclissi,</i>	l'éclipse,	<i>l'ecclissi,</i>
<i>l'estasi,</i>	l'extase,	<i>gli estasi,</i>
<i>l'enfasi,</i>	l'enfase,	<i>l'enfasi,</i>
<i>la metamor-</i>	la metamor-	<i>le metamor-</i>
<i>fosi,</i>	phose,	<i>fosi,</i>
<i>la iri,</i>	l'arc en Ciel,	<i>le iri,</i>

un pari un pair, *i, & le pari.*

Il y a auffy quelques noms propres en *i*,
come *Giovanni, Parigi, Napoli*, & les noms
numeraux, comme *dieci dix*, jufques à *venti*
vint.

DES NOMS EN O.

De tous les noms en *o*, il n'y en a qu'un
feul feminin, qui est *la mano*, tous les autres
font mafculins, & font le pluriel en *i*, vg.

<i>il fratello,</i>	le frere,	<i>i fratelli.</i>
<i>il fazzoletto,</i>	le mouchoir,	<i>i fazzoletti.</i>
<i>l'uomo</i>	l'homme,	<i>gli uomini.</i>
<i>la mano,</i>	la main,	<i>le mani.</i>

Il y a quelques noms en *o*, qui fe terminent
plus élegamment au pluriel en *a*, qu'en *i*, &
alors ils font feminins au pluriel, favoir,

<i>il braccio,</i>	le <i>braccia,</i>	les bras.
<i>il budello,</i>	le <i>budella,</i>	les boyaux.
<i>il ciglio,</i>	le <i>ciglia,</i>	les fourceils.
<i>il corno,</i>	le <i>corna,</i>	les cornes.
<i>il dito,</i>	le <i>dita,</i>	les doigts.
<i>il filo,</i>	le <i>fila,</i>	les fils.
<i>il foglio,</i>	le <i>foglia,</i>	les feüilletts.
<i>il guscio,</i>	le <i>guscia,</i>	les coques.
<i>il labbro</i>	le <i>labbra,</i>	les levres.
<i>il lenzuolo,</i>	le <i>lenzuola,</i>	les draps.
<i>il legno,</i>	le <i>legna,</i>	les bois.
<i>il melo,</i>	le <i>mela,</i>	les pommes.
<i>il membro,</i>	le <i>membra,</i>	les membres.
<i>il muro,</i>	le <i>mura,</i>	les murailles.
<i>il migliajo,</i>	le <i>migliaja,</i>	les milliers.
<i>l'orecchio,</i>	le <i>orecchia,</i>	les oreilles.
<i>l'osso,</i>	le <i>ossa,</i>	les os.
<i>il paio,</i>	le <i>paja,</i>	les pairs.

C *il,*

<i>il pomo,</i>	<i>le poma,</i>	les pommes.
<i>il pugno,</i>	<i>le pugna,</i>	les coups de poing.

<i>lo stajo,</i>	<i>le staja,</i>	les boisseaux.
<i>il riso,</i>	<i>le risa,</i>	les ris.
<i>l'uovo,</i>	<i>le uova,</i>	les oeufs.
<i>il rubbio,</i>	<i>le rubbia,</i>	les muids.
<i>il vestigio,</i>	<i>le vestigia,</i>	les vestiges.

Les noms finis en *eo*, & en *go*, de deux syllabes, prennent un *h*, au pluriel, vg.

<i>fuoco,</i>	<i>fuochi,</i>	les feux.
<i>luogo,</i>	<i>luoghi,</i>	les lieux.

Deux de ces noms sont exceptez.

<i>il porco,</i>	<i>i porchi,</i>	les pourceaux.
<i>il greco,</i>	<i>i greci,</i>	les grecs.

Les autres noms finis en *eo*, & en *go*, de plus de deux syllabes, ne prennent point d'*h* au pluriel, vg.

<i>amico, amici</i>	amis
<i>domestico, domestici</i>	domestiques
<i>canonico, canonici</i>	chanoines
<i>cattolico, cattolici</i>	catholiques
<i>medico, medici</i>	medicins
<i>monaco, monaci</i>	moines.
<i>e monachi,</i>	

Il y en a quelques exceptez, vg.

<i>antico, antichi,</i>	anciens.
<i>albergo, alberghi,</i>	habitations.
<i>astrologo, astrologhi,</i>	astrologues.
<i>ed astrologi,</i>	
<i>bisfolco, bisfolchi,</i>	laboureurs.
<i>catasfalco, catasfalchi,</i>	mausolées.
<i>reciproco, reciprochi,</i>	reciproques.
<i>Tedesco, Tedeschi,</i>	Alemans.
<i>traffico, traffichi, &c,</i>	trafiques.

Les

Les noms substantifs en *aro*, peuvent changer leur terminaison, en *ajo*, & on peut dire, vg.

<i>gennaro</i> , <i>gennajo</i>	janvier
<i>febbro</i> , <i>febbrajo</i>	fevrier.
<i>calzolaro</i> , <i>calzolajo</i>	cordonnier.
<i>mortaro</i> , <i>mortajo</i>	mortier.

Quelques Auteurs veulent, que généralement tous les noms en *io* ôtent leur *o* final pour former leur pluriel. Ils auront raison quand l'*io* final ne sera que d'une syllabe, comme,

<i>bacio</i> , <i>baci</i> ,	baifers.
<i>figlio</i> , <i>figli</i> ,	enfans.
<i>saggio</i> , <i>saggi</i> ,	sages.
<i>occhio</i> , <i>occhi</i> ,	yeux.

L'*io* final étant de deux syllabes, il faudra necessairement y mettre deux *ii* au pluriel, comme,

<i>vario</i> , <i>varii</i>	divers.
<i>incendio</i> , <i>incendii</i>	embrazemens
<i>templo</i> , <i>tempii</i>	temples.
<i>natio</i> , <i>natii</i>	naturels.

DES NOMS EN U.

La langue italienne n'a que cinq noms en *U*, ils ne changent point au pluriel, & sont tous feminins, savoir,

<i>la gru</i> , <i>le gru</i> ,	la gruë.
<i>la gioventù</i> , <i>le gioventù</i> ,	la jeunesse.
<i>la servitù</i> , <i>le servitù</i> ,	la servitude,
<i>la tribù</i> , <i>le tribù</i> ,	la tribu.
<i>la virtù</i> , <i>le virtù</i> ,	la vertu.

AVERTISSEMENS SUR LES NOMS.

Lors que la lettre L, se trouve en françois, ou en latin après F, B, P, il faut changer L, en I, vg.

fleur,	<i>fiore.</i>
blanc,	<i>bianco.</i>
blanche,	<i>bianca.</i>
plein,	<i>pieno.</i>
temple,	<i>tempio.</i>

On ne met jamais un c, ni un p, devant un r, en la langue italienne, mais quand cela arrive on en fait un autre r, vg.

docte,	<i>dotto.</i>
docteur,	<i>dottore.</i>
acte,	<i>atto.</i>
aptitude,	<i>attitudine.</i>
adopté,	<i>adottato.</i>

Le ph, françois, ou latin se change en f, vg.

apostrophe,	<i>apostrofo.</i>
catastrophe,	<i>catastrofe.</i>
philosophe,	<i>filosofo.</i>
prophete,	<i>profeta.</i>

La lettre x françoise se change en s, ou en ss, & quelque fois en c, vg.

Xerxes,	<i>Serse.</i>
Alexandre,	<i>Alessandro.</i>
excellent,	<i>eccellente.</i>

DES AUGMENTATIFS.

Les italiens ont cela de particulier dans leur langue, qu'ils peuvent agrandir, grossir, ou diminuer, la signification des noms dont

dont ils parlent, en ajoutant seulement quelques syllabes à la fin des mots, qu'ils appellent, augmentatifs, ou diminutifs.

Les Augmentatifs, sont des mots, qui étant augmentez d'une syllabe, en augmentent aussi la signification.

Il y a deux sortes d'Augmentatifs, les uns terminez en *one*, pour dire quelque chose de grand, & de gros, comme, *capello*, chapeau: changez la dernière lettre, qui est *o*, en *one*, vous trouverez *cappellone*, grand ou gros chapeau: *sala*, changez *a*, en *one*, vous trouverez *salone*, grande salle, & ainsi des autres.

Casa, maison, *casone*, grande maison, *Fratte* Religieux, *Fratone*, grand Religieux.

Les Augmentatifs terminez, en *one*, sont masculins, quand même leur positif seroit féminin, vg.

<i>una porta</i> ,	une porte.
<i>un portone</i> ,	une grande porte.
<i>la camera</i> ,	la chambre.
<i>il camerone</i> ,	la grande chambre.

Les autres Augmentatifs se forment en changeant la dernière lettre du mot en *accio* pour le masculin, & en *accia* pour le féminin, & alors ces augmentatifs signifient quelque chose de mauvais, & de mépris, vg.

<i>cavallo</i> ,	cheval.
<i>cavallaccio</i> ,	grand vilain cheval.
<i>uomo</i> ,	homme.
<i>omaccio</i> .	grand vilain homme.
<i>donna</i> ,	femme.
<i>donnaccia</i> ,	vilaine femme.
<i>scarpa</i> ,	soulier.
<i>scarpaccia</i> ,	méchant soulier.

Les noms terminez en *ame* , marquent
quelche abondance, comme,

<i>gentame</i> ,	quantité de gens.
<i>ossame</i> ,	quantité d'os.
<i>bestiame</i> ,	quantité de bêtes.
<i>pollame</i> ,	quantité de volailles.

DES DIMINUTIFS.

Quoy que les diminutifs soient augmen-
tez d'une, ou deux syllabes, ils diminuent
neanmoins la signification de leurs mots.

Il y a deux sortes de diminutifs, les uns
de caresse & de compassion, & les autres de
mépris, ou moquerie.

Les diminutifs de caresse, & de compas-
sion sont terminez en *ino*, *etto*, *ello*, pour
le masculin, *ina*, *etta*, *ella* pour le femi-
nin, vg.

povero, *poverino*, *poveretto*, *poverello*,

pauvre, pauvre petit.

povera, *poverina*, *poveretta*, *poverella*,

pauvre, pauvre petite.

Les diminutifs de moquerie, ou de mé-
pris, sont terminez en *uccio*, *uzzo*, *icciuolo*,
pour le masculin, *uccia*, *uzza*, *icciuola*,
pour le féminin, vg.

uomo, *uomuccio*, *uomuzzo*, *uomicciuolo*,

homme, pauvre petit homme.

donna, *donnuccia*, *donnuzza*, *donnecciuola*,

femme, pauvre petite femme.

Les mépris des diminutifs n'ont rien de
vilain, & de mauvais, comme celuy des
augmentatifs, & que pour dire, un petit
vieillard, vous pouvez vous servir indiffe-
remment de ces paroles.

Vecchio, Vecchietto, Vecchino, Vecchiettino, Vecchiarello, Vecchiarellino, Vecchiuzzo, Vieillard, pauvre petit Vieillard. casa, casetta, casina, casuzza, casuccia, casucciola. maison, maisonnette, ou petite maison.

DES NOMS ADJECTIFS.

Les noms adjectifs sont toujours de deux genres, afin de s'accorder avec les noms substantifs.

Il y a de deux sortes de noms adjectifs; les uns terminez en *o*, & les autres en *e*, les adjectifs terminez en *o*, ne servent que pour le masculin, & font le pluriel en *i*, vg.

<i>bello, belli</i>	beaux
<i>santo, santi</i>	saints
<i>dotto, dotti</i>	doctes
<i>ricco, ricchi</i>	riches.

Pour rendre ces adjectifs du genre féminin, il faut changer l'*o* en *a*, & le pluriel en *e*, vg.

<i>bello, bella, belle,</i>	belles
<i>dotto, dotta, dotte,</i>	doctes
<i>santo, santa, sante</i>	saintes
<i>ricco, ricca, ricche</i>	riches.

Les autres noms adjectifs terminez en *e*, sont du genre masculin, & du genre féminin, sans rien changer à la terminaison, & ils font le pluriel en *i* pour les deux genres, vg.

<i>uomo prudente,</i>	homme prudent
<i>donna prudente,</i>	femme prudente
<i>uomini prudenti,</i>	hommes prudents
<i>donne prudenti,</i>	femmes prudentes.

GRAMMAIRE DES COMPARATIFS.

Des noms adjectifs, on forme les comparatifs, & les superlatifs.

Les comparatifs françois sont des adjectifs, devant les quels on met les particules, *plus*, ou *moins*.

Les comparatifs italiens ont devant eux *più*, *meno*, ou *meglio*, ils servent pour comparer une chose avec une autre, en la faisant, ou plus grande, ou moins grande, & le *que*, des françois après les comparatifs, s'exprime en italien par les articles du génitif, *di*, *del*, *dello*, *della*, &c. vg.

più dotto di Cicerone, plus docte que Ciceron.

più bello del Sole, plus beau que le Soleil

maggiore della terra, plus grand que la terre

men ricco di mio padre moins riche que mon pere.

più bella di mia sorella, plus belle que ma soeur.

più savio de' vostri fratelli, plus sage que vos freres.

Il y a quatre comparatifs italiens, qui se terminent en *ore*, mais on peut aussi les exprimer par *più*, savoir,

maggiore, *più grande* plus grand.

minore, *più picciolo* plus petit.

peggiore, *peggio* pire.

migliore, *meglio* meilleur.

Quand les italiens veulent faire leur comparaison plus relevée, ils se servent de, *via più*, *assai più*, *molto più*, comme aussi de, *via meno*, *assai meno*, *molto meno*, vg.

Cesare è via più stimato di Pompeo.

Cesar est beaucoup plus estimé que Pompée,
assai più, molto più, &c.

Pompeo è stato via meno felice di Cesare.

Pompée a été beaucoup moins heureux que
Cesar.

assai meno, molto meno, &c.

On n'exprime point le si, aussy, tant, au-
tant, dans la comparaison italienne, & le
que, suivant se met par *quanto*, vg.

Le prince n'est pas si puissant que le Roy.

il Principe non è potente quanto 'l Re.

mon livre est aussy beau que le vôtre

il mio libro è bello quanto 'l vostro.

DES SUPERLATIFS.

Le superlatif françois n'est autre qu'un
nom adjectif, devant lequel on met la par-
ticule *très*, qui releve le mot qu'il precede,
comme, *très docte, très grand.*

Le superlatif italien se forme du nom
adjectif, changeant la dernière lettre en
issimo, pour le masculin, & en *issima*, pour
le féminin, vg.

grande, grandissimo

grand, très grand.

buono, buonissimo,

bon, très bon.

bella, bellissima,

belle, très belle.

vana, vanissima,

vaine, très vaine.

Le plus, s'exprime par *il più*, vg.

il più bello,

le plus beau.

il più grande,

le plus grand.

la più bella,

la plus belle.

la più grande,

la plus grande.

DES NOMS NUMERAUX.

Un, uno, duoi, due, tre, quattro, cinque, sei, sette, otto, nove, dieci, undici, dodici, tredici, quattordici, quindici, sedici, dici-sette, diciotto, dici-nove, venti, venti un, venti due, venti tre, &c. trenta, quaranta, cinquanta, sessanta, settanta, ottanta, nonanta, cento, duecento, trecento, mille, due mila, miglione, ou millione, una decina, una dozzina, ventina, trentina, &c.

Un, une, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize, dix sept, dix huit, dix neuf, vint, vint un, vint deux, vint trois, &c. trente, quarante, cinquante, soixante, soixante & dix, quatre vint, quatre vint dix, cent, deux cent, trois cent, mille, deux mille, un million, une dixaine, une douzaine, une vintaine, une trentaine, &c.

DES NOMS ORDINAUX.

Primo, secondo, terzo, quarto, quinto, sesto, settimo, ottavo, nono, decimo, undecimo, duodecimo, decimo terzo, decimo quarto, decimo quinto, decimo sesto, decimo settimo, decimo ottavo, decimo nono, ventesimo, ventesimo primo, trentesimo, quarantesimo, cinquantesimo, sessantesimo, settantesimo, ottantesimo, nonantesimo, centesimo, millesimo, ultimo.

Premier, premiere, second, seconde, troisieme, quatrieme, cinquieme, sixieme, se-

septième, huitième, neuvième, dixième, onzième, douzième, treizième, quatorzième, quinzième, seizième, dix-septième, dix-huitième, dix-neuvième, vingtième, vingtunième, trentième, quarantième, cinquantième, soixantième, soixante dixième, quatre-vingtième, quatre vingt dixième, centième, millième, dernier.

Les adjectifs s'accordent avec les substantifs en genre, en nombre, & en cas, vg.

uomo virtuoso, homme savant.

donna bellissima, femme tres-belle.

On n'exprime pas l'article indefini, *de*, après les noms adjectifs, qui signifient, longueur, largeur, hauteur, profondeur, vg. haut de trois pieds, *alto tre piedi*.

large de quatre doigts, *largo quattro dita*.

DES PRONOMS.

Le pronom est un adjectif qu'on met au lieu du nom.

Il y a sept sortes de pronoms, personnels, conjonctifs, possessifs, demonstratifs, relatifs, interrogatifs, & impropres.

DES PRONOMS PERSONNELS.

Les pronoms personnels servent au lieu du nom la personne, dont il s'agit, vg.

io parlo je parle.

Io, se met au lieu du nom de celui qui parle, & ainsi des autres.

Les pronoms marquent les trois personnes du singulier, & les trois du pluriel, la pre-

miere est celle qui parle, vg.

io, je singulier.

noi, nous pluriel.

La seconde personne est celle à qui on parle, vg.

tu, tu sing.

voi, vous plur.

Ces quatre personnes servent pour le masculin, & pour le féminin; les deux premières sont seules pour la première personne, & les deux secondes seules pour la seconde.

La troisième est celle de qui on parle, vg.

egli, ou *tui*, il, ou luy sing. masc.

eglino, ou *loro*, ils, ou eux plur. masc.

ella, ou *lei*, elle sing. fem.

loro, ou *elleno*, elles plur. fem.

Tous les noms généralement qu'on peut imaginer sont de la troisième personne, ou du singulier, ou du pluriel.

DECLINAISON

De la première personne. Singulier.

nom.	<i>io</i>		je ou moy,	
gen.	<i>di me</i>	}	de moy,	}
dat.	<i>a me</i>		à moy,	
acc.	<i>me</i>		moy,	
ablat.	<i>da me</i>		de moy ou par moy.	

PLURIEL.

nom.	<i>noi</i>		nous	
gen.	<i>di noi</i>	}	de nous,	}
dat.	<i>a noi</i>		à nous,	
acc.	<i>noi</i>		nous,	
ablat.	<i>da noi</i>		de nous, ou par nous.	

Après

I T A L I E N N E. 49

Après les prepositions on met les premiers datifs, & accusatifs, vg.

per me, & non *per mi,* pour moy,
per noi, & non *per ci,* pour nous,

Et ainſy des autres pronoms personnels.

Devant, & après les verbes, on met les seconds datifs, & accusatifs, vg.

mi vede, *me vede,* il me voit.
mi ſente, & non *me ſente,* il m'entend.
ti crede, & non *te crede,* il te croit.
ti ſprezza, *te ſprezza,* il te mépriſe.

D E C L I N A I S O N

De la ſeconde perſone. Singulier.

tu,
di te
a te,
te,
da te,

}

ti

tu, ou toy,
de toy,
à toy,
toy
de toy, ou par toy.

}

te

P L U R I E L.

voi,
di voi
a voi,
voi,
da voi,

}

vi

vous,
de vous,
à vous,
vous,
de vous, ou par vous

}

vous.

D E C L I N A I S O N

De la troiſième perſonne pour le maſculin. Singulier maſc.

egli,
di lui,

il, ou luy,
de luy,

a lui,

a lui
lui
da lui

gli, ou li *à luy* *luy,*
de luy, ou par luy

PLURIEL. MASC.

eglino
di loro
a loro
loro
da loro

ils, ou eux
d'eux
loro à eux
eux
d'eux, ou par eux.
leur

SINGULIER FEM.

ella, essa
di lei
a lei
lei
da lei

elle
d'elle
le à elle
la elle
d'elle, ou par elle.
luy
la

PLURIEL FEM.

elleno
di loro
a loro
loro
da loro

elles
d'elles
loro à elles
le elles
d'elles, ou par elles.
leur,
les,

Les pronoms personnels de la troisième personne se disent en plusieurs façons en italien.

POUR LE SINGULIER MASCUL.

lui :
egli,
esso,
ei,
quello,
colui.

}
}
}
}
}

luy, Il, celuy là.

PLURIEL.

loro,
eglino,
essi,
quelli,
coloro.

}
}

ils, leurs, eux, ceux-là.

LE SINGULIER FEMININ.

ella,
lei,
essa,
quella,
colei.

}
}

elle, celle là.

PLURIEL.

loro,
elleno,
quelle,
coloro.

}
}

elles, celles là.

Souvenez vous que le pronom *luy* étant auprès du verbe, il s'exprime toujours en italien par *egli*, ou *le*, mais il ne faut jamais se
fer-

servir du pronom *gli* pour le datif singulier, parlant d'un nom du genre féminin, comme font ceux qui ont peu de connoissance de la langue italienne. C'est mal parler de dire,

chiamate la serva, e ditegli,
vedete la mia figlia, e domandategli,
 au lieu de dire,

chiamare la serva, e direle
 appelez la servante, & dites luy
vedete la mia figlia, e domandatele
 voyez ma fille, & demandez luy.

Il faut se servir de *le*, qui est le datif singulier de la troisième personne du genre féminin, & non pas de *gli*, qui est le datif masculin.

Il faut se servir toujours pour le nominatif de *egli*, & de *ella*, non pas de *lui*, & de *lei*, par ce que *lui*, & *lei*, ne se disent point bien au nominatif, mais bien aux autres cas.

Pour parler donc correctement il faut dire,

<i>ella parla,</i>	<i>egli canta,</i>
non pas <i>lui parla,</i>	il parle,
<i>lei canta,</i>	elle chante.

Il y a un autre pronom personnel, qui sert indifferemment pour le masculin, & le féminin, qui est *se*, soy : il n'a point de nominatif

Gen. <i>di se,</i>	de soy,
Dat. <i>a se, ou si,</i>	à soy,
Acc. <i>se,</i>	soy,
Ablat. <i>da se,</i>	de soy,

On l'acommode souvent avec le pronom *stesso*, ou *stessa*, & alors il a plus de grace, *vg. ha fatto questo per se stesso*
 il a fait cela pour soy même,

non ha pensato che a se stessa
 elle n'a songé qu'à elle même.

REMARQUES SUR LES PRONOMS PERSONNELS.

Le Pronom moy après un impératif s'ex-
 prime par *mi*, vg.

ditemi il vostro parere,

dites moy vôtre sentiment.

parlatemi francese,

parlez moy françois.

Les Pronoms personnels comme vous avez
 vû ont deux datifs, & deux accusatifs, car
 on dit *me*, ou *mi*, *te*, ou *ti*, *noi*, ou *ci*,
voi, ou *vi*.

Il faut toujours mettre les premiers da-
 tifs, & accusatifs après les propositions,
 vg.

per me,

per te,

con noi,

in voi, & non pas

lui,

per lui,

senza lui,

per mi,

per ti,

con ci,

in vi,

a gli,

per gli,

senza gli,

pour moy,

pour toy,

avec nous,

en vous,

a luy,

pour luy,

sans luy,

DES PRONOMS CONJONCTIFS.

Les Pronoms conjonctifs sont les seconds
 datifs, & les seconds accusatifs, des pronoms
 personnels, savoir, *mi*, *ti*, *ci*, *vi*, *gli*, *si*,
loro, qui se mettent toujours auprès des
 verbes, vg.

il mio fratello mi dice che, &c.

mon frere me dit que, &c.

54 GRAMMAIRE

Io vi scrivo per questo ordinario che, &c.
je vous écris par cet ordinaire que, &c.

Les pronoms conjonctifs françois, me, te, se, luy, nous, vous, s'expriment toujours en italien par, *mi, ti, si, gli, ci, vi*, lors qu'ils sont immédiatement devant, ou après le verbe, vg.

<i>voi mi dite,</i>	vous me dites,
<i>io mi lamento,</i>	je me plains,
<i>tu mi parli,</i>	tu me parles,
<i>egli ti dice,</i>	il te dit,
<i>egli si vanta,</i>	il se vante,
<i>il maestro ci insegna,</i>	le maître nous enseigne

Dio vi benedica. Dieu vous benisse.

Les pronoms nous & vous, sont pronoms personnels, & conjonctifs, quand ils sont personnels, ils sont nominatifs des verbes, & on les exprime par *noi, & voi*, vg.

<i>noi parliamo,</i>	nous parlons,
<i>voi amate,</i>	vous aimez,
<i>noi diremo,</i>	nous dirons,
<i>voi farete,</i>	vous ferez.

Quand ils sont pronoms conjonctifs ils ne sont point nominatifs du verbe, mais ils en sont bien souvent le cas, ayant toujours un autre mot qui sert de nominatif au verbe, vg.

<i>Pietro mi parlerà domani,</i>	Pierre me parlera demain,
<i>cattina vi favorirà,</i>	catherine vous obligera
<i>maria ti perdonerà,</i>	marie vous pardonne,
<i>elena ci consolera.</i>	helene nous consolera.

Toutes les fois qu'il y a deux pronoms de suite, dont le premier est personnel, le second est toujours conjonctif, vg.

io vi prego, & non pas, io vi prego,
je vous prie.
voi ci dite, & non pas, voi noi dite,
vous nous dites.

Après les impératifs, & devant les infinitifs, & gerondifs, les pronoms ne sont jamais personnels, mais conjonctifs, vg.

dareci donnez nous,
per vedervi, pour vous voir,
parlandoci, en nous parlant.

Après les verbes lors qu'on interroge, les pronoms sont personnels, & jamais conjonctifs, vg.

avete voi parlato con catterina?
avez vous parlé à catherine?
canteremo noi sta sera?
chanterons nous ce soir?

DES PRONOMS POSSESSIFS.

Ces pronoms signifient une chose possédée de la personne, à la quelle se rapporte le pronom.

Il y a six pronoms possessifs.

<i>mio,</i>	mon,
<i>tuò,</i>	ton,
<i>suo,</i>	son,
<i>nostro,</i>	nôtre,
<i>vostro,</i>	vôtre,
<i>loro,</i>	leur.

POUR LE PLURIEL.

miei,
troi,

mes,
tes,

suoi,

suoi,
nostri,
vostri,
loro,

ses,
nos,
vos,
leurs.

LE SINGULIER FEMININ.

mia,
tua,
sua,
nostra,
vostra,
loro,

ma,
ta,
sa,
nôtre,
vôtre,
leur.

POUR LE PLURIEL.

mie,
tue,
sue,
nostre,
vostre,
loro,

mes,
tes,
ses,
nos,
vos,
leurs.

Ces pronoms se déclinent avec l'article défini, au contraire des françois, qui le mettent avec l'article indéfini, vg.

SINGULIER MASCULIN.

il mio cavallo,
il tuo libro,
il suo archibuso,
il nostro giardino,
il vostro letto,
il loro paese,

mon cheval,
ton livre,
son fusil,
nôtre Jardin,
vôtre lit,
leur país,

PLU.

PLURIEL MASCULIN.

<i>i miei nastri,</i>	mes rubans,
<i>i tuoi bottoni,</i>	tes boutons,
<i>i suoi beni,</i>	ses biens,
<i>i nostri parenti,</i>	nos parens,
<i>i vostri amici,</i>	vos amis,
<i>i loro lavori,</i>	leurs ouvrages.

SINGULIER FEMININ.

<i>la mia casa,</i>	ma maison,
<i>la tua spada,</i>	ton épée,
<i>la sua dama,</i>	sa maîtresse,
<i>la nostra cantina,</i>	nôtre cave,
<i>la vostra camicia,</i>	vôtre chemise,
<i>la loro disinvoltura,</i>	leur adresse.

PLURIEL FEMININ.

<i>le mie robbe,</i>	mes hardes,
<i>le tue scarpe,</i>	tes souliers,
<i>le sue dole,</i>	ses pistoles,
<i>le loro leggi.</i>	leurs loix.

Loro, comme vous venez de voir, ne change pas, on le met devant le masculin; & le féminin, singulier, & pluriel.

Remarquez qu'il faut se servir de l'article indéfini devant les pronoms possessifs, quand ils se trouvent devant des noms de dignité, ou de qualité, vg.

sono suddito di vostra Maestà
& non pas *della vostra Maestà*.

je suis sujet de vôtre Majesté.

scrivo a sua Altezza,

j'écris à son Altesse.

sono servitore di vostra Riverenza,

je suis serviteur de vôtre Reverence.

Les pronoms de parenté entrent aussi dans cette même règle, quoy que plusieurs, tant anciens que modernes, leur veulent donner des articles définis: on dit donc,

di mio padre,

de mon pere,

a mia madre,

à ma mere,

da mia sorella,

de ma soeur

mio fratello,

mon frere,

di mio marito,

de mon mary,

da mio cugino,

de mon cousin.

DES PRONOMS DEMONSTRATIFS.

Ces pronoms servent à montrer une telle chose, & pour cela ils sont appelez demonstratifs, qui sont ceux qui suivent.

SINGULIER MASCULIN

costui è matto,

celuy-là est fou,

colui è poco savio,

celuy-là n'est pas sage,

ciò che voi sapere,

ce que vous savez,

Ciò n'à point de pluriel.

quel luogo è bello,

cet endroit est beau,

questo uomo,

cet homme,

quello che voi sapete,

celuy que vous savez

questo paese,

ce pais là.

PLURIEL MASCULIN.

<i>costoro non vogliono,</i>	ceux là ne veulent point,
<i>coloro non parlano.</i>	ceux là ne parlent point,
<i>questi soldati,</i>	ces soldats,
<i>quelli, quei, que', quegli,</i>	
<i>questi Principi,</i>	ces Princes.

SINGULIER FEMININ.

<i>costei è bella,</i>	celle-ci est belle,
<i>colei è brutta,</i>	celle là est laide,
<i>questa mi piace,</i>	celle-ci me plait,
<i>quella non mi dispiace,</i>	celle là ne me déplaît pas,
<i>questa donna,</i>	cette femme,
<i>essa parla bene.</i>	celle-là parle bien.

PLURIEL FEMININ.

<i>coste sono cortesi,</i>	celles-là sont civiles,
<i>coloro non hanno creanza,</i>	celles là n'ont point de civilité,
<i>queste case,</i>	ces maisons,
<i>quelle finestra,</i>	ces fenêtres,
<i>queste persone,</i>	ces personnes là;
<i>quelle amano bene.</i>	celles-là aiment bien.

Souvenez vous, qu'on se sert souvent du *questi*, & du *quegli* pour le singulier, vg. *questi fu felice, e quegli sfortunato*, celui-cy fut heureux; & celui là malheureux

questi fu odiato, e quegli amato,

ce-

celuy cy fut aimé, & celuy là hay,

Il che, doit toujours avoir relation à un mot, ou à une phrase precedente, vg.

il che m'obliga, ce qui m'oblige, &c.

il che mi fa dire, ce qui me fait dire, &c.

Les pronoms *questo*, & *questa*, *costui*, & *costei*, representent une chose qui est dans nôtre main, ou qui est proche de nous, & *quello*, *quella*, *colui*, *colei*, *coresto*, *coresta*, une chose qui en est éloignée, & ainsi du pluriel, vg.

pigliate questo libro, e datemi quello,

prenez ce livre cy & donnez moy celuy-la.

datemi nuova di quello si fa in coresta Città di Roma

donnez moy des nouvelles de ce que l'on fait dans cette ville de Rome,

Lui, & *colui*, *lei*, & *colci*, ne se doivent jamais mettre à des choses inanimées, ny à des bêtes, pour les quelles il faut se servir de *questo*, *quello*, & *coresto*.

DES PRONOMS INTERROGATIFS.

Il y a trois pronoms interrogatifs, qui servent pour interroger, savoir,

chi? *che?* *quale?*

qui? *que?* *quel?*

chi v'ha detto questo? qui vous a dit cela

che fate qui? que faites vous icy?

qual'è la casa? quelle est la maison?

Chi, & *che*, sont masculins & feminins, singulier, & pluriel.

Quale, est masculin, & féminin, & fait au pluriel *quali*.

On

On se sert souvent de *che* au lieu de *quale*; pour lors la phrase a beaucoup plus de grace, vg.

che uomo è?

quel homme est ce?

che affari avete?

quelles affaires avez vous?

Au lieu de *qual*, & *quali*, *chi* sert souvent pour l'interrogatif, vg.

chi mi chiama?

qui m'appelle?

chi batte alla mia porta?

qui frappe à ma porte?

On se sert souvent de *chi*, pour exprimer celui qui, & alors il a plus de grace que *quel che*, vg.

Chi dice questo ha ragione, pour, *quello che* celui qui dit cela a raison.

DES PRONOMS RELATIFS.

Ces pronoms s'appellent relatifs, par ce qu'ils ont relation à la personne dont on a parlé auparavant; Ils sont.

chi,

qui.

che,

que.

il quale,

le quel.

là quale,

la quelle.

i quali, &

les quels.

le quali,

les quelles.

loro,

leurs.

Que, & *qui*, n'étant point interrogatifs s'expriment toujours en italien par *che*, vg.

Il libro che leggete,

le livre que vous lisez.

il cavallo, che montate,

D

le

le cheval que vous montez.

la nuova che avete inteso,

la nouvelle que vous avez entendu.

l'uomo che vi parla,

l'homme, qui vous parle.

Il quale, & la quale, li quali; & le quali
se déclinent dans tous leurs cas avec l'article défini, vg.

Il servitore del quale vi parlo,

le serviteur du quel je vous parle.

Il mercante dal quale ho comprato,

le marchand du quel j'ay acheté.

la lettera la quale voi scrivete,

la lettre que vous écrivez.

I rumori i quali avete sentito,

les bruits les quels vous avez entendu.

Le guerre le quali hanno desolato la Fiandra,

les guerres, les quelles ont desolé la Flandre.

I pensieri ai quali voi sete applicato,

les soins aux quels vous êtes attaché.

Le lettere alle quali ho risposto,

les lettres, aux quelles j'ay répondu &c.

Che se decline par l'article indéfini en deux manieres, quand il signifie *que*, ou *quoy*, il fait par tous les cas *che*, mais quand il signifie *qui*, il fait *chi*.

Nom.	<i>che,</i>	qui,
Gen.	<i>di chi,</i>	de qui,
Dat.	<i>a chi,</i>	à qui,
Acc.	<i>che,</i>	qui,
Abl.	<i>da chi,</i>	de qui.

Il faut se souvenir que le pronom *che*, sert pour le masculin, & féminin singulier, & pluriel, vg.

il maestro, che parla,

Le maître qui parle.

La Luna, che luce,

La Lune qui luit.

I lampi che abbagliano,

les éclairs qui ébloüissent.

Le Stelle che risplendono,

les Etoiles qui brillent.

Loro, sans aucune preposition est toujours nominatif, ou accusatif, & particulièrement quand il est devant le verbe : mais après le verbe il a encore la force de datif. vg.

date loro da desinare,

donnez leur à diner.

consegnate loro queste lettere,

remettez ces lettres entre leurs mains.

Loro, est toujours indeclinable, & sert au pluriel tant pour le féminin, que pour le masculin.

Cui, est un relatif indeclinable, qui répond au mot latin *cujus* ; on le fait néanmoins servir à tous les cas excepté au nominatif, & les bons Auteurs s'en servent avec les nominatifs des articles définis pour les suivantes manieres de parler.

Il cui bel viso, ou *il di cui bel viso*, il bel visage
di cui,

le beau visage du quel, ou de la quelle.

le cui bellezze, ou *le di cui bellezze*,

les beautez du quel, ou de la quelle.

al cui padre, ou *al di cui padre*,

au pere du quel, ou de la quelle.

dal cui, ou *dal di cui fratello ho ricevuto*,

par le frere du quel j'ay reçu.

Esso, iceluy, ou luy, est aussy pronom relatif, son pluriel est *essi*, son féminin *essa*.

On met souvent *esso* avec les preposition *per*, & *con*, afin de donner plus de grace à la phrase : alors *esso* est invariable, vg.

per esso lui

pour lui.

per esso lei, & non pas *per essa lei* pour elle,

con esso le mani,

avec les mains.

con esso loro,

avec eux, ou elles.

Voyez *Bartoli*, *Rainaldi*, *Cinnonio*, *Buonmattei*, &c.

DES PRONOMS IMPROPRES.

Les pronoms impropres sont ceux qui ne determinent aucune personne, comme,

tutto, *tutta*,

tout, toute,

ogni,

chaque,

altro,

autre,

qualche,

quelque,

chiunque,

quiconque,

qualcheduno,

quelqu'un,

ciascheduno,

chacun,

nessuno,

personne,

niuno,

pas un,

Il medesimo, *il medemo*,

le même,

Lo stesso, *l'istesso*

le même,

La medesima, *la medema*,

La stessa, *l'istessa*,

} la même;

altrui,

autrui,

altri, &c.

autres &c.

Tutto comprend une totalité generale, & s'accorde avec la chose dont on parle, vg.

tutto il mondo,

tout le monde,

tutti gli uomini,

tous les hommes,

tutta la terra,

toute la terre,

tutte le donne,

toutes les femmes.

On

On doit se servir de *tutto*, quand après, tout, il y a un article, ou un nom de nombre vg.

tutto il popolo di Venezia,
tout le peuple Venitien.

tutta la Chiesa universale,
toute l'Eglise universelle.

tutti tre insieme,
tous trois ensemble.

anderemo tutte quattro,
nous irons toutes quatre.

Quand après, tout, il n'y a point d'article, il faut se servir d'*ogni*, vg.

ogni uomo che, tout homme &c.

ogni donna che, toute femme qui &c.

ogni uno può, un chacun peut &c.

ogni cosa, toute chose.

Ogni, ne se met qu'avec le nombre singulier, & jamais avec le pluriel: on s'en sert devant les masculins, comme devant les féminins, & principalement quand le pronom, tout, se peut tourner par, chaque, vg.

tous les écoliers, ou chaque écolier,

ogni scolare.

toutes les personnes, ou chaque personne,

ogni persona.

tous les soldats, ou chaque soldat,

ogni soldato.

toutes les Religieuses, ou chaque Religieuse,

ogni Monaca,

Si on vouloit mettre *ogni* dans le pluriel, il faudroit dire *tutti*, ou *tutte*, vg.

ogni uno fa, il faut dire dans le pluriel,

tutti fanno, tout le monde fait.

ogni festa, pluriel, *tutte le feste*.

toutes les fêtes, en chaque fête.

ogni ora, pluriel, *tutte le ore*,

toutes les heures, chaque heure.

Altro, fait au pluriel *altri*, au féminin, *altra*, *altre*.

Altri, est souvent pris pour le singulier, vg.

altri piange, *altri ride*,

l'un pleure, & l'autre rit.

altri legge, *altri scrive*,

l'un lit, & l'autre écrit.

Qualche, ne se met que devant le singulier, & jamais devant le pluriel, ce seroit mal dit.

qualche Signori,

qualche donne,

il faut dire,

alcuni Signori,

alcune donne,

on dit aussy,

qualche volta,

qualche cosa,

& non pas,

& on dit,

quelques hommes.

quelques femmes.

quelque fois,

quelque chose,

qualche volta &c.

alcune volta, *alcune cose*.

REMARQUES SUR PLUSIEURS

particules de ces deux langues.

Ne, en françois *en*, est un pronom, ou une particule, qui a la même force que *di questo*, & *di quello*, & qui se rencontre fort souvent dans le discours françois, & italien, vg.

io non ve ne potrò dare, a la même force que si on disoit,

io.

io non vi potrò dare di questo,
je ne vous en pourray pas donner.
non me ne parlate più,
ne m'en parlez plus, qui vaut autant que,
non mi parlate più di questo.

Nè, est quelque fois aussy une particule negative, ou pour mieux dire un adverbe de negation, qui signifie *ny*, ou *non*, & derive du latin *neq*, ou *neque*; & dans cette signification on le prononce avec un *o* ouvert, & quelque fois on le double, *vg.*

nè questo, nè quello mi piace,
ny ceci, ny cela ne me plait pas.
nè io, nè voi entraremo in casa,
ny vous ny moy n'entrerons pas dans la maison.

Cette particule sert encore quelque fois au lieu de la preposition *in*, ou *dans*, *vg.*
ne' prati verdi, ne' fioriti giardini.

Les prez verds, dans les jardins fleuris,

Les pronoms conjonctifs françois, *m'en*, *s'en*, *luy en*, *nous nous en*, *vous vous en*, *il s'en*, s'expriment en italien par, *mene*, *tene*, *sene*, *gliene*, *cene*, *vene*, *fene*, *vg.*

je m'en repens, io me ne pento,

tu t'en sou viendras, tu te ne ricorderai,

il s'en rejouit, se ne rallegra,

il luy en donnera, gliene darà.

nous nous en plain- ce ne lamentaremo,

urons,

vous vous en plain- ve ne lamentarete.

drez,

ils s'en soucient peu, se ne curano poco.

Ces manieres de parler, *mene*, *tene*, *sene*, *melo*, *telo*, *celo*, *velo*, &c. doivent être mis après les infinitifs, ne faisant qu'un mot;

alors il faut retrancher la dernière lettre des infinitifs, vg.

pour m'en aller,	<i>per andarmene.</i>
voulez vous le voir,	<i>volate vederlo.</i>
il faut luy dire,	<i>bisogna dirgli.</i>
pour nous en souvenir,	<i>per ricordarcene.</i>
pour me le demander,	<i>per domandarmelo.</i>

Il faut observer la même règle pour les gerondifs, & participes, vg.

en le voyant.	<i>vedendolo,</i>
l'ayant vû, <i>avendolo veduto, ou veduto.</i>	

Quand le pronom conjonctif *gli*, se trouve devant les articles, *lo, la, le*, ou devant l'adverbe *ne*, il prend une *e*, à la fin, pour se joindre avec la particule suivante, vg.

pour le luy donner,	<i>per darglielo,</i>
pour la luy donner,	<i>per dargliela,</i>
vous les luy rendrez,	<i>glielo renderete,</i>
vous luy en demanderez,	<i>gliene domanderete.</i>

vous luy en parlerez, *gliene parlerete.*

Les pronoms conjonctifs *mi, ti, si, ci, vi*, changent, *i*, en *e*, lors qu'ils sont devant les articles, *lo, la, le, gli*, ou devant l'adverbe *ne*, vg.

il me le rend,	<i>melo rende,</i>
il me la donnera,	<i>me la darà,</i>
je te le rendray,	<i>telo renderò,</i>
il nous le dira,	<i>celo dirà,</i>
je m'en souviens,	<i>mene ricordo.</i>

Chez, se dit en italien *da*, ou *in casa*: quand *chez*, s'exprime par *da*, on met après des pronoms personnels en italien & en françois, vg.

chez nous,	<i>da noi,</i>
chez vous,	<i>da voi,</i>

chez

chez moy,	<i>da me,</i>
chez toy,	<i>da te,</i>
chez luy,	<i>da lui,</i>
chez elle,	<i>da lei,</i>
chez eux, & chez	<i>da loro,</i>
elles,	

Quand on exprime , *chez* , par , *in casa* , au lieu des pronoms personnels, il faut mettre des pronoms possessifs, vg.

chez nous,	<i>in casa nostra.</i>
chez vous,	<i>in casa vostra.</i>
chez luy, & chez elle,	<i>in casa sua.</i>
chez toy,	<i>in casa tua.</i>
chez eux, & chez elles,	<i>in casa loro.</i>

Quand après *chez* , il y a un article, ou pronom possessif, exprimez *chez* , par , *dal* , *dallo* , *dalla* , *da* , ou *dai* , *dagli* , *dalle* , ou bien par *in casa* , avec les articles du genitif, vg.

chez Monsieur Corneil.

at Signor Cornelio.

chez Madame Benoitte,

dalla Signora Benedetta.

chez mes amis.

in casa de' miei amici.

chez Monsieur le Prince,

in casa del Signor Principe.

On, s'exprime par *si* , vg.

on dit, *si dice,*

on parle, *si parla.*

On ne, s'exprime par *non si* ,

on ne dit pas, *non si dice,*

on ne parle pas, *non si parla.*

On en, s'exprime par *sene* , , vg.

on en saura quelque chose,

se ne saprà qualche cosa.

On n'en, s'exprime par *non se ne*, vg.
on n'en parle pas, *non se ne parla*.

Pour exprimer en italien, on nous en, on vous en, on luy en, on m'en, on t'en, il faut tourner la phrase par le tems du verbe, être, vg.

Pour dire, on nous en parlera, il faut tourner il nous en fera parlé, & dire, *ce ne sarà parlato*.

<i>vene sarà scritto,</i>	on vous en écrira,
<i>gliene vien parlato,</i>	on lui en parle,
<i>cene vien scritto,</i>	on nous en a écrit,
<i>cene sarà parlato,</i>	on nous en parlera.
<i>mene vien promesso, ou mene vengono promessi</i>	
on m'en promet.	

On voit par ces exemples que le verbe *venire*, a plus de grace que le verbe *essere*.

On n'exprime pas les articles, *le, la, les*, quand ils sont après *on*.

On le dit, *si dice*, & non pas, *si lo dice*,
si on le voit, *se si vede*,
on le connoitra, *si conoscerà*,
on les voit souvent ensemble,
sono veduti spesso insieme.

Quand les pronoms conjonctifs sont precedez en françois de la particule, *on*, il les faut transposer, vg.

on me dit, *mi si dice*,
on te dit, *ti si dice*.
on luy dit, *gli*, ou le *si dice*, & non pas
si mi dice &c.

Loro, étant pronom conjonctif il va toujours après le verbe, vg.

on leur donnera quelque chose.
si darà loro qualche cosa.

Quand

Quand les troisièmes personnes du verbe avoir, son précédées de la particule *on*, & qu'après les troisièmes personnes du verbe avoir il y a un participe, il faut exprimer ces personnes d'avoir par le verbe être, *essere*, & les faire accorder en nombre avec la chose dont on parle, vg.

Si on a dit cela, *se si è detto questo*,

Si on avoit lû les lettres, *se si fossero lette le lettere*.

Quand les tems du verbe avoir sont précédés de la particule *on*, sans être suivis d'un participe, on ne se sert point du verbe *essere*, vg.

on a du pain pour manger,

Si ha del pane per mangiare.

on a des valets pour servir,

Si hanno servitori per servire.

La conjonction *si*, devant les noms adjectifs, & les adverbes, s'exprime en italien par *così*, vg.

Si grand *così grande*, si tard, *così tardi*, si fait, signifie, tel, si fait, telle, *si come*, signifie, comme.

Via, signifie chemin, vg.

per la via di Parigi, par le chemin de Paris.

Via, se met après les verbes *andare*, *passare*, *condurre*, *fuggire*, *gittare*, vg.

andar via, s'en aller,

va via, va t'en,

passa via furfante, va t'en coquin,

condurre via, emmener,

fuggire via, s'en fuir,

gittare via questo, jettez cela.

Via, signifie, beaucoup.

Via più bello, beaucoup plus beau,

Via, signifie, allons, vg.

Via Signori non temete,

allons Messieurs ne craignez rien.

Via, est quelque fois pris pour *volta*, vg.

Tre, via tre sono nove,

trois fois trois sont neuf.

Via, signifie, moyen, vg.

per via de' testi de' Santi Padri,

par le moyen des passages des Saints Pères.

Da, signifie, foy vg.

da galant'uomo, foy d'honnête homme.

da, signifie, en, vg.

Ha trattato da galant'uomo,

il en a agi en honnête homme.

da, devant les supins en *u*, s'exprime par à, vg.

è facile da credere, il est aisé à croire.

Per, signifie, querir, & chercher, vg.

andate per vino,

allez chercher du vin.

andate per un medico, allez querir un médecin.

per, signifie, quelque, ou quel, vg.

per buono che sia, quelque bon qu'il soit.

per signifie chaque, vg.

un per mano, un à chaque main.

per signifie, sur le point, & prêt de, vg.

à per partire, il est sur le point de partir.

per signifie, à, vg.

non resta per me, il ne tient pas à moy.

per quel che vedo, à ce que je vois.

Remarquez que pour rendre l'italien plus agreable, & plus civil, on se sert de la troisième personne, au lieu de la seconde, comme

mé pour dire, vous avez raison: on dit, *V.S. ha ragione*, au lieu de *avete ragione*, & on prononce *vo Signoria*, & afin de ne pas répéter si souvent *V.S.* on se sert du pronom *ella*, au nominatif, & *la* à l'accusatif: au pluriel on dit, *le Signorie loro, delle Signorie loro, alle Signorie loro, dalle Signorie loro*.

DES VERBES.

Le Verbe est un mot dont le principal usage est de marquer ce que nous pensons des choses, vg. quand je dis, Benoitte est devote, *Benedetta è divota*, je marque & signifie la pensée que j'ay de Benoitte, à savoir qu'elle est devote.

On trouvera dans cette methode une grande facilité d'apprendre les verbes, si on observe les regles que je donneray dans ce traité.

Le vray moyen de parler bientôt italien & françois, c'est de bien apprendre les deux verbes auxiliares, *avere*, avoir, & *essere*, être, en apprenant bien les trois premiers tems, on apprendra facilement le reste.

Quand on saura bien l'imparfait, le parfait composé, le plusque parfait, & le futur de l'indicatif, le premier imparfait, le second imparfait, le parfait composé, le plusque parfait, & le futur de l'optatif, ou conjonctif du verbe *avere*, on saura facilement les mêmes tems des tous les autres verbes, puis qu'ils se terminent & se conjugent de la même façon: de sorte qu'il n'y a que le présent & le parfait simple, qui soient différents.

ave,

avevo, avevi, aveva, &c.

on dira auffy par consequent ,

amavo, amavi, amava, &c.

credevo, credevi, credeva, &c.

sentivo, sentivi, sentiva, &c.

& ainſy de tous les autres tems que je viens de dire.

L' Italien peut conjuguer ſes verbes à la façon des latins , c'eſt à dire qu' il n' eſt point obligé aux pronoms personnels comme ſont les François, & il eſt en liberté de les apprendre, ou avec les pronoms, ou ſans les pronoms, il peut dire par exemple :

parlo franceſe, & io parlo franceſe.

mais les François ſont obligez de mettre toujours les pronoms personnels, & dire, je parle françois.

Il y a une grande controverſe entre les Italiens pour la ſeconde perſonne du pluriel de l' imparfait, les Florentins veulent qu' on diſe :

Voi avevi, voi amavi, voi dicevi, voi parlavi, & la plus part de l' Italie comme les Romains & autres, veulent que ce ſoit une grande faute, & diſent qu' il faut dire,

Voi avate, voi amate, voi dicete

&c. pour moy je ſuivray l' opinion des derniers.

DU VERBE AUXILIAR

avere, avoir.

On ſe ſert ſouvent du verbe *avere*, avec la particule *da*, ou *a*, au lieu du verbe *dovere*, devoir, vg.

ha

ho da fare domani; &c. pour devo faire,
je dois faire demain.

ho avuto da fare il cameriere questa mattina
pour, *ho dovuto fare, &c.*

j'ay dû faire l'homme de chambre ce ma-
tin.

INDICATIF PRESENT.

io ho,
tu hai,
egli ha,
noi abbiamo,
voi avete,
eglino hanno,

j'ay,
tu as,
il a,
nous avons,
vous avez,
ils ont.

PRETERIT IMPARFAIT.

io avevo.
tu avevi,
egli aveva,
noi avevamo,
voi avevate,
eglino avevano,

j'avois,
tu avois.
il avoit,
nous avions,
vous aviez,
ils avoient.

PARFAIT SIMPLE, OU DEFINI.

io ebbi,
tu avesti.
egli ebbe,
noi avemmo,
voi aveste,
eglino ebbero,

j'eus,
tu eus,
il eut,
nous eûmes,
vous eûtes,
ils eurent.

PARFAIT COMPOSÉ,
OU INDEFINI.

<i>io ho avuto,</i>	<i>j'ay eu,</i>
<i>tu hai avuto,</i>	<i>tu as eu,</i>
<i>egli ha avuto,</i>	<i>il a eu,</i>
<i>noi abbiamo avuto,</i>	<i>nous avons eu,</i>
<i>voi avete avuto,</i>	<i>vous avez eu,</i>
<i>eglino hanno avuto,</i>	<i>ils ont eu.</i>

PRETERIT PLUSQUE PARFAIT.

<i>io avevo avuto,</i>	<i>j'avois eu,</i>
<i>tu avevi avuto,</i>	<i>tu avois eu,</i>
<i>egli aveva avuto,</i>	<i>il avoit eu,</i>
<i>noi avevamo avuto,</i>	<i>nous avions eu,</i>
<i>voi avevate avuto,</i>	<i>vous aviez eu,</i>
<i>eglino avevano avuto,</i>	<i>ils avoient eu.</i>

F U T U R.

<i>io averò,</i>	<i>j'auray,</i>
<i>tu avrai,</i>	<i>tu auras,</i>
<i>egli averà,</i>	<i>il aura,</i>
<i>noi avremo,</i>	<i>nous aurons,</i>
<i>voi avrete,</i>	<i>vous aurez,</i>
<i>eglino averanno,</i>	<i>ils auront.</i>

I M P E R A T I F.

<i>abbi tu,</i>	<i>ayes toy,</i>
<i>abbia egli,</i>	<i>qu'il ait,</i>
<i>abbiamo noi,</i>	<i>ayons nous,</i>
<i>abbiate voi,</i>	<i>ayez vous,</i>
<i>abbiano, ou abbino</i>	<i>qu'ils ayent.</i>
<i>eglino.</i>	

OPTA.

OPTATIF PRESENT.

*che io abbia,
tu abbia,
egli abbia,
noi abbiamo,
voi abbiate,
eglino abbiano,*

*que j'aye,
tu ayes,
il ait,
nous ayons.
vous ayez,
ils ayent.*

IMPARFAIT PREMIER.

*che io avessi,
tu avessi,
egli avesse,
noi avessimo,
voi aveste,
eglino avessero,*

*que j'eusse,
tu eusses,
il eût,
nous eussions,
vous eussiez,
ils eussent,*

IMPARFAIT SECOND, OU TEMS
INCERTAIN,

*io averei,
tu averesti,
egli averebbe,
noi averemmo,
voi avereste,
eglino averebbero,*

*j'aurois,
tu aurois,
il auroit,
nous aurions,
vous auriez,
il auroient.*

PRETERIT PARFAIT.

*che io abbia avuto, &c.
que j'aye eu, &c.*

PLUS.

PLUSQUE PARFAIT PREMIER.

*che io avessi avuto, &c.
que j'eusse eu, &c.*

PLUSQUE PARFAIT SECOND.

*averei avuto, &c.
j'aurois eu, &c.*

INFINITIF.

*avere,
aver avuto,
avendo,
avendo avuto.*

*avoir
avoir eu,
ayant,
ayant eu.*

Essere

être

INDICATIF PRESENT.

*io sono.
tu sei,
egli è,
noi siamo,
voi siete,
eglino sono,*

*je suis,
tu es,
il est,
nous sommes,
vous êtes,
ils sont.*

IMPARFAIT,

*io ero,
tu eri,
egli era,
noi eramo*

*j'étois,
tu étois,
il étoit,
nous étions,*

vai

voi erate,
eglino erano,

vous étiez,
ils étoient.

PARFAIT SIMPLE.

io fui,
tu fosti,
egli fu,
noi fummo,
voi foste,
eglino furono,

je fus,
tu fus,
il fût,
nous fûmes,
vous fûtes,
ils furent.

PARFAIT COMPOSÉ.

io son stato,
tu sei stato,
egli è stato.
noi siamo stati,
voi sere stati,
eglino sono stati,

j'ay été,
tu as été,
il a été,
nous avons été,
vous avez été,
il ont été.

PLUSQUE PARFAIT.

io ero stato,
tu eri stato,
egli era stato,
noi eramo stati,
voi erate stati,
eglino erano stati,

j'avois été,
tu avois été,
il avoit été,
nous avions été,
vous aviez été,
ils avoient été.

FUTUR.

io farò,
tu sarai,
egli sarà,

je feray,
tu feras,
il fera,

noi

*voi saremo ,
voi sarete ,
eglino saranno ,*

nous ferons ,
vous ferez ,
ils seront .

IMPERATIF.

*sia , ou sii tu ,
sia egli ,
siamo noi ,
siate voi ,
sino , ou siano eglino ,*

sois toy ,
qu' il soit ,
soyons nous ,
soyez vous
qu' ils soient .

OPTATIF PRESENT.

*ch' io sia ,
tu sia ,
egli sia ,
noi siamo ,
voi siate ,
eglino siano ,*

que je sois ,
tu sois ,
il soit ,
nous soyons ,
vous soyez ,
ils soient .

IMPARFAIT PREMIER.

*ch' io fossi ,
tu fossi ,
egli fosse ,
noi fossimo ,
voi foste ,
eglino fossero ,*

que je fusse ,
tu fusses ,
il fût ,
nous fussions ,
vous fussiez ,
ils fussent .

IMPARFAIT SECOND.

*io sarei ,
tu saresti ,
egli sarebbe ,*

je serois ,
tu serois ,
il seroit ,

noi

*noi saremmo,
voi sareste,
eglino sarebbero,*

*nous serions.
vous seriez,
il seroient.*

PRETERIT PARFAIT.

*ch' io sia stato,
tu sia stato,
egli sia stato,
noi siamo stati
voi siate stati,
eglino siano stati,*

*que j'aye été,
tu ayes été,
il ait été,
nous ayons été,
vous ayez été,
ils ayent été.*

PLUSQUE PARFAIT PREMIER.

*ch' io fossi stato,
tu fossi stato,
egli fosse stato,
noi fossimo stati,
voi foste stati,
eglino fossero stati,*

*que j'eusse été,
tu eusses été,
il eût été,
nous eussions été.
vous eussiez été,
ils eussent été.*

PLUSQUE PARFAIT SECOND.

*io sarei stato,
tu saresti stato,
egli sarebbe stato,
noi saremmo stati,
voi sareste stati,
eglino sarebbero stati,*

*j'aurois été,
tu aurois été,
il auroit été,
nous aurions été,
vous auriez été,
ils auroient été.*

INFINITIFS.

*essere,
essere stato,*

*être,
avoir été,*

essen

essendo,
essendo stato,

étant,
ayant été.

DES CONJUGAISONS.

Les verbes italiens, ne se terminent à l'infinitif qu'en trois manieres, savoir,
en *are*, comme *amare*, *cantare*.
en *ere*, long, & *ere*, bref, comme *temere*,
credere.
en *ire*, comme *sentire*, *dormire*.

C'est pourquoy je mettray quatre conjugaisons, dont vous verrez un abrégé dans la table suivante, & après la table les verbes qui doivent servir de regle, sont conjugués par tous leurs tems, & tout au long. *amare* servira de regle pour les verbes en *are*.

temere pour les verbes en *ere* long.

credere pour les verbes en *ere* bref.

sentire pour les verbes en *ire*.

REGLES GENERALES

Pour apprendre facilement les verbes.

Le present des verbes italiens est toujours terminé en *o*, il se forme de l'infinitif, en changeant les trois dernieres lettres en *o*, vg.

amare, *temere*, *credere*, *sentire*,

amo, *temo*, *credo*, *sento*.

La premiere personne du pluriel du tems present est generalement dans tous les verbes terminée en *iamo*, vg.

amiamo, *temiamo*, *crediamo*, *sentiamo*, *abbiamo*, *siamo*,

Cet.

Cette regle sert pour l'indicatif, l'imperatif, l'optatif, & le subjonctif où les premières personnes du pluriel sont toutes semblables.

Les imparfaits de tous les verbes en *vo*, au singulier, & *vamo* au pluriel, vg.

amavo, temevo, credevo, sentivo,

amavamo, temevamo, credevamo, sentivamo.

Le parfait défini, qui est le plus nécessaire à savoir, & qui semble le plus difficile, sera rendu bien facile par les regles suivantes.

Le passé défini, dans tous les verbes réguliers, se forme de l'infinitif, changeant *re*, en *i*, vg.

amare, temere, credere, sentire,

amai, temei, credei, sentii.

La seconde personne du singulier du passé défini, est toujours terminée en *sti*, dans les verbes, tant réguliers, qu'irréguliers; elle se forme de l'infinitif, changeant *re*, en *sti*, vg.

amare, temere, credere, sentire,

amasti, temesti, credesti, sentisti.

La troisième personne du singulier des passés définis se forme de l'infinitif, pour les verbes, en *are*, il faut changer, cet *are*, en *ò*, vg.

amare, cantare, imparare, parlare,

amò, cantò, imparò, parlò.

Pour les verbes en *ere*, & en *ire*, il faut ôter *re*, de l'infinitif, & mettre un accent sur la voyelle, qui sera devant *re*,
temere, credere, sentire, dormire,
temè, credè, sentì, dormì.

La première personne du pluriel du passé défini.

defini, est terminée dans tous les verbes réguliers & irreguliers en *mmo*, vg.

amammo, tememmo, credemmo, sentimmo.

La seconde personne du pluriel finit aussi dans tous les verbes en *ste*, vg.

amaste, temeste, credeste, sentiste.

La troisième personne du pluriel finit dans tous les verbes en *rono*, vg.

amarono, temerono, crederono, sentirono.

Pour les verbes irreguliers elle finit en *ere*, vg.

scrissero, lessero, videro, ruppero.

Tous les futurs des verbes italiens sont terminez en *rò*, au singulier & *remo*, au pluriel, vg.

<i>amerò, ameremo,</i>	j'aimeray,
<i>temerò, temeremo,</i>	je craindry,
<i>crederò, crederemo,</i>	je croiray,
<i>sentirò, sentiremo,</i>	je sentiray.

Tous les subjonctifs des verbes en *are* se forment en *i*, au singulier, & en *iamo*, au pluriel, vg.

<i>che ami, che amiamo,</i>	que j'aime,
<i>che canti, che cantiamo,</i>	que je chante.

Les subjonctifs des tous les verbes en *ere*, & en *ire*, sont terminez en *a*, vg.

<i>che tema,</i>	que je craigne,
<i>che creda,</i>	qu je croye,
<i>che senta,</i>	que je sente.

Les imparfaits du subjonctif des tous les verbes italiens, finissent au singulier en *ssi*, & au pluriel en *ssimo*, vg.

che amassi, che amassimo, que j'aimasse.

che scrivessi, che scrivessimo, que j'écrivisse.

Tous les tems incertains des verbes, finissent

sont en *rei*, au singulier, & en *remmo*, au pluriel, vg.

amerei, *ameremmo*, j'aimerois.

crederei, *crederemmo*, je croirois.

TABLE DE CONJUGAISON,
Indicatif. Present.

<i>are</i>	o	i	a	iamo	ate	ano
<i>ere</i>	o	i	e	iamo	ete	ono
<i>ere</i>	o	i	e	iamo	ete	ono
<i>ire</i>	o	i	e	iamo	ite	ono

IMPARFAIT.

<i>are</i>	avo	avi	ava	avamo	avate	avano
<i>ere</i>	evo	evi	eva	evamo	evate	evano
<i>ere</i>	evo	evi	eva	evamo	evate	evano
<i>ire</i>	ivo	ivi	iva	ivamo	ivate	ivano

PASSE DEFINI.

<i>are</i>	ai	asti	ò	ammo	aste	arono
<i>ere</i>	ei	esti	è	emmo	este	erono
<i>ere</i>	ei	esti	è	emmo	este	erono
<i>ire</i>	ii	isti	ì	irono	iste	irono

FUTUR.

<i>are</i>	erò	erai	erà	eremo	erete	eranno
<i>ere</i>	erò	erai	erà	eremo	erete	eranno
<i>ere</i>	erò	erai	erà	eremo	erete	eranno
<i>ire</i>	irò	irai	irà	iremo	irete	iranno

IMPERATIF.

<i>are</i>		a		i		iamo		ate		ino
<i>ere</i>		i		a		iamo		ete		ano
<i>ere</i>		i		a		iamo		ete		ano
<i>ire</i>		i		a		iamo		ite		ano

OPTATIF. SUBJONCTIF.
Present.

<i>are</i>		i		i		i		iamo		iate		ino
<i>ere</i>		a		a		a		iamo		iate		ano
<i>ere</i>		a		a		a		iamo		iate		ano
<i>ire</i>		a		a		a		iamo		iate		ano

IMPAREAIT.

<i>are</i>		affi		affe		affimo		aste		affero
<i>ere</i>		effi		esse		effimo		este		effero
<i>ere</i>		effi		esse		effimo		este		effero
<i>ire</i>		iffi		isse		iffimo		iste		iffero

TEMS INCERTAIN.

<i>are</i>		erei		eresti		erebbe		erēmo		ereste		erebbero
<i>ere</i>		erei		eresti		erebbe		erēmo		ereste		erebbero
<i>ere</i>		erei		eresti		erebbe		erēmo		ereste		erebbero
<i>ire</i>		irei		iresti		irebbe		irēmo		ireste		irebbero

INFINITIF. PARTICIPE.
GERONDIF.

<i>are</i>	<i>ato</i>	<i>ando</i>
<i>ere</i>	<i>uto</i>	<i>endo</i>
<i>ere</i>	<i>uto</i>	<i>endo</i>
<i>ire</i>	<i>ito</i>	<i>endo</i>

NOUVELLE TABLE DES VERBES.

J'ay reduit tous les tems des verbes en sept; dont il y en a quatre generaux, qui ont leur terminaison de même dans tous les verbes, & à trois autres où il n'y a qu'une lettre à changer à la troisième personne, pour les rendre generaux, & reduire toutes les conjugaisons en une.

Les tems generaux sont, le passé imparfait, le futur, l'imparfait du subjonctif, & le tems incertain.

L'imparfait fera, *vo*, *vi*, *va*, *vamo*, *vate*, *vano*, le futur, *rò*, *rai*, *rà*, *remo*, *rete*, *ranno*.

L'imparfait du subjonctif, *ssi*, *ssi*, *sse*, *ssimo*, *ste*, *sfero*.

Le tems incertain, *rei*, *resti*, *rebbe*, *remmo*, *reste*, *rebbero*.

EXPLICATION.

Changez *re*, des verbes *amare*, *remere*, *credere*, *sentire*, & generalement de tous les autres verbes, en *rò*, en *ssi*, & en *rei*, &c. vous trouverez les tems generaux que j'ay dit de tous les autres verbes sans au-

88 GRAMMAIRE

cune exception, ce qui doit donner une grande facilité aux écoliers.

Les tems où il y a une lettre à changer sont, le present, le passé défini, & le subjonctif, qui sont les seuls tems que l'on devra apprendre dans les verbes, puisque les quatre autres que j'ay mis cy dessus, sont generaux, & remarquez pour plus grande facilité, que c'est à la troisième personne seulement qu'il faut changer une lettre.

P R E S E N T.

<i>are</i>		o		i		a		iamo		ate		ano,
<i>ere</i>		o		i		e		iamo		ete		ono,
<i>ere</i>		o		i		e		iamo		ete		ono,
<i>ire</i>		o		i		e		iamo		ite		ono,

P A S S E' D E F I N I.

<i>are</i>		ai		asti		ò		mmo		ste		rono,
<i>ere</i>		ei		esti		è		mmo		ste		rono,
<i>ere</i>		ei		esti		è		mmo		ste		rono,
<i>ire</i>		ii		isti		ì		mmo		ste		rono,

S U B J O N C T I F.

<i>are</i>		i		i		i		iamo		iate		ino,
<i>ere</i>		a		a		a		iamo		iate		ano,
<i>ere</i>		a		a		a		iamo		iate		ano,
<i>ire</i>		a		a		a		iamo		iate		ano.

EXPLICATION.

Changez la terminaifon des verbes en *are*, *ere*, *ire*, en *o*, vous trouverez la premiere perfonne des tous les verbes reguliers, changez les memes terminaifons en *i*, vous aurez la feconde perfonne du prefent.

Pour la troifieme perfonne du fingulier des verbes en *are* changez *are*, en *a*, pour les verbes en *ere*, & en *ire*, changez *ere*, & *ire*, en *e*.

La premiere perfonne du pluriel du prefent des tous les verbes, eft toujours en *iamo*, la feconde en *ate*, *ete*, *ite* la troifieme en *ano*, & *no*.

Le paffé defini fe forme de l'infinitif en changeant le *re* des verbes en *i*, vg.

<i>amare</i> , <i>amai</i> ,	j'aimay.
<i>temere</i> , <i>temei</i> ,	je craignis.
<i>credere</i> , <i>credei</i> ,	je crûs.
<i>sentire</i> , <i>sentii</i> ,	je sentis.

La feconde perfonne eft toujours en *fi*, Le paffé defini n'eft different dans tous les verbes reguliers, qu'à la troifieme perfonne du fingulier, les verbes en *are*, la forment en changeant *are*, en *ò*, & pour les verbes en *ere*, & en *ire*, il fuffit de retrancher *re*, de l'infinitif.

Le fubjonctif des verbes en *are*, eft terminé en *i*, & celui des verbes en *ere*, & en *ira*, en, *a* comme vous avez vû cy devant.

Les participes font

<i>are</i>	<i>ato</i> ,
<i>ere</i>	<i>uto</i> ,
<i>ire</i>	<i>ito</i> .

E 3

PRI-

PREMIERE CONJUGAISON

Indicatif. Present.

*io amo,
tu ami,
egli ama,
noi amiamo.
voi amate,
eglino amano,*

*j'aime.
tu aimes.
il aime.
nous aimons.
vous aimez.
ils aiment.*

IMPARFAIT.

*io amavo,
tu amavi,
egli amava,
noi amavamo,
voi amavate,
eglino amavano,*

*j'aimois,
tu aimois.
il aimoit.
nous aimions.
vous aimiez.
ils aimoient.*

FARFAIT SIMPLE.

*io amai,
tu amasti,
egli amò,
noi amammo,
voi amaste,
eglino amarono,*

*j'aimai.
tu aimas.
il aima.
nous aimâmes.
vous aimâtes.
ils aimerent.*

PARFAIT COMPOSE.

*io ho amato,
tu hai amato,
egli ha amato,
noi abbiamo amato.*

*j'ay aimé,
tu as aimé,
il a aimé.
nous avons aimé.*

voi

ITALIENNE. 91

voi avete amato, vous avez aimé,
eglino hanno amato, ils ont aimé.

PLUSQUE PARFAIT.

io avevo amato, j'avois aimé,
tu avevi amato, tu avois aimé,
egli aveva amato, il avait aimé,
noi avevamo amato, nous avions aimé,
voi avevate amato, vous aviez aimé,
eglino avevano amato, ils avoient aimé,

FUTUR.

io amerà, j'aimerai,
tu amerai, tu aimeras,
egli amerà, il aimera,
noi ameremo, nous aimerons,
voi amerete, vous aimerez,
eglino ameranno, ils aimeront.

IMPERATIF.

ama tu, aime toy,
ami egli, qu'il aime,
amiamo noi, aimons nous,
amate voi, aimez vous,
amino eglino, qu'ils aiment.

OPTATIF PRESENT.

ch'io ami, que j'aime,
tu ami, tu aimes,
egli ami, il aime,
noi amiamo, nous aimions,

*voi amiate ,
eglino amino ,*

*vous aimez ,
ils aiment .*

IMPARFAIT PREMIER.

*Ch' io amassi ,
tu amassi ,
egli amasse ,
noi amassimo ,
voi amaste ,
eglino amassero ,*

*que j' aimasse ,
tu aimasses ,
il aimât ,
nous aimassions ,
vous aimassiez ,
ils aimassent .*

IMPARFAIT SECOND.

*io amerei ,
tu ameresti ,
egli amerebbe ,
noi ameremmo ,
voi amereste ,
eglino amerebbero ,*

*j' aimerois ,
tu aimerois ,
il aimerait ,
nous aimerions ,
vous aimeriez ,
ils aimeroient .*

P A R F A I T .

*Ch' io abbia amato ,
tu abbia amato ,
egli abbia amato ,
noi abbiamo amato ,
voi abbiate amato ,
eglino abbiano amato ,*

*que j' aye aimé ,
tu ayes aimé ,
il ait aimé ,
nous ayons aimé ,
vous ayez aimé ,
ils ayent aimé .*

PLUSQUE PARFAIT PREMIER.

*ch' io avessi amato ,
tu avessi amato ,
egli avesse amato ,
noi avessimo amato ,*

*que j' eusse aimé ,
tu eusses aimé ,
il eût aimé ,
nous eussions aimé ,
voi*

I T A L I E N N E. 93

voi avete amato, vous eussiez aimé,
eglino avessero amato, ils eussent aimé.

PLUSQUE PARFAIT SECOND.

<i>Io avrei amato,</i>	j'aurois aimé,
<i>tu avresti amato,</i>	tu aurois aimé,
<i>egli avrebbe amato,</i>	il auroit aimé,
<i>noi avremmo amato,</i>	nous aurions aimé,
<i>voi avreste amato,</i>	vous auriez aimé,
<i>eglino avrebbero amato,</i>	ils auroient aimé.

I N F I N I T I F.

<i>amare,</i>	aimer,
<i>aver amato,</i>	avoir aimé,

G E R O N D I F.

<i>amando, coll'amare, con amare, nell'amare, in amare avendo amato,</i>	}	aimant, ou en aimant.
---	---	-----------------------

avendo amato, ayant aimé.

Tous les verbes terminez à l'infinitif en *are*, se conjuguent de même que *amare*. Il y en a quatre qui s'éloignent en quelques uns des leurs tems de cette regle, qui sont *andare*, *dare*, *fare*, *stare*, qu'on trouvera au commencement des verbes irreguliers.

Les verbes terminez à l'infinitif en *care*, & *engare*, prennent une *h*, dans les tems que le *c*, & *g*, devroient se rencontrer devant les voyelles *e*, ou *i*; je mettray ces tems

E s dans

dans les verbes de *peccare*, pecher, & *pagare*, payer.

PRESENT.

pecco, *pecchi*, & non pas *pecci*, *pecca*,
je peche, tu peches, il peche,
pecchiamo, *peccate*, *peccano*,
nous pechons, vous pechez, ils pechent.

FUTUR.

peccherò, *peccherai*, *peccherà*,
je pecheray, tu pecheras, il pechera,
peccheremo, *peccherete*, *peccheranno*,
nous pecherons, vous pecherez, ils peche-
ront.

IMPERATIF.

pecca, *pecchi*,
peche, qu'il peche,
pecchiamo, *peccate*, *pecchino*,
pechons, pechez, qu'ils pechent.

OPTATIF.

che pecchi, *pecchi*, *pecchi*,
que je peche, tu peches, il peche,
pecchiamo, *peccante*, *pecchino*,
nous pechions, vous pechiez, ils pechent.

TEMS INCERTAIN.

peccherei, pecchereſti, peccherebbo.
je pecherois, tu pecherois, il pecheroit,
peccheremmo, pecchereſte, peccherebbero,
nous pecherions, vous pecheriez, ils pe-
cheroient,

Pagare, Payer.

P R E S E N T.

pago, paghi, paga,
je paye, tu payes, il paye,
paghiamo, pagate, pagano.
nous payons, vous payez, ils payent.

F U T U R.

pagherò, pagherai, pagherà,
je payeray, tu payeras, il payera,
pagheremo, pagherete, pagheranno,
nous payerons, vous payerez, ils payeront

I M P E R A T I F.

paga, paghi,
paye, qu' il paye.
paghiamo, pagate, paghino,
payons, payez, qu' ils payent.

O P T A T I F.

che paghi, paghi, paghi.
que je paye, tu paye, il paye.

paghiamo, paghiate, paghino,
nous payons, vous payez, ils payent.

DES VERBES PASSIFS.

Auparavant que de passer à la seconde conjugaison, il est nécessaire de savoir que les verbes passifs ne sont autre chose que les participes des verbes actifs conjugués avec le verbe de *sono*, vg.

CONJUGAISON DES VERBES PASSIFS.
INDICATIF. PRESENT.

<i>sono amato,</i>	je suis aimé,
<i>sei amato,</i>	tu es aimé,
<i>è amato,</i>	il est aimé,
<i>siamo amati,</i>	nous sommes aimez,
<i>sete amati,</i>	vous êtes aimez,
<i>sono amati,</i>	ils sont aimez.

IMPERATIF.

<i>ero amato,</i>	j'étois aimé,
<i>eri amato,</i>	tu étois aimé,
<i>era amato,</i>	il étoit aimé,
<i>eramo amati,</i>	nous étions aimez,
<i>erate amati,</i>	vous étiez aimez,
<i>erano amati,</i>	ils étoient aimez.

Je n'étendray pas davantage cette conjugaison, puisque ce ne seroit qu'une répétition du verbe d'être, & d'un participe actif.

Les participes & les noms adjectifs changent selon le genre, & le nombre, après les tems du verbe *essere*, vg.

sete

<i>ſete amaro,</i>	vous êtes aimé,
<i>ſete amara,</i>	vous êtes aimée,
<i>ſete dorro,</i>	vous êtes ſavant,
<i>ſete dotta,</i>	vous êtes ſavante,
<i>ſete dotti,</i>	vous êtes ſalvantes,
<i>ſete dotte,</i>	vous êtes ſavantes.

SECONDE CONJUGAISON.

Pour les infinitifs, en ère long. temère,
craindre.

INDICATIF. PRESENT.

<i>io temo,</i>	je crains,
<i>tu temi,</i>	tu crains,
<i>egli teme,</i>	il craint;
<i>noi temiamo,</i>	nous craignons,
<i>voi temete,</i>	vous craignez,
<i>eglino temono,</i>	ils craignent.

IMPARFAIT.

<i>io temeva,</i>	je craignois,
<i>tu temevi,</i>	tu craignois,
<i>egli temeva,</i>	il craignoit,
<i>noi temevamo,</i>	nous craignions,
<i>voi temevate,</i>	vous craigniez,
<i>eglino temevano,</i>	ils craignoient.

PARFAIT SIMPLE.

<i>io temei,</i>	je craignis,
<i>tu temeſti,</i>	tu craignis,
<i>egli temè,</i>	il craignit;

noi

<i>noi tememmo,</i>	nous craignimes,
<i>voi temeste,</i>	vous craignites,
<i>eglino temerono,</i>	ils craignirent.

PARFAIT COMPOSE.

<i>io ho temuto,</i>	j'ay craint,
<i>tu hai temuto,</i>	tu as craint,
<i>egli ha temuto,</i>	il a craint.
<i>noi abbiamo temuto,</i>	nous avons craint,
<i>voi avete temuto,</i>	vous avez craint,
<i>eglino hanno temuto,</i>	ils ont craint,

PLUSQUE PARFAIT.

<i>io avevo temuto,</i>	j'avois craint,
<i>tu avevi temuto,</i>	tu avois craint,
<i>egli aveva temuto,</i>	il avoit craint,
<i>noi avevamo temuto,</i>	nous avions craint,
<i>voi avevate temuto,</i>	vous aviez craint,
<i>eglino avevano temuto,</i>	ils avoient craint.

FUTUR.

<i>io temerò,</i>	je craindrai,
<i>tu temerai,</i>	tu craindras,
<i>egli temerà,</i>	il craindra,
<i>noi temeremo,</i>	nous craindrons,
<i>voi temerete,</i>	vous craindrez,
<i>eglino temeranno,</i>	ils craindront.

IMPERATIF.

<i>temi</i>	crains,
<i>tema,</i>	qu'il craigne,
	<i>temia-</i>

<i>temiamo,</i>	craignons,
<i>temete,</i>	craignez,
<i>temano,</i>	qu' ils craignent.

OPTATIF. PRESENT.

<i>ch' io tema,</i>	que je craigne,
<i>tu tema,</i>	tu craignes,
<i>egli tema,</i>	il craigne,
<i>noi temiamo,</i>	nous craignons,
<i>voi temiate,</i>	vous craigniez,
<i>eglino temino,</i>	ils craignent.

IMPARFAIT PREMIER.

<i>ch' io temessi,</i>	je craignisse,
<i>tu temessi,</i>	tu craignisses,
<i>egli temesse,</i>	il craignit,
<i>noi temessimo,</i>	nous craignissions,
<i>voi temeste,</i>	vous craignissiez,
<i>eglino temassero,</i>	ils craignissent.

IMPARFAIT SECOND.

<i>io temerei,</i>	je craindrois,
<i>tu temeresti,</i>	tu craindrois,
<i>egli temerebbe,</i>	il craindrait,
<i>noi temeremmo,</i>	nous craindrions,
<i>voi temereste,</i>	vous craindriez,
<i>eglino temerebbero,</i>	ils craindraient,

P A R F A I T.

ch' io abbia temuto &c.
que j'aye craint &c.

PLUS

PLUSQUE PARFAIT PREMIER.

ch'io avessi temuto &c.
que j'eusse craint, &c.

PLUSQUE PARFAIT SECOND.

averei temuto, &c.
j'aurois craint, &c.

INFINITIF.

<i>temere,</i>	craindre,
<i>aver temuto,</i>	avoir craint,
<i>temendo,</i>	craignant,
<i>avendo temuto,</i>	ayant craint.

TROISIEME CONJUGAISON.

Les infinitifs en *ere* bref se conjuguent comme en *ere* long, & nous donnons pour exemple *credere*, croire.

INDICATIF PRESENT.

<i>io credo,</i>	je crois,
<i>tu credi,</i>	tu crois,
<i>egli crede,</i>	il croit,
<i>noi crediamo,</i>	nous croïons,
<i>voi credete,</i>	vous croïez,
<i>eglino credono,</i>	ils croient.

IMPARFAIT.

*io credevo,
tu credevi,
egli credeva,
noi credevamo,
voi credevate,
eglino credevano,*

*je croïois,
tu croïois,
il croïoit,
nous croyions,
vous croyiez,
ils croïoient.*

PARFAIT SIMPLE.

*io credei,
tu credesti,
egli credè,
noi credemmo,
voi credeste,
eglino crederono,*

*je crus,
tu crus,
il crut;
nous crûmes,
vous crûtes,
il crurent.*

PARFAIT COMPOSE.

*io ho creduto &c.
j'ai cru &c.*

PLUSQUE PARFAIT.

*io aveva creduto, &c.
j'avois cru, &c.*

FUTUR.

*io crederò,
tu crederai,
egli crederà,
noi crederemo,*

*je croirai,
tu croiras,
il croira,
nous croirons,*

<i>voi crederete,</i>	<i>vous croirez.</i>
<i>eglino crederanno,</i>	<i>ils croiront.</i>

IMPERATIF.

<i>credi tu,</i>	<i>crois toi,</i>
<i>creda egli,</i>	<i>qu'il croie,</i>
<i>crediamo noi,</i>	<i>croïons nous,</i>
<i>credete voi,</i>	<i>croïez vous,</i>
<i>credano eglino,</i>	<i>qu'ils croient,</i>

OPTATIF. PRESENT.

<i>ch'io creda,</i>	<i>que je croie,</i>
<i>tu creda,</i>	<i>tu croies,</i>
<i>egli creda,</i>	<i>il croie,</i>
<i>noi crediamo,</i>	<i>nous croïons,</i>
<i>voi crediate,</i>	<i>vous croïez,</i>
<i>eglino credano,</i>	<i>ils croient,</i>

IMPARFAIT PREMIER.

<i>ch'io credessi,</i>	<i>que je crusse,</i>
<i>tu credessi,</i>	<i>tu crusses,</i>
<i>egli credesse,</i>	<i>il crût,</i>
<i>noi credessimo,</i>	<i>nous crussions,</i>
<i>voi credeste.</i>	<i>vous crussiez,</i>
<i>eglino credessero,</i>	<i>ils crussent.</i>

IMPARFAIT SECOND.

<i>io crederei,</i>	<i>je croirois,</i>
<i>tu crederesti,</i>	<i>tu croirois,</i>
<i>egli crederebbe,</i>	<i>il croiroit,</i>
<i>noi crederemmo,</i>	<i>nous croirions,</i>

vo' credereſte, vous croiriez,
eglino crederebbero, ils croiroient.

P A R F A I T,

ch'io abbia creduto, &c.
que j'aye crû, &c.

PLUSQUE PARFAIT PREMIER.

ch'io aveſſi creduto, &c.
que j'euffe crû, &c.

PLUSQUE PARFAIT SECONDE.

io averei creduto, &c.
j'aurois crû, &c.

I N F I N I T I F.

<i>credere,</i>	croire,
<i>avere creduto,</i>	avoir crû,
<i>credendo,</i>	croïant,
<i>avendo creduto,</i>	ayant crû.

Conjugez de même les verbes ſuivans,
qui ſont les ſeuls verbes en ère long, &
ere, bref, qui ſuivent la regle de leur con-
jugaiſon.

Tous les verbes réguliers ſuivans ont deux
terminaiſons du paſſé défini, qui ſont.

<i>ei, eſti, è, emmo, eſte, erono.</i>	
<i>etti, eſti, ette, emmo, eſte, ettero.</i>	
<i>godei, ou godetti, goduto,</i>	
<i>ſedei, ou ſedetti, ſeduto, &c.</i>	
<i>godere,</i>	jouïr,
<i>ſedere,</i>	aſſeoir,

remère,
bèvere,
cèdere,
fèdere,
frèmere,
gèmere,

miètere,
pàscere,
pèndere,
rèce e,
ricèvefe,
rilucere,

spèndere,
serpere,
stridere,
vèndere.

craindre,
boire,
ceder,
fendre,
fremir,
gemir, participe *uto*,
& *ito*,

moissonner,
paître,
pendre,
vomir,
recevoir,
reluire, sans partici-
pe,

depenfer,
glisser,
murmurer,
vendre.

Tous les autres verbes en *ere*, sont irrè-
guliers au passé défini, & au participe réu-
lement.

TROISIEME CONJUGAISON

Indicatif. Present.

io sento,
tu senti,
egli sente,
noi sentiamo,
voi sentite,
eglino sentono,

je sens,
tu sens,
il sent;
nous sentons,
vous sentez,
ils sentent.

IMPARFAIT.

io sentivo,
tu sentivi,

je sentois,
tu sentois,

egli

<i>egli sentiva,</i>	<i>il sentoit,</i>
<i>noi sentivamo,</i>	<i>nous sentions,</i>
<i>voi sentivate,</i>	<i>vous sentiez,</i>
<i>eglino sentivano,</i>	<i>ils sentoient.</i>

PARFAIT SIMPLE.

<i>io sentii,</i>	<i>je sentis,</i>
<i>tu sentisti,</i>	<i>tu sentis,</i>
<i>egli sentì,</i>	<i>il sentit,</i>
<i>noi sentimmo,</i>	<i>nous sentîmes,</i>
<i>voi sentiste,</i>	<i>vous sentîtes,</i>
<i>eglino sentirono,</i>	<i>ils sentirent.</i>

PARFAIT COMPOSE.

io ho sentito, &c.
j'ai senti, &c.

PLUSQUE PARFAIT.

io avevo sentito, &c.
j'avois senti, &c.

FUTUR.

<i>io sentirò,</i>	<i>je sentirai,</i>
<i>tu sentirai,</i>	<i>tu sentiras,</i>
<i>egli sentirà,</i>	<i>il sentira,</i>
<i>noi sentiremo,</i>	<i>nous sentirons,</i>
<i>voi sentirete</i>	<i>vous sentirez,</i>
<i>eglino sentiranno,</i>	<i>ils sentiront.</i>

IMPERATIF.

*senti tu,
senta egli,
sentiamo noi,
sentite voi,
sentano eglino,*

*sens toi,
qu'il sente,
sentons nous,
sentez vous,
qu'ils sentent.*

OPTATIF. PRESENT.

*ch'io senta,
tu senta,
egli senta,
noi sentiamo,
voi sentiate,
eglino sentano,*

*qu je sente,
tu sentes,
il sente,
nous sentions,
vous sentiez,
ils sentent.*

IMPARFAIT PREMIER.

*ch'io sentissi,
tu sentissi,
egli sentisse,
noi sentissimo,
voi sentiste,
eglino sentissero,*

*que je sentisse,
tu sentisses,
il sentît,
nous sentissions,
vous sentissiez,
ils sentissent.*

IMPARFAIT SECOND.

*io sentirei,
tu sentiresti,
egli sentirebbe,
noi sentiremmo,
voi sentireste,
eglino sentirebbero,*

*je sentirois,
tu sentirois,
il sentiroit,
nous sentirions,
vous sentiriez,
ils sentiroient.*

PAR.

ITALIENNE. 107
PARFAIT.

*ch'io abbia sentito, &c.
que j'aye senti,*

PLUSQUE PARFAIT PREMIER.

*si io avessi sentito, &c.
que j'eusse senti, &c.*

PLUSQUE PARFAIT SECOND.

*io avrei sentito, &c.
j'aurois senti, &c.*

INFINITIF.

<i>sentire,</i>	<i>sentir,</i>
<i>aver sentito,</i>	<i>avoir senti,</i>
<i>sentendo,</i>	<i>sentant,</i>
<i>avendo sentito,</i>	<i>ayant senti.</i>

Conjugez de même les verbes suivans,
qui sont les seuls verbes en *ire*, qui suivent
la regle de *sentire*.

INFINITIF.

<i>aprire</i>	<i>ouvrir</i>	<i>apro</i>	<i>aprii</i>	<i>aperto</i>
<i>bollire</i>	<i>bouillir</i>	<i>bollo</i>	<i>bollii</i>	<i>bollito</i>
<i>consentire</i>	<i>consentir</i>	<i>consento</i>	<i>consentii</i>	<i>consentito</i>
<i>cōvertire</i>	<i>convertir</i>	<i>converto</i>	<i>convertii</i>	<i>convertito</i>
<i>coprire</i>	<i>couvrir</i>	<i>copro</i>	<i>coprii</i>	<i>coperto</i>
<i>cucire</i>	<i>coudre</i>	<i>cucio</i>	<i>cucii</i>	<i>cucito</i>
<i>dormire</i>	<i>dormir</i>	<i>dormo</i>	<i>dormii</i>	<i>dormito</i>
				<i>fug-</i>

<i>fuggire</i>	fuir	<i>fuggo</i>	<i>fuggii</i>	<i>fuggito</i>
<i>mentire</i>	mentir	<i>mento</i>	<i>mentii</i>	<i>mentito</i>
<i>morire</i>	mourir	<i>moro</i>	<i>morii</i>	<i>morto</i>
<i>partire</i>	partir	<i>parto</i>	<i>partii</i>	<i>partito</i>
<i>pentirsi</i>	se repentir	<i>mi pento</i>	<i>mi pentii</i>	<i>pentitosi</i>
<i>salire</i>	monter	<i>salgo</i>	<i>salii</i>	<i>salito</i>
<i>seguire</i>	suivre	<i>seguo</i>	<i>seguii</i>	<i>seguito</i>
<i>servire</i>	servir	<i>servo</i>	<i>servii</i>	<i>servito</i>
<i>soffrire</i>	souffrir	<i>soffro</i>	<i>soffrii</i>	<i>sofferto</i>
<i>sortire</i>	sortir	<i>sorto</i>	<i>sortii</i>	<i>sortito</i>
<i>vestire</i>	habiller	<i>vesto</i>	<i>vestii</i>	<i>vestito</i>
<i>uscire</i>	fortir	<i>esco</i>	<i>uscii</i>	<i>uscito</i>
<i>udire</i>	ouïr.	<i>odo</i>	<i>udii</i>	<i>udito</i>

Tous les autres verbes en *ire*, sont irréguliers au présent qu'ils font en *isco*, comme vous verrez au chapitre des irréguliers en *ire*.

DES VERBES NEUTRES.

Les verbes neutres sont ceux qui font un sens parfait d'eux mêmes, & ne regissent après eux aucun cas, comme font les verbes actifs, vg.

entro, tremo, casco, impallidisco.

j'entre, je tremble, je tombe, je pâlis.

on ne dit pas :

j'entre mon corps,

entro il mio corpo,

je tremble ma main,

tremo la mia mano.

je tombe mon corps,

casco il mio corpo,

je pâlis mon visage,

impallidisco il mio volto.

Par ce que les verbes font un sens parfait d'eux mêmes.

Le verbe actif ne fait qu'un sens imparfait, si on n'ajoute après luy quelque nom, comme : *amo*, j'aime, on ne fait pas ce que vous aimez, si vous n'ajoutez quelque objet, comme, *la virtù*, la vertu, &c.

Les verbes neutres se servent au passé parfait, les uns du verbe *ho*, les autres du verbe *sono*, vg.

ho parlato, j'ai parlé,
sono uscito, je suis sorti,

Sur quoy vous pouvez consulter l'usage.

DES VERBES RECIPROQUES.

Les verbes reciproques accompagnent tous leurs tems des pronoms conjonctifs, *mi*, *ti*, *si*, *ci*, *vi*, *si*, vg.

io mi pento, je me repens,
tu ti penti, tu te repens,
egli si pente, il se repent;
noi ci pentiamo, nous nous repentons,
voi vi pentite, vous vous repentez,
eglino si pentono, ils se repentent.

Et ainsi des autres, qu'on doit conjuguer, sur leurs propres conjugaisons. Dans les tems composez il prennent pour auxiliaire le verbe de *sono*, être, tant en Italien qu'en françois, vg.

io mi sono pentito, je m'e suis repenti,
tu ti sei pentito, tu t'es repenti, &c.

Tous les verbes actifs peuvent devenir reciproques, vg.

io mi amo, je m'aime,

110 GRAMMAIRE
tu ti ami, &c. *tu t'aimes, &c.*
Et ainsi des autres tems.

DES VERBES IMPERSONNELS.

Le Verbe Impersonnel est ainſy appelle, par ce qu'il n'a que la troiſième perſonne du ſingulier, il ſuit ordinairement la conjugaiſon dans tous les tems.

Il y a trois ſortes de Verbes impersonnels.

Les premiers ſont proprement impersonnels d'eux mêmes, comme *accade*, il arrive, &c.

Les ſeconds proviennent des verbes actifs, qu'on accompagne toujours de la particule *on*, en françois, & *ſi*, en italien, qui les rend impersonnels; & leur donne une ſignification paſſive, vg.

<i>ſi ama,</i>	on aime,
<i>ſi dice,</i>	on dit.

Les troiſièmes ſe rapportent aux verbes reciproques, & ſe conjuguent par les pronoms conjonctifs, *mi*, *ti*, *gli*, *ci*, *vi*, *loro*, vg.

<i>mi duole,</i>	j'ay mal,
<i>ti duole,</i>	tu as mal,
<i>gli duole,</i>	il a mal, &c.

Les Verbes impersonnels d'eux mêmes ſont,

<i>accade,</i>	il arrive,
<i>avviene,</i>	il arrive,
<i>baſta,</i>	il ſuffit,
<i>biſogna,</i>	il faut,
<i>grandina,</i>	il grêle,
<i>nevica,</i>	il neige,
<i>non occorre,</i>	il n'eſt pas neceſſaire,
	<i>pare,</i>

<i>pare,</i>	il semble,
<i>piove,</i>	il pleut,
<i>lampeggia,</i>	il éclaire,
<i>tonna,</i>	il tonne.

Unde ces Verbes impersonnels conjugué.

INDICATIF PRESENT.

<i>bisogna,</i>	il faut,
<i>bisognava,</i>	il falloit,
<i>bisognò,</i>	il falut,
<i>ha bisognato,</i>	il a falu,
<i>aveva bisognato,</i>	il avoit falu,
<i>bisognerà,</i>	il faudra,
<i>che bisogni,</i>	qu'il faille,
<i>che bisognasse,</i>	qu'il falût,
<i>bisognarebbe,</i>	il faudroit,
<i>che abbia bisognato,</i>	qu'il ait falu,
<i>che avesse bisognato,</i>	qu'il eut falu,
<i>averebbe bisognato,</i>	il auroit falu,
<i>bisognare,</i>	falloir,
<i>aver bisognato,</i>	avoir falu,
<i>bisognando,</i>	fallant,
<i>avendo bisognato.</i>	ayant falu.

La particule *si*, qui compose la seconde forte des verbes impersonnels, se met indifferemment devant, ou après les verbes, vg.

<i>si ama, amasi,</i>	on aime,
<i>si dice, dicesti,</i>	on dit.

De cette maniere tous les verbes actifs peuvent devenir impersonnels; on les conjugue en italien par les troisièmes personnes du singulier, & du pluriel, vg.

<i>si ama, si amano,</i>	
<i>amasi, amansi,</i>	on aime.

Et ainsi du reste par tous les tems du verbe actif.

Ces verbes suivent la conjugaison du verbe actif, mais ils ont la signification du verbe passif, vg.

si ama la Virtù, on aime la Vertu,
vaut autant que,

la Virtù è amata, la Vertu est aimée.

Ces verbes ne sont jamais en françois que du singulier, & en italien on les fait accorder avec le nom suivant, vg.

si loda il capitano, on louë le capitaine,

si lodano i capitani, on louë les capitaines,

si vede un uomo, on voit un homme.

si vedono uomini, on voit des hommes.

Il faut remarquer, que quand la particule *si*, est mise après un verbe accentué, on double la lettre *s*, & on ôte l'accent du verbe, vg.

fassi, pour, *si fa*, on fait,

dirassi, pour, *si dirà*, on dira.

La troisième sorte des verbes impersonnels, est de ceux qui se conjuguent par les pronoms personnels, *mi*, *ti*, *gli*, ou *le*, *ci*, *vi*, *loro*, avec la troisième personne du singulier, vg.

INDICATIF PRESENT.

mi dispiace,

ti dispiace,

gli, ou *le dispiace*,

ci dispiace,

vi dispiace,

dispiace loro,

je suis fâché,

tu es fâché,

il est fâché, ou elle est fâchée;

nous sommes fâchez,

vous êtes fâchez.

ils sont fâchez.

<i>mi dispiaceva,</i>	j'étois fâché &c.
<i>mi dispiacque,</i>	je fus fâché,
<i>mi è dispiacciuto,</i>	j'ai été fâché,
<i>mi era dispiacciuto,</i>	j'avois été fâché.
<i>mi dispiacera,</i>	je serai fâché,
<i>che mi dispiaccia,</i>	que je sois fâché,
<i>che mi dispiacesse,</i>	que je fusse fâché,
<i>mi dispiacerebbe,</i>	je serois fâché.
<i>che mi sia dispiacciuto,</i>	que j'ai été fâché,
<i>che mi fosse dispiacciuto,</i>	que j'eusse été fâché,
<i>mi sarebbe dispiacciuto,</i>	j'aurois été fâché,
<i>dispiacersi,</i>	se fâcher,
<i>essersi dispiacciuto,</i>	s'être fâché,
<i>dispiacendosi,</i>	se fâchant,
<i>essendosi dispiacciuto,</i>	s'étant fâché.

Le verbe *être*, *essere*, est aussi impersonnel quand il signifie en françois, il y a, il y avoit, il y eut, & ceux qui apprennent l'italien, ont de la peine à exprimer ce verbe. Pour éclaircir leurs difficultez, il suffit de savoir, que toutes les fois qu'on trouve les dictions, *il y*, devant quelque troisième personne singulière du verbe, *avoir*, comme, *il y a*, *il y eut*, *il y aura*, &c. il faut voir si on peut tourner la phrase en se servant des tems du verbe *être*, ou bien de ceux du verbe *avoir*, vg.

il y a un homme,
on peut dire,
un homme y est,
il y a des enfans, *des enfans y sont,*
y avait des soldats, *des soldats y étoient.*

Et de même de tous les autres tems; ainsi au lieu d'exprimer.

Il y a un homme par *ci ha*, ou *vi ha un uomo*, il faut dire, *vi è*, ou *ci è un uomo*, ou

mieux *v'è*, ou *c'è un uomo*.

il y a des hommes, *vi sono uomini*.

il y aura des soldats, *vi saranno soldati*.

& non pas *vi averà soldati*.

Il faut remarquer, comme on voit par ces exemples que l'italien fait accorder les tems du verbe *essere*, en nombre avec le nom suivant, & qu'on se sert de *ci*, quand on parle d'une chose proche, & de *vi* pour une chose éloignée, comme,

sono in Parigi, e ci starò due anni,

je suis à Paris, & j'y demeureray deux ans.

sono stato in Roma, e vi posso tornare,

j'ay été à Rome, & j'y puis retourner.

La particule *y*, ne s'exprime point en italien quand on parle du tems, vg.

il y a un mois, *è un mese*,

il y a deux mois, *sono due mesi*,

il y avoit six ans, *erano sei anni*.

CONJUGAISON DU VERBE

Impersonnel *essere*.

Indicatif. Present.

C'è, ou *v'è*, *vi*, ou *ci sono*,

il y a,

c'era, ou, *v'era*, *c'erano*, ou *v'erano*,

il y avoit,

ci, ou *vi fu*, *ci*, ou *vi furono*,

il y eut,

c'è, ou *v'è stato*, *ci*, ou *vi sono stati*,

il y a eu,

c'era, ou *v'era stato*, *c'erano*, ou *v'erano stati*,

il y avoit eu,

ci,

ci, ou vi sarà, ci, ou vi saranno,
il y aura,
che ci, ou vi sia, ci, ou vi siano,
qu'il y ait,
che ci, ou vi fosse, ci, ou vi fossero,
qu'il y eut,
ci, ou vi sarebbe, ci, ou vi sarebbero,
il y auroit,
che ci, ou vi sia stato, ci ou vi siano stati,
qu'il y ait eu,
che ci, ou vi fosse stato, ci, ou vi fossero stati,
qu'il y eut eu,
ci, ou vi sarebbe stato, ci, ou vi sarebbero stati,
il y auroit eu,
esserci, ou esservi,
y être,
esservi, ou esserci stato, ou stati,
y avoir été,
essendoci, ou essendovi,
y étant,
essendoci, ou essendovi stato, ou stati,
y ayant été.

On supprime souvent les particules *ci* & *vi*, au présent, vg.

è un uomo, au lieu de, *ci è un uomo*.

sono uomini, au lieu de, *ci sono uomini*.

Les expressions suivantes embarrassent souvent ceus qui apprennent l'italien, il y en a il n'y en a point.

y en a t'il? n'y en a t'il point? &c.

Je les mettray toutes dans la conjugaison suivante pour faciliter l'inclination des curieux.

CONJUGAISON DU VERBE

Impersonnel, il y en a.

Il y en a *cen'è*, ou *ven'è*, *cene sono*, ou *vene sono*.

il n'y en a point *non cen'è* *non cene sono*
y en a-t-il. *ce n'è?* *ce ne sono?*

n'y en a-t-il pas? *non cen'è?* *non cene sono?*

il y en avoit, *ce n'era*, ou *ven'era*, *ce*, ou *ven'erano*.

il n'y en avoit point *non ce*, ou *ven'era*, *non ce*, ou *ven'erano*.

y en avoit il? *ce*, ou *ven'era?* *ce*, ou *ven'erano?*

n'y en avoit il point? *non ce*, ou *ven'era*, *non ce*, ou *ven'erano?*

il y en eut, *ce ou vene fu*, *ce*, ou *vene furono*.

il n'y en eut pas, *non ce*, ou *vene fu*, *non ce*, ou *vene furono*.

y en eut il? *ce*, ou *vene fu?* *ce*, ou *vene furono?*

n'y en eut il pas? *non ce*, ou *vene fu?* *non ce*, ou *vene furono*.

il y en a eu, *ce n'è*, ou *ven'è stato*, *cene*, ou *vene sono stati*.

il n'y en a pas eu, *non ce n'è*, ou *ven'è stato*, *non cene*, ou *vene sono stati*.

y en a-t-il eu? *ce n'è*, ou *ven'è stato?* *ce n'è*, ou *vene sono stati?*

n'y en n'a-t-il pas eu? *non ce n'è*, ou *ven'è stato?* *non cene*, ou *vene sono stati?*

il y en avoit eu, *ce n'era*, ou *ven'era stato*, *ce*, ou *ven'erano stati*,

il n'y en avoit pas eu, *non ce*, ou *ven'era stato*, *non ce*, ou *ven'erano stati*.

yen

y en avoit il eu? *ce*, ou *ve n'era stato*? *ce*, ou *ve n'era stato*?

n'y en n'avoit il pas eu? *non ce*, ou *ve n'era stato*, *non ce*, ou *ve n'erano stati*?

il y en aura, *ce*, ou *ve ne sarà*, *ce*, ou *ve ne saranno*.

il n'y en aura pas, *non ce*, ou *ve ne sarà*, *non ce*, ou *ve ne saranno*.

y en aura-t-il? *ce*, ou *ve ne sarà*? *ce*, ou *ve ne saranno*?

n'y en aura-t-il pas? *non ce*, ou *ve ne sarà*, *non ce ne saranno*?

qu'il y en ait, *che ce ne*, ou *ve ne sia*, *che ce ne*, ou *ve ne siano*.

qu'il n'y en ait pas, *che non ce ne*, ou *ve ne sia*, *che non ce ne*, ou *ve ne siano*.

qu'il y en eût, *che cene* - ou *ve ne fosse*, *che ce ne*, ou *ve ne fossero*.

qu'il n'y en eût pas, *che non cene*, ou *ve ne fosse*, *che non ce ne*, ou *ve ne fossero*.

il y en auroit, *ce ne*, ou *ve ne sarebbe*, *ce ne* ou *ve ne sarebbero*.

il n'y en auroit pas, *non ce ne*, ou *ve ne sarebbe*, *non ce ne*, ou *ve ne sarebbero*.

qu'il y en ait eu, *che ce ne*, ou *ve ne sia stato*, *che ce ne*, ou *ce ne siano stati*.

qu'il n'y en ait pas eu, *che non ce ne*, ou *ve ne sia stato*, *che non ce ne*, ou *ve ne siano stati*.

qu'il y en eût eu, *che ce ne*, ou *ve ne fusse stato*, *che ce ne*, ou *ve ne fossero stati*.

qu'il n'y en eût pas eu, *che non ce ne*, ou *ve ne fusse stato*, *che non ce ne*, ou *ve ne fossero stati*.

qu'il y en avoit eu, *che ce*, ou *ve n'era stato*, *che ce*, ou *ve n'erano stati*.

qu'il n'y en avoit pas eu, *che non ce*, ou *ve n'era*.

n'era stato, che non ce, ou ve n'erano stati,
y en avoir essercene, ou esservene,
n'y en avoir pas, non essercene, ou, non
esservene.

DES VERBES IRREGULIERS.

Il y a dans chaque conjugaison quelques verbes qui ne suivent pas la regle ordinaire, & pour ce sujet on les appelle irreguliers.

Il n'y a que quatre verbes de la premiere conjugaison, qui en quelques uns des leurs tems ne suivent pas la regle du verbe *amare* qui sont,
andare, dare, fare, stare.

Un verbe qui est irregulier au present de l'indicatif, l'est aussy au present de l'imperatif, & du subjonctif.

DU VERBE *Andare.*

Ce verbe n'est irregulier qu'au present.

INDICATIF PRESENT.

<i>Vado, ou vo,</i>	je vai,
<i>vai,</i>	tu vas,
<i>va,</i>	il va,
<i>andiamo,</i>	nous allons,
<i>andate,</i>	vous allez,
<i>vanno,</i>	ils vont.
<i>andavo, andavi, andava,</i>	
j'allois, tu allois, il alloit,	
<i>andavamo, andavate, andavano,</i>	
nous allions, vous alliez, ils alloient.	

andai, andasti, andò,
j'allai, tu allas, il alla,
andammo, andaste, andarono,
nous allâmes, vous allâtes, ils allerent.
sono andato &c. je suis allé, &c.
ero andato &c. j'étois allé &c.
anderò, anderai, anderà,
j'iray, tu iras, il ira,
anderemo, anderete, anderanno,
nous irons, vous irez, ils iront.

IMPERATIF.

Vada, vada,
va, qu'il aille,
andiamo, andate, vadino,
allons, allez, qu'ils aillent.

OPTATIF.

Che vadi, vadi, vadi,
que j'aille, tu ailles, il aille,
andiamo, andiate, vadino,
nous allions, vous alliez, ils aillent.
che andassi, andassi, andasse,
que j'allasse, tu allasses, il allât,
andassimo, andaste, andassero,
nous allassions, vous allassiez, ils allassent.
anderei, anderesti, anderebbe,
j'irois, tu irois, il iroit,
anderemo, andereste, anderebbero,
nous irions, vous iriez, ils iroient.
cho io sia andato, que je sois allé &c.
che io fossi andato, que je fusse allé &c.
farei andato, je ferois allé &c.

INFINITIF.

<i>andare,</i>	aller.
<i>andando,</i>	allant,
<i>essendo andato,</i>	étant allé.

Il faut toujours mettre les prepositions *a*, ou *ad*, après le verbe *andare*, lors qu'il est devant ut infinitif, vg.

allons voir,	<i>andiamo a vedere,</i>
allez souper,	<i>andate a cenare,</i>
vous irez m'attendre,	<i>andarete ad aspettar- mi.</i>

DU VERBE *Dare*.

Ce verbe a son irregularité au present & au passé défini.

INDICATIF PRESENT.

Do, dai, dà,
je donne, tu donnes, il donne,
diamo, date, danno,
nous donnons, vous donnez, ils donnent.
davo, davi, dava,
je donnois, tu donnois, il donnoit,
davamo, davate, davano,
nous donnions, vous donniez, ils donnoient.
diedi, desti, diede,
je donnai, tu donnas, il donna,
demmo, deste, diedero,
nous donnâmes, vous donnâtes, ils donnerent.

I T A L I E N N E. 121

Ho dato, &c. j'ai donné. &c.

Avevo dato, &c. j'avois donné &c.

Darò, darai, darà,

je donnerai, tu donneras, il donnera;

daremo, darete, daranno,

nous donnerons, vous donnerez, ils donneront.

I M P E R A T I F.

Dà, dia,

donnes, qu'il donne,

diamo, diate, diano,

donnons, donnez, qu'ils donnent.

O P T A T I F, & S U B J O N C T I F.

Che dia, dia, dia,

que je donne, tu donnes, il donne;

diamo, diate, diano,

nous donnions, vous donniez, ils donnent.

Che dessi, dessi, desse,

que je donnasse, tu donnasse, il donnât;

dessimo, deste, dessero,

nous donnassions, vous donnassiez, ils donnassent.

Darei daresti, darebbe,

je donnerois, tu donnerois, il donneroit;

daremo, daresti, darebbero,

nous donnerions, vous donneriez, ils donneroient.

Che io abbia dato, &c. que j'aye donné &c.

Che io avessi dato, &c. que j'eusse donné &c.

Averei dato, &c. j'aurois donné &c.

INFINITIF.

<i>Dare,</i>	donner,
<i>dando,</i>	donnant,
<i>avendo dato,</i>	ayant donné.

DU VERBE *Fare*.

Fare, autrefois *facere*, est irregulier au present & au passé défini, & double le *r*, au participe.

INDICATIF.

Fo, fai, fa,
je fais, tu fais, il fait,
facciamo, fate, fanno,
nous faisons, vous faites, ils font.
Facevo, facevi, faceva,
je faisois, tu faisois, il faisoit,
facevamo, facevate, facevano,
nous faisions, vous faisiez, ils faisoient.
Feci, facesti, fece,
je fis, tu fis, il fit,
facemmo, faceste, fecero.
nous fîmes, vous fîtes, ils firent.
Ho fatto, &c. j'ay fait &c.
avevo fatto, &c. j'avois fait &c.
Farò, farai, farà,
je ferai, tu feras, il fera,
faremo, farete, faranno,
nous ferons, vous ferez, ils feront.

IMPERATIF.

Fa, faccia,
 fais, qu'il fasse;
facciamo, fate, faccino,
 faisons, faites, qu'ils fassent..

OPTATIF, & SUBJONCTIF.

Che faccia, faccia, faccia,
 que je fasse, tu fasses, il fasse,
facciamo, facciate, facciano,
 nous fassions, vous fassiez, ils fassent..

Che facessi, facessi, facesse,
 que je fissé, tu fisses, il fît,
faceffimo, faceste, faceffero,
 nous fissions, vous fissiez, ils fissent..

Farei, faresti, farebbe,
 je ferois, tu ferois, ils feroit,
faremmo, fareste, farebbero,
 nous ferions, vous feriez, ils feroient..

Che io abbia fatto, &c. que j'aye fait -

Che io avessi fatto, &c. que j'eusse fait &c..

Averei fatto, &c. j'aurois fait &c..

INFINITIF.

Fare,
aver fatto,
facendo,
avendo fatto,

faire,
 avoir fait,
 faisant,
 ayant fait.

DE VERBE *stare*,

Stare signifie être, demeurer, s'arrêter, son irregularité est au présent, & au passé défini

INDICATIF PRESENT.

Sto, stai, sta,

je demeure, tu demeures, il demeure;

stiamo, state, stanno,

nous demeurons, vous demeurez, ils demeurent.

Stavo, stavi, stava,

je demeuerois, tu demeuerois, il demeueroit;

stavamo, stavate, stavano,

nous demeurions, vous demeuriez, ils demeueroient.

stetti, stetti, stette,

je demeurai, tu demeuras, il demeura

stemmo, steste, stettero,

nous demeurâmes, vous demeurâtes, ils demeurèrent.

Sono stato, &c. j'ai demeuré, &c.

Era stato, &c. j'avois demeuré, &c.

Starò, starai, starà,

je demeurerai, tu demeureras, il demeurera;

staremo, starete, staranno,

nous demeurerons, vous demeurerez, ils demeureront.

IMPERATIF.

Sta, stia,

demeures, qu'il demeure;

stiamo, state, stiano, ou stiino,

demeurons, demeurez, qu'ils demeurent.

OPTA.

OPTATIF, & SUBJONCTIF.

Che stia, stia, stia,
que je demeure, tu demeures, il demeure
stiamo, stiate, stiano,
nous demeurions, vous demeuriez, ils de-
meurent.

Che stessi, stessi, stesse,
que je de meurasse, tu demeurasses, il de-
meurât;

stessimo, steste, stessero.
nous demeurassions, vous demeurassiez, ils
demeurassent.

Starei, staresti, starebbe,
je demeurerois, tu demeurerois, il demeu-
reroit;

staremmo, stareste, starebbero,
nous demeurerions, vous demeureriez, ils
demeureroient.

Che io sia stato &c. que j'aye demeuré, &c.

Che io fossi stato, &c. que j'eusse demeuré, &c.

Io sarei stato, &c. j'aurois demeuré, &c.

I N F I N I T I F.

Stare,
essere stato,
stando,
essendo stato,

demeurer,
avoir demeuré,
demeurant,
ayant demeuré.

DES VERBES IRREGULIERS

en ere.

Il y a deux sortes des verbes en ere, dont
les uns ont la penultième longue, vg.

cade-

cadere, *dovere*, *sapere*, *volere*,
tomber, *devoir*, *savoir*, *vouloir*.

Les autres ont la penultieme brève,
 vg.

credere, *leggere*, *scrivere*, *perdere*,
croire, *lire*, *écrire*, *perdre*.

Il n'ya en tout que 22. verbes, qui font
 l'infinitif en ère long, *savoir*,

Infinitif	Present	Passé déf.	Partic.
<i>cadere</i> <i>tomber</i>	<i>cado</i>	<i>caddi</i>	<i>caduto</i>
<i>calere</i> <i>importer</i>	verbe	impersonnel	
<i>capere</i> <i>contenir</i>	verbe	peu usité	
<i>dovere</i> <i>devoir</i>	<i>devo</i>	<i>dovei</i>	<i>dovuto</i>
<i>dolere</i> <i>plaindre</i>	<i>doglio</i>	<i>dolsi</i>	<i>doluto</i>
<i>giacere</i> être cou- ché	<i>giaccio</i>	<i>giacqui</i>	<i>giacciuto</i>
<i>godere</i> <i>jouir</i>	<i>godo</i>	<i>godei</i>	<i>goduto</i>
<i>avere</i> <i>avoir</i>	<i>ho</i>	<i>ebbi</i>	<i>avuto</i>
<i>parere</i> <i>paroître</i>	<i>pajo</i>	<i>parui</i>	<i>parso</i>
<i>piacere</i> <i>plaire</i>	<i>piaccio</i>	<i>piacqui</i>	<i>piacciuto</i>
<i>persua- dere</i> <i>persua- der</i>	<i>persuado</i>	<i>persuasi</i>	<i>persuaso</i>
<i>potere</i> <i>pouvoir</i>	<i>posso</i>	<i>potui</i>	<i>potuto</i>
<i>rimanere</i> <i>rester</i>	<i>rimango</i>	<i>rimasi</i>	<i>rimaso</i>
<i>sapere</i> <i>savoir</i>	<i>so</i>	<i>seppi</i>	<i>saputo</i>
<i>sedere</i> <i>asseoir</i>	<i>seggo</i>	<i>sedei</i>	<i>seduto</i>
<i>solere</i> <i>avoir cou- tume</i>	<i>soglio</i>		<i>solito</i>
<i>tacere</i> <i>taire</i>	<i>taccio</i>	<i>tacqui</i>	<i>tacciuto</i>
<i>tenere</i> <i>tenir</i>	<i>tengo</i>	<i>tenni</i>	<i>tenuto</i>
<i>temere</i> <i>craindre</i>	<i>temo</i>	<i>temei</i>	<i>temuto</i>
<i>valere</i> <i>valoir</i>	<i>voglio</i>	<i>valsi</i>	<i>valuto</i>
<i>vedere</i> <i>voir</i>	<i>vedo</i>	<i>vidi</i>	<i>veduto</i>
<i>volere</i> <i>vouloir</i>	<i>voglio</i>	<i>vollì</i>	<i>voluto</i>

De.

De ces 22. verbes, il y en a trois réguliers, qui sont, *temere*, *godere*, *sedere*, qui se conjuguent de même que *temere*: *avere*, est le premier verbe auxiliaire, *calere*, & *capere*, sont peu en usage; les seize autres verbes, sont irréguliers au passé défini, & quelques uns le sont aussi au participe.

REMARQUES TRES UTILES SUR

Les Verbes en *ere* long, &
ere, bref.

Vous verrez dans la conjugaison des verbes en *ere*, bref, qu'ils sont quasi tous irréguliers au passé défini, où ils sont presque tous terminés en *se*, mais afin de vous donner une idée générale de la diversité des passés définis, & pour soulager votre mémoire lisez la table suivante.

Tous les verbes composés se conjuguent toujours comme leurs simples, vg.

ricadere retomber

riconoscere reconnoître, se conjuguent comme *cadere*, & *conoscere*.

T A B L E

Des tous les passés définis des Verbes terminés en *ere*.

Les 19. verbes qui sont après la conjugaison du verbe de *credere* sont leurs passés définis comme vous avez vu cy dessus.

Trois verbes en *bbi*, *esti*, *emmo*, *este*, *bbe*, *ro*, savoir, vg.

<i>conoscere,</i>	connoître,
<i>conobbi,</i>	je connus,
<i>crescere,</i>	croître,
<i>crebbi,</i>	je crus,
<i>avere,</i>	avoir,
<i>ebbi,</i>	j'eus.

Cinq en *cqui, esti, cque, emmo, este,*

<i>cquero.</i>	
<i>giacere,</i>	être couché,
<i>giacqui,</i>	je fus couché,
<i>nascerè,</i>	naître,
<i>nacqui,</i>	je naquis.
<i>nuocere,</i>	nuire,
<i>nocqui,</i>	je nuisis.
<i>piacere,</i>	plaire,
<i>piacqui,</i>	je plûs.
<i>tacere,</i>	se taire,
<i>tacqui,</i>	je me tûs

deux en <i>ddi, esti, dde, emmo, este, ddero.</i>	
<i>cadere,</i>	tomber,
<i>caddi,</i>	je tombai,
<i>vedere,</i>	voir,
<i>viddi,</i>	je vis.

Un en *fui, fosti, fu, fummo, fosti, furano.* C'est le passé défini du verbe *essere*.

Un en *lli, esti, lle, emmo, este, llero.*
volere, volli, volesti, volle, volemmo, voleste, vollero.

vouloir, je voulus, tu voulus, il voulut, nous voulûmes, vous voulûtes; ils voulurent.

Un en *nni, sti, nne, emmo, este, nnero, tenere, tenni, tenesti, lenne, tenemmo, &c.*
tenir, je tins, tu tins, il tint, nous tinmes, &c.

Deux en *ppi, esti, ppe, emmo, este, ppero.*

rompere,

ruppi,

sapere,

seppi,

rompre,

je rompis,

savoir,

je fûs.

Tous les verbes qui ne sont point dans cette table terminent leurs passez définis en *ssi, esti, se, emmo, este, sero, &* ils sont en grand nombre.

Un en *vi, esti, ve, emmo, este, vero.*

parere, parvi, paresti, parve,

paroître, je parus, tu parus, il parut;

paremmo, pareste, parvero,

nous parûmes, vous parûtes, ils parurent.

Après que vous aurez lû les conjugaisons vous verrez combien cette table est utile, & facile.

CONJUGAISONS DES VERBES en ere long.

SAPERE, *savoir*, INDICATIF.

So, sai, sa,

je fais, tu fais, il fait;

sappiamo, sapete, fanno.

nous savons, vous savez, ils savent.

Sapevo, &c. je savois &c.

Seppi, sapesti, seppe,

je sûs, tu sûs, il sût,

sapemmo, sapeste, seppero,

nous sûmes, vous sûtes, ils sûrent.

Ho saputo, j'ai sù &c.

Avevo saputo, j'avois sù &c.

Saprò, saprai, saprà,

je saurai, tu sauras, il saura;

sapre-

sapremo, saprete, sapranno,
nous saurons, vous saurez, ils sauront.

I M P E R A T I F.

sappi, sappia; sappiamo, sappiate, sappiano,
fais, qu'il sache; sachons, sachez, qu'ils
sachent.

O P T A T I F, & S U B J O N C T I F.

Che sappia, sappia, sappia,
que je sache, tu saches, il sache ...
sappiamo, sappiate, sappiano,
nous sachions, vous sachiez, ils sachent.

Che sapessi, sapessi, sapesse,
que je fusse, tu fusses, il sût;
sapessimo, sapeste, sapessero,
nous fussions, vous fussiez, il fussent.

Saprei, sapresti, saprebbe,
je saurois, tu saurois, il sauroit;
sapremmo, sapreste, saprebbero,
nous saurions, vous sauriez, ils sauroient.

Che abbia saputo, &c. que j'aye sù &c.

Ch' avessi saputo, &c. que j'eusse sù &c.

Avrei saputo, &c. j'aurois sù &c.

I N F I N I T I F.

Sapere, aver saputo,
savoir, avoir sù,
sapendo, avendo saputo,
sachant, ayant sù.

POTERE, *Pouvoir*. INDICATIF.

Possò, puoi, può,
 je puis, tu peux, il peut;
potiamo, possiamo, potete, possono,
 nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent.
Potevo, potevi &c. je pouvois &c.
Potei, ou potetti, potesti, potè, ou potette
 je pûs, tu pûs, il pût;
potemmo, poteste, poterono, ou potettero,
 nous pûmes, vous pûtes, ils pûrent.
ho potuto, &c. j'ai pû &c.
potrò, &c. je pourrai &c.

Il n'y a point d'imperatif.

OPTATIF, & SUBJONCTIF.

Che possa, possa, possa,
 qu'je puisse, tu puisses, ils puisse;
possiamo, possiàre, possano,
 nous puissions, vous puissiez, ils puissent.
Che potessi, potessi, potesse,
 que je pusse, tu pusses, il pût,
potessimo, poteste, potessero,
 nous pussions, vus pussiez, il pussent.
Potrei, ou porrei, potresti, ou porresti,
potrebbe, ou porrebbe, &c.
 je pourrois &c.

I N F I N I T I F.

potere, potendo, potuto,
 pouvoir, pouvant, pû.

VOLERE, vouloir. INDICATIF.

Voglio, vuoi, vuole,

je veux, tu veux, il veut;

vogliamo, volete, vogliono,

nous voulons, vous voulez, ils veulent.

Volevo, volevi, voleva, volevamo, volevate, volevano, je voulois, tu voulois, &c.*Velli, volesti, volle, volemmo, voleste, vollero,* je voulus, tu voulus, &c.*Ho voluto &c.* j'ai voulu &c.*Vorrò, vorrai, vorrà,*

je voudrai, tu voudras, il voudra;

vorremo, vorrete, vorranno,

nous voudrons, vous voudrez, ils voudront.

OPTATIF, & SUBJONCTIF.

Che voglia, voglia, voglia,

que je veuille, tu veuilles, il veuille,

vogliamo, vogliate, vogliano,

nous voulions, vouliez, ils veussent.

Che volessi, volessi, volesse,

que je voulusse, tu voulusses, il voulût;

volessimo, volesse, volessero,

nous voulussions, vous voulussiez, ils voulussent.

Vorrei, vorresti, vorrebbe; vorremmo, vorreste, vorrebbero,

je voudrais, tu voudrais &c.

INFINITIF.

Volere, volendo, voluto,
voulôir, voulant, voulu.

REMARQUES SUR LE VERBE

Volere.

Souvenez vous que *volere*, fait au passé défini *volli*, &c. & non pas, *volsi*, *volesti*, *volse*, *volemmo*, *volestè*, *volsero*, parceque, *volsi*, &c. vient du verbe *volgere* tourner: cependant on trouve *volsi*, & *volse*, dans plusieurs Auteurs, ce qu'on doit attribuer à une licence poétique.

Remarquez comme une règle tres utile, que les verbes, qui se terminent à l'infinitif, en *lere*, *nere*, *nire*, comme *dolere*, *tenere*, *venire*, changent la syllabe *le*, *ne*, *ni*, en *rr*, au futur, & au tems incertain, vg.

volere, *vorrà*, *vorrei*,
tenere, futur, *terrà*, tems incertain, *terrei*,
venire, *verrà*, *verrei*,

Il en faut excepter, *punire*, punir, *finire*, finir, *svellere*, arracher, qui font, *punirà*, *finirà*, *svellerà*.

Remarquez aussi que les mêmes terminaisons, *lere*, *nere*, *nire*, exceptez, *punire*, *finire*, *svellere*, ont toujours un *g*, à la première, & troisième personne du présent de l'indicatif, vg.

volere, *voglio*, *vogliono*,
dolere, *doglio*, *dolgono*, ou *dogliono*,
tenere, *tengo*, *tengono*,
G rima.

rimanere,
venire,

rimango,
vengo,

rimangono,
vengono.

CADERE, Tomber . INDICATIF.

Cado, cadì, cade,
je tombe, tu tombes, il tombe;
cadiamo, cadete, cadono,
nous tombons, vous tombez, ils tombent .
Cadevo &c. je tombois &c.

Caddi, cadesti, cadde,
je tombai, tu tombas, il tomba;
cademmo, cadeste, caderono,
nous tombâmes, vous tombâtes, ils tom-
berent .

Sono caduto &c.

je suis tombé &c.

Ero caduto &c.

j'étois tombé &c.

Caderò &c.

je tomberai &c.

IMPERATIF.

Cadi, cada,
tombe, qu'il tombe;
cadiamo, cadete, cadano,
tombons, tombez, qu'ils tombent .

OPTATIF, & SUBJONCTIF.

Che cada, cada, cada,
que je tombe, tu tombes, il tombe,
cadiamo, cadiate, cadano,
nous tombions, vous tombiez, ils tombent .
che cadeffi, cadeffi, cauesse,
que je tombasse, tu tombasses, il tombât :
cadessimo, cadeste, ca' jero,

nous

I T A L I E N N E. 135

vous tombassions, vous tombassiez, ils tombassent.

caderei &c. je tomberois &c.

che sia caduto &c. que je sois tombé &c.

che fossi caduto &c. que je fusse tombé &c.

Sarei caduto &c. je serois tombé &c.

I N F I N I T I F.

cadere; cadendo, essendo caduto;

tomber; tombant; étant tombé.

D O V E R E, D E V O I R.

Ce verbe se conjugue par tous les tems, comme *temere*, son irregularité n'est qu'au present, mettant un *e* pour un *o*, comme

devo, devi, deve,

je dois, tu dois, il doit.

dobbiamo, dovete, devono, ou debbono,

nous devons, vous devez, ils doivent.

I N D I C A T I F.

Devo, devi, deve,

je dois, tu dois, il doit;

dobbiamo, dovete, devono, ou debbono,

nous devons, vous devez, ils doivent.

Dovevo, &c. je devois &c.

Dovei, ou doveti, dovesti, dovè, ou dovette,

je dûs, tu dûs, il dû;

dovemmo, doveste, doveremo, ou doverterò,

nous dûmes, vous dûtes, ils dûrent.

Ho dovuto &c. j'ai dû &c.

Avevo dovuto, &c. j'avois dû &c.

IMPERATIF.

Devi, debba ; dobbiamo , dobbiate , debbano ,
 dois , qu'il doive ; devons , devez , qu'ils
 doivent.

OPTATIF, & SUBJONCTIF.

che debba , debba , debba ,
 que je doive , que tu doives , qu'il doive ;
dobbiamo , dobbiate , debbano ,
 que nous devions , que vous deviez , qu'ils
 doivent.

che dovessi , dovessi , dovessa ,
 que je dussé , que tu dusses , qu'il dût ;
che dovessimo , doveste , dovessero ,
 que nous dussions , vous dussiez , qu'ils dus-

sent ,
Doverei &c. je devrois &c.

INFINITIF.

<i>Dovere ,</i>	<i>dovendo ,</i>	<i>essendo dovuto ,</i>
devoir ,	devant ,	étant dû .

DOLERE, ou **DOLERSI**, *se plaindre* ,

Dolere est un verbe reciproque , que l'on
 conjugue avec les pronoms conjonctifs, *mi ,*
ti , si , ti , vi , si .

Il faut conjuguer de même tous les verbes ,
 qui ont la particule *si* , après l'infinitif , com-
 me , *pentirsi* , se repentir , *ricordarsi* , se sou-
 venir .

INDICATIF.

<i>Io mi dolgo, ou doglio,</i>	je me plains,
<i>tu ti duoli,</i>	tu te plains,
<i>quello si duole,</i>	il se plaint;
<i>noi ci dogliamo,</i>	nous nous plaignons,
<i>voi vi dolete,</i>	vous vous plaignez,
<i>quelli si dolgono, ou doglione,</i>	ils se plaignent.
<i>Io mi dolevo &c.</i>	je me plaignois &c.
<i>Io mi dolfi,</i>	je me plaignis,
<i>tu ti dolesti,</i>	tu te plaignis,
<i>egli si dolse,</i>	il se plaignit;
<i>noi ci dolemmo,</i>	nous nous plaignîmes,
<i>voi vi dolesteste,</i>	vous vous plaignîtes,
<i>eglino si dolsero,</i>	ils se plaignirent.
<i>Io mi sono doluto, &c.</i>	je me suis plaint &c.
<i>Io mi ero doluto, &c.</i>	je m'étois plaint &c.
<i>Io mi dolerò, &c.</i>	je me plaindrai &c.

IMPERATIF.

Duoliti, plain toi, doglasi, qu'il se plaigne;
dogliamoci, doletevi, doggansi,
 plaignons nous, plaignez vous, qu'ils se plaignent.

OPTATIF, & SUBJONCTIF.

<i>che io mi doglia,</i>	que je me plaigne,
<i>tu ti doglia,</i>	tu te plaignes,
<i>egli si doglia,</i>	il se plaigne,
<i>noi ci dogliamo,</i>	nous nous plaignions,
<i>voi vi dogliate,</i>	vous vous plaigniez,
<i>eglino si dogliano,</i>	ils se plaignent.

Che io mi dolessi, que je me plaignisse ,
tu ti dolessi, tu te plaignisses ,
egli si dolessi, il se plaignît ,
noi ci dolessimo, nous nous plaignissions ,
voi vi dolesti, vous vous plaignissiez ,
eglino si dolessero, ils se plaignissent .

Io mi dolerei, &c. je me plaindrois &c.

Che io mi sia dolo, que je me sois plaint
 to &c. &c.

Che io mi fossi do- que je me fusse plaint &c.
luto &c.

Io mi farei dolo- je me ferois plaint &c.
luto &c.

INFINITIF.

<i>Dolersi</i> ,	se plaindre,
<i>essersi doluro</i> ,	s'être plaint,
<i>dolendosi</i> ,	se plaignant.
<i>essendosi doluro</i> ,	s'étant plaint.

Souvenez vous que *dolere*, signifie aussi avoir mal ; alors c'est un verbe impersonnel, qui n'a que la troisième personne du singulier, comme ;

<i>mi duole la testa</i> ,	j'ai mal à la tête,
<i>ti duole la testa</i> ,	tu as mal à la tête,
<i>gli duole la testa</i> ,	il a mal à la tête,
<i>ci duole la testa</i> ,	nous avons mal à la tête,
<i>vi duole la testa</i> ,	vous avez mal à la tête,
<i>duole loro la testa</i> ,	ils ont mal à la tête.

GIACERE, PIACERE, TACERE.

Etre couché, Plaire, Taire,

Ces trois verbes se conjuguent de même. Si dans les tems de ces trois verbes, il y a deux voyelles après le *c*, il faut le redoubler, s'il

s'il n'y a qu'une voyelle, il n'y faut mettre qu'un *c*.

INDICATIF. PRESENT.

<i>Giaccio,</i>	je suis couché,
<i>giaci,</i>	tu es couché,
<i>giace,</i>	il est couché;
<i>giacciamo,</i>	nous sommes couchez,
<i>giacete,</i>	vous êtes couchez,
<i>giacciono,</i>	ils sont couchez,
<i>Giacevo, &c.</i>	j'étois couché &c.
<i>Giacqui,</i>	je fus couché,
<i>giacesti,</i>	tu fus couché,
<i>giacque,</i>	il fut couché;
<i>giacemmo,</i>	nous fûmes couchez,
<i>giaceste,</i>	vous fûtes couchez,
<i>giacquero,</i>	ils furent couchez,
<i>Sonogiacciuto, &c.</i>	j'ai été couché &c.
<i>Ero giacciuto &c.</i>	j'avois été couché &c.
<i>Giacerò &c.</i>	je feray couché &c.

IMPERATIF.

<i>Giaci,</i>	sois couché,
<i>giaccia,</i>	qu'il soit couché;
<i>giacciamo,</i>	soyons couchez,
<i>giacete,</i>	soyez couchez,
<i>giacciano,</i>	qu'ils soient couchez.

OPTATIF, & SUBJONCTIF.

<i>Che giaccia, &c.</i>	que je sois couché &c.
<i>giacciamo,</i>	nous soyons couchez,
<i>giacciate,</i>	vous soyez couchez,
<i>giacciano,</i>	ils soient couchez,
<i>Che giaceffi, &c.</i>	que je fusse couché &c.

<i>Giacerei &c.</i>	je serois couché, &c.
<i>che sia giaciuto &c.</i>	que j'aye été couché, &c.
<i>che fossi giaciuto &c.</i>	que j'eusse été couché, &c.
<i>Sarei giaciuto &c.</i>	j' aurois été couché, &c.

INFINITIF.

<i>Giacere,</i>	être couché,
<i>esser giaciuto,</i>	avoir été couché,
<i>giacendo,</i>	étant couché.
<i>essendo giaciuto,</i>	ayant été couché.

PIACERE, *Plaire*. INDICATIF.

<i>Piacchio,</i>	je plais,
<i>piaci,</i>	tu plais,
<i>piace,</i>	il plait;
<i>piacciamo,</i>	nous plaifons,
<i>piacere,</i>	vous plaifez,
<i>piacciono,</i>	ils plaifent.
<i>piacevo &c.</i>	je plaifois, &c.
<i>piacqui,</i>	je plus,
<i>piacesti,</i>	tu plûs,
<i>piacque,</i>	il plut,
<i>piacemmo,</i>	nous plûmes,
<i>piaceste,</i>	vous plûtes,
<i>piacquero,</i>	ils plûrent,
<i>Ho piaciuto, &c.</i>	j' ay plû, &c.
<i>avevo piaciuto, &c.</i>	j' avois plû, &c.
<i>piacerò, &c.</i>	je plairai, &c.

IMPERATIF.

*Piaci,
piaccia,
piacciamo,
piacere,
piacciano,*

*plai,
qu' il plaife;
plaifons,
plaifez,
qu' ils plaifent.*

OPTATIF, & SUBJONCTIF.

*che piaccia, &c.
che piaceffi, &c.
piacerei, &c.*

*que je plaife, &c.
que je pluffe, &c.
je plairois, &c.*

INFINITIF.

*Piacere,
aver piaciuto,
piacendo,
avendo piaciuto,*

*plaire,
avoir plû,
plaifant,
ayant plû.*

TACERE, *Taire*. INDICATIF.

*Taccio,
taci,
tace,
tacciamo,
tacere,
tacciono,
Tacevo &c.
Tacqui,
tacefti,
tacque,
tacemmo,*

*je tais,
tu tais,
il tait;
nous taifons,
vous taifez,
ils taifent.
je faisois, &c.
je tûs,
tu tûs,
il tut;
nous tûmes,*

<i>taceste,</i>	vous tûtes,
<i>tacquero,</i>	ils tûrent,
<i>Ho tacciuto, &c.</i>	j'ai tû, &c.
<i>Avevo tacciuto, &c.</i>	j'avois tû, &c.
<i>Tacerò, &c.</i>	je tairay, &c.

IMPERATIF.

<i>Taci,</i>	taise,
<i>taccia,</i>	qu'il taise;
<i>tacciamo,</i>	taisons,
<i>tacete,</i>	taisez,
<i>tacciano,</i>	qu'ils taisent.

OPTATIF, & SUBJONCTIF.

<i>Che taccia, &c.</i>	que je taise, &c.
<i>Ch'io taceffi, &c.</i>	que je tusse, &c.
<i>Tacerei, &c.</i>	je tairois, &c.

INFINITIF.

<i>Tacere,</i>	taire,
<i>aver tacciuto,</i>	avoir tû,
<i>tacendo,</i>	taisant,
<i>avendo tacciuto,</i>	ayant tû.

PARERE, Paroitre, INDICATIF.

<i>Pajo,</i>	je paroïs,
<i>pari,</i>	tu paroïs,
<i>pare,</i>	il paroît;
<i>pajamo,</i>	nous paroïssons,
<i>parere,</i>	vous paroïssiez,
<i>pajono,</i>	ils paroïssent,
<i>Parevo, &c.</i>	je paroïssois, &c.
<i>Parfi, ou parvi,</i>	je parus,
<i>paresti,</i>	tu parus,
<i>parse,</i>	il parut,

<i>parlemmo,</i>	nous parûmes,
<i>pareste,</i>	vous parûtes,
<i>parsero,</i>	ils parurent.
<i>Ho parso, &c.</i>	j'ai parû, &c.
<i>Avevo parso, &c.</i>	j'avois parû, &c.
<i>Parerò, ou parrò, &c.</i>	je paroîtrai, &c.

IMPERATIF.

<i>Pari,</i>	parois,
<i>paja,</i>	qu'il paroisse;
<i>pajamo,</i>	paroißons,
<i>parete,</i>	paroißez,
<i>pajano,</i>	qu'ils paroissent.

OPTATIF, & SUBJONCTIF.

<i>Ch'io aja, &c.</i>	que je paroisse, &c.
<i>Ch'io pareffi, &c.</i>	que je parusse, &c.
<i>Parerei, ou parrei, &c.</i>	je paroîtrois, &c.
<i>Che abbia parso &c.</i>	que j'aye parû, &c.
<i>Che avessi parso &c.</i>	que j'eusse parû, &c.
<i>Averei parso, &c.</i>	j'aurois parû, &c.

INFINITIF.

<i>Parere,</i>	paroître,
<i>aver parso,</i>	avoir parû,
<i>parendo,</i>	paroißant,
<i>avendo parso,</i>	ayant parû.

RIMANERE, *Refter*. INDICATIF.

<i>Rimango,</i>	je reste,
<i>rimani,</i>	tu restes,
<i>rimane,</i>	il reste;
<i>rimaniamo,</i>	nous restons,

<i>rimanete,</i>	vous restez,
<i>rimangono,</i>	ils restent,
<i>Rimanevo &c.</i>	je restois, &c.
<i>Rimasi,</i>	je restai,
<i>rimanesti,</i>	tu restas,
<i>rimase,</i>	il resta;
<i>rimanemmo,</i>	nous restâmes,
<i>rimaneste,</i>	vous restâtes,
<i>rimasero,</i>	ils resterent.
<i>Sono rimasto, &c.</i>	je suis resté, &c.
<i>Ero rimasto &c.</i>	j'étois resté &c.
<i>Rimarro, &c.</i>	je resterai, &c.

IMPERATIF.

<i>Rimani,</i>	reste,
<i>rimanga,</i>	qu'il reste;
<i>rimaniamo,</i>	restons,
<i>rimanete,</i>	restez,
<i>rimangano,</i>	qu'ils restent.

OPTATIF, & SUBJONCTIF.

<i>che io rimanga, &c.</i>	que je reste, &c.
<i>che io rimanessi &c.</i>	que je restasse, &c.
<i>Rimarrei, &c.</i>	je resterois, &c.
<i>che sia rimasto &c.</i>	que je sois resté, &c.
<i>che fossi rimasto &c.</i>	que je fusse resté, &c.
<i>Sarei rimasto &c.</i>	je serois resté, &c.

INFINITIF.

<i>Rimanere,</i>	rester,
<i>essere rimasto,</i>	être resté,
<i>rimanendo,</i>	restant,
<i>essendo rimasto,</i>	étant resté.

Ecri.

I T A L I E N N E. 145

Ecrivez, & dites à la première personne du pluriel du présent de l'indicatif, de l'imperatif, & du subjonctif, *rimaniamo*, & non pas *rimanghiamo*, qui n'est usité que parmi la populace de Florence.

P E R S U A D E R E, *Persuader*.

Persuado, *persuadi*, *persuade*;
je persuade, tu persuades, il persuade;
persuadiamo, *persuadete*, *persuadono*,
nous persuadons, vous persuadez, ils per-
suadent.

Persuadevo, &c. je persuadois, &c.

Persuasi, *persuadesti*, *persuase*,
je persuadai, tu persuadas, il persuada;
persuademmo, *persuadeste*, *persuasero*,
nous persuadames, vous persuadates, ils
persuaderent.

Ho persuaso, &c. j'ai persuadé, &c.

Avevo persuaso, &c. j'avois persuadé, &c.

Persuaderò, &c. je persuaderai, &c.

I M P E R A T I F.

Persuadi, *persuada*,
persuade, qu'il persuade;
persuadiamo, *persuadete*, *persuadano*,
persuadons, persuadez, qu'ils persuadent.

O P T A T I F, & S U B J O N C T I F.

Che persuada, &c. que je persuade, &c.

Che persuadessi, &c. qua je persuadasse, &c.

Persuaderei, &c. je persuaderois, &c.

Che abbia persuaso, &c. que j'aye persuadé,
&c.

Che

Che avessi persuaso, &c. que j'eusse persuadé,
&c.

Averei persuaso, &c. j'aurois persuadé, &c.

INFINITIF.

Persuadere, persuader; *aver persuaso*, avoir persuadé; *persuadendo*, persuadant, *avendo persuaso*, ayant persuadé.

SOLERE, avoir coutume. INDIC.

Soglio, suoli, suole, ou *sono solito &c.*

j'ai coutume, tu as coutume, il a coutume; *sogliamo, solete, sogliono*, ou *siamo soliti &c.* nous avons coutume, vous avez coutume, ils ont coutume.

Sono solito, &c. j'ai coutume &c.

Ero solito &c. j'avois coutume; &c.

Ce verbe n'a point de parfait simple, ni de futur.

IMPERATIF.

Suoli, soglia, sogliamo, solete, sogliano, aye coutume, qu'il ait coutume &c.

OPTATIF, & SUBJONCTIF.

Che soglia &c. que j'aye coutume &c.

Che solessi &c. que j'eusse coutume
&c.

INFINITIF.

Solere, essere solito, solendo, essendo solito, avoir coutume, avoir eu coutume, ayant coutume, ayant eu coutume.

TENERE, *Tenir*. INDICATIF.

Le menu peuple de Florence dit *tenghiamo*, au lieu de *teniamo*, ce qu' il ne faut pas suivre avec ceux, qui le veulent persuader,

Tengo, tieni, tiene,
je tiens, tu tiens, il tient;

teniamo, tenere, tengono,
nous tenons, vous tenez, ils tiennent.

Tenevo &c. je tenois &c.

Tenni, tenesti, tenne,
je tins, tu tins, il tint;

tenemmo, teneste, tennero,
nous tinmes, vous tintes, ils tinrent.

Ho tenuto &c. j'ai tenu &c.

Avevo tenuto &c. j'avois tenu &c.

Terrò &c. je tiendrai &c.

IMPERATIF.

Tieni, tenga; teniamo, tenere, tengano,
tiens, qu' il tienne; tenons, tenez, qu' ils tiennent.

OPTATIF, & SUBJONCTIF.

Che tenga &c. que je tienne &c.

Che tenessi &c. que je tinssé &c.

Terrei &c. je tiendrois &c.

Che abbia tenuto &c. que j'aye tenu &c.

Che avessi tenuto &c. que j'eusse tenu &c.

Averei tenuto &c. j'aurois tenu &c.

INFINITIF.

Tenere, avere tenuto, tenendo, avendo tenuto,
tenir, avoir tenu, tenant, ayant tenu.

VALERE, *valoir*. INDICATIF.

Vaglio, vali, vale,
 je vaux, tu vaux, il vaut;
vogliamo, valete, vagliono.
 nous valons, vous valez, ils valent.
Valevo, &c. je valois, &c.
Valsi, volesti, valse,
 je valus, tu valus, il valut.
valemmo, valeste, valsero,
 nous valûmes, vous valûtes, ils valurent.
Ho valuto, &c. j'ai valu, &c.
Avevo valuto, &c. j'avois valu, &c.
Varrò, ou valerò, &c. je vaudrai, &c.

IMPERATIF.

Vali, vaglia; vogliamo, valete, vagliano,
 vaux, qu' il vaille; valons, valez, qu' ils
 valent.

OPTATIF, & SUBJONCTIF.

Che vaglia, &c. que je vaille, &c.
Che valesse, &c. que je valusse, &c.
Varrei, ou valerei, &c. je vaudrois, &c.
Che abbia valuto, &c. que j'aye valu, &c.
Che avesse valuto, &c. que j'eusse valu, &c.
Averei valuto, &c. j'aurois valu, &c.

INFINITIF.

Valere, aver valuto, valendo, avendo valuto,
 valoir, avoir valu, valant, ayant vai-

VEDERE, Voir, INDICATIF.

Vedo, vedi, vede,
 je vois, tu vois, il voit;
vediamo, vedete, vedono,
 nous voyons, vous voyez, ils voient.
Vedevo, &c. je voyois. &c.
Vidi, vedesti, vide,
 je vis, tu vis, il vit;
vedemmo, vedeste, videro,
 nous vîmes, vous vîtes, ils virent.
Ho veduto, &c. j'ai vû, &c.
Avevo veduto, &c. j'avois vû, &c.
Vedrò, &c. je verrai, &c.

IMPERATIF.

Vedi, veda, vediamo, vedete, vedano,
 voi, qu'il voit, voyons, voyez, qu'ils voient

OPTATIF, & SUBJONCTIF.

Che veda, &c. que je voye, &c.
Che vedessi, &c. que je visse, &c.
Vedere i, &c. je verrois, &c.
Che abbia veduto, &c. que j'aye vû, &c.
Che avessi veduto, &c. que j'eusse vû, &c.
Averei veduto, &c. j'aurois vû, &c.

INFINITIF.

Vedere, aver veduto, vedendo, avendo veduto,
 voir, avoir vû, voyant, ayant vû.

DES

DES VERBES

En *ere* bref.

Des verbes en *ere* bref, il n'y a que ceux que j'ai mis après le verbe *credere*, qui soient réguliers : tous les autres, qui sont en très grand nombre, sont irréguliers au passé défini, & au participe seulement.

REGLE NOUVELLE, ET GENERALE, pour apprendre en un moment tous les verbes irréguliers en *ere* bref, à la réserve de cinq verbes, qui sont.

<i>Conoscere</i> ,	<i>conobbi</i> ,	<i>conosciuto</i> ,	connoître,
<i>crescere</i> ,	<i>crebbi</i> ,	<i>cresciuto</i> ,	croître,
<i>nascere</i> ,	<i>nacqui</i> ,	<i>nato</i> ,	naître,
<i>nuocere</i> ,	<i>nocqui</i> ,	<i>nociuto</i> ,	nuire,
<i>rompere</i> ,	<i>ruppi</i> ,	<i>rotto</i> ,	rompre.

Generalement tous les autres verbes terminent à l'infinitif en *ere* bref, font le passé défini en *si*, & le participe en *so*, ou en *ro*,

Il faut observer, que les verbes en *ere* bref peuvent être terminés en 14. manières, qui cependant ne feront qu'une même règle.

TERMINAISONS DES VERBES en *ere* bref.

Participe

- | | | | | |
|-----------------|-------------------|---------------------|-------------------|----------|
| 1. Cere, comme; | <i>vincere</i> , | <i>torcere</i> , | <i>nuocere</i> , | to |
| 2. Dere, | <i>ardere</i> , | <i>chiudere</i> , | <i>ridere</i> , | so |
| 3. Endere, | <i>prendere</i> , | <i>rendere</i> , | <i>tendere</i> , | so |
| 4. Gere, | <i>piangere</i> , | <i>spingere</i> , | <i>leggere</i> , | to |
| 5. Gliere, | <i>cogliere</i> , | <i>sciogliere</i> , | <i>togliere</i> , | to |
| | | | | 6. Lire, |

- | | |
|-------------------------------------|----|
| 6. Ere, traere, ou trarre, | to |
| 7. Lere, swellere, | to |
| 8. Mere, imprimere, opprimere, | fo |
| 9. Nere, ponere, riponere, | to |
| 10. Ondere, rispondere, nascondere, | to |
| 11. Pere, rompere. | to |
| 12. Rere, correre, concorrere, | fo |
| 13. Tere, mettere, percuotere, | fo |
| 14. Vere, scrivere, vivere, | to |

Changez toutes ces terminaisons, en *si*, vous trouverez le passé défini de tous ces verbes, où consiste la plus grande irrégularité, exemple: pour trouver le passé défini de *vincere*, *cere*, *ardere*, *prendere*, *piangere*, *torcere*, changez les terminaisons *cere*, *dere*, en, *si*, vous trouverez *vinfi*, *arfi*, *presfi*, *pianfi*, *torfi*, &c.

Pour conjuguer ces verbes avec facilité, souvenez vous qu'il y a toujours trois personnes irrégulières, & trois régulières au passé défini.

Les trois personnes irrégulières, sont la première, & troisième du singulier, & la troisième du pluriel, qui sont très faciles à composer si on remarque que la première est toujours finie en *i*, comme *vinfi*, *arfi*, *pianfi*, changeant, *i*, en *e*, c'est la troisième du singulier, *vinse*, *arse*, *pianse*, & ajoutant *ro*, à celle-ci, c'est la troisième du pluriel, *vinsero*, *arsero*, *piansero*, & ainsi des autres, vg.

<i>scrissi,</i>	<i>scrisse,</i>	<i>scrissero,</i>
<i>lessi,</i>	<i>lesse,</i>	<i>lessero.</i>
<i>dissi,</i>	<i>disse.</i>	<i>dissero.</i>
<i>presfi,</i>	<i>prese,</i>	<i>presero.</i>
<i>resfi,</i>	<i>rese,</i>	<i>resero.</i>

Les

Les trois personnes régulières sont, la seconde du singulier, la première, & la seconde du pluriel. Le plus souvent on a plus de peine à les trouver que les irrégulières, parce qu'on les confond les unes avec les autres. Le vrai secret de ne s'y pas tromper, c'est de se souvenir que la seconde personne du singulier du passé défini de tous les verbes, tant réguliers, qu'irréguliers, se forme de l'infinitif, changeant *re*, en *sti*, vg.

vincere,

vincesti

ardere,

ardesti

piangere,

piangesti.

La première personne du pluriel se forme aussi de l'infinitif changeant *re*, en *mmo*: comme *vincere*, *vincemmo*; *ardere*, *ardemmo*; *piangere*, *piangemmo*.

La seconde personne du pluriel du passé défini, se forme, sans exceptions, dans tous les verbes de la seconde du singulier, changeant *i*, qui est à la fin, en *e*, vg.

vincesti, *vinceste*, *ardesti*, *ardeste*, & ainsi on trouvera: *Vinsi*, *vincesti*, *vinse*, *vincemmo*, *vinceste*, *vinsero*; *arsti*, *ardesti*, *arse*, *ardemmo*, *ardeste*, *arsero*.

Il faut se souvenir que les verbes terminent en *ggere*, en *ere*, & en *vere*, comme, *leggere*, *traere*, *scrivere*, doublent la lettre, *s*, au passé défini, & ont deux *tt*, au participe, vg.

lessi, *trassi*, *scrissi*, *letto*, *tratto*, *scritto*.

La règle que j'ai marquée ci-dessus suffiroit, pour apprendre l'irrégularité des verbes en *ere* bref, cependant j'ai jugé à propos, pour faciliter la mémoire, d'expliquer les

14. terminaisons plus au long, où on trouvera l'éclaircissement de toutes les difficultez qu'on pourroit avoir.

DES VERBES TERMINEZ en *Cere*.

Les verbes en *cere*, font le passé défini, changeant *cere* en *si*, & le participe en *to*.
Cuocere, cuire, *Cuoco* &c. je cuis &c.

Cossi, *cuocesti*, *cosse*, je cuisis, tu cuisis, il cuisit, *cuocemmo*, *cuoceste*, *cossero*, nous cuisîmes, vous cuisîtes, ils cuisirent.

IMP. *Cuoci*, *cuoca*, *cui*, qu'il cuise;
cuociamo, *cuocete*, *cuociano*, cuissons, cuisez, qu'ils cuisent.

OPT. *Che cuoca*, &c. que je cuise &c.
Che cuocessi, &c. que je cuisisse &c.

DES VERBES EN *Dere*.

Les verbes en *dere*, font le passé défini en *si*, & le participe en *so*, vg.

Ardere, brûler. *Arsi*, *arso*,
chiudere, fermer, *chiusi*, *chiuso*.

& ainsi des autres: exceptez
chiedere, qui fait; *chiesi*, *chiesto*, & non pas *chieso*.

Perdere, perdre, *perdei*, ou *perdetti*, perdu-

to,

ridere, rire, *risi*, *riso*.

rodere, ronger, *rosi*, *roso*.

Vous avez vû après la conjugaison du verbe *credere*, que *cedere*, est un verbe régulier, ses composés ne suivent pas la règle puis qu'ils

qu'ils font le passé défini en *essi*, & le participe en *esso*, vg.

succedere, succéder, *successi*, *successo*,
concedere, accorder, *concessi*, *concesso*.

DES VERBES EN *Enderè*.

Les verbes en *enderè*, font le passé défini en *esi*, & le participe en *eso*, comme.
attendere, attendre, *attesi*, *atteso*,
prendere, prendre, *presi*, *preso*.
rendere, rendre, *resi*, *reso*.
fendere, fendre, *pendere*, font réguliers & font *fendei*, ou *fendetti*. Participe, *fenduto*, & *fesso*, *pendei*, ou *pendetti*, *penduto*.

Les composez de ces derniers verbes, font le passé défini en *esi*, & en *eso*, vg. *difendere*, *difesi*, *difeso*, *apprendere*, *appresi*, *appreso*.

DES VERBES EN *Gere*.

Les verbes en *gere*, font *si* & *to*, vg.
cingere, ceindre, *cinsi*, *cingesti*, *cinse*, *cinto*.
spingere, pousser, *spinsi*, *spinto*.
porgere, présenter, *porgo*, *porsti*, *porgesti*, *porse*, *porgemmo*, *porgeste*, *porsero*.
che porga, *porgessi*, *porto*.
ungere, oindre, *unsi*, *unto*.
on y peut joindre *estinguere*, *estinsi*, *estinguesti*, *estinse*, *estinto*.

Remarquez que les verbes qui ont une voyelle devant *gere*, se doivent écrire par deux *gg*, & que de plus ils doublent la lettre *s*, au passé défini, & le *t*, au participe, vg.

friggere, frire, *frissi*, *frigesti* &c. *fritto*.

leg.

leggere, lire, *leggo*; *leggi*, *legge*, *leggiamo*,
leggere, *leggono*.

Gardez vous bien de dire *legghiamo*, pour
exprimer nous lisons, puis qu'il signifie,
nous lions, *lessi*, *leggesti*, *lesse*, *leggemmo*,
leggeste, *lessero*, *leggerò*, *che legga*, *letto*.

Il faut remarquer que les verbes termi-
nez en *argere*, & *ergere*, font le participe
en *so*, & non pas en *ro*, vg.

spargere, verser, *sparsi*, *sperso*.

immergere, plonger, *immersi*, *immerso*.

ergere, dresser, *ersi*, *erto*.

DES VERBES EN *gliere*.

Il faut observer, qu'outre l'irregularité
du passé défini, & du participe des verbes
terminez en *gliere*, *ere*, *nere*, & *ucere*, ils
font aussi une contraction, à l'infinitif, au
futur, & au tems incertain, vg.

cogliere, ou *corree*, cueillir, *corrò*, *correi*.

trare, ou *trarre*, *trarrò*, *trarrei*.

ponere, ou *porre*, *porrò*, *porrei*.

conducere, ou *condurre*, *condurrò*, *condurrei*.

Le second infinitif est le plus usité. Les
verbes en *gliere*, changent leur terminai-
son en *lfi*, pour former le passé défini, &
en *lto*, pour le participe, vg.

cogliere, *colfi*, *colto*, & ainsi des autres.

INDICATIF. PRESENT.

Colgo, ou *coglio*, *cogli*, *coglie*, je cueille, tu
cueilles, il cueille.

156 GRAMMAIRE

cogliamo, cogliete, colgono, ou cogliono, nous cueillons, vous cueillez, ils cueillent.

Coglievo, &c. je cueillois &c.

Colsi, &c. je cueillis &c.

Corrò, &c. je cueillerai &c.

IMP. *cogli, colga; cogliamo, cogliete, coglino, ou colgano.*

cueille, qu'il cueille; cueillons, cueillez, qu'ils cueillent.

OPT. *Che coglia, ou colga, que je cueille &c.*

Coglieffi, Correi, Colto.

Togliere, ou torre, ôter.

Togliere, ou tolgo. Tolsi, togliesti. Torrò.

Che tolga. Toglieffi. Torreï. Tolto.

Sciogliere, ou sciorre, délier, sciolgo, ou scioglio. Sciolsi, sciogliesti. Sciolto.

DES VERBES EN *Ere*.

Traere, ou trarre, est seul de la terminaison avec ses composez, & pour le passé défini il change ere en ffi, & pour le participe en ito.

Traggo, je tire, trai, traggiamo, tracte, traggono. Traevo; Traffi, traesti, Trasse. Trarrò.

IMP. *Trai, tragga; traggiamo, tracte, traggano.*

OPT. *Che Tragga. Traffi. Trarrei. Trattò. Attrarre, attirer. Attrassi. Attratto.*

DES VERBES en *mere*.

Premere, & sumere, avec leurs composez sont les seuls verbes irréguliers pour cette règle,

regle, *Premere*, presser, *pressi*, ou *premei*, *premetti*, *premuti*.

Ses composez font le passé défini en *essi*, le participe en *esso*, vg.

opprimere, *oppressi*, *oppresso*.

imprimere, *impressi*, *impresso*.

Sumere, n'est pas usité, les composez font *nsi*, *nto*, vg.

Assumere, *assunsi*, *assunto*.

DES VERBES en *nere*.

Ponere mettre & les composez, font seuls pour cette regle: *nere*, se change en *si* & en *sto*, vg.

Pongo, *poni*, *pone*;

poniamo, *ponete*, *pongono*,

Ponevo, &c. *Posi*, *ponesti*, *porrò* &c.

IMP. *Poni*, *ponga*; *poniamo*, &c.

OPT. *Che ponga*; *poniamo*, *poniate*, *pongano*. *Poneffi*, *Porrei*. *Posto*.

les composez se conjuguent de même.

DES VERBES en *ndere*.

Changez *ndere* en *osi*, & en *osto*, ou *oso*.

rispondere, répondre, *risposi*, *risposto*,

nascondere, cacher, *nascosi*, *nascosto*,

fondere, fondre, *fusi*, *fuso*,

confondere, confondre, *confusi*, *confuso*,

tondere, tondre, *rosi*, *rondesti*, *rose*, *roso*.

DES VERBES en *pere*.

Rompere, rompre, est le seul irrégulier de
H cette

cette terminaison avec les composez, il fait au passé défini *ruppi*, *rompesti*, *ruppe*, & au participe, *rotto*.

DES VERBES en *Rere*.

Correre, est aussi seul avec les composez; ils font le passé défini en *si*, & le participe en *so*, vg.

correre, *corsi*, *corso*,

accorrere, *accourir*, *accorsi*, *accorso*.

DES VERBES en *Tere*.

Mettere, mettre, ne fait point au passé défini *messi*: si on le trouve dans quelque Grammaire, il ne s'en faut pas servir, mais il faut dire *mi*, *mettesti*, *mi*, *mettemmo*, *metteste*, *mi*, *mi*, je mis &c. *messo*.

promettere fait *promisi*, *promesso*,

riflettere, réfléchir, *riflessi*, *riflesso*.

risuotere, recevoir, *riscoffi*, *riscoffo*,

scuotere, ébranler, *scoffi*, *scoffo*,

percuotere, frapper, *percoffi*, *percoffo*.

DES VERBES en *Vere*.

Pour former le passé défini des verbes en *vere*, il faut changer *vere*, en *ssi*. Les participes sont differens.

muovere, *mossi*, *mosso*.

scrivere, *scrissi*, *scritto*.

vivere, *vissi*, *vivesti*, *visse*, *vissuto*, il fait aussi *vivetti*.

assolvere, absoudre, *assolssi*, *assolvensi*, ou *assol-*

assolvei, assolvesti, assolse, &c.

*risolvere, résoudre, risolvo, risolsi, ou
risolvei, risolveti, risolvesti, risolse, risol-
to,*

IRREGULIERS DE LA TROISIE. ME CONJUGAISON.

Il y a dans la troisième conjugaison six
verbes plus irreguliers que les autres, ils
sont, *dire, dire, morire, mourir, salire,*
monter, udire, entendre, venire, venir,
uscire, sortir.

Dire, dire.

Dico, dici, dice, diciamo, dite, dicono.

je dis, tu dis, il dit, nous disons, vous
dites, ils disent.

Dicevo, &c. je disois &c.

*Dissi, dicesti, dice, dicemmo, diceste, disse-
ro.*

je dis, tu dis, il dit, nous dîmes, vous
dîtes, ils dirent.

Ho detto, &c. j'ai dit &c.

Dirò, &c. je diray &c.

IMP. *Di, dica; diciamo, dite, dicano.*

dis, qu'il dise; disons, dites, qu'ils disent.

OPT. *Che dica; diciamo, diciate, dicano.*
que je dise, &c.

Che dicessi, &c. que je disse &c.

Direi, &c. je dirois &c.

Detto, dit.

Morire, Mourir.

Ce verbe n'a point d'irregularité, que
par ce qu'il fait le présent en deux manieres

Moro, ou *mujo*, *mori*, *more*.

je meurs, ou meurs, il meurt;

moriamo, ou *muojamo*, *morite*, *muorono*, ou *muojono*,

nous mourons, vous mourez, ils meurent.

Morivo, &c. je maurois, &c.

Merii, *moristi*, *mori*,

morimmo, *moriste*, *morirono*;

& non pas *morsi*; qui vient de *mordere*.

Sono morto, &c. je suis mort &c.

Morirò &c. je mourrai &c.

IMP. *Mori*, *mora*, ou *muja*, *moriamo*, ou *muojamo*, *morite*, *morano*, ou *muojano*.

meurs, qu'il meure &c.

OPT. *Che muora*, ou *muja*, &c. que je meure &c.

Morissi, &c. je mourusse &c.

Morirei, &c. je mourrois &c.

Morto, mort.

Salire, Monter.

Salire, n'est irrégulier, que parce qu'il fait le présent en deux manieres.

Salgo, ou *saglio*, *sali*, *sale*; *sagliamo*, *salite*, *salgono*, ou *saglione*.

je monte, tu montes, il monte &c.

Salii, *salisti*, *sali*, *salimmo*, *saliste*, *salireno*.

je montai, tu montas, il monta &c.

IMP. *Sali*, *salga*, ou *saglia*, *saliamo*, *salite*, *salgano*, monte &c.

OPT. *Che salga*, ou *saglia*, &c. que je monte &c.

Che salissi, &c. que je montasse &c.

Salirei, &c. je monterois &c.

Salito, monté.

Udire , Entendre .

L'irregularité d'*udire* , n'est qu'au present, changeant *u* , en *o*

Odo , *odi* , *ode* ; *udiamo* , *udite* , *odono* .

udii , *udisti* , *udi* ; *udimmo* , *udiste* , *udirono* .

IMP. *Odi* , *oda* ; *udiamo* , *udite* , *odano* .

OPT. *Che oda* , &c. que j'entende &c.

Che udissi , &c. que j'entendisse &c.

Udirei , &c. j'entendrois &c;

Udiro , entendu .

Venire , Venir ;

Vengo , *vieni* , *viene* , *veniamo* , *venite* , *ven-
gono* .

je viens , tu viens , il vient &c.

venivo , &c. je venois &c.

Venni , *venisti* , *venne* ; *venimmo* , *veniste* , *ven-
nero* .

je vins , tu vins , &c.

Sono venuto , &c. je suis venu &c.

Verrei , &c. je viendrai &c.

IMP. *Vieni* , *venga* ; *veniamo* , *venite* , *ven-
gano* , viens ; qu'il vienne &c.

Che venga , &c. que je vienne &c.

Che venissi , &c. que je vinse &c.

Verrei , &c. je viendrois &c.

Venuto , venu .

Tous les composez de *venire* se conju-
guent de la même façon comme , *pervenire* ,
rivenire .

Uscire , Sortir .

Uscire n'est irrégulier que parce qu'il
change *u* , en *e* , au present .

Esco, esci, esce, usciamo, uscite, escano.
je fors, tu fors, il fort, &c.

Usciva, &c. je sortois, &c.

Uscii, &c. je sortis, &c.

Sono uscito, &c. je suis sorti, &c.

Uscirò &c. je sortirai, &c.

IMP. *Esci, esca, usciamo, uscite, escano.*

OPT. *Che esca, usciamo, uscite, escano.*

Uscissi, je sortisse, &c.

Uscirei, je sortirois, &c.

Uscito, sorti.

Aprire, ouvrir, aprii, ou apersi, aperto.

Coprire, couvrir, coprii, ou copersi, coperto.

La troisième conjugaison a une autre sorte de verbes irréguliers au présent seulement, que l'on forme de l'infinitif, changeant *re*, en *sco*, comme *ardire, oser, ardisco*, dont voici la conjugaison pour servir de règle à tous les autres.

DES VERBES, en *isco*.

Afin de vous donner une règle générale sur les verbes qui font le présent en *isco*, remarquez auparavant qu'il y en a quelques uns qui ne suivent pas le verbe *ardisco*, & qui diffèrent aussi du verbe régulier de *sentire*, au passé défini, & au participe, ce sont les suivans :

aprire, apro, aprii, ou apersi, aperto,

apparire, apparisco, apparsi, apparso,

coprire, copro, coprii, ou copersi, coperto,

comparire, comparisco, comparsi, comparso,

offerire, offerisco, offerii, ou offerpsi, offerto,

proferire, proferisco, proferii, ou proferpsi, proferto,

soffrire, soffro, soffri - ou souffersi, sofferto, seppellire, seppellisco, seppellii, sepolto, ou seppellito,

Ardire oser.

Ardisco, ardisce, ardisce, ardiamo, ardite, ardiscono, j'ose, tu oses, il ose, &c.

Ardivo, &c. j'osois, &c.

Ardii, j'osai,

ardisti tu osas,

ardi, &c. il osa, &c.

Ho ardito, &c. j'ai osé, &c.

Ardirò, &c. j'oserai, &c.

IMP. *Ardisci, ardisce, ardiamo, ardiate, ardiscono*

OPT. *Che ardisca, ardiamo, ardiate, ardiscono.*

che ardisse, &c. que j'osasse, &c.

ardirei, &c. j'oserois, &c.

ardito, osé.

Conjuguez tous les verbes suivans de la même façon.

abolire, abolir.

abborrire, avoir en horreur.

arricchire, enrichir.

arrossire, rougir.

bandire, bannir.

bianchire, blanchir.

capire, comprendre.

colpire, frapper.

compatire, compatir.

concepire, concevoir.

digerire, digérer.

eseguire, exécuter.

finire, finir.

fiorire, fleurir.

gradire, agréer.

<i>impazzire,</i>	devenir fol.
<i>incrudelire,</i>	devenir cruel.
<i>languire,</i>	languir.
<i>patire,</i>	souffrir.
<i>spedire,</i>	dépêcher.
<i>tradire,</i>	trahir.
<i>ubbidire,</i>	obéir.
<i>unire,</i>	unir.

Il y a quelques-uns des verbes en *ire*, qui se terminent encore en *are*, comme ,
colorire, colorare, colorer.

inanimire, inanimare, donner courage.

inacerbire, inacerbare, aigrir.

indurire, indurare, endurcir.

Les Poètes se servent bien souvent des verbes *ire*, & *gire* au lieu d' *andare*, qui est ce qui reste à dire des verbes irréguliers.

DU VERBE *ire*.

Imparfait, *iva*, il alloit ;

ivano, ou *ivano*, ils alloient.

ite, allez.

ire, ou *ir*, aller.

ito, allé.

Les autres tems ne sont point usitez.

DU VERBE *gire*.

Gite, allez.

Givo, *givi*, *giva*, ou *gia*.

givamo, *givato*, *givano*, j'allois, &c.

Gii, *gisti*, *gi*, *gimmo*, *giste*, *girono*.

Gite, allez.

Che gissi, *gisse*, *gissimo*, *giste*, *gissero*,

que j'allasse, &c.

gire.

gire, ou gir, aller.
gito, allé.

DES PARTICIPES.

Le participe est un tems de l'infinitif, du quel on se sert pour les passez parfaits, & plus que parfaits de tous les verbes, vg.

ho. amato, j'ai aimé.
avevo amato, j'avois aimé.

Il sert aussi pour les adjectifs, ce qui le fait appeller Participe, en faisant la fonction de verbe, & d'adjectif, vg.

uomo amato, un homme aimé,
donna amata, une femme aimée.

On trouve souvent des participes de la premiere conjugaison retranchez, vg.

acconcio,	pour acconciato,	accommodé.
adorno,	pour adornato,	orné.
avexzo,	avexzato,	accoutumé.
carico,	caricato,	chargé.
guasto,	guastato,	gâté.
lacero,	lacerato,	déchiré.
manifesto.	manifestato,	manifesté.
pago,	pagato,	payé.
privo,	privato,	privé.
scemo,	scemato,	diminué.
sconcio,	sconciato,	avorté.
stanco,	stancato,	las.
tocca,	toccato.	touché.
tronco,	troncato,	coupé.
volto,	voltato,	tourné.
voto,	votato,	vuidé.

Et plusieurs autres qu'on reconnoitra par la lecture des Auteurs.

SYNTAXE.

Il y a trois sortes de participes : Actif, Passif, & Absolu.

Les participes actifs se composent par le verbe *avere*, vg.

ho amato, *avevo amato*, *ho detto*, *hai detto*, &c.

Les participes passifs sont precedez du verbe *essere*, vg.

sono amato, je suis aimé.

ero amato, j'étois aimé.

Les participes absolus, se rapportent aux participes absolus des Latins, ils sont composez des gerondifs, des verbes auxiliaires, *ayant*, ou *étant*, vg. *ayant aimé*, *avendo amato*, *étant aimé*, *essendo amato*.

On n'exprime pas souvent en italien, *avendo*, & *essendo*, vg.

fatto questo, ayant fait cela.

detto questo, ayant dit cela.

fatto questo, cela étant fait.

finira la predica, le sermon étant fini.

Les Italiens ont une maniere toute particuliere pour exprimer, *après que*, & ils tournent ainsi la phrase.

après qu'il leut fait, *fatto ch'ebbe*.

après qu'il eut parlé, *parlato ch'ebbe*, ou, *che ebbe*.

On trouve des Auteurs, qui font quelque fois acoorder les participes avec la chose dont on parle, vg.

la Luna aveva perduti i raggi.

• la

la Lune avoit perdu ses rayons.

Si le substantif est devant le participe, on les peut faire accorder ensemble, vg.

les livres que j'ai composez,

i libri c' ho composti,

la lettre que j'ai écrite,

la lettera c' ho scritta,

On peut aussi dire,

la Lune aveva perduto i raggi,

i libri c' ho composto,

la lettera c' ho scritto.

Si le verbe est neutre, le participe doit toujours être terminé en o, vg.

il Re ha pransato,

le Roy a diné.

la Regina ha cenato,

la Reine a soupé.

ho dormito una notte intiera,

j'ai dormi une nuit entiere.

abbiamo riso due ore.

nous avons ri deux heures.

Les participes passifs que l'on compose avec les tems du verbe *essere*, s'accordent avec leur antecédent, vg.

il Capitano è lodato,

le Capitaine est loué.

la Virtù è stimata,

la Vertu est estimée.

Remarquez que le tour de la phrase italienne a beaucoup plus de grace, quand on se sert des tems du verbe *venire*, au lieu de ceux du verbe *essere*, quand ils sont devant un participe, vg.

il est estimé,

viene stimato, pour, è stimato.

il sera loué, *verrà lodato*, pour *sa-*
rà lodato,
 ils seront blâmés, *verranno biasimati*,
 pour *faranno biasi-*
mati.
 vous serez condamnés, *verrete condannati*,
 pour *farete*.

Il est mieux de mettre le nominatif après le gerondif, que devant, vg.
 le Roy étant à la chasse.

essendo il Re alla caccia.

les Soldats combattant genereusement.
combattendo valorosamente i Soldati.

DES ADVERBES.

L' Adverbe est ce qui donne plus ou moins de force au verbe, il y en a de plusieurs sortes, comme, de tems, de lieu, de qualité, &c.

DES ADVERBES de quantité.

quanto, combien.
quanto, quanta, quanti, quante, combien.
tanto, tant.
tanto, tanta, tanti, tante, tant de.
molto, beaucoup.
molto, molta, molti, molte, beaucoup de.
poco, peu.
poco, poca, pochi, poche, peu de.
un poco di, un peu de.

DES ADVERBES de tems.

quando, quand.

adesso.

<i>adesso, ora, mo,</i>	à présent.
<i>presto,</i>	vîte.
<i>mentre,</i>	pendant que.
<i>in tanto, fra tanto,</i>	cependant.
<i>quanto prima.</i>	au plus vîte.
<i>mai,</i>	jamais.
<i>sempre,</i>	toujours.

DES ADVERBES DE LIEU.

<i>Dove, ove,</i>	où.
<i>onde, d'onde,</i>	d' où.
<i>verso,</i>	vers.
<i>per fin dove,</i>	jusques où.
<i>appresso, vicino,</i>	auprès, proche.
<i>qui, qua,</i>	ici.
<i>quindi,</i>	de là.
<i>Su,</i>	en haut.
<i>là su, là giù,</i>	là haut, là bas.
<i>là, lì,</i>	là, en ce lieu là.
<i>lungi,</i>	loin.
<i>fin qui,</i>	jusque ici.

DES ADVERBES DE QUALITE.

Les adverbes de qualité finissent en *mente*.

<i>Accortamente,</i>	adroitement.
<i>dortamente,</i>	doctement.
<i>fortemente,</i>	fortement.
<i>generosamente,</i>	genereusement.
<i>virtuosamente,</i>	vertueusement.
<i>ultimamente &c.</i>	dernierement &c.

176 GRAMMAIRE.

DES ADVERBES DE NIER.

<i>No, Signor no,</i>	non, non monsieur.
<i>non già,</i>	non pas,
<i>non lo, nol, non lo so, nol so,</i>	
<i>je ne le fai pas.</i>	

D'AFFIRMER.

<i>Certo,</i>	certes.
<i>sicuro,</i>	assurément.
<i>appunto,</i>	justement.
<i>Sì,</i>	oui.
<i>da dovero,</i>	tout de bon.

D'ACCROITRE.

<i>Più,</i>	plus.
<i>molto più,</i>	beaucoup plus.
<i>a bastanza,</i>	suffisamment.
<i>troppo,</i>	trop.

DE DIMINUER.

<i>Poco,</i>	peu.
<i>meno,</i>	moins.
<i>molto meno,</i>	beaucoup moins.

DE MODERER.

<i>Piano,</i>	tout beau.
<i>adagio,</i>	bellement.
<i>a poco a poco,</i>	peu à peu.

DE JURER.

<i>Per mia fe,</i>	par ma foi.
<i>a fe,</i>	ma foi, en verité.
<i>da galant' uomo,</i>	foi d'honnête homme.

DE SOUHAITER DU BIEN.

<i>Iddio volesse che,</i>	Dieu veuille que.
<i>addio,</i>	adieu.
<i>Dio v' ajuti,</i>	Dieu vous assiste.

DE SOUHAITER DU MAL.

<i>Va alle forche,</i>	va te faire pendre.
<i>il boja che t'impicchi,</i>	le bourreau pour te
	pendre.
<i>va in tanta mala ora,</i>	va au diable,
<i>va a casa del Diavolo,</i>	va au diable.
<i>che ti venga la rabbia,</i>	la rage te puisse venir,

D' EXHORTER.

<i>Animo,</i>	courage,
<i>su, su,</i>	allons, allons, debout
<i>di grazia,</i>	de grace.

D' ASSEMBLER.

<i>Insieme,</i>	ensemble.
<i>a schiera,</i>	en troupe.

GRAMMAIRE DE COMPARER.

*Tanto,
quanto,
tano più,
meglio,
al pari,
molto,
di gran lunga,*

autant. (bien
que, autant que, com-
tant plus.
mieux.
du pair, autant.
beaucoup.
de beaucoup.

D' EXCEPTER.

*Fuor,
eccetto,
purchè,*

hormis.
excepté.
pourvuque.

DE SIMILITUDE.

*Così,
come, siccome,*

ainsi.
comme.

DE DOUTER.

*Forse,
per caso,*

peut-être.
par aventure.

DE MONTRER.

*Ecco,
ecco qui,*

voilà.
voici.

D' EXPLIQUER.

*Cioè,
quali grazia,*

c'est à savoir.
par exemple.

D'APPELER.

ah, ah?

ah, hola.

D'INTERROGER.

Perchè?

come?

non è vero?

pourquoi?

comment?

*n'est il pas vrai, n'est
ce pas?*

DES PREPOSITIONS.

La Préposition est une partie du discours, qui se met devant les noms, & les articles, de là vient qu'elle est appelée Préposition, comme mise devant, vg.

per me, in casa, fra tre mesi,

pour moi, dans la maison, dans trois mois,

Chaque Préposition veut avoir après soi quelque cas, & il y en a quelques unes qui en gouvernent deux, & trois, comme vous verrez plus bas.

DES PREPOSITIONS

qui gouvernent le genitif.

Ces Prepositions sont.

*All' incontro, appiè, ou apiè, appresso, fuori,
fuor, prima, vg.*

all' incontro di suo pa- au devant de son pe-
dre, re.

appiè d'un albero,

au pied d'un arbre.

appresso di me,

auprès de moi.

fuori di Venezia,

hors de Venise.

sono

sono arrivati prima di voi,
je suis arrivé devant vous,

DES PREPOSITIONS qui gouvernent le datif.

Elles sont, *a canto*, *addosso*, *a fronte*, *a lato*, *dintorno*, *davanti*, *dietro*, *dentro*, *dinanzi*, *dirimpetto*, *fino*, *infino*, *insino*, *di nascosto*, *vicino*, *in mezzo*, vg.

a fronte all'animico, devant l'ennemi.

addosso a me, sur moi.

a canto al fuoco, au coin du feu.

a lato a' Principe, au côté du Prince.

levatevi davanti a me, ôtez vous devant de moi.

dietro alla nostra casa, derriere nôtre maison.

dirimpetto alla finestra, vis à vis la fenêtre,

fino a domattina, jusques à demain.

di nascosto a la gente, en cachette du monde.

vicino al palazzo, proche le palais.

in mezzo alla Città, au milieu de la Ville.

non v'è nessuno dintorno a noi.

il n'y a personne autour de nous.

LES PREPOSITIONS. qui gouvernent l'Accusatif sont,

Circa, *con*, *dopo*, *eccetto*, *tra*, *fra*,

in, *longo*, *secondo*, *su*, vg.

circa l'affare, touchant l'affaire.

con voi, avec vous.

dopo la messa, après la messe,

eccetto quel uomo, excepté cet homme.

tra voi, e me, entre vous & moi.

<i>in casa,</i>	dans la maison.
<i>lungo il fiume,</i>	le long de la riviere.
<i>secondo l'ordine,</i>	selon l'ordre.
<i>su la scala,</i>	sur l'échelle.

LES PREPOSITIONS
qui gouvernent l'Ablatif sont.

Di là, di qua, in fuori, longi, vg.

<i>di là dal fiume,</i>	au da là de la riviere.
<i>di qua dal fosso,</i>	au deça du fossé.
<i>in fuori dalla porta,</i>	hors de la porte.
<i>longi da me,</i>	loin de moi.
<i>da me in fuori, hormis moi, fuori se met toujours à la fin.</i>	

LES PREPOSITIONS
qui gouvernent le Genitif, & l'Accu-
satif, & l'Ablatif sont.

Appresso, contra, oltre, & oltra, &c.

<i>appresso di lui,</i>	auprès de lui.
<i>contra la tavola,</i>	contre la table.
<i>oltre di questo,</i>	oultre cela.

LES PREPOSITIONS
qui gouvernent le Genitif, &
l'Accusatif, sont.

Sopra, sotto, verso, vg.

<i>sopra tutto,</i>	sur tout.
<i>sotto il cappello,</i>	sous le chapeau.
<i>verso di Roma.</i>	vers Rome.

Les

Les Prepositions qui gouvernent le Genitif, & l'Ablatif, sont, *lontano*, & *giù*, vg. *lontano da*, ou, *di Parigi*, loin de Paris. *giù del*, ou *dal tetto*, en bas du toit.

Les prepositions qui gouvernent le Datif, & l'Accusatif, sont, *dietro*, *rasente*, vg. *dietro alle mura*, ou *le mura*. derriere les murailles. *rasente al muro*, ou *il muro*. tout joignant la muraille.

REMARQUES SUR LES ADVERBES, & les Prepositions.

On n'exprime pas l'article *de*, après les adverbes de quantité, beaucoup, peu, tant, autant &c. & on fait accorder ces adverbes avec le nom suivant, vg.

beaucoup de vin,	<i>molto vino</i> ,
beaucoup de viande,	<i>molta carne</i> ,
peu de fièvre,	<i>poca febbre</i> ,
tant de tems,	<i>tanto tempo</i> ,
il n'a plus d'esperan-	<i>non ha più speranza</i> ,
ce,	

qui & *qua*, signifient ici, *qui*, se met avec les verbes de repos, vg.

sono qui, je suis ici.

qua, se met avec les verbes de mouvement, vg.

<i>venite qua</i> ,	venez ici.
<i>passate qua</i> ,	passiez ici.

POUR LES PREPOSITIONS.

Remarquez que toutes les fois que *dans* est devant les noms numéraux, pour marquer du

du tems, il se faut exprimer par *tra*, ou *fra*, vg.

dans deux heures, *tra due hore*,

dans trois mois, *fra tre mesi*.

dans, étant devant les noms numeraux,
& ne marquant point de tems il faut l'ex-
primer par *in*, vg.

dans trois bouteilles, *in tre fiaschi*,

dans deux chambres, *in due camere*.

bien, signifiant, beaucoup, il s'exprime
par *molto*, vg.

il est bien joyeux, *è molto allegro*,

il fait bien chaud, *fa molto caldo*.

bien de, s'exprime par *gran*, ou *grande*,
vg.

il y a bien de la folie, *v'è gran pazzia*.

il a bien de l'esprit, *ha grande spirito*.

plus, s'exprime quelque fois par *maggio-
re*, vg.

il faut avoir plus de courage,

bisogna far maggior animo.

Quando *plus de*, se trouve devant un nom
de tems, il faut mettre *più*, à la fin de la
phrase, vg.

il y a plus de dix ans,

sono dieci anni, e più.

il y a plus d'une heure,

è un ora, e più.

DE LA CONJONCTION.

Les conjonctions servent pour joindre, &
orner le discours, & comme on le peut join-
dre, & orner de plusieurs manieres, il y a de
plusieurs sortes de conjonctions, favoir.

CON-

178 GRAMMAIRE CONJONCTIVES.

Or, e,
ancora,
benche,
non ostante che,

&
encore,
bienque,
non obstant que.

DISJONCTIVES.

Nè
o,
nè manco,
ouvero,

ni.
ou,
ni même.
ou bien.

CONDITIONNELLES.

Se,
quando,
se non,
dato che,
con patto che,

si.
quando,
si non.
posé le cas que.
à condition que.

ADJONCTIVES.

Anche,
eziandio,
in oltre,

encore.
même.
en outre.

D'OPPOSITION.

Nientedimeno,
nulla di meno,
non di meno,
con tutto ciò,

} néanmoins,
avec tout cela.

quan-

quantun, ue,
con tutto che,

encore bien que.
quoi que.

DE RENDRE RAISON.

Perchè,

parceque, pourquoi,
car.

perciochè,

dautant que.

stante che,

vû que.

acciò che,

afin que.

conciosia cosa che,

comme ainsi soit que.

DE DOUTE.

Se,

si.

ovvero,

ou bien.

D' ELECTION.

Anzi,

au contraire.

meglio,

mieux.

più tosto che,

plûtôt que.

DE CONCLUSION.

Dunque, adunque,

donc.

in somma,

enfin.

però,

partant.

DE L' INTERJECTION.

Cette derniere partie du discours, est une expression d'affection, ou de passion, que l'on introduit entre les autres parties du discours, pour faire conoître les sentimens suivans.

D'

180 GRAMMAIRE
D' HORREUR.

*Ohibò ,
al diavolo ,
oh , ah ,*

vraiment voir.
au diable.
fi, fi,

DE PRIER.

Deh , eh ; di grazia , je vous prie.

DE SURPRENDRE A L'IMPREVU.

*Eccoti adesso ,
sta bene ,*

te voici maintenant.
voilà qui est bien.

DE SILENCE.

*Zitto , zitto ,
silenzio ,*

paix , paix.
silence.

DE PLAINTÉ.

*Ohimè !
ahi lasso !
può fare il cielo !
oh Dio !
disgraziato me !*

hélas !
hélas mon Dieu !
est il possible !
o Dieu !
que je suis malheu-
reux !

DE COLERE.

*Ah furfante , ah briccone ! ah coquin !
ah scelerato !
che diavolo è !*

ah méchant !
quel diable est-celà ;

DE

DE CHASSER.

<i>Via, via di qua,</i>	hors d'ici.
<i>va in tanta mal'ora,</i>	va que le diable t'em- porte.
<i>va in tanta buon'ora,</i>	va t'en pour l'amour de Dieu.

DE REJOUISSANCE.

<i>Animo,</i>	courage.
<i>buono, buono,</i>	bon, bon.
<i>bravo, bravo,</i>	à merveille.

DE DEMANDER AIDE.

<i>Ajuto, ajuto,</i>	à l'aide, à l'aide.
<i>all' armi,</i>	aux armes.
<i>al fuoco.</i>	au feu.

Moyen très particulier pour apprendre
beaucoup de paroles Françoises,
& Italiennes en tres peu
de tems.

Les sillabes Françoises *cha, che,* s'expri-
ment en Italien par *ca,* vg.

charbon,	<i>carbone.</i>
charité,	<i>carità.</i>
chasteté,	<i>castità.</i>
chapon,	<i>cappone,</i>
chemin,	<i>cammino,</i>
chemise,	<i>camicia.</i>
cheville,	<i>caviglia,</i>
chandelle,	<i>candela.</i>

Les paroles Italiennes se terminent presque toutes en trois voyelles, A, E, & O, & sur ces lettres nous donnerons trois regles generales pour aider la memoire des curieux de ces deux langues.

La terminaison Italienne, qui finit en A, en quelle maniere elle se doit terminer en François, & en Italien.

Les mots François qui finissent en *ance*, se terminent en Italien par *anza*, vg.

abondance,	<i>abbondanza</i> .
constance,	<i>costanza</i> .
distance,	<i>distanza</i> .
quittance,	<i>quitanza</i> .
esperance,	<i>speranza</i> .

Ceux qui finissent en *ence*, en François, font *enza*, en Italien, vg.

clemence,	<i>clemenza</i> .
eminence,	<i>eminenza</i> .
diligence,	<i>diligenza</i> .
prudence,	<i>prudenza</i> .
patience,	<i>pazienza</i> .
conscience,	<i>conscienza</i> .
convalescence,	<i>convalescenza</i> .

Les noms qui finissent en *agne*, pour le François, font *agna*, pour l'Italien, vg.

Alemagne,	<i>Alemagna</i> .
Bretagne,	<i>Bretagna</i> .
campagne,	<i>campagna</i> .
Espagne,	<i>Spagna</i> .
montagne,	<i>montagna</i> .
châtaigne; &c.	<i>castagna, &c.</i>

Les noms en *ogne*, font *ogna*, vg.

Bour.

Bourgogne,	Borgogna.
Boulogne,	Bologna.
Catalogne,	Catalogna.
charogne,	Carogna.
Cologne,	Cologna.
rogne,	rogna.

Les noms François en *ie*, font pour l'Italien *ia*, vg.

comédie,	comedia.
ceremonie,	ceremonia.
Italie,	Italia.
Julie,	Giulia.
Marie,	Maria.
Pavie,	Pavia.

Les noms en *oire*, font *oria*, vg.

gloire,	gloria.
histoire,	istoria.
memoire,	memoria.
victoire,	vittoria.

Les noms qui finissent en *té*, font *tà*, vg.

bonté,	bontà.
charité,	carità.
liberté,	libertà.
minorité,	minorità.
punctualité,	puntualità.
sainteté,	santità.

Les noms in *ure*, font *ura*, vg.

Bonaventure,	Bonaventura.
creature.	creatura.
facture,	fattura.
imposture,	impostura.
nature,	natura.
rupture,	rottura.

La terminaison Italienne en E, en
quelle lettre elle se doit termi-
ner en François.

Les paroles qui finissent en *al*, pour le
François, se terminent en *ale*, pour l'Italien,
vg.

animal,	<i>animale.</i>
brutal,	<i>brutale.</i>
Cardinal,	<i>Cardinale.</i>
Annibal,	<i>Annibale.</i>
fatal,	<i>fatale.</i>
rival,	<i>rivale.</i>

Celles qui finissent en *ant*, font *ante*, vg.

amant,	<i>amante.</i>
constant,	<i>costante.</i>
delirant,	<i>delirante,</i>
geant,	<i>gigante.</i>
abondant,	<i>abbondante.</i>
vigilant,	<i>vigilante.</i>

En *ent*, elles font *ente*, vg.

bonnement,	<i>buonamente.</i>
constamment,	<i>costantemente.</i>
diligent,	<i>diligente,</i>
negligent,	<i>negligente.</i>
prudent,	<i>prudente.</i>
patient,	<i>paziente.</i>

En *eur*, elles font *ore*, vg.

Createur,	<i>Creatore.</i>
chaleur,	<i>calore.</i>
couleur,	<i>colore.</i>
douleur,	<i>dolore.</i>
honneur,	<i>onore.</i>

fena-

senateur,	<i>senatore.</i>
En ier, elles font	<i>iere, vg.</i>
chancelier,	<i>cancelliere.</i>
cavalier,	<i>cavaliere.</i>
conseiller,	<i>consigliere.</i>
Gonfalonier,	<i>Gonfaloniere.</i>

En ion, font	<i>ione, vg.</i>
communion,	<i>comunione.</i>
emulation,	<i>emulazione.</i>
imitation,	<i>imitazione.</i>
occasion,	<i>occasione.</i>
portion,	<i>porzione.</i>
union,	<i>unione.</i>

En ison, elles font	<i>gione, vg.</i>
maison,	<i>magione.</i>
prison,	<i>prigione.</i>
raison,	<i>ragione.</i>
saison,	<i>stagione.</i>

En on, elles font	<i>one, vg.</i>
Baron,	<i>Barone.</i>
Barbon,	<i>Barbone.</i>
Bourbon,	<i>Borbone.</i>
charbon,	<i>carbone.</i>
canon,	<i>cannone.</i>
felon,	<i>fellone.</i>

En ont, elles font	<i>onte, vg.</i>
front,	<i>fronte.</i>
mont,	<i>monte.</i>
Negrepont,	<i>Negroponte.</i>
pont,	<i>ponte.</i>

En ois, elles font	<i>ese, vg.</i>
courtois,	<i>cortese.</i>
Danois,	<i>Danese.</i>
François,	<i>Francesse.</i>
Anglois,	<i>Inglese.</i>
Milanois,	<i>Milanesse.</i>

En *ude*, elles font *udine*, vg.

beatitude, *beatitudine*.

inquietude, *inquietudine*.

plenitude, *plenitudine*.

solitude, *solitudine*.

En *ulier*, elles font *olare*, vg.

seculier, *secolare*.

particulier, *particolare*.

écolier, *scolare*.

regulier, *regolare*.

Les terminaisons Italiennes en *O*, en quelle façon elles doivent finir en François.

Les mots qui finissent en *age*, pour le François, finissent en *aggio*, pour l'italien, vg.

bagage, *bagaggio*.

courage, *coraggio*.

fourage, *foraggio*.

page, *paggio*.

En *ain*, font *ano*, vg.

humain, *umano*.

main, *mano*.

sain, *sano*.

vilain, *villano*.

En *aire*, ils font *ario*, vg.

contraire, *contrario*.

Breviaire, *Breviario*.

salair, *salario*.

temeraire, *temerario*.

En *eau*, ils font *ello*, vg.

beau, *bello*.

chapeau, *cappello*.

drapeau, *drappello*.

manteau, *mantello*.

En

En *ent*, ils font *ento*, vg.

avent,	<i>avvento</i> ,
froment,	<i>formento</i> ,
lent,	<i>lento</i> ,
vent,	<i>vento</i> .

En *eux*, ils font *oso*, vg.

delitieux,	<i>delizioso</i> ,
genereux,	<i>generoso</i> ,
gratieux,	<i>grazioso</i> ,
laborieux,	<i>laborioso</i> ,
rigoureux,	<i>rigoroso</i> ,
honteux,	<i>vergognoso</i> .

En *in* ils font *ino*, vg.

Constantin,	<i>costantino</i> ,
Cherubin,	<i>cherubino</i> ,
jardin,	<i>giardino</i> ,
Rabin,	<i>Rabino</i> ,
Seraphin,	<i>Serafino</i> ,
vin,	<i>vino</i> .

En *if*, ils font *ivo*, vg.

actif,	<i>attivo</i> ,
captif,	<i>cattivo</i> ,
motif,	<i>motivo</i> ,
natif,	<i>nativo</i> .

Tous les noms François, qui finissent en *e*, font en Italien *co*, vg.

Grec,	<i>Greco</i> ,
porc,	<i>porco</i> ,
Turc,	<i>Turco</i> ,
Marc,	<i>Marco</i> ,

La mutation des terminaisons Italiennes,
& Françoises des Verbes, & des
Participes.

Les Infinitifs François en *er*, se changent
en Italien en *are*, ou *ar*, vg.

caresser,	<i>accarezzare</i> ,
aimer,	<i>amare</i> ,
baïser,	<i>baciar</i> ,
contenter,	<i>contentar</i> .

Ceux qui finissent en *endre*, font *enders*,
ou *ender*, vg.

entendre,	<i>intendere</i> ,
prendre,	<i>prender</i> ,
rendre,	<i>render</i> ,
déscendre,	<i>discendere</i> .

Ceux qui finissent en *ir*, font *ire*, ou *ir*,
vg.

consentir,	<i>acconsentire</i> ,
unir,	<i>unire</i> ,
finir,	<i>finir</i> ,
attendrir,	<i>intenerir</i> .

Des Participes.

Les Participes en *é*, François, font *ara*,
en Italien, vg.

aimé,	<i>amato</i> .
baisé.	<i>baciato</i> ,
consolé.	<i>consolato</i> ,
contenté,	<i>contentato</i> .

Les Participes en *i*, font *iro*, vg.

consenti,	<i>acconsentito</i> ,
-----------	-----------------------

uni,

uni,	<i>unito,</i>
fini,	<i>finito,</i>
attendri,	<i>inteneriso.</i>

Il y a beaucoup de mots Italiens, qui n'ont aucune relation avec les François, c'est pourquoy nos regles generales auront toujours quelque exception, vg.

les sourcils,	<i>la ciglia,</i>
mouchoir,	<i>fazzoletto,</i>
bossu,	<i>gobbo,</i>
appeller,	<i>chiamare.</i>
badiner,	<i>scherzare.</i>

CONFORMITE' DES TEMS

des Verbes Italiens avec les
François.

Après vous avoir fait comprendre la relation qu'il y a entre les noms François, & les Italiens, j'ai crû fort à propos de vous donner la conformité, & la terminaison des tems des verbes, qui vous seront fort utiles, & vous faciliteront les moyens d'écrire, & de parler François, & Italien sans beaucoup de peine, & en peu de semaines.

Il est nécessaire de remarquer auparavant, que faute de savoir conjuguer un verbe, on fait souvent beaucoup de fautes, tant en parlant qu'en écrivant François.

Si les Dames, & ceux qui n'ont point étudié le latin, faisoient un peu de reflexion sur les manieres suivantes, dont les tems des verbes sont terminez, on n'entendrait pas tant de paroles estropiées dans leurs conversations, & on ne verroit pas tant de fautes dans leur orthographe.

Je ne mettrai pas ici le singulier des presens, ni les passez deffinies: par ce que leur terminaison n'est pas generale.

TERMINAISON POUR LE PLURIEL du present.

Tous les verbes en françois ont pour terminaison du tems present du pluriel,

ons, ez, ent, vg.
nous parlons, vous parlez, ils parlent.
En italien.

iamo, ie, no, vg.
parliamo, parlate, parlano.

Le verbe auxiliaire d'être *essere* n'entre pas dans cette regle.

IMPARFAIT.

ois, ois, oit, lons, iez, oient, vg.

je parlois, nous parlions,

tu parlois, vous parliez,

il parloit; ils parloient.

vo, vi, va, vamo, vate, vano, vg.

parlavo, parlavamo.

parlavi, parlavate.

parlava, parlavano.

FUTUR.

rai, ras, ra, rons, rez, ront, vg.

je parlerai, nous parlerons,

tu parleras, vous parlerez,

il parlera, ils parleront,

rà, rai, rà, ramo, rete, ranno, vg.

par-

parlerò,	parleremo.
parlerai,	parlerete,
parlerà,	parleranno.

IMPARFAIT.
du Conjonctif.

que je parlasse,	nous parlussions,
tu parlasses;	vous parlassiez,
il parlât;	ils parlassent.
ssi, ssi, sse, ssimo, ste, ssero, vg.	
che parlassi,	parlassimo.
parlassi,	parlaste.
parlasse;	parlassero.

SECOND IMPARFAIT,
ou tems incertain.

rois, vois, roit, rions, riez, roient, vg.	
je parlerois,	nous parlerions,
tu parlerois,	vous parleriez,
il parleroit;	ils parleroient.
rei, resti, rebbe; remmo, reste, rebbero,	
parlerei,	parleremmo,
parleresti,	parlereste,
parlerebbe;	parlerebbero.

Les Gerondifs Italiens sont terminez en
ndo, & les François en ant, vg.

aimant,	amando,
croyant,	credendo,
disant,	dicendo,

AU LECTEUR. AL LETTORE.

L'Art d'enseigner la langue François par le moyen de l'Italienne a donné en abrégé ce dictionnaire, & quelques uns de ces petits dialogues, que je confesse ingénument d'avoir pris d'une Grammaire Angloise pour la commodité des écoliers; je crois de ne pas faire de tort à son savoir en les mettant dans ce recueil, qui n'est fait que pour former le discours des commençans.

*Quelque chose pour
manger, & pour
boire.*

Du pain,
du vin,
de l'eau,
de la viande,
du poisson,
des fruits,
du fromage,

L'Arte d'insegnare la lingua Francese per mezzo dell'Italiana ha dato in compendio questo Vocabolario, & alcuni di questi dialoghetti, che confesso ingenuamente aver cavato da una Grammatica inglese per la commodità de' scolari; credo di non far torto alla di lui virtù, mettendoli in questo compendio, fatto solamente per formar il discorso de' principianti.

*Qualche cosa per
mangiare, e
bere.*

*del pane.
del vino.
dell'acqua.
della carne.
del pesce.
delle frutta.
del formaggio.*

du

du bouilli,	del lessò.
du rôti,	dell' arrosto.
une soupe,	una minestra.
un pâté,	un pasticcio.
un ragoût,	un guazzetto.
une salade,	un' insalata.

On fait le bouilli pour l'ordinaire avec *Si fa il lessò per l'ordinario con*

Du mouton,	del castrato.
du veau,	della vitella.
du bœuf,	del bue.
de l'agneau,	dell' agnello.
du chevreau,	del capretto.
du cochon,	del porco.
un chapon,	un cappone.
une poulle,	una gallina.
du bouillon,	del brodo.

On rôtit *Si arrostitiscono*

Les poulets,	i galletti, o pollastri.
les pigeons,	i piccioni.
les grives,	i tordi.
les perdrix grises,	le starne.
les perdrix rouges,	le cotornici.
les cailles,	le quaglie.
les becfigues,	i beccafichi.
les becaffes,	le beccaccie.
les faisans,	i fagiani.
les canards,	l'anitre.
les oies,	l'oche.
les lièvres,	le lepri.
les lapins,	i conigli salvaticchi.

le sanglier,
le gibier,

il cignale.
il selvaggiame.

Quelques fruits.

Alcune frutta.

Des poires,
des pommes,
des cerises,
des figues,
des pêches,
des prunes,
des abricots,
des raisins,
des fraises,
des melons,
des melons d'eau,
des grenades,
des citrons,
des oranges,
des nesses,
des artichaux,
des cormes,
des coins,
des meures,

delle pere.
delle mele.
delle ciriegie.
dei fichi.
delli persichi.
delle susine.
dell'albicocche.
dell'uva.
delle fragole.
de poponi, o melloni.
dei cocomeri,
delle melagrane.
dei limoni.
dell'arance.
delle nespole.
dei carciofi.
delle sorbe.
delle cotogne.
delle more.

*Ce que l'on mange les
jours maigres.*

*Quel che si mangia li
giorni di magro.*

Des œufs,
des omelettes,
du beurre,
du lait.
des choux,
des choux fleurs,
des epinars,

dell'ova,
delle frittate.
del butiro.
del latte.
dei cavoli.
dei cavoli fiori.
delli spinacci.

des

des pois verts,	de' piselli.
des asperges,	delli sparagi.
des truffes,	dei tartufi.
des champignons,	dei funghi.
des citrouilles,	delle zucche.

Poissons salez.

Pesci salati.

Des huîtres,	dell' ostriche.
des anchois,	dell' acciughe.
des harengs,	dell' aringhe.
du faumon,	del salmone.
de la moruë,	del merluzzo.

Poissons frais.

Pesci freschi.

L'esturgeon,	lo storione.
les soles,	le sogliole.
les tanches,	le rinche.
les anguilles,	le anguille.
les brochets,	i lucci.
les truites,	le trute.

<i>Ce que l'on mange au</i>	<i>Quel che si mangia</i>
<i>des ser.</i>	<i>con le frutta.</i>

Des amandes,	delle mandole.
des pignons,	dei pignoli.
des noix,	delle noci.
des noisettes,	delle nocciole.
des marons bouillis,	dei maroni alessi.
des marons rôtis,	dei maroni arosti.
des châtaignes,	delle castagne.
du fenouil,	del finocchio.

On fait la salade avec *Si fa l'insalata con*

Des herbes,	dell'erbe.
de la laitue,	della lattuga.
de la chicorée,	del radicchio.
de la chicorée blan-	dell'indivia.
che,	
des selleris,	dei selani.
des oignons,	delle cipolle.
des concombres,	de' citriuoli.

Ce qu' il faut pour as- *Quel che bisogna per*
saisonner ce que *condire quello che*
l' on mange. *si mangia.*

Du sel,	del sale.
de l'huile,	dell'olio.
du vinaigre,	dell'aceto.
du verjus,	dell'agresto.
du poivre,	del pepe.
du sucre,	del zucchero.
de la moutarde.	della mostarda.
de la sausse,	della salsa, o saporetta.
des clous de giroffes,	dei garofani.
de la canelle,	della canella.

Viande salée

Carne salata

Du jambon,	del prescinto.
du saucisson,	del salsicciotto.
des saucisses,	delle salsicce.

*Les choses nécessaires
pour la table.*

*le cose necessarie per
la tavola.*

La nappe,
la serviette,
une assiette,
un plat,
un couteau,
une fourchette,
une cuillère,
une salière,
un chandelier,
les mouchettes,
un réchaud,
un bassin,
une aiguière,
un essuie-main,

la tovaglia.
la salvietta.
un tondo.
un piatto.
un coltello.
una forchetta.
un cucchiaro.
una saliera.
un candeliero.
lo smoccolatojo.
uno scaldavivande.
un bacile.
una maseiroba.
uno sciugmano.

*Quelques vases, où
l'on met du vin,
ou de l'eau.*

*Alcuni vasi, dove si
mette del vino, o
dell'acqua,*

Un verre,
une fiole,
une bouteille,
une tasse,
un pot,
une écuelle,
une demistié,
une chopine,
un seau,
une cruche,
un tonneau,
un baril,

un biocchio.
una caraffa.
un fiasco.
una tazza.
un boccale.
una scudella.
una mezzetta.
un quartuccio.
una secchia,
una brocca, o mezzina.
una botte.
un barile.

*Ce qu' il faut pour
s' habiller.*

*Quel ché bisogna
per vestirsi.*

La chemise,	la camicia.
la chemisette,	la camiciuola.
les calleçons,	i sotto calzoni.
les bas,	le calze.
les chaufferettes,	le sottocalze.
le pourpoint,	il giubbone.
le haut-de-chausses,	i calzoni.
le juste-au corps.	il giustacore.
le manteau,	il ferraiole.
le chapeau,	il cappello.
le bonnet,	il beretto.
la robe de chambre,	la veste da camera.
les pantoufles,	le pianelle.
les souliers,	le scarpe.
la poche,	la tasca.
les manchets,	le maniche.
les chaufsons,	i calzetti.

*Outre les habits il
faut avoir.*

*Oltre gli abiti biso-
gna avere.*

Le rabat,	il collare.
les manchettes,	i manichini.
des rubans,	de i nastri.
les jarretières,	le legacce.
les boucles,	le fibbie.
les gantes,	i guanti.
le chapelet,	la corona.
les heures,	l'offiziolo.
le mouchoir,	il fazzoletto.
le manchon,	il manicotto.

l'avantail,
la montre,

il ventaglio,
la mostra, cioè orivolo,
da tasca.

Pour monter à cheval. Per cavalcare biso-
il faut. gna.

L' épée,
les pistolets,
les bottes,
le baudrier,
la cravatte.
la baguette,
le fouët,
les étriers,
la bride,
la selle.
les éperons,

la spada.
le pistole.
li stivali.
il pendone.
la cravata.
la bacchetta.
la frusta.
le staffe.
la briglia.
la sella.
li sproni.

Ce qui sert aux fem-
mes pour se parer.

Quel che serve alle
donne per adorna-
rarsi.

La jupe,
le corps de robe,
le tablier,
le voile, ou l'écharpe,
la coëffe,
la masque,
le mouchoir de cou,
la toilette,
la coëffure,
les cheveux frisez,
le tour.

la gonella.
il busto.
il grembiale.
il velo.
la cuffia.
la maschera.
il veletto.
l'apparecchiatoio.
l'acconciatura.
i capelli ricciuti, e
ricci.
il filetto.

la

le burlet,	il cartone.
le fard,	il liscio,
les mouches,	i nei.
le busch,	la stecca.
de la dentelle.	della trina.
les peignes,	i pettini.
les épingles,	li spilli.
des boëtes,	delle scatole.
des eaux de senteur,	dell'acque d'odore.
un peignoir,	un accappatoio.
un étui,	uno stuccio.
une éguillette,	una stringa.
un lasset,	una cordella.
les ciseaux,	le forbici.
une éguille,	un ago.
de la poudre de chi-	della polvere di cipro.
pre,	
un cure-dens,	uno stuzzica denti.
un cure-oreilles,	uno stuzzica orecchi.

*Quelques pierreries.**Alcune gioie.*

Une bague,	un anello.
un collier,	un vizzo.
les pendans d'oreil-	gli orecchini, o pendenti.
les,	ti.
les bracelets,	li smanigli.
une chaîne d'or,	una catena d'oro.
un poinçon de tête,	uno spillo da capo.
un joyau,	un gioiello.
un diamant,	un diamante.
une émeraude,	un smeraldo.
une tourquoise,	una turchina.
un rubis,	un rubino.
des perles,	delle perle.

Quel-

Quelques fleurs.

Alcuni fiori.

Des roses,
des jasmins,
des fleurs d'orange,
des violettes,
hiacinthes,
des lis,

delle rose.
dei gelsomini.
dei fiori d' arancio.
delle viole.
dei giacinti.
dei gigli.

*Des meubles pour la
maison.*

*Dei mobili per la
casa.*

Des chaises,
des tableaux,
une table,
un coffre,
un miroir,
un cabinet,
des gueridons,
un lit,

delle seggiole.
dei quadri.
una tavola.
una cassa.
uno specchio.
uno stipò.
dei torcieri.
un letto.

*On prend pour garnir
un lit*

*Si piglia per fornire
un letto*

Les rideaux,
les draps de lit,
le matelas,
les paillasse,
le chevet,
l'oreiller,
la couverture,
un bassinoir,
un pot de chambre,

il cortinaggio.
le lenzuola.
le materasse.
i sacconi.
il cappezzale.
il guanciale.
la coperta.
un scaldaletto.
un orinale.

Quel-

*Quelques parties de la
maison.*

*Alcune parti della
casa.*

Un étage,
un appartement,
la porte,
l'escalier,
les fenêtres,
le pavé,
la cour,
la salle,
la chambre,
l'anti-chambre,
le cabinet,
la cuisine,
l'écurie,
la cave,
la terrasse,
le toit,
les tuiles,
les gouttieres,
le puits,
le jardin,
le plancher,

un piano.
un appartamento.
la porta.
la scala.
le fenestre.
il pavimento.
la corte.
la sala.
la camera.
l'anticamera.
il gabinetto.
la cucina.
la stalla,
la cantina.
il terrazzo.
il tetto.
i tegoli.
le gronde.
il pozzo.
l'orto, o giardino
il palco.

*Ce qu'il faut dans la
cuisine.*

*Quel che bisogna
nella cucina.*

La cheminée,
les pincettes,
la pelle,
les chenets,
du bois,
des fagots,

il camino.
le molle.
la paletta.
li capi fuochi.
delle legna.
delle fascine.

des

des bûches,
des allumettes,
de la mèche,
la pierre à feu,
le brasier,
le charbon,
la braise,
un soufflet,
un gril,
un chaudron,
une poêle,
un mortier,
un pilon,
une broche,
un balai,
une écumoire,

des marmites,
une chaudière,

de i pezzi.
delli zo'fanelli.
dell' esca.
la pietra focaia.
il caldano.
il carbone.
le brace.
un soffietto.
una gratella.
un calderotto.
una padella.
un mortaro.
un pestello.
uno spiedo.
una scopa.
una mestola per schia-
mare.
delle pignatte.
una caldara.

Quelque chose pour éclairer. *Qualche cosa per far lume.*

Un flambeau,
une chandelle,
une lampe,
une bougie,
un cierge,

una torcia.
una candela.
una lucerna.
uno stoppino.
una candela di cera.

Des parties du corp.

Delle parti del corpo.

Le visage,
la tête.

il viso, o volto.
il capo.

les

les cheveux,
 les yeux,
 les oreilles,
 la bouche,
 la langue,
 les sourcils,
 les dents,
 les levres,
 les joues,
 le nez,
 le poil,
 la barbe,
 les moustaches,
 le menton,
 le cou,
 la gorge,
 les épaules,
 les bras,
 le coude,
 le poignet,
 le pouce,
 le doigt;
 les ongles,
 l'estomac,
 la poitrine,
 les flancs,
 le ventre.
 les entrailles,
 les cuisses,
 les genoux,
 les jambes,
 les pieds,
 la voix,
 la taille,
 la mine,

i capelli.
gli occhi.
gli orecchi.
la bocca.
la lingua.
le ciglia.
i denti.
le labbra.
le gore, o guance.
il naso.
il pelo.
la barba.
le basette.
il mento.
il collo.
la gola.
le spalle.
le braccia.
il gomito.
il pugno.
il polso.
le dita.
l' ugne.
lo stomaco.
il petto.
i fianchi.
il ventre.
le viscere.
le coscie.
le ginocchia.
le gambe.
i piedi.
la voce.
la statura.
l' aspetto.

le teint,	la ciera.
l'air,	l'aria.
la démarche,	l'andatura.
le port,	il portamento.
l'embonpoint,	la grassezza.
la maigreur,	la magrezza.

Divers états de l'homme. *Diverse condizioni dell' uomo.*

Un homme,	un uomo.
une femme,	una donna.
un, ou une enfant,	un bambino, o una bambina.
un garçon,	un ragazzo.
un fille,	una fanciulla, o zitella.
un jeune homme,	un giovane.
une jeune femme,	una giovane.
un vieillard,	un vecchio.
une vieille,	una vecchia.
le mari,	il marito.
le galand,	il damo.
la maîtresse,	la dama.
un ami,	un amico.
un ennemi,	un nemico.
un époux,	uno sposo.
une épouse,	una sposa.
la nourrice,	la balia.
la sage femme,	la levatrice.
un Gentilhomme,	un Gentiluomo.
un marchand,	un mercante.
un bourgeois,	un cittadino.
une dame de qualité,	una Gentildonna.
un juif,	un ebreo.

un païſan,	un contadino.
un berger,	un paſtore.
un pelerin,	un pellegrino.
un étranger,	un foreſtiero.
un gueux,	un barone.
un filou,	un monello.
un bigot,	un bachettone.
un Moine,	un Monaco.
un Pretre,	un Prete.
une Religieuſe,	una Monaca.
un Religieux,	un Frate.
un ſoldat,	un ſoldato.
un matelot,	un marinaro.
le Maître,	il Padrone.
le valet,	il ſervo.
la ſervante,	la ſerva.
la Maîtrefſe,	la Padrona.

*Professions, & mé-
tiers.*

*Professioni, e me-
stieri.*

Un Ouvrier,	un Lavorante.
un Homme de métier,	un Artista.
un Peintre,	un Pittore.
un Sculpteur,	uno Scultore.
un Aritmeticien,	un Calculatore.
un Muſicien,	un Muſico.
un Procureur,	un Procuratore.
un Docteur en droit,	un Dottore di legge.
un Avocat,	un Avvocato.
un Juge,	un Giudice.
un Medecin,	un Medico.
un Chirurgien,	un Ceruſico.
un Apoticaire,	uno Speziale.
un Jouëur,	un Sonatore.

une

une Chanteuse.	una Cantatrice.
un Comedien,	un Comediante.
un Marchand Ban-	un Banchiero.
quier,	
un Marchand de so-	un Setaiolo.
ye,	
un Orfèvre,	un Orefice.
un Tailleur,	un Sarto.
un Cordonnier,	un Calzolaro.
un Libraire,	un Libraro.
un Imprimeur,	uno Stampatore.
un Serrurier,	un Magnano.
un Barbier,	un Barbiero.
un Boulanger.	un Fornaro.
un Cabaretier,	un Oste.
un Boucher,	un Macellaro.
un Menuisier,	un Falegname.
un Brodeur,	un Ricamatore.
un Mercier,	un Merciaro.
un Chapelier,	un Cappellaro.
un Savetier,	un Ciavattino.
un Tapissier,	un Tapezziere.
un Sellier,	un Sellaro.
un Frippier,	un Rigattiere.
un Pellettier,	un Pelliciaro.
un Colporteur,	un Cestaruolo.
un Sculpteur,	un Intagliatore.
un Graveur,	uno Scultore in Rame.
un Horlogeur,	un Orivolaro.
un Maçon,	un Muratore.
un Verrier,	un Bicchieraro.
un Tonnelier,	un Bottaro.
un Baigneur,	un Stufarolo.
un Pâtissier,	un Pasticciere.
un Chaudronier,	un Calderaro.
un Charcutier,	un Pizzicarolo.

208 GRAMMAIRE

un Meûnier,
un Tisserand,
un Teinturier,
un Blanchisseur,
une Blanchisseuse,
une Lingere,
un Crocheteur,
un Porte-faix,
un Maréchal,
un Forgeron.
un Batelier,
un Bateleur,
un Courrier,
un Messager,
un Postillon,
un Parfumeur,
un Gantier,

un Mugnajo.
un Tessitore.
un Tintore.
un Lavandaro.
una Lavandara.
una Collarettara.
un Facchino.
un Porta robba.
un Mariscalco.
un Fabbro.
un Barcajuolo.
un Giocatore di mano.
un Corriere.
un Proaccio.
un Postiglione.
un Profumiero.
un Guantaro.

Des Bêtes.

Delle Bestie.

Une bête de charge, una bestia da soma.
un cheval, un cavallo.
un âne, un asino.
un mulet, un mulo.
un poulain, un puledro.
un chameau, un camello.
un chien, un cane.
un chat, un gatto.
un oiseau, un uccello.
un aigle, un' aquila.
un moineau, una passera.
un lievre, una lepre.
un renard, una volpe.
une belette, una faina.
le rat, ou la souri, il topo, o sorcio.

l'écu.

l'écureau écureuil,	lo scojattolo.
le singe,	la scimmia.
la guenon,	il gatto mammon.
le coq,	il gallo.
la brebis,	la pocora.
le loup,	il lupo.
le cerf,	il cervo.
la biche,	la cerva.
le crapaud,	la borta fem. o il rospo mase.
la grenouille,	il ranocchio.
la tortuë,	la testuggine.
le lézard,	la lucertola.
le limaçon,	la lumaca.
l'escargot,	la chiocciola.
les serpents,	le serpi.
les vers,	i vermi, o bachi.
les vers à foye,	i bachi da seta.
les mouches,	le mosche.
les abeilles, ou mou-	l'api, o pecchie.
ches à miel,	
les mouches luifan-	le lucciolo.
tes,	
les papillons,	le farfalle.
les cousins,	le zanzare.
les puces,	le pulci.
les poux,	i pidocchi.
les punaises,	le cimici.
les araignées,	i ragni.
les chenilles.	i brucchi.
les fourmis,	le formiche.

Officiers de maisons.

Ufficiali di casa.

Le valet de pied,	lo staffiere.
le lacquais,	il lacchè.

le page,	il paggio.
la fille de chambre,	la cameriera.
le valet de chambre,	il cameriero.
le cocher,	il cocchiere.
le palefrenier,	il palafréniero.
l'écuyer,	lo scudiero. o cavalerizo.
	zo.
l'écuyer trenchant,	lo scalco.
l'échanfon,	il coppiero.
le sommelier,	il canciniero.
le credencier,	il credenziero.
le cuisinier,	il cuoco.
le marmiton,	lo squattrero.
le maître d'hôtel,	il maestro di casa.
le secrétaire,	il segretario.

*Instrumens pour
jouer.*

*Instrumenti da sona-
re.*

Un claveffin,	un cembalo.
une épinette,	una spinetta.
un lut,	un liuto.
une harpe,	un'arpa.
un violon,	un violino.
une guittare,	una chitarra.
les orgues,	l'organo.
le cornet,	il cornetto.
la viole,	il basso di viola.
la trompette,	la tromba.
un flageolet,	un zufolo.
une musette,	una zampogna.

Voix de musique.

Voci di musica.

Le dessus,	il soprano.
------------	-------------

le

le haut-contre, il contralto.
la taille, il tenor.
le basse, il basso.

Metaux, & pierres. Metalli, e pietre.

De l'or.	dell'oro.
de l'argent,	dell'argento.
du bronze,	dell'bronzo.
du cuivre,	del rame.
du fer,	del ferro.
du plomb,	del piombo.
du laiton.	dell'ottone.
de l'airain,	dello stagno.
l'aimant,	la calamita.
les pierres,	li sassi, o pietre.
les marbres,	i marmi.
les briques,	i mattoni.
de la chaux,	della calcina.
du platre,	del gesso.
du sable,	della rena.

Ce qu'on trouve dans les Villes. Quel che si trova nelle Città.

Une ruë.	una strada.
une place,	una piazza.
un bâtiment,	una fabbrica.
une tour,	una torre.
un clocher,	un campanile.
un dôme,	una cupola.
une église,	una chiesa.
un convent,	un convento.
un hôpital,	uno spedale.
une prison,	una prigione, o carcere.

un marché,	un mercato.
une foire,	una fiera.
un palais,	un palazzo.
une maison,	una casa.
une chambre garnie,	una locanda.
une hôtellerie,	un albergo.
un cabaret,	un'osteria.
une boutique,	una bottega.
la douane,	la dogana.

*Ce qu'on voit en cam-
pagne.*

*Quel che si vede in
campagna.*

Le chemin,
le grand chemin,
un village,
un bourg,
un hameau,

la strada,
la strada maestra.
un castello.
un borgo.
un casale, distretto di
pochissime case.

une cabane,
une plaine,
un pré,
un bois,
une forêt,
un bocage,
un buisson,
des brossailles,
des épines,
une haie,
un tertre,
une montagne,
un rocher,
un vallon,
une fondrière,
une rivière,

una capanna.
una pianura.
un prato.
un bosco.
una selva.
un boschetto.
un cespuglio.
delle fratte.
delle spine.
una siepe.
un poggio, o collina.
un monte.
un dirupo, o scoglio.
una valle.
una voragine.
un fiume.

un ruisseau,
un marais,
un bournier,
un pont,

un ruscello.
un palude.
un pantano.
un ponte.

Da tempo.

Del tempo.

Un jour,
une semaine,
un mois,
un an,
une heure,
une demi heure,
un quart d'heure,
un moment,
le matin,
le soir,
le midi,
la minuit,
un horloge,
un cadran,
le Dimanche,
le lundi,
le mardi,
le mercredi,
le jeudi,
le vendredi,
le samedi,
l'hiver,
le printemps,
l'été,
l'automne,
la saison,
le jour ouvrier,
le jour de fête,

un giorno.
una settimana.
un mese.
un anno.
un' ora.
una mezz' ora.
un quarto d' ora.
un momento.
la mattina.
la sera.
il mezzo giorno.
la mezza notte.
un oriuolo.
un oriuolo a sole.
la Domenica.
il lunedì.
il martedì.
il mercoledì.
il giovedì.
il venerdì.
il sabato.
l'inverno.
la primavera.
la state.
l'autunno.
la stagione.
il giorno di lavoro.
il giorno di festa.

*Les Elemens , &
Meteores .*

*Gli Elementi , &
Meteore .*

Le feu ,
l'air ,
la mer ,
la terre ,
le ciel ,
le soleil ,
la lune ,
le croissant ,
la lumiere ,
les raions ,
les étoiles ,
le tonnerre ,
la foudre ,
l'éclair ,
la pluie ,
la neige ,
la rosée ,
la gelée blanche ,
la glace ,
la grêle ,
le brouillard ,
les nuages ,
le vent ,
l'orage ,
le deluge ,
la fumée ,
la cendre ,
les étincelles ,
la flamme ,
la chaleur ,

il fuoco .
l'aria .
il mare .
la terra .
il cielo .
il sole .
la luna .
la luna crescente .
la luce .
i raggi .
le stelle .
il tuono .
il fulmine .
il baleno , o lampo .
la pioggia .
la neve ,
la rugiada .
la brinata .
il diaccio , o ghiaccio .
la grandine .
la nebbia .
le nuvole .
il vento .
la tempesta .
il diluvio .
il fumo .
la cenere .
la sciville , o scintille .
la fiamma .
il caldo .

Degrez. de parens. Gradi di parentado

Le pere,	il padre.
la mere,	la madre.
le fils,	il figlio.
la fille,	la figlia,
le frere,	il fratello.
la sœur,	la sorella.
l'ainé,	il primogenito.
le cadet,	il cadetto.
le grand pere,	il nonno.
la grande mere,	la nonna.
l'oncle,	il zio.
la tante,	la zia.
le neveu.	il nipote.
la niece,	la nipote.
le cousin,	il cugino.
la cousine,	la cugina.
le beau pere,	il suocero.
la belle mere,	la suocera.
la marâtre,	la matrigna.
le beau-fils,	il figliastro.
la belle-fille,	la figliastrea.
le beau-frere,	il cognato.
la belle-sœur,	la cognata.
le petit-fils,	il nipote di figlia.
la petite-fille,	la nipote di figlia.
le gendre,	il genero.
la bru,	la nuora.
un parent,	un parente.
une parente.	una parente.

*Les couleurs .**I colori .*

Le blanc,
 le noir,
 le jaune,
 le vert,
 le rouge,
 le gris,
 le bleu,
 le cendré,
 le violet,
 le gris de lin,
 le citron,

il bianco.
 il nero.
 il giallo.
 il verde.
 il rosso.
 il bigio.
 il turchino.
 il cenerino.
 il pavonazzo.
 il vinajo.
 il cedrone.

*Arbras fruitiers , &
 sauvages .*

*Alberi domestici , e
 salvatici .*

La vigne,
 un pommier,
 un cerisier,
 le figuier,
 le pécher,
 le prunier,
 l'abricotier,
 l'olivier,
 le granadier,
 l'oranger,
 le cormier,
 le poirier,
 le châtaigner,
 le mûrier,
 le pin,
 le chêne,
 le fau,

la vite.
 un melo.
 un ceriegio.
 il fico.
 il persico.
 il susino.
 l'albicocco.
 l'olivo.
 il melagrano.
 l'arancio.
 il sorbo.
 il pero.
 il castagna.
 il mero.
 il pino.
 la quercia.
 il faggio.

la plane,
le liege,
le buis,
le fraine,
le laurier,
le sapin,
le peuplier,
l'ormeau,

il platano.
il sughero.
il bosso.
il frassino.
l'alloro.
l'abete.
il pioppo.
l'almo.

Jouer.

Giocare.

Aux cartes,
aux dez,
à la paume,

au balon,
au petit balon,
aux boules,
au billard,
aux dames,
aux échets,
au trictrac,
à croix ou pile,
à la morre,
à la toupie,
au mail,

alle carte.
a' dadi.
alla palla, palla corda,
o pillotta.
al pallon grosso.
al palloncino.
alle pallottole.
al trucco.
a dama.
alli scacchi.
a sbaraglino.
a giglio o santo.
alla mora.
alla trattola.
al maglio.

Maladies.

Infermità.

La fièvre.
la goutte,
l'apoplexie,
la verole,
la petite verole
la rougeole,

la febbre,
la gotta.
la gocciola.
il mal francese.
il vaiuolo.
la fersa.

le haut mal,	<i>il mal caduco.</i>
le feu sauvage,	<i>il fuoco selvatico.</i>
le rhume.	<i>l'infreddatura.</i>
le cours de ventre,	<i>il flusso di corpo.</i>
la colique,	<i>i dolori colici.</i>
la gravelle,	<i>la renella.</i>
les écrouëlles,	<i>le scrofole.</i>
la gale,	<i>la rogn.</i>
une pustule,	<i>una brogia.</i>
la pierre,	<i>la pietra.</i>
le flux de sang,	<i>il flusso di sangue.</i>
la toux,	<i>la tosse.</i>
la démangeaison,	<i>il pizzicore.</i>
le mal de dens,	<i>il mal di denti.</i>
le mal de tête,	} <i>il dolor di testa.</i>
la migraine,	
une foiblesse,	<i>una debolezza.</i>
un évanouissement,	<i>uno svenimento.</i>
un tremblement,	} <i>un tremito.</i>
un frisson,	
une sueur,	<i>un sudore.</i>
une paleur,	<i>una pallidezza.</i>
un degoût,	<i>una nausea.</i>

*Autres accidens.**Altri accidenti.*

Une blessure,	<i>una ferita.</i>
une playe,	<i>una piaga.</i>
une brûlure,	<i>una scottatura.</i>
une enflure,	<i>un umore, o gonfiezza.</i>
une coupure,	<i>un taglio.</i>
une égratignure,	<i>una graffiatura.</i>
une ecorchure,	<i>una scorticatura.</i>
une fausse couche,	<i>una sconcatura.</i>

une

une chute.	una caduta.
une bosse,	un bernocolo.
un soufflet,	uno schiaffo.
un chiquenaude,	un buffetto.
un coup de poing,	un pugno.
un coup de pied,	un calcio.
un coup de bâton,	una bastonata.
un coup de fouet,	una frustata.
un coup d'épée,	una stoccata.
un coup de poignard,	una pugnatura.
un coup de pistolet,	una pistoletata.
un coup de fusil,	un'archibufata.
un coup de mous-	una moschettata.
quet,	
un coup de canon,	una cannonata.
un coup de couteau,	una coltellata.

Quelques remèdes.

Alcuni rimedi.

Du contre poison,	delcontro veleno.
une medecine,	una medicina.
un sirop,	un siroppo.
un emplâtre,	un cerotto.
de l'onguent,	dell'unguento.
un lavement,	un lavativo.
des pillules,	delle pillole.
les ventouses.	le ventose.
le baume.	il balsamo.

Imperfections, ou disgraces du corps,

Imperfezioni, o disgrazie del corpo.

Une estropié,

uno stroppiato.

un a veugle,

un cieco.

un borgne,

un guercio.

un bossu,

un gobbo.

un boiteux,

un zoppo.

un sourd,

un sordo.

un muet,

un muto.

un nain,

un nano.

un begue,

uno scilinguato.

un gaucher,

un mancino.

un chauve,

un calvo.

un fou,

un pazzo.

un malade,

*un infermo, o ammala-
to.*

*Accidens, & qualitez
de l'homme.*

*Accidenti, e qualità
dell'uomo.*

Un malheur,

una disgrazia.

un bonheur,

una buona fortuna.

une aventure,

un caso, o accidente.

un hazard,

un rischio.

la naissance,

la nascita.

l'âge,

l'età.

la vie,

la vita.

la mort,

la morte.

la foi,

la fede.

la loi,

la legge.

la noblesse,

la nobiltà.

la richesse,

la ricchezza.

la puissance,	la potenza.
la pauvreté.	la povertà.
la grandeur,	la grandezza.
la longueur,	la lunghezza.
la hauteur.	l'altezza.
la largeur,	la larghezza.
la profondeur,	la profondità.
la rondeur,	la rotondità.
l'épaisseur,	la grossezza.
la petitesse,	la picciolezza.
l'amitié,	l'affetto.
la bonté,	la cortesia.
la charité,	la carità.
l'aumône,	la limosina.
l'obéissance,	l'obbedienza.
la désobéissance,	la disobbedienza.
la netteté,	la pulizia.
la propreté,	la lindura.
l'adresse,	la disinvoltura.
la beauté,	la bellezza.
les charmes,	la leggiadria.
les appâts, ou agré-	li vezzi.
ments,	
les attraits,	l'attrattiva.
la laideur,	la bruttezza.
l'effronterie,	la sfacciataggine.
la modestie,	la modestia.
la civilité,	la creanza, o civiltà.
l'incivilité,	la mala creanza, o in-
	civiltà.
la bienfaisance,	il decoro, la convenien-
	za.
la malfaisance,	la disconvenienza.
la lâcheté,	la viltà.
la paresse,	la pigrizia.
la vitesse,	la velocità.

l'oisiveté,	l'ozio.
l'avarice,	l'avarizia.
la chicheté,	la sordidezza.
la gourmandise,	la gola.
l'envie,	l'invidia.
la paillardise,	la lascivia, o lussuria.
la gloire.	la superbia, o gloria.
la fierté,	l'arroganza.
l'afféterie,	l'affettazione.
le courage,	il coraggio.
la valeur,	il valore.
la peur,	la paura.
l'opiniâtreté,	l'ostinazione.
la fermeté,	la costanza.
la raillerie,	lo scherzo.
la moquerie,	lo scherno.
la sagesse,	la prudenza.
la folie,	la pazzia.
la ruse,	l'astuzia.
la naïveté,	la semplicità.
la sottise, ou niaiserie,	la sciocchezza.
le soin, ou diligence,	la diligenza.
la négligence.	la negligenza, o culto negletto.
la légèreté,	la leggerezza.
la pesanteur,	la gravèzza.
la tromperie,	l'inganno.
la fripponerie,	la furbèria.
la menterie,	la bugia, o menzogna.
la vérité,	la verità.
la fausseté,	la falsità.
la méchanceté,	la cattiverza.
la flatterie,	l'adulazione.
le charme,	l'incanto.
la sorcellerie,	la stregoneria.

la louange,	la lode.
la blâme,	il biasimo.
un scrupule,	uno scrupolo.
un scandale,	uno scandalo.
une trahison,	un tradimento.
un meurtre,	un omicidio.
un massacre,	una strage.
une cruauté,	una crudeltà.
un larcin,	un furto.
la vengeance,	la vendetta.
la colere,	la collera.
la rage,	la rabbia.
l'amour,	l'amore.
la haine,	lo sdegno.
le desir,	il desiderio.
la crainte,	il timore.
l'esperance,	la speranza.
le desespoir,	la disperazione.
la hardiesse,	l'ardire.
la honte,	la vergogna.
la joye,	l'allegrezza.
la tristesse,	la mestizia.
le chagrin,	la malinconia.
l'impatience,	l'impazienza.
la jalousie,	la gelosia.
le mépris,	il disprezzo.
l'indifférence,	l'indifferenza.
la complaisance,	la compiacenza.
la pitié,	la compassione.
la piété,	la pietà.

*Ce qui appartient à
un Ecrivain.*

*Quel che appartiene
ad uno Scrittore.*

un livre,	un libro.
un caïer,	un quaderno.
un parchemin,	una carta pecora.
du papier,	della carta.
l'écritoire,	il calamaïo.
de l'ancre,	dell' inchiostro.
de la poudre,	della polvere.
une plume,	una penna.
un canif,	un temperino.
un poudrier,	un polverino.
un cachet,	un sigillo.
de la cire,	della cera.
une lettre,	una lettera.
une feuille de papier,	un foglio di carta.
une page,	una carta.
de la fisselle,	dello spago.
un billet,	un vigiletto.
une quittance,	una ricevuta.
une écriture,	una scrittura, o scritto.
un contract,	un contratto.

*Ce qu' il faut pour vo-
yager par mer, ou
par terre.*

*Quel che bisogna per
viaggiar per mare,
o per terra.*

un vaisseau,	un vascello.
une galere,	una galera.
un navire,	una nave.
une barque,	una barca.

une

une charrue,	uno schifo.
un bateau,	un battello.
un carrosse,	una carrozza.
une litiere,	una lettiga.
une caleche, ou chaise roulante,	un calesso, o sedia rotolante.
un chariot,	un carro.
un coche,	un cocchio.
un traineau,	una treggia.
un attelage de chevaux,	una muta di cavalli.

Gens de Guerre.

Gente da guerra.

Un General,	un Generale.
un lieutenant General,	un luogotenente Generale.
un colonel,	un colonello.
un maréchal de camp,	un marescial di campo.
un capitaine,	un capitano.
un lieutenant,	un luogotenente.
un cornette,	un cornetta.
un enseigne,	un alfiere.
un tambour,	un tamburino.
un sergent de bataille,	un sargente di battaglia.
un caporal,	un caporale.
un soldat,	un soldato.
un heraut,	un araldo.
un trompette,	un trombetta.
un homme de cheval,	un uomo a cavallo.
un homme de pied,	un uomo a piedi.
un piquier,	un picchiero.
un mousquetaire,	un moschettiero.

un canonier,
un pionnier,
un mineur,
une sentinelle,
un guide,
un espion,

un bombardier.
un guastatore.
un minatore.
una sentinella.
una guida.
una spia.

Un armée.

Un esercito.

L'avant-garde,
le corps de bataille.

la vanguardia.
il corpo di battaglia.

L'arrière-garde,
un corps de réserve,

la retroguardia.
un corpo di riserva.

un camp volant,

un campo volante.

l'infanterie,

la fanteria.

la cavalerie,

la cavaleria.

un escadron,

uno squadrone.

un bataillon,

un battaglione.

une garnison,

un presidio.

un regiment,

un reggimento.

une compagnie,

una compagnia.

un rang, ou ligne,

un ordine, schiera, e
linea.

le bagage,

il bagaglio.

le canon,

il cannone.

Des fortifications.

Delle fortificazioni.

Les murailles,
les creneaux des mu-
railles,

le mura.
i merli delle mura.

un château,

un castello.

une forteresse, ou
fort,

una fortezza, o for-
te.

un petit fort,

un fortino.

une

une fortification,	una fortificazione.
une tour,	una torre.
une citadelle,	una cittadella.
un plate-forme,	una piatta forma.
un bastion,	un bastione.
une muraille terrassée,	un muro terrapienato.
une canonnière,	una cannoniera.
un cavalier,	un cavaliere.
un parapet,	un parapetto.
un ravelin,	un rivelino.
une fausse braye,	una falsa braglia.
un fossé,	una fossa.
une escarpe,	una scarpa.
une contrescarpe,	una contrascarpa.
une casemate,	una casamatta.
une palissade,	una palizzata.
une demi-lune,	una mezza luna.
la courtine,	la cortina.
un chemin couvert,	una strada coperta, dogan- leria.
une redoute,	un ridotto.
un gabbion,	un gabbione.
une mine,	una mina.
une contre mine,	una contramina.
une tranchée,	una trinciera.
un camp,	un campo.
munitions de bouche,	provvisioni da bocca.
munitions de guerre,	provvisioni da guerra.
re,	

*Petits Dialogues pour
les faire lire aux
commençants.*

*Dialoghetti per far-
li legger a i princi-
panti.*

Premier.

Primo.

Monsieur, vôtre ser-
viteur.

*Signor mio la riveri-
sco.*

Je suis le vôtre.

*Son servo di Vossigno-
ria.*

Comment vous por-
tez vous?

Come sta ella?

A vôtre service.

Per servirla.

Et vous Monsieur?

E lei Signore?

Fort bien pour vous
servir.

*Benissimo al suo coman-
do.*

Je suis à vôtre servi-
ce.

*Sono al servizio di Vos-
signoria.*

Je suis au vôtre.

Ed io al suo.

Je suis bien aise de
vous voir.

*Ho gran gusto di ve-
derla.*

Je vous remercie tres
humblement.

*Le rendo umilissime gra-
zie.*

Comment se porte
Monsieur vôtre
frere.

*Come sta il suo Signor
fratello.*

Il se porte bien Dieu
merci.

*Sta bene per grazia
di Dio.*

Ou est il?

Dove si trova?

Il est aux Champs,

E' in campagna.

Il est en Ville.

E' in Città.

Comment se porte
Madame?

Come sta la signora?

Elle se porte bien.

Sta bene.

Avez

Avez vous vû Monsieur ?

Ha V. S. veduto il Signor ?

Je le vis hier.

Lo vidi jeri.

Je le vis l'autre jour.

Lo vidi l'altro giorno.

Je le vis la semaine passée.

Lo vidi la settimana passata.

Je l'ai vû aujourd'hui.

L'ho veduto oggi.

Comment se porte-t-il ?

Come sta ?

Fort bien.

Affai bene.

Avez vous été à la Cour ?

E' ella stata alla Corte ?

J'y fus hier après dîné.

Vi fui jeri dopo pranzo.

Connoissez vous Monsieur ?

Conosc' ella il Signor ?

Je le connois bien.

Lo conosco certo.

Je ne le connoissois pas.

Non lo conoscevo.

Je le connois de vûë.

Lo conosco per vista.

Je l'ai connu de réputation.

L'ho conosciuto per fama.

J'ai l'honneur de le connoître.

Ho l'onor di conoscerlo.

Je n'ai pas l'honneur de le connoître.

Non ho l'onor di conoscerlo.

Quelle heure est il ?

Che ora è ?

Il est une heure.

E' un' ora.

Je ne fais, il me semble plus tard.

Non so, mi par più tardi.

D'où venez vous ?

Donde vien' ella ?

Je viens de la Cour.

Vengo dalla Corte.

Quelles nouvelles ?

Che nuva ?

L

Je

Je n'ai pas lû la gazette. *Non ho letto la gazetta.*

Où allez vous? *Dove va vossignoria?*
A la promenade. *a spasso.*

Faire une visite. *a far una visita.*

Aux Champs. *In villa.*

A la Comedie. *alla Comedia.*

Chez Monsieur. *a casa del Signor.*

Ches Madame. *a casa della Signora.*

Chez nous. *a casa mia.*

A l'Eglise. *alla Chiesa.*

Ici près. *Qui vicino.*

A la maison. *a casa.*

Au marché, à voir Monsieur. *al mercato, a veder il Signor.*

Second.

Secondo.

Madame, vôtre servante. *Signora la riverisco.*

Je suis la vôtre. *son serva sua.*

Qu'est ce que fait Madame? *Che cosa fa la Signora?*

Elle ne se porte pas bien. *Non sta bene.*

J'en suis fâchée. *Me ne d'piace.*

Garde-t-elle le lit? *Sta ella in letto?*

Non, elle est levée. *No Signora, è levata.*

Qu'a-t-elle? *Che cosa ha?*

Elle a mal à la tête. *Le duole la testa.*

Depuis quand? *Da quando in qua?*

Depuis hier. *Da hieri in qua.*

Ne peut-on pas la voir. *si può vederla?*

Non

Non pas à cette heure.

Non adesso.

Monsieur est-il au logis?

Il Signore è in casa?

Il est sorti.

E' uscito.

Où est-il allé?

Dov'è andato?

Il est allé voir un de ses amis.

E' andato a veder un suo amico.

Quand reviendra-t-il?

Quando ritornerà?

Il reviendra dans une heure.

Ritornerà tra un' ora.

Que ferez-vous après diné?

Che farà V. S. dopo pranzo?

Ce qu'il vous plaira.

Ciò che le piacerà.

Voulez-vous venir avec moi?

Vuol venir con me.

De tout mon cœur.

Volentierissimo.

Voulez-vous jouer aux cartes?

Vuol giocare alle carte?

Je ne saurois jouer.

Non posso giocare.

Pourquoi?

Per qual causa?

Parce que je pars toujours.

Perchè perdo sempre.

Voulez-vous dîner avec nous;

Vuole el a desinar con noi?

Je ne saurois, car j'ai compagnie à la maison.

Non posso, perchè ho conversazione a casa.

Je vous en prie.

Ne la prego.

On m'attend chez nous.

Son aspettato a casa nostra.

Je vous prie de me pardonner.

La prego a scusarmi.

Adieu donc, jusqu'après diné.

Addio dunque, fin dopo desinare.

Troisième.

Terzo.

Entrez Monsieur.
Vous êtes venus trop
tôt.

Etes vous prêt?
Non pas encore.
Attendez un peu, s'il
vous plait.

Quel tems fait-il?
Il fait beau tems.
J'ai été empêché.

J'ai souvent compa-
gnie.

Je n'ai point de tems.

Je n'apprendrai ja-
mais la langue
Françoise.

Je n'ai point de me-
moire.

J'ai la tête dure.

Que dites vous Mon-
sieur?

Je dis la vérité.

Vous apprenez fort
bien.

Je ne saurois parler.
J'entends mieux que
je ne parle.

Vous parlez aussi
bien que moi.

Entri Vossignoria.

*E' venuta troppo per
tempo.*

V. S. è all' ordine?

Non ancora.

*Aspetti un poco per gra-
zia.*

Che tempo fa?

Fa bel tempo.

*Sono stato impedito, o
occupato.*

*Ho spesso conversazio-
ne.*

*Non ho punto di tem-
po.*

*Non imparerò mai la
lingua Francese.*

*Non ho punto di memo-
ria.*

Ho il capo duro.

Che cosa dice V. S.

Io dico la verità.

*Ella impara molto be-
ne.*

Non posso parlare.

*Intendo meglio, che
non parlo.*

*Ella parla bene quan-
to io.*

Vous

Vous me flattez.	<i>V. S. m' adula.</i>
Il est impossible.	<i>E' impossibile.</i>
Je vous prie de ne vous moquer pas de moi.	<i>La prego a non burlar- mi.</i>
Quand reviendrez- vous?	<i>Quando ritornerà V. S.</i>
Je reviendrai après demain.	<i>Ritornero diman l' al- tro.</i>
Bon soir, Monsieur.	<i>Buona sera a V. S.</i>
Je vous souhaite le bon soir.	<i>Le do la buona not- te.</i>

Quatrième.

Quarto.

Avez-vous de bons chevaux?	<i>Avete voi buoni ca- valli?</i>
Pour aller où?	<i>Per andar dove.</i>
Pour aller à Boulo- gne.	<i>Per andar a Bologna.</i>
Où, Monsieur, nous en avons de fort bons.	<i>Sì Signore ne abbiamo de' buonissimi.</i>
Où sont ils?	<i>Dove sono?</i>
Je vous les montre- rai.	<i>Li mostrerò adesso a V. S.</i>
Combien vous en faut-il?	<i>Quanti le ne bisogna- no?</i>
Il m'en faut quatre.	<i>Ne ho bisogno di quat- tro.</i>
Voulez vous un gui- de?	<i>Vuol ancora una gui- da?</i>
Où donnez m'en un.	<i>Sì daremene una.</i>
Combien de tems	<i>Quanto tempo starà</i>
	<i>L 3 se.</i>

ferez vous en votre voiage?	<i>in questo su' viag- gio?</i>
Huit jours.	<i>Otto giorni.</i>
Combien prenez vous par jour?	<i>Quanto pigliate per giorno?</i>
Je prens pour l'ordi- naire.	<i>Io piglio per ordinario.</i>
Combien faut il au guide?	<i>Quanto bisogna dare alla guida?</i>
Il lui faut.	<i>Bisogna darli.</i>
Je ferai comme les autres.	<i>Farò come gli altri.</i>
Quand vous les faut il?	<i>Per quando le bisogna- no?</i>
Demain au matin.	<i>Per domani mattina.</i>
A quelle heure?	<i>A che ora?</i>
A dix heures.	<i>A dieci ore.</i>
Ils seront prêts.	<i>Saranno pronti.</i>
Vous faut-il payer ici?	<i>Fa dibisogno pagarvi qui?</i>
C'est tout un.	<i>Quest' è tutt' una co- sa.</i>
Monsieur, donnez- moi des erres.	<i>Signore, mi dia la ca- parra.</i>
Combien demandez vous?	<i>Quanto domandate.</i>
Ce que vous vou- drez.	<i>Quel che piacerà a V. S.</i>
Tenez, voilà deux écus.	<i>Tenete, ecco due scu- di.</i>
Combien de milles y yt-il d'ici à Boulo- gne.	<i>Quante miglia ci so- no da qui a Bolo- gna.</i>
Il y a cinquante mil- les.	<i>Vi sono cinquanta mi- glia.</i>

Est-ce une belle Ville? *E' bella quella Città?*

Fort belle. *Bellissima.*

Donnez nous de bonnes sêlles. *Dateci buone selle.*

Vous en aurez des meilleures. *V. S. ne averà delle migliori.*

Voulez-vous voir le guidé? *Vuol vedere la guida?*

Il sera assez tems demain au matin. *Ci sarà tempo a bastanza dimani mattina.*

Cinquième.

Quinto.

Où est mon valet?

Dov'è il mio servitore?

Il est en bas.

Egli è a basso.

Il est en haut.

E' di sopra.

Je m'en vais l'appeler.

Io vado a chiamarlo.

Voulez vous qu' il monte.

Volere voi, che salga.

Dites lui de m'attendre.

Ditegli che m'aspetti.

Jé m'en vais descendre en bas.

Adeffo scenderò a basso.

Demandez lui, s'il est allé querir mes lettres.

Domandategli, s'è andato per le mie lettere.

Je croi que non.

Io credo di no.

Dites lui qu'il aille à present.

Ditegli che vada adeffo.

Il n'y a point de lettres pour vous.

Non ci sono lettere per voi.

Je souhaitois d'en

Io desideravo d'aver-
L 4 *avoir,*

avoir , pour ap-
prendre quelque
nouvelle.

*ne per sentir qualche
nuova.*

Vous plait il de lire
la Gazette?

*Volate voi legger la
Gazzetta?*

J'en ferois bien aise
si vous l'eussiez.

*L'avrei caro se voi l'
aveste.*

Obligez moi de me
la faire voir.

*Favoritemi di far me-
la vedere.*

Il n'y a presque rien
de nouveau.

*Non ci è quasi niente
di nuovo.*

Qui est ce qui vous l'
envoie?

Chi ve la manda?

C'est un de mes
amis.

E' un amico mio.

Je voudrois en avoir
une aussi.

*Io ne vorrei aver un'
ancor io.*

Je payerai ce qu'il
faudra.

*Io pagherò quello che
bisognerà.*

Je la demanderai
pour vous aussi.

*La chiederò anco per
voi.*

Vous m'obligerez
beaucoup.

*Voi m'obbligarete as-
sai.*

Je lui écrirai demain
au soir.

*Io gli scriverò domani
da sera.*

Ne l'oubliez pas.

Non ve ne scordate.

Je m'en souvien-
drai.

Io me ne ricorderò.

Je vous en donne ma
parole.

Ve ne do parola.

Vous l'aurez la se-
maine qui vient.

*Voi l'averete la setti-
mana che viene.*

Sixième.

Sesto.

Allez querir un jeu
de cartes.

Prenez des jettons
pour marquer.

A quel jeu jouerons
nous ?

A tout ce qu'il vous
plaira.

Faisons une partie
au piquet.

Je n'y fai pas trop
jouër.

Il est aisé.

Il n'est pas mal'aisé.

Je jouerai contre
vous.

Mêlez les cartes.

Je les ai assez mê-
lées.

Donnez à cette heu-
re.

Coupez première-
ment.

J'ai un méchant
jeu.

A refaire, s'il vous
plait.

Je ne puis pas.

Vous avez un bon
jeu.

C'est à vous à écar-
ter.

*Andate per un mazzo
di carte.*

*Pigliate dei segni per
segnare.*

*A che giuocheremo
noi.*

*A tutto quello che vi
piacerà.*

*Facciamo una partita
a picchetto.*

*Non ci so giuocare trop-
po.*

Egli è facile.

Non è difficile.

Io giocherò con voi.

Mescolate le carte.

*Io le ho mescolate a ba-
stanza.*

Date adesso.

Alzate prima.

*Io ho un cattivo gio-
co.*

*A monte se vi pia-
ce.*

Io non posso.

*Voi avere un buon
gioco.*

*Tocca a voi a scar-
tare.*

L. 5

Vous.

Vous avez la main. *Voi avete la mano.*

Je l' ai perdu double. *Io l' ho perso marcio.*

J' ai trois As , trois Rois , trois Reines , & trois Valets. *Io ho tre Assi , tre Re , tre Regine , e tre Fanti.*

J' ai une quatriéme. *Io ho una quarta.*

Vous gagnez le point. *Voi vincete il punto.*
Tout cela est bon. *Tutto cotesto è buono.*

Jouëz. *Giocate.*

Je jouë coeurs , piques , treffles , carreaux. *Io gioco cori , picche , fiori , quadri.*

Vous avez gagné. *Avete vinto.*
Vous êtes heureux à ce jeu. *Siete fortunato in questo gioco.*

J' ai perdu. *Ho perduto.*
Je suis fort malheureux à ce jeu. *Sono sfortunato in questo giuoco.*

Je vous dois un jeu. *Vi devo una partita.*
Joüons la revanche. *Giochiamone un' altra per lo scontro.*

Septième.

Settimo.

Vous plait il de mettre pied à terre? *Vossignoria vuole smontare?*

Je le

Je le voudrois bien,
pourvû que vous
eussiez une bonne
chambre à me don-
ner.

*L'avrei caro, purchè
aveste una buona ca-
mera da darmi.*

Ne vous mettez
pas en peine de
cela.

*Non si pigli fastidio di
questa cosa.*

Y aura-t-il du vin à
la glace?

*Ci sarà del vino ghiac-
ciato?*

Où Monsieur, tant
qu'il vous plaira.

*Sì Signore, quanto vor-
rà.*

Y a-t-il des étran-
gers?

Vi sono forestieri?

Où Monsieur, il y
en a un.

Sì Padrone ce n'è uno.

D'où est il?

Di dov'è?

C'est un Gentil-
homme de vôtre
pays.

*E' un Gentiluomo del
paese di vossignoria.*

Saves vous son nom?

Sapete il suo nome?

Non Monsieur. C'
est un jeune hom-
me de fort bonne
mine, de grande
taille, & qui a des
cheveux blonds, il
est habillé à la
Françoise.

*Non Signore. E' un
giovane di bell'as-
petto, di statura
grande, e che ha ca-
pelli biondi, e vesti-
to alla Francese.*

Où va-t-il?

Dove va?

Il s'en va à Rome.
Le voila qu'il de-
scend.

*Se ne va a Roma,
Eccolo che vien a
basso.*

C'est un de mes
amis.

E' un mio amico.

Monsieur votre serviteur très humble.

Ah, Monsieur, comment vous portez vous ? que faites vous à Sienne ?

Je m'en vais à Rome pour donner ordre à des affaires, qui me regardent.

J'ai bien de la joye d'avoir rencontré un ami comme vous.

C'est moi qui en ai un extrême plaisir.

Nous nous pouvons tenir compagnie.

Où Monsieur, s'il vous plaît de me faire cet honneur.

Avez vous demandé à dîner ?

Non monsieur, parce qu'il n'y a gueres que je suis arrivé.

Que vous plaît-il de manger, Messieurs ?

Tout ce que vous voudrez, pourvu que vous nous fassiez faire bonne chère.

*Servo devotissimo di
V. S.*

*Come sta Vossignoria ?
che cosa fa a Siena ?*

Mene vado a Roma per dar festa ad alcuni interessi, che m'appartengono.

Sento gran gusto d'aver incontrato un amico come lei.

Anzi io ne provo un estremo contento.

Ci potremo far compagnia.

Sì Signor, se si compiacce farmi questo onore.

Ha ella dimandato da desinare ?

Non signore perchè non è troppo tempo che sono arrivato.

Che cosa voglion mangiare lor Signori ?

Tutto quel che vorrete, purchè ci trattiate bene.

Il y aura tout ce que vous souhaitez.

Donnez-nous un bon potage.

Apprêtez donc à dîner mais le plutôt que vous pouvez.

Voilà qui est fait Messieurs: tout est prêt, vous n'avez qu'à vous mettre à table.

Avez vous mis le vin à la glace?

Où Monsieur, il y a déjà une demiheure.

Allons Messieurs on a servi.

Il ne faut donc point perdre de tems, mettons nous à table.

Huitième.

Montrez nous de quelque belle étoffe noire.

Pour en faire un habit à Monsieur.

En voilà de la plus belle.

Celle ci ne me plaît pas.

C'est celle, que l'on porte en hiver.

Ci sarà tutto ciò che desiderano.

Dateci una buona minestra.

Allestite dunque da pranzare ma il più speditamente che potrete.

Ecco fatto Signori, ogni cosa è in ordine, non hanno che a mettersi a tavola.

Avete messo il vino nel ghiaccio?

Sì Signore., è di già mezz'ora.

Su via Signori, è in tavola.

Non bisogna dunque perder tempo, mettiamoci a tavola.

Ottavo.

Mostrateci qualche bella robba nera.

Per far un abito a questo Signore.

Eccone della più bella.

Questa non mi piace.

E' quella, che si porta d'inverno.

Elle

Elle n'est pas assez forte. *Non è forte a bastanza.*

En voici une autre piece. *Eccone un'altra pezza.*

Celle-ci est meilleure que l'autre. *Questa è migliore dell'altra.*

Il la faut voir au jour. *Bisogna vederla al lume.*

En vérité n'en avez-vous pas de meilleure? *In verità non ne avete di meglio?*

Non Monsieur, & je vous promets, que vous n'en trouverez pas d'aussi bonne ailleurs. *Non Signore, e le prometto che non ne troverà così buona in altra parte.*

Combien la vendez-vous l'aune? *Quanto la vendete il braccio?*

Je la vends, &c. *La vendo, &c.*

Dites-nous le dernier prix. *Diteci l'ultimoprezzo*

Il n'y a pas trop de chose à rabattre. *Non c'è troppo da levare.*

Elle est bien chère. *E' molto cara.*

Je vous en donnerai, &c. *Ve ne darò, &c.*

Je ne saurois Monsieur, elle me coûte davantage. *Non posso Signore; mi costa d'avvantaggio*

Vous m'en donnerez, &c. *Vossignoria me ne darà, &c.*

Coupez-en dix aunes & demi. *Tagliatene dieci braccia, e mezzo.*

C'en est assez. *Questo basta.*

Neuvième.

Monsieur je m'en
vais prendre congé
de vous.

Pourquoi voulez vous
vous en aller?

Parce que voici le
tems de dîner qui
approche.

Ne pouvez vous pas
diner avec nous?

Je vous remercie
Monsieur, je ne
saurois demeurer
aujourd'hui.

Quelles affaires avez
vous?

Je n'ai pas beaucoup
d'affaires, mais il
faut que j'aille di-
ner chez nous, par-
ce que l'on m'at-
tendrait.

J'envoyerai mon lac-
quais dire qu'on ne
vous attende pas.

Vous voyez que l'on
va servir, mettons
nous à table.

Voilà votre place.

Aimez vous la viande?

Je l'aime beaucoup.

Vous plait-il un peu
de ce bouilli.

Nono.

Voglio licenziarmi da
Vossignoria.

Perchè vuol andarse-
ne?

Perchè s'avvicina il
tempo di desinare.

Non può Vossignoria de-
sinar con noi?

La ringrazio, non pos-
so restar oggi.

Che negozio ha ella.

Non ho molto da fare
ma bisogna che vada
a pranzo a casa,
perchè sarei aspetta-
to.

Manderò il mio lacchè
a dire, che non l'
aspettino.

Ella vede ch'adesso por-
tano in tavola, met-
tiamoci a tavola.

Quello è il suo luogo.

Le piace la carne?

Mi piace assai.

Vuol un poco di questo
lesso?

Cou-

Coupez-en à vôtre gré.

Aussi bien que de ce rôti.

Vous avez un bon cuisinier.

Il fait bien son devoir
Donnez à boire à Monsieur.

Goutez ce vin.

Si vous le trouvez trop fort; il y a du vin blanc.

Pourquoi y mettez vous tant d'eau?

Je ne saurois pas boire sans eau.

Je bois à vôtre santé, à vos inclinations.

Je suis vôtre serviteur

Je m'en vais vous faire raison.

Il me semble que ce vin n'est pas mauvais.

Je le trouve excellent
Donnez une assiette nette à Monsieur.

Vous mangez fort peu.

Il n'y a peut-être rien qui soit à vôtre gré?

Tout est bien Monsieur & même j'ai mangé beaucoup.

Ne tagli a suo gusto.

Siccome di questo arrosto.

Ella ha un buon cuoco.

Fa bene le parti sue.

Date da bere a questo Signore.

Assaggi questo vino.

Se le par troppo gagliardo, ci è del vino bianco.

Perchè ci mette tant'acqua, o l'innacqua tanto?

Non posso beber senz'acqua.

Bevo alla sua salute, alle sue inclinazioni.

Son servo di V. S.

Adesso le foragione.

Mi par che questo vino non sia cattivo.

Io lo trovo squisito.

Date un rondino pulito a quel Signore.

Ella mangia molto poco.

Non c'è forse niente, che sia di suo gusto?

Ogni cosa sta bene, anzi ho mangiato molto.

Déjeunez vous le matin ? *V. S. fa colazione la mattina?*

Non Monsieur, ce n'est pas ma coutume de déjeuner. *Non Signore, non sono solito di far colazione.*

Pour moi je ne saurois presque m'en empêcher. *Per me non posso quasi far di meno.*

Vous voyez Monsieur, je ne fais pas de façons avec vous, j'en use avec toute la liberté du monde. *Ella vede non faccio monie, tratto con tutta la libertà del mondo.*

Je vous suis infiniment obligé. *Le sono infinitamente obbligato.*

Vous auriez fait meilleure chère chez vous. *Sarebbe stata trattata meglio a casa sua.*

Vous m'avez fait trop d'honneur Monsieur. *Vossignoria mi ha fatto troppo onore.*

Je crois que vous me ferez la grace d'y demeurer plus souvent à l'avenir, *Credo che mi farà grazia di restarci più spesso in avvenire.*

Je vous remercie tres humblement. *Le rendo umilissime grazie.*

Dixième.

Allons acheter les rubans, que vous voudrez.

Allez y vous même, & les prenez à votre fantaisie.

Decimo.

Andiamo a comprarli nastri, che vorrà.

Andateci voi stesso, e pigliateli a vostro capriccio.

Sen.

J'en prendrai des plus à la mode. *Ne piglierò dei più alla moda.*

Je m'en rapporte à vous. *Me ne rimetto a voi.*

J'aurai soin de tout. *Averò cura d'ogni cosa.*

Je vous prie de ne me pas faire attendre. *Vi prego a non mi far aspettare.*

Vous l'aurez sans doute après demain. *Ella l'avrà senza dubbio domani l'altro.*

Monsieur voilà votre habit. *Signor ecco il suo vestito.*

Vous avez tenu votre parole. *Avete mantenuto la parola.*

Essayez le moi. *Provatemelo.*

Ce pourpoint me semble trop étroit. *Questo giubbone mi pare troppo stretto.*

Pardonnez moi Monsieur, il est assez large. *Mi perdoni Signore, è largo a bastanza.*

Il vous va très bien. *Le sta benissimo.*

Vous avez mis trop de dentelle aux manches. *Avete messo troppo trina alle maniche.*

C'est la mode d'en porter beaucoup. *S'usa adesso di portarne assai.*

Le haut de chausses est trop chargé de rubans. *I calzoni son troppo carichi di fettucce.*

Il y en a autant qu'il faut. *Ce ne sono quante bisogno.*

Le manteau est trop court. *Il ferraiolo è troppo corto.*

Au contraire il est trop trop

trop long.

Où sont vos parties?

Les voici Monsieur,

Vous me devez
pour la façon, &
pour les dépenses
que j'ai faites, &c.

Il y a une demi pi-
stole de rabais.

lungo.

Dov'è il vostro conto?

Eccolo Signore, Ella
mi deve per la fat-
tura, e per le spese
c'ho fatto &c.

Ci è una mezza do-
bla di tara.

Onzième.

Pouvez vous me fai-
re un habit pour
Dimanche?

Quel jour est-il au-
jour d'hui?

Il est Jeudi.

Oui Monsieur vous
l'aurez.

Ne me le promettez
pas, si vous ne le
pouvez faire.

Je le ferai sans faute.

Vous l'aurez le ma-
tin à votre levé.

Je me lève de bonne
heure.

De quelle étoffe le
voulez vous?

D'une étoffe qui soit
à la mode.

L'irai-je prendre chez
le marchand?

Undecimo.

Potete voi farmi un
abito per Domeni-
ca?

Che giorno è oggi?

E Giovedì.

Sì Signore, ella l'au-
rà.

Non me lo promettete,
se non lo potete fa-
re.

Lo farò senza fallo.

Vosignoria l'aurà la
mattina quando si
leva.

Io mi levo per tempo.

Di che robba lo vuole?

D'una robba che sia
all'usanza.

Dev'io andar a pigliar-
la dal mercante?

Je

Je vous en prie, j'irai avec vous. *Di grazia, io verrò con voi.*

J'en serai bien aise. *L'avrò a caro.*

Combien m'en faut-il d'aunes? *Quante braccia me ne bisognano?*

Il vous en faut à peu près &c. *Glie ne bisognano presso a poco &c.*

Prenez ma mesure. *Pigliate la mia misura.*

Je le fais sans cela. *Lo fo senza questo.*

M'en faut-il tant? *Tanta me ne bisogna?*

Où Monsieur, pour le moins. *Sì Signore per lo meno.*

Chez quel marchand irons nous? (mis. *Da qual mercante andremo?*

Chez un de mes a. *Da un mio amico.*

Est-ce une bonne *E' buona bottega?*

boutique?

C'est la meilleure de toute la Ville. *E' la miglior di tutta la Città.*

Allons y donc. *Andiamoci dunque.*

La voici, entrez s'il vous plaît. *Eccola qui, si compiacia d'entrare.*

Douzième.

Decimo secondo.

Faites moi une paire de souliers. *Fatemi un paio di scarpe.*

Pour quand vous plaît-il de les avoir? *Per quando le piace d'averle.*

Je les voudrois pour demain. *Le vorrei per domani.*

Vous les aurez. *Vossignoria le avrà.*

Prenez ma mesure. *Pigliatemi la misura.*

Fai-

Faites les à la mode. *Fatele all' usanza.*

Monsieur voici vos souliers. *Ecco Signor le sue scarpe.*

Ils ne sont pas bien faits. *Non son ben fatte.*

Pourquoi Monsieur ? *Perchè Signore?*

Parce que le talon est trop bas. *Perchè il calcagno è troppo basso.*

On le porte comme cela presently. *Si porta adesso così.*

Je veux qu' il soit plus haut. *Io voglio che sia più alto.*

Faites m' en d' autres. *Fatemene dell' altre.*

Vous plait il d' en essayer une autre paire que j' ai ici ? *Vuol ella provarne un altro paio che ho quivi?*

Ils ne sont pas si mal faits que les autres. *Non sono tanto mal fatte quanto l' altre.*

Vous plait il de vous les mettre ? *Vuol ella mettersele?*

Voyons s' ils me vont bien. *Vediamo se mi stanno bene.*

Ils me blessent un peu. *Mi fanno un poco male.*

Il faut qu' ils soient plus larges. *Bisogna che siano più larghe.*

Si je les élargis , ils ne vous iront pas si bien. *S' io le allargo non le staranne così bene.*

N'importe. *Non importa.*

J' ai ici un cor qui *Ho qui un callo che me*

me fait bien de la peine. *mi dà gran fastidio.*

Voilà qui est fait. *Ecco fatto.*

Voici vôtre argent. *Ecco il vostro denaro.*

Je vous remercie Monsieur. *Ringrazio vossignoria.*

Treizième.

Decimotérzo.

Monsieur je suis bien aise de vous avoir rencontré, j'ai des amitez à vous faire. *Ho caro d'aver incontrato Vossignoria, ho dei saluti da farle.*

De la part de qui? *Da parte di chi?*

De la part d'un de vos amis, *Da parte d'un suo amico.*

Comment s'appelle-t-il? *Come si chiama?*

Il s'appelle Monsieur, *Si chiama il Signor.*

Où l'avez vous vû? *Dove l'ha ella veduto?*

J'ai eu l'honneur de le voir à Paris. *Ho avuto l'onore di vederlo a Parigi.*

Voici une lettre, qu'il m'a donné pour vous. *Ecco qui una lettera che m'ha dato per lei.*

Je suis bien obligé à Monsieur. *Sono molt'obbligato al Signore.*

Il m'ordonne de vous rendre tous les services que je puis. *Mi comanda che la serva in tutto quel che posso.*

Je le ferai de tout mon cœur. *Lo farò volentierissimo, e con tutto il cuore.*

Je vous remercie tres
humblement.

Combien de tems y
a t il que vous êtes
à Florence ?

Il y a trois jours.

Quand partîtes vous
de Paris ?

J'en partis à la my
Aout.

Vous aurez bien
souffert à cause de
la chaleur pendant
vôtre voyage.

Pardonnez moi Mon-
sieur, il a toujourns
fait un assez beau
tems.

Où êtes vous logé ?

Je suis à l'Aigle noi-
re.

Je vous irai voir de-
main au matin.

*Le rendo umilissime gra-
zie.*

*Quanto tempo è che si
trova Vossignoria a
Firenza.*

Sono tre giorni.

*Quando partì di Pa-
rigi ?*

*Ne partii a mezz' A-
gosto.*

*Avrà molto patito a
causa del caldo nel
suo viaggio.*

*Mi scusi Signore, ha
sempre fatto assai bel
tempo.*

Dove è alloggiato ?

Sono all' Aquila nera.

*Verrò a vederla do-
mani mattina.*

Quatorzième.

Decimoquarto.

Mon~~sieur~~ je voudrois
apprendre la lan-
gue Françoisé.

Je serai bien aise de
vous rendre mes
services.

Vous parlez déjà
un peu, à ce que
j'entens.

*Signor vorrei imparar
la lingua France-
se.*

*Avrò gusto di servir
Vossignoria.*

*Ella parla di già un
poco, a quel che
fento.*

J'ai quelque petit com-
mencement, & je
voudrois bien con-
tinuer.

Vous n'avez qu'à me
commander.

Allez vous tous les
jours chez vos E-
coliers.

Non Monsieur, j'y
vais trois fois la
semaine.

Quand commence-
rons nous?

Demain au matin,
s'il vous plait.

Quand viendrez vo-
us?

J'y viendrai à l'heu-
re qu'il est.

Combien vous don-
ne-t-on?

On me donne une
pistole par mois.

Je vous donnerai au-
tant.

Faut-il payer le mois
par avance?

Où Monsieur le pre-
mier mois.

Je vous le donnerai
quand vous revi-
endrez.

Demeurez vous loin
d'ici?

*Ho un pochetto di prin-
cipio, & avrei caro
di seguitare.*

*Ella non ha che a co-
mandarmi.*

*Va Vossignoria ogni
giorno dai suoi Sco-
lari?*

*Non Signore, vi vado
tre volte la settima-
na.*

*Quando cominciere-
mo?*

*Dimani mattina, se
così le piace.*

Quanto verrà?

*Verrò a quest' istessa
ora.*

Quanto si fa dare?

*Mi vien dato una do-
bla il mese.*

Le darò altrettanto.

*Bisogna pagar il mese
anticipato?*

*Sì Signore per lo primo
mese.*

*Lo darò a Vossignoria
quando ritornerà.*

Sta ella lontano di qui?

Où

Où Monsieur.	<i>Sì Padrone.</i>
Je serai donc levé de- main au matin à douze heures.	<i>Sarò dunque levato do- mani mattina a do- dici ore.</i>
J'aurai l'honneur de vous voir.	<i>Avrò l'onor di veder- la.</i>
Je vous attendrai donc.	<i>L'aspetterò dunque.</i>
Je suis vôtre tres hum- ble serviteur.	<i>Riverisco Vossignoria.</i>

Quinzième.

Decimoquinto.

Pourquoi ne vous le- vez vous pas?	<i>Perchè non vi levate?</i>
Monsieur je me leve.	<i>Mi levo Signore.</i>
Il faut vous lever de meilleure heure , vous êtes trop pa- resseux.	<i>Bisogna levarsi più per tempo , voi sete trop- po pigro.</i>
Pourquoi ne me re- pondez vous pas , quand je vous ap- pelle?	<i>Perchè non mi rispon- dete quando vi chia- mo?</i>
Je ne vous ai pas en- tendu.	<i>Non l'ho sentito.</i>
Vous dormez donc bien fort.	<i>Voi dormite dunque as- sai forte.</i>
Faites du feu vite- ment.	<i>Fate prontamente del fuoco.</i>
Donnez moi du lin- ge blanc.	<i>Datemi de' panni bian- chi.</i>
La blanchisseuse ne l' a pas apporté.	<i>La lavandara non li ha portati.</i>
Courez chez elle.	<i>Correte a casa sua.</i>
	<i>M Vous</i>

Vous n'avez point de soin de moi. *Non avete nessun pensiero di me.*

Où sont mes mules ? *Dove sono le mie pannelle?*

Avez vous decrotté mes souliers ? *Avete nettato le mie scarpe?*

Nettoyez mon habit. *Ripulite il mio abito.*

Dites au Cocher, qu' il mette les Chevaux au Carrosse. *Dite al Cocchiere, che metta i Cavalli alla Carozza.*

Si l'on me demande, je serai chez Monsieur. *Se son dimandato, sarò a casa del Signore.*

Allez vous coucher. *Andate a letto.*

Levez vous de bon matin. *Levatevi di buonora.*

Eveillez moi à dix heures. *Svegliatevi a dieci ore.*

Deshabillez moi. *Spogliatemi.*

Dechauffez moi. *Scalzatemi.*

Apprêtez ma toilette. *Preparate la mia pettiniera.*

Ne faites pas de bruit. *Non fate rumore.*

Allez vous-en. *Andatevene.*

Seizième.

Decimosesto.

Parlez vous François ? *Parla Vossignoria Francese?*

Savez vous parler François ? *Sa ella parlar Francese?*

Avez

Avez vous appris la
langue Françoisse.

*Ha imparato la lingua
Francesse?*

Je sai parler un
peu.

*So parlar un pochet-
to.*

Je ne parle pas trop.

Non parlo troppo.

Tant qu'il me faut,
pour demander
quelque petite cho-
se.

*Tanto quanto mi bi-
sogna, per doman-
dar qualche coset-
ta.*

Il me semble, que
vous parlez mieux
que moi.

*Parmi, che parli me-
glio di me.*

Je ne parle pas si bien
que vous.

*Non parlo così ben co-
me ella.*

Il s'en faut beau-
coup.

Ne manca assai.

Ya-t-il long tems
que vous appren-
nez?

*E gran tempo che V.S.
impara?*

Il n'y a pas trop long
tems.

Non è troppo tempo.

Combien de mois y
a-t il?

Quanti mesi sono?

Il y a trois mois.

Sono tre mesi.

Si vous continuez d'
apprendre, en peu
de tems vous par-
lerez tres bien.

*Se seguita ad impara-
re, tra poco tempo
ella parlerà benis-
simo.*

Vous vous moquez
de moi.

Vossignoria mi burla.

J'ai peu d' envie d'
étudier.

*Ho poca voglia di stu-
diare.*

Je lis fort rarement.

Leggo molto di rado.

Je n'écris jamais.

Non scrivo mai.

Je prens peu de le-
çons.

Prendo poche lezioni.

Etes vous pressé?

Ha V. S. fretta?

Voulez vous demeurer ici?

Vuol star qui?

Je ne puis pas.

Non posso.

Je suis pressé.

Ho fretta.

Je suis empêché.

Sono occupato.

Vous plaît il de venir à la promenade?

Si compiace V. S. di venir a spasso!

Je vous remercie.

La ringrazio.

Il faut, que j'aille en quelqu' autre part.

Bisogna, che vada in qualch'altra parte.

Je voudrois avoir quelque fois l'honneur de vous voir.

Vorrei aver qualche volta l'onor di vederla.

Si c'est pour me commander quelque chose, vous me verrez toujours.

Se è per comandarmi qualche cosa V. S. mi vedrà sempre.

Je suis prêt de vous servir.

Sono pronto a servirla.

Je vous remercie de l'honneur, que vous me faites.

Le rendo grazie dell'onor, che mi fa.

Je suis obligé de vous rendre mes services.

Sono obbligato a servirla.

Je souhaite, que vous m'en donniez des occasions.

Bramo, che me ne dia dell'occasioni.

Je vous ai beaucoup d'obligation pour la bonté, que vous me témoignez.

Le sono molto tenuto per la cortesia che mi dimostra.

Je suis votre serviteur
tres humble.

*Son suo umilissimo ser-
vitore.*

Dix septième.

Decimosettimo.

N'avez vous pas vû
Monsieur le Mar-
quis?

*Ha ella veduto il Si-
gnor Marchese?*

Je l'ai vû ce matin.

*L' ho veduto questa
mattina.*

Lui avez vous parlé
de mon affaire?

*Gli ha parlato del mio
negozio?*

Je lui en ai parlé.

Gl'ie n' ho parlato.

Que vous a-t-il dit?

Che cosa le ha detto?

Qu' il aura soin de
vous servir.

*Che terrà cura di ser-
vir Vossignoria.*

Où allâtes vous hier
au soir?

*Dove andò V. S. jerise-
ra?*

Mous allâmes chez
lui.

*Noi andammo in sua
casa.*

Que fites vous en la
maison?

*Che cosa fecero in casa
sua?*

Nous jouâmes jusque
à trois heures.

*Noi giocammo infino a
tre ore.*

Gagnâtes vous beau-
coup?

Vinse V. S. assai?

J'avois gagné je ne
fai combien avant
souper, mais après
comme nous nous
remîmes a jouer,
je perdis tout ce
que j'avois gagné,
& même quelque
peu de mon argent.

*Avevo vinto non so
quanto avanti ce-
na, ma di poi essen-
doci rimessi a gioca-
re, perdei quanto
avevo guadagnato,
ed aaco un poco del
mio danaro.*

Où soupâtes vous ,
au cabaret peut-
être ?

Nous soupâmes tous
ensemble en sa mai-
son .

Combien étiez vous
de compagnie ?

Nous étions quatre .

Vous divertîtes vous
bien ?

Vous le pouvez croi-
re .

Vous plait-il de me
commander quel-
que chose ?

Où allez vous pre-
sentement ?

Je m'en vais enten-
dre la messe .

Je vous tiendrai com-
pagnie , parce que
je ne l'ai pas enco-
re entenduë .

Où est ce que nous
irons après ?

Il faut , que j' ail-
le à la sale des ar-
mes .

Vous apprenez peut-
être à faire des ar-
mes ?

Il y a quelques jours ,
que j' ai commen-
cé .

Nous irons ensemble

*Dove cenarono , forse
all' osteria ?*

*Cenammo tutti insie-
me in casa sua .*

*Quanti erano in con-
versazione ?*

Eravamo quattro .

Si diedero bel tempo ?

Lo può credere .

*Si compiace V.S. di co-
mandarmi qualche
cosa ?*

Dove va adesso ?

Vado a sentir messa .

*Le farà compagnia ,
perchè non l'ho an-
cora sentita .*

Dove andremo dopo ?

*Bisogna , che vada a-
la scuola di scher-
ma .*

*Impara forse a tirar
di spada ?*

*Sono alcuni giorni , che
ho cominciato .*

*Andremo insieme an-
si*

si vous voulez parce que je suis bien aise de vous servir. Vous me faites trop d'honneur Monsieur.

cor quivi, se vuole, perchè ho gusto di servirla. Vossignoria mi fa tropp' onore.

Dixhuitième.

Decim'ottavo.

Quelle heure est il ?
Il est douze heures.
Il s'en va quinze heures.
Midi est il sonné ?
il va sonner.
Laissez moi voir ma montre.
Vous avez oublié de la monter.
J'en suis fâché.
Il y a quelque chose de gâté.
Elle ne va pas bien.
Il la faut faire raccommoder.
Quel tems fait-il ?
Il fait beau.
il fait mauvais.
Il fait vilain.
Il va pleuvoir.
Le ciel est couvert.
L'air se brouille.
Je vois des nuages.
Il a plu.
Pleut-il présentement ?

Quante ore sono ?
Sono dodeci ore.
Sono quindici ore le prime.
E' sonato mezzo giorno ?
Sonerà tra poco.
Lasciatemi veder il mio oriuolo.
Ella si è dimenticato di caricarlo.
Me ne dispiace.
Ci è qualche cosa di guasto.
Non va bene.
Bisogna farlo rassettare.
Che tempo fa ?
Fa bel tempo.
Fa cattivo tempo.
Fa un tempo sporco.
Vuol piovere.
Fa nuvolo.
Si rannuvola.
Vedo de i nuvoli.
E' piovuto.
Piove adesso ?

Il pleut, il ne pleut pas. *Piove, non piove.*

Il pleut à verse. *Diluvia.*

Il fait une petite pluie. *Spruzzola.*

Il neige. *Nevica.*

Il gele. *Ghiaccia.*

Il grêle. *Grandina.*

Il tonne. *Tuona.*

Il fait des éclairs. *Lampeggia, o balena.*

Il fait brouillard. *Fa nebbia.*

Il fait soleil. *Fa sole.*

Il fait vent. *Fa vento.*

Il fait chaud. *Fa caldo.*

Il fait froid. *Fa freddo.*

Il fait frais. *Fa fresco.*

Il fait sombre. *Fa scuro.*

Il fait clair. *Fa chiaro.*

Faites moi un peu de jour. *Fatemi un poco di lume.*

Après ces dialogues je vous donne des manières de parler, des proverbes, & le moyen d'écrire des lettres Italiennes.



RECUEIL

DES MANIERES DE PARLER

ITALIENNES.

Comme la langue Italienne surpasse toutes les autres par la délicatesse de ses expressions, j'ai crû que ce seroit rendre un service au public, de mettre sous la presse ce petit recueil, qui contient les veritables manieres de parler selon la phrase italienne, divisé par la diversité des sujets dont on parle.

Pour prier, & exhorter.

Mon cher Monsieur,
faites moi ce plaisir.

mon amour.

ma vie, mon coeur
&c.

eh! je vous prie.

eh! je vous conjure.

en grace!

faites moi la grace.

*Caro voi fatemi questo
favore.*

mio bene.

anima mia.

deb vi prego.

deb vi scongiuro!

per cortesia.

V. S. mi favorisca.

Pour faire civilité.

Vôtre serviteur Mon-	<i>Servitor di V. S.</i>
sieur.	
vôtre serviteur M.	<i>Servitor padron mio.</i>
je suis tout a vous.	<i>sono tutto suo.</i>
vôtre esclave.	<i>schiavo suo.</i>
je vous baise les ma-	<i>bacio le mani a V. S.</i>
ins.	<i>bacio le mani di V. S.</i>
je vous remercie.	<i>la ringrazio.</i>
je vous rends gra-	<i>mille grazie. Infinite</i>
ces.	<i>grazie.</i>
faites fond sur moi.	<i>faccia capitale della</i>
	<i>mia persona.</i>
voyez si je suis capa-	<i>V. S. veda se sono buo-</i>
ble de vous servir.	<i>no per servirla.</i>
commandez moi.	<i>V. S. mi comandi.</i>
j'attens vos comman-	<i>sto attendendo i suoi</i>
demens.	<i>comandi.</i>
puisque vous le vou-	<i>già ch' ella comanda</i>
lez ainsi.	<i>così.</i>
vous êtes le Maître.	<i>V. S. è Padrone.</i>
A votre service.	<i>al suo comando.</i>
je vous suis obligé.	<i>resto con oblig ap-</i>
	<i>presso di V. S.</i>
je vous suis infini-	<i>le resto infinitamente</i>
ment obligé.	<i>obligato.</i>
laissons ces qualitez,	<i>lasciamo questi titoli,</i>
ces ceremonies.	<i>queste cerimonie.</i>
c'est a faire à moi de	<i>rocc' a me di servir-</i>
vous servir.	<i>la.</i>
vous êtes trop obli-	<i>V. S. è troppo cortese.</i>
geant.	

Je ne sais comme je pourrai me revancher de tant d'obligations que je vous ai.

non saprei come contraccambiare tanti obblighi.

Pour se plaindre, pour esperer,
& desesperer.

Que je suis malheureux, si cela est !
pauvre miserable que je suis !
pauvres misérables que nous sommes.

Guai a me se questo è !

*Poveretto me, meschino me !
poveretti noi.*

que je suis malheureux !

*sventurato, sciagurato,
Infelice,
disgraziato me !
ohimè ! o cielo !
o Dio che dura pena ?*

Helas ! o ciel !
O mon Dieu, quelle peine !

*ahi lasso !
a che siam giunti, ridotti, condotti !
siamo morti, spediti, rovinati.*

où sommes nous réduits !

ci mancava questo .

c'est fait de nous.
nous sommes perdus.
Il n'y manquoit plus que cela.

*ci siam pur giunti .
ecco l'ultima vostra rovina .*

nous y voici enfin.
voilà ce qui acheve de nous perdre.

*questo è il male .
è peccato veramente .*

c'est là le mal.
c'est dommage en vérité.

le pauvre enfant !

que faut il faire ?

il faut prendre patience.

Voilà tout ce qu' on
peut faire.

c'est assez vous dis je.

il faut mourir tôt, ou
tard.

povero figliuolo!

che c'è da fare?

*bisogna aver pazien-
za.*

non si può fare altro.

basta in nome di Dio.

*ad ogni modo bisogna
morire.*

Pour donner des marques d'affirmation,
de créance & de refus.

Il est vrai.

il est pourtant vrai,
pour vous dire la ve-
rité, il est ainsi.

Il n'y a point de dou-
te.

je crois qu'oui.

je crois que non.

je gage que non.

je gage qu'oui.

pour ne pas mentir.

croyez moi.

je vous puis dire qu'
elle est tres belle.

je gagerois quelque
chose.

vous vous moquez.

je dis tout de bon.

vous l'avez deviné.

je vous crois.

qu'il soit donc ainsi.

è vero.

è pur vero.

in fatti è così.

non v'è dubbio.

credo di sì.

credo di no.

scommetto di no.

scommetto di sì.

salvo il vero.

V.S. mi creda.

*vi so dire ch'ella è bel-
lissima.*

*scommetterei qualche
cosa.*

V.S. burla.

parlo da senno.

l'avete indovinato.

le credo.

sia dunque così.

I T A L I E N N E. 265

au nom de Dieu.

*in nome di Dio, in
buon' ora.*

dites, dites,
je vous servirai,
tout beau,

*dite pure.
V. S. resterà servita.
pian piano, adagio, a
bellagio.*

c'est assez,
non Monsieur,
ni cela non plus,
vraiment oui,
tais toi,
ne me romps pas la
tête,
va te coucher.

*basta.
Signor no.
nè manco questo.
veramente.
taci.
non mi rompere il ca-
po.
va a dormire.*

Pour nier.

Je dis que non,
il n'est pas vrai,
il est faux,
cela est, cela n'est
pas,
tu en as menti impu-
nement,

*dico di no.
non è vero.
è falso.
questo sì, questo no.*

je ne veux pas ab-
solument,

mentì per la gola.

je me moquois,
je le faisois pour rire,

*non voglio in conto al-
cuno.
in nessun modo.
in nessuna maniera.
io burlavo.
lo facevo da burla, da
scherzo.*

Pour consulter.

Que faut il faire,

*che cosa c'è da fare -
quel*

quel remede? *che rimedio?*
 que ferons nous? *che cosa faremo?*
 faisons comme cela, *facciamo così.*
 faisons une chose, *facciamo una cosa.*
 il vaudra mieux qu'
 il. *sarà meglio ch'egli.*

arrêtez un peu, *saldo un poco.*
 Il vaudroit mieux *sarebbe meglio che.*
 que,
 laissez moi faire, *lasciate fare a me.*
 vous feriez mieux si, *fareste meglio se.*
 j'aimerois mieux, *vorrei più tosto.*
 si j'étois à votre place, *se io fossi in luogo vostro.*

Pour souhaiter du bien à un autre.

Le ciel vous preserve *il cielo vi guardi.*
 Dieu vous envoie *Iddio ve la mandi buona.*
 bonheur,
 Dieu vous assiste, *Iddio v'ajuti.*
 le bon Dieu vous *Iddio vi perdoni.*
 pardonne,
 Dieu vous accompa- *andate con Dio.*
 gne,
 je vous souhaite tou- *prego Dio che vi conce-*
 te forte de conten- *da ogni prosperità*
 tement, *più desiderabile.*
 Adieu, *Addio.*
 à te voir, *a rivederci,*
 bonjour, *boncì,*
 bonsoir, bonne nuit, *buona sera, buona notte.*
 je vous saluë très *la riverisco.*
 humblement,
 Soyez le bien trouvé, *ben venuto.*

grand bien vous fa- *buon pro vi faccia*
se.

Pour souhaiter du mal.

La rage te puisse ve-	<i>ti venga la rabbia.</i>
nir,	
un bourreau pour te	<i>il boja che t' impichi.</i>
pendre,	
qu' il te puisse venir	<i>che ti venga il canche-</i>
un chancre,	<i>ro.</i>
que le diable t' em-	<i>che 'l diavolo ti porti.</i>
porte,	
va te faire pendre,	<i>va su le forche.</i>
puisse tu être pendu,	<i>che possa essere impicca-</i>
	<i>to.</i>
les bras te puissent	<i>che ti possan cascare le</i>
tomber,	<i>braccia.</i>
maudit sois tu,	<i>che sia maledetto.</i>
Dieu t' envoie une	<i>il malanno che Dio ti</i>
méchante année,	<i>dia.</i>
puisse tu avoir la foi-	<i>che ti venga la caca-</i>
re,	<i>vella.</i>
va à tous les diables,	<i>va a casa del diavolo.</i>

Pour jurer,

Par ma foi,	<i>Alla fe, a fe di Dio, per</i>
	<i>mia fe.</i>
par cette croix,	<i>per questa croce santa.</i>
en ma conscience,	<i>in coscienza mia.</i>
sur ma vie,	<i>per vita mia.</i>
Je vous jure foi de	<i>vi giuro da Cavaliere.</i>
Gentilhomme,	
foi d'honnête hom-	<i>da ga' ant' uomo.</i>
me,	

foi

foi d'homme d'honneur,	<i>da uomo onorato.</i>
foi d'homme de bien,	<i>da uomo da bene.</i>
que je puisse mourir,	<i>che possa morire.</i>
que je puisse être tué,	<i>che possa essere ammazzato.</i>
que cela me soit un poison,	<i>siami questo veleno.</i>
que Dieu m'aide,	<i>che Dio m'ajuti,</i>
me sauve,	<i>mi salvi.</i>

Pour menacer & insulter.

Je te casserai la tête,	<i>Ti romperò la testa.</i>
je te battrai,	<i>ti darò.</i>
je ferai, je dirai,	<i>ti farò, io dirò.</i>
laisse moi faire, je	<i>lascia fare a me, ch'io</i>
saurai,	<i>saprò.</i>
tu me le payeras,	<i>tu me la pagherai.</i>
tu m'en as fait une,	<i>tu me l'hai fatta.</i>
si tu me mets en co-	<i>se tu mi farai andare in</i>
lere,	<i>collera.</i>
tu ne m'échapperas	<i>tu non mi scamperai.</i>
pas,	
tais toi, ne me parle	<i>non più parole, taci.</i>
plus,	
c'est assez, il suffit,	<i>basta, tanto basti.</i>
tu m'en feras tant,	<i>tu me ne farai tante.</i>
à ton chien de dépit,	<i>al tuo marcio dispetto.</i>
à son nez,	<i>alla barba sua.</i>

Pour se moquer, blâmer, & injurier.

Visage à faire rire,	<i>viso da farmi ridere,</i>
quelle mine de fin-	<i>che viso di scimia.</i>
ge,	
gros animal,	<i>animalaccio.</i>
grosse bête,	<i>gran bestia.</i>
cornard,	<i>becco cornuto.</i>
la belle emplâtre,	<i>o che bel soggetto.</i>
il le merite, c'est bien	<i>ben gli sta.</i>
fait,	
grand poltron,	<i>poltronaccio.</i>
grand coquin,	<i>baronaccio.</i>
c'est un fourbe,	<i>egli è un tristo.</i>
fripon,	<i>furfante.</i>
coquin,	<i>barone.</i>
maudite race,	<i>razza maledetta.</i>
étourdi,	<i>balordo, stordito.</i>

Pour admirer.

O Dieu!	<i>Dio mio, Christo bene-</i>
	<i>detto!</i>
Jesus Marie!	<i>Gesù Maria!</i>
ces marques d'admi-	<i>poter di Cristo!</i>
ration n'auroient	<i>pud far il mondo!</i>
point de grace	<i>pud far il cielo!</i>
étant traduites en	<i>poter d'Iddio Bacco.</i>
François.	<i>poter del mondo!</i>
	<i>cappita!</i>
quelle merveille!	<i>che maraviglia!</i>
je ne m'étonne pas,	<i>non mi maraviglio!</i>
comment cela peut-	<i>come pud essere!</i>
il être!	

ainsi

270 GRAMMAIRE.
 ainsi va le monde , *così vanno le cose del*
mondo.

Pour marquer la joye , & le déplaisir .

Quel plaisir !	<i>o che gusto !</i>
quelle joye !	<i>o che allegrezza !</i>
ô que je suis heureux !	<i>o me felice !</i>
que je suis content !	<i>che contento è 'l mio !</i>
ô heureux jour !	<i>o giorno felice !</i>
quel bonheur !	<i>o che fortuna !</i>
que vous êtes heu- reux !	<i>beato voi .</i>
j' en suis fâché !	<i>me ne vispiace .</i>
	<i>me ne rincresce .</i>

Pour reprocher .

Est-ce ainsi que l' on	<i>così si tratta con ga-</i>
traitte avec les	<i>lant' uomini ?</i>
honnêtes gens ?	
quelle honte !	<i>ahi vergogna !</i>
ne devrois tu pas avo- ir honte ?	<i>non ti dovești vergo- gnare ?</i>
me faire un affront comme celui là ?	<i>a me far quest' affron- to ?</i>
à un homme comme moi ?	<i>ad un pari mio ?</i>
comme cela , n' est ce pas ?	<i>così eh ?</i>
voilà fripon ,	<i>vedi furfante .</i>
voyez le nigaud ,	<i>guarda il minchione .</i>
qu' il est civil !	<i>che bella creanza !</i>
quelle belle maniere d' agir ?	<i>che bel modo di proce- dere ?</i>
ne semble t' il que cela soit bien ?	<i>pari che stia bene ?</i>

ap-

apprens bête que tu	<i>impara asino , pezzo</i>
es ,	<i>d' asino che sei .</i>
vois un peu ce sot	<i>guarda come mi tratta</i>
comm' il me traite .	<i>questa bestia .</i>
quel diantre à t-il	<i>che diavolo ha fatto ?</i>
fait ?	

Pour appeller.

Ecoute ,	<i>ascolta , odi .</i>
où es tu ?	<i>dove sei ?</i>
écoute un mot ,	<i>senti una parola .</i>
écoutez ,	<i>sentite .</i>
écoutez un peu ,	<i>sentite un poco .</i>
un mot ,	<i>una parola .</i>
je ne vous dirai que	<i>due parole solamente .</i>
deux mots ,	
arrête ,	<i>fermati .</i>
arrêtez vous ,	<i>fermatevi .</i>

Pour donner des marques d'amour.

Mon coeur ,	<i>cuor mio .</i>
mon amour ,	<i>bene mio , gioia mia .</i>
ma mie , ma mignone ,	<i>vita mia dolce , tesoro</i>
mon tout , tout ce	<i>mio , anima mia ,</i>
que j' aime , mon	<i>speranza mia .</i>
esperance ,	

Pour marquer l'ennui , & le chagrin .

Je suis fâché ,	<i>mi dispiace , mi rincresce .</i>
laisse moi en repos ,	<i>lasciami in pace .</i>
va-t' en , je t'en prie ,	<i>va via ti prego .</i>

allons, allons,	<i>via, via, via,</i>
va, va, Dieu te conduise,	<i>vattene con Dio.</i>
ôtez vous de devant moi	<i>levatevi d'innanzi,</i>
ôtez vous d'ici,	<i>levatevi di qua.</i>
allez, allez,	<i>andate andate.</i>
allez, mêlez vous de vos affaires,	<i>andate a far i fatti vostri.</i>
allez à tous les diables.	<i>andate in tanta malora.</i>
que tu es ennuyant,	<i>sei pur nojoso.</i>
tu me l'as déjà dit cent fois.	<i>me l'hai detto cento volte.</i>

Pour donner courage.

Courage Messieurs,	<i>animo Signori.</i>
allons, Messieurs, allons,	<i>su su signori.</i>
ça voyons, à nous, venons au fait,	<i>orsu a noi, alle mani.</i>
finissons,	<i>finiamola.</i>
joyeusement.	<i>allegramente.</i>
vîte,	<i>presto.</i>

Pour interroger.

Comment dites vous?	<i>come dite?</i>
que dit on de nouveau?	<i>che si dice di nuovo?</i>
qu'est-ce qu'il y a?	<i>che c'è?</i>
où allez vous?	<i>dove si va?</i>
d'où venez vous?	<i>donde si viene?</i>
à quoi sert, à quoi bon?	<i>ache serve?</i>
que vous semble?	<i>che vi pare?</i>
	à quel

à quel propos?

a che proposito?

Pour quoi faire tant
de façon?

a che tante storie?

dites moi peut on sa-
voir?

*ditemi se si può sape-
re.*

dites moi peut on
vous demander.

*ditemi, s'è lecito di do-
mandarvi.*

Pour defendre.

Laissez cela.

lasciate stare.

ne dit mot.

non dir niente.

ne parts point d'ici.

non ti partir di qua.

gardez vous bien.

guardatevi bene.

prenez garde.

*avvertite, state in cer-
vello.*





RECUEIL

Des meilleurs Proverbes , & des
plus belles sentences

ITALIENNES.

A Attendre , & ne
pas venir ;
être au lit , & ne pas
dormir ;

n' être pas agréé
pour bien servir ;

ce sont trois choses
pour faire mourir.

au moulin , & à une
jeune mariée il ya
toujours quelque
chose à refaire.

maison bâtie , & vi-
gne plantée ne se
vend pas ce qu' elle
a coûté.

la gloire est la recom-
pense de la vertu.

sans pain , & vin l'
amour n' est rien.

il vaut mieux aller

A Spettare , e non
venire ;
essere a letto , e non dor-
mire ;

servire e non gradire ;

sono tre cose da far mo-
rire .

al molino , & alla spo-
sa , sempre manca
qualche cosa .

casa fatta vigna posta
non si paga quanto
costa .

il guiderdone della vir-
tù è la gloria .

senza Cerere , e Bacco ,
Venere è di ghiaccio .

è meglio andar solo , che
seul ,

seul, que d'être mal
accompagné.

mal accompagnato.

Amour, & Seigneu-
rie, ne veulent
point de compa-
gnie.

*Amor, e Signoria non
voglion compagnia.*

on ne se souvient
plus des promesses
quand les perils
sont passez.

*passato il pericolo, gab-
bato il santo.*

les loups ne se man-
gent pas l'un l'au-
tre.

*corvi con corvi non si
cavan mai gli occhi.*

celui, qui tient l'
échelle, est aussi cou-
pable que celui,
qui derobe.

*tanto fa colui che tiene
come colui che scora-
tica.*

dis moi qui tu hantes,
je saurai, ce que
tu fais,

*dimmi con chi tu vai,
e saprò quel che fai.*

quand un homme est
méchant, & qu'on
ne le croit pas,

*chi è reo, e buono è
tenuto,*

il a beau faire du mal
on ne le croitra
pas.

*può far mal assai, e
non è creduto.*

les fausses apparen-
ces trompent bien
du monde.

*male è creduto santo,
che non crede in
Cristo.*

il est tombé de fièvre
en chaud mal.

*è caduto dalla pala
sulle brage.*

la fortune ne commen-
ce jamais pour
peu.

*non comincia mai for-
tuna per poco.*

avec le tems, & la

*col tempo, e la paglia si
pail-*

paille les nesses
mûrissent.

une brebis galeuse
gâte tout le trou-
peau.

chien qui abboye ne
mord pas.

n'éveillez pas le chat
qui dort.

celui qui te fait plus
de caresses qu'il n'
a de coutume, c'
est un signe qu'il t'
a trompé, ou qu'il
te veut tromper.

un homme fera plus
que cent femmes.

au bon vin il ne faut
pas de bouchon.

il vaut mieux glisser
avec les pieds qu'
avec la langue.

qui s'attend à l'écuel-
le d'autrui est sou-
vent mal dîné.

il se plaint que la ma-
riée est trop belle.

peché avoué est à de-
mi pardonné.

la hant vaut mieux
que le fagot.

belles paroles, &
mauvais jeu,

trompent les jeunes,
& les vieux.

maturano le nespole.

*una pecora marcia ne
guasta un branco.*

*cane ch' abbaja, non
morde mai.*

*non destare il can, che
dorme.*

*chi ti fa carezze più
che non suole, o t'ha
ingannato, o ingan-
nar ti vuole.*

*vale più una bevetta,
che cento scuffie.*

*al buon vino non biso-
gna frasca.*

*è meglio sdrucciolar co'
piedi, che colla lin-
gua.*

*chi per man d'altri
s'imbocca tardi si
fatolla.*

*si lamenta del brodo
grasso.*

*peccato confessato mez-
zo perdonato.*

*val più la giunta che
la carne.*

*belle parole, e cattivi
fatti,*

*ingannano savi, e
matti.*

Il n'y a point de roses sans épines.

non si può aver la rosa senza le spine.

il n'y a point de belles roses qui ne deviennent grattecul.

non fu così bella scarpa, che non diventasse brutta ciavatura.

avec artifice, & tromperie on vit la moitié de l'année.

con arte, & inganno si vive mezzo l'anno.

avec tromperie, & artifice, on passe l'autre moitié.

con inganno, e con arte si vive l'altra parte.

qui sert une communauté n'oblige personne en particulier.

chi serve al comune non serve a nissuno.

Dieu me garde de ces gens qui me flatent en ma présence, & me trahissent en mon absence.

Dio mi guardi da quella gatta, che dinanzi mi lecca, e dietro mi grassetta.

un bon ami vaut mieux que cent parents.

è meglio un buon amico, che cento parenti.

les fièvres de l'automne sont longues, ou mortelles.

febbre autunnale, o è longa, o mortale.

vendre des vessies pour des lanternes.

vender lucciole per lanterne.

chaque país, chaque guise.

tal paese, tal usanza.

tenir pour l'un & pour l'autre.

dare un colpo alla botto, & un altro al cerchio.

N avoir

avoir un oeil aux
champs; & l'autre
à la ville.

faire d'une pierre
deux coups.

avoir plusieurs cordes
à son arc.

tromper deux person-
nes à la fois.

entre deux felles le
cul à terre.

il faut avoir égard
au chien à cause du
Maître.

il n'y a si bon cheval
qui ne bronche.

les Religieuses, les
Prêtres, les Moi-
nes, & les Poulets
ne sont jamais con-
tents.

les bons comptes
font les bons amis.

oeuf d'une heure,
pain d'un jour,

vin d'un an, poisson
de dix, femme de
quinze, ami de
trente.

pain qui ait des yeux,
vin qui petille,

fromage qui pleure.
la falade doit être

bien salée, peu de
vinaigre, & bien
huilée.

*aver un occhio alla pen-
rola, e l'altro alla
gatta.*

*battere due chiodi ad
una calda.*

*tener ll piede in più
staffe.*

*pigliar due colombi ad
una fava.*

*fra due torrenti in a-
sciutto.*

*bisogna portare rispet-
to al cane per il Pa-
drone.*

*erra il Prete all'alta-
re.*

*Monache, Fratli, Pre-
ti, e Polli, non si
v'ggon mai satolli.*

*patto chiaro,
amico caro.*

*uovo d'una ora,
pan d'un giorno.*

*vin d'un anno, pesce
di dieci, donna di
quindici, amico di
trenta.*

*pan che veda.
vin che salti.*

*formaggio che pianga.
insalata ben salata,
poc' aceto, e ben o-
gliata.*

Il vaut mieux être oiseau de campagne que de cage.

Il vaut mieux un tiens que deux tu l'auras.

Il vaut mieux d'être amis de loin, qu'ennemis de près.

quand il fait beau prends ton manteau,

quand il pleut prends le si tu veux.

si tu veux te venger de ton ennemi, gouverne toi bien-

E' meglio essere uccello di campagna, che di gabbia.

E' meglio un uovo oggi, che domani una gallina.

E' meglio essere amici da lontano, che nemici d'appresso.

Nè d'estate nè d'inverno, non andar senza mantello.

Vuoi far vendetta del tuo nemico? Governati bene.





RECUEIL

Des inscriptions, & la maniere
d'écrire des lettres

ITALIENNES.

ON commence ordinairement les lettres par les qualitez, & titres d'honneur, que l'on donne à la personne à qui l'on écrit : on laisse en suite du blanc entre le titre, & le commencement de la lettre, selon le respect & l'honneur qu'on lui doit, & on signe le plus bas qu'il est possible.

Le Cardinal *Bentivoglio* fait d'abord connaître le sujet de sa lettre, tant pour faire savoir de ses nouvelles, que pour faire le récit de ses voyages; comme pour faire réponse; pour remercier; pour recommander; pour un compliment de condoléance, & ainsi des autres sujets.

Pour donner des nouvelles de son arrivée, une de ses lettres commence.

*Non così tosto io giungo a Ferrara, che ne do
parte a V. S. R.*

Une

Une autre. *Finalmente ho gettato le ancore, e sono in porto.*

Une autre. *Oggi finalmente io son giunto a Ferrara, e subito ho voluto darne avviso a V. P.*

Il continue en suite de faire recit de son voyage, des lieux par où il a passé, & décrit ce qu'il y a de plus remarquable.

Pour faire réponse, il commence par ces mots.

Debbo risposta ad una lettera di V. S. e in una cosa farò più volentieri, che pagar questo debito.

Une autre lettre commence par, *ho due lettere di V. S. una scritta, l'altra animata. Questa ho letto nel volto, e nelle parole del Signor Gio: Battista suo Nipote; e quella nell'offizio cortese della sua penna.* Et ainsi de toutes les autres lettres.

Mais comme mon intention n'est pas de vous donner une idée d'écrire, puisque chacun écrit à sa fantaisie; je quitterai la matière des lettres, pour parler seulement des titres, ou qualitez que l'on donne aux personnes à qui l'on écrit, & comme on écrit les qualitez avec abreviation, je les ai mis ici par ordre alphabetique, afin qu'on les puisse lire quand on les trouvera abrégées.

Affezionatissimo

Affettuosissimo

Affettuosissimamente

Affetto

Altezza

Vostra Altezza Serenissima

Aff.mo

Affettuo.mo

Affettuo.re

Aff.ro

A.

V.A.S.ma

<i>Vostra Altezza Reale</i>	<i>V.A.R.</i>
<i>Beatitudine</i>	<i>Beat.ne</i>
<i>Vostra Beatitudine</i>	<i>V.B.</i>
<i>Beatissimo</i>	<i>Beat.mo</i>
<i>Beatissimo Padre.</i>	<i>B.mo P.re</i>
<i>Carissimo</i>	<i>Car.mo</i>
<i>Colendissimo</i>	<i>Col.mo</i>
<i>Cristianissimo</i>	<i>Crist.mo</i>
<i>Cristianissima</i>	<i>Crist.ma</i>
<i>Divorissimo.</i>	<i>Divor.mo</i>
<i>Eccellente</i>	<i>Ecc.te</i>
<i>Eccellentissimo</i>	<i>Ecc.mo</i>
<i>Eccellenza</i>	<i>Ecc.za</i>
<i>Vostra Eccellenza.</i>	<i>V.Ecc.za</i>
<i>Eminentissimo</i>	<i>Em.mo</i>
<i>Vostra Eminenza.</i>	<i>V.Em.za</i>
<i>Eminenza</i>	<i>Em.za</i>
<i>Onorando</i>	<i>On.do</i>
<i>Umilissimo</i>	<i>Um.mo</i>
<i>Illustre</i>	<i>Ill.re</i>
<i>Illustrissimo</i>	<i>Ill.mo</i>
<i>Illustrissima</i>	<i>Ill.ma</i>
<i>Maestà</i>	<i>M.</i>
<i>Sua Maestà</i>	<i>S.M.</i>
<i>Vostra Maestà</i>	<i>V.M.</i>
<i>Maestà Cristianissima</i>	<i>M.Crist.ma</i>
<i>Magnifico</i>	<i>Mag.co</i>
<i>Molto</i>	<i>M.to</i>
<i>Nostro</i>	<i>N.ro</i>
<i>Obbligatissimo</i>	<i>Obblig.mo</i>
<i>Osservandissimo</i>	<i>Oss.mo</i>
<i>Paternità</i>	<i>P.</i>
<i>Vostra Paternità</i>	<i>V.P.</i>
<i>Vostra Paternità Reverendissima</i>	<i>V.P.R.ma</i>
<i>Parzialissimo</i>	<i>Parz.mo</i>
<i>Padre</i>	<i>P.re</i>
	<i>Pa-</i>

<i>Padrone</i>	<i>Pad.ne</i>
<i>Padrona</i>	<i>Pad.na</i>
<i>Reverendo</i>	<i>Rev.do</i>
<i>Reverendissima</i>	<i>Rev.ma</i>
<i>Reverendissimo</i>	<i>Rev.mo</i>
<i>Santità</i>	<i>S.ta</i>
<i>Vostra Santità</i>	<i>V.S.ta</i>
<i>Santissimo</i>	<i>Sant.mo</i>
<i>Santissimi</i>	<i>Sant.mi</i>
<i>Serenissimo</i>	<i>Ser.mo</i>
<i>Serenità</i>	<i>Ser.ta</i>
<i>Servitore</i>	<i>Ser.re</i>
<i>Signore</i>	<i>Sig.re</i>
<i>Signora</i>	<i>Sig.ra</i>
<i>Vossignoria</i>	<i>V.S.</i>
<i>Vossignoria Illustrissima.</i>	<i>V.S.Ill.ma</i>
<i>Venerando</i>	<i>Ven.do</i>
<i>Cristianissima</i>	<i>X.ma</i>

Des titres & des qualitez que l'on
donne dans les lettres
Italiennes.

Vous trouverez ici, le dessus des lettres.
Les qualitez que l'on met ou commence-
ment. La fin, & la date.

Je commencerai par les dignitez Eccle-
siastiques, & en suite par les Seculieres.

Il faut remarquer auparavant, que l'on
met ordinairement la date à la dernière li-
gne de la lettre, & qu'il n'y a que les mar-
chands & negocians qui la mettent en haut.

Au Pape.

Alla Santità di Nostro Signor Alessandro Ottavo.

Beatissimo Padre, au commencement de la lettre; dans le discours, *V. Santità*, ou *V. Beatitudine*. A la fin *e con ogni umiltà le bacio i Santissimi piedi*.

Venezia adi 3. febbrajo 1690.

Di V. Santità.

Umiliss. Devotiss. Osseq.

A un Cardinal Prince.

Al Serenissimo, & Eminentissimo Principe, Il Signor Cardinale Basadonna, Parigi.

Serenissimo, & Eminentissimo, Principe, au commencement; dans le discours *V. A. Sereniss.* A la fin, *e per fine le bacio con ogniriverenza la sacra porpora*, ou *il lembo della sacra porpora*.

Parigi adi 2. febbrajo 1690.

Umiliss. Devotiss. & Obblig. serv.

A un Cardinal qui n'est pas Prince.

All' Eminentissimo, e Reverendissimo signor mio signore, e Padrone Colendiss.

Il signore Cardinale Ottononi.

Eminentissimo signor, e Padren Colendiss.

dans

dans le corps de la lettre. V. Eminenza A la fin, e per fine a V. Eminenza bacio la sacra Porpora, e da Dio le prego ogni maggior grandezza, e felicità, ou e per fine le bacio umilissimamente le mani.

Di Parigi li 3. Marzo 1669.

Di V. Eminenza.

Umiliss. Devotiss. & Obblig. serv.

Un Cardual à un Cardinal.

Al Eminentissimo, e Reverendissimo signor mio Osservandissimo il sign. Card. d'Estrées, Parigi.

Eminentissimo, e Reverendissimo sign. mio Osservandissimo.

Nel resto ben sa V. Eminenza ch'in ogni tempo sarà immutabile la mia singolar divozione verso di lei, che in tanto le rassegno con baciarle umilmente le mani.

Di V. Eminenza.

Umiliss. Devotiss. serv.
N. Card. N.

Il faut remarquer que quand les Cardinaux Princes sont à Rome on les traite d'Eminence, & non pas d'Altesse, le Pape Innocent. X. l'ayant ainsi ordonné par une de ses Bulles, pour les rendre tous égaux.

A un Patriarche.

A un Archeveque.

A un Eveque.

A un Prelat.

*All' Illustriss. e Reverendiss. Signor Padron
Colendiss. Monsignore de Harlais Arcivescovo
di Parigi.*

*All' Illustriss. e Reverendiss. signore mio signo-
re, e Padron Osservandiss.*

Monsignore di Bossuet Vescovo di Meaux.

*Illustriss. e Reverendiss. signore, e Patrone
mio colendissimo. E con profondo rispetto, e som-
ma riverenza le bacio le sacre vesti.*

Di Parigi li 5. Maggio 1689.

Di V. S. Illustriss. e Reverend.

Umiliss. Divotiss. & Obblig. Serv.

A un Abbé seculier.

*Al Molto Illustre, e Reverendiss. signor mio si-
gnore, e Padrone Colendiss.*

*Il signor Abbate di molto Illustre, e
Reverendiss. signore mio signore, e Patron Co-
lendiss. e le bacio umilmente le mani.*

Parigi li 6. Giugno 1689.

Di V. S. Illustriss. & Reverendiss.

Umiliss. & Ossequiosiss. serv.

Si l'Abbé est mitré, on met, *bacio le sacre mani.*

Au lieu de *Molto Illustre*, on peut donner, *Illustrissimo* a un Abbé.

A un Abbé Regulier.

Al Reverendiss. Padre Padrone mio Colendiss. il Padre D. Anselmo N. Abbate di N.

Reverendiss. Padre, e Padrone Colendiss.

Riverentemente baciando le mani a V.S. Reverendissima la prego per singolar grazia a volersi ricordar di me ne' suoi colloquii con Dio.

Parigi adi 7. Luglio 1689.

Di V. P. Reverend.

Umiliss. & Ubbid. Servit.

A un Chanoine, a un Curé, à un Prêtre on écrit,

Al Molto Illustre Signore, e Padrone Colendiss.

Il signor N. Canonico, ou Arciprete di, &c.

A un General.

Al Reverendiss. Padre mio Padrone Osservandissimo il Padre N.N. General de' P.P.

Reverendissimo Padre, e Padrone Osservandissimo.

E le bacio riverentemente le mani.

Parigi &c.

Di V. P. Reverendiss.

Umiliss. & Devotiss. Serv.

A un Prieur, Recteur, Gardien, ou
Superieur.

Al Molto Reverendo Padre, e Padrone Osservandissimo.

Padre N. Priore, Rettore ou Guardiano &c.
de P. P. N. Molto Reverendo Padre, e Padrone
Osservandiss. E le bacio umilmente le mani.

Di Parigi adi 6. Agosto 1689.

Di V. P. Molto Reverenda.

Umiliss. e Devotiss. Serv.

A un Religieux Prêtre.

Al Molto Rev. Padre, ou al Molto Rev. Padre, e Patrone Osservandissimo il Padre N. dell'ordine di San N.

Molto Rever. Padre.

E per fine a V. P. bacio con ogni affetto le mani, e mi raccomando alle sue orazioni.

Di V. P. Molto Reverenda.

Umiliss. e Devotiss. Serv.

A un

A un Frere lai ,

*Al Molto Onorando fratello in Cristo Fra
Agostino N. dell' ordine di N. ou , nel Con-
vento de PP. di Ec.*

Molto Onorando Fratello in Cristo .

*E per fine vi bacio affettuosissimamente la
mani .*

Parigi 9. Settembre 1689.

Molto Onorando Fratello in Cristo .

Umiliss. & Affettuos. Ser.

A l'Empereur.

*Alla Sacra Cesarea , & Imperiale Maestà
dell'Imperatore .*

Sacra Cesarea Maestà .

*Dans le discours. Vostra Maestà . A la fin ,
e per fine a V. M. bacio umilissimamente le
mani pregando Dio , che la colmi di tutte le
maggiori , e più desiderabili felicità .*

Di V. Cesarea Maestà .

Umiliss. Devotiss. & Ossequios. Ser.

AN ROÏ

Au Roi de France.

Alla Sacra Real Maestà del Re Cristianissimo.

Ou, alla Cristianissima Maestà del Re di Francia.

Ou, alla Sacra Maestà del Re di Francia. Sire.

Dans le discours, *Vostre Maestà*. A la fin Colmi Dio Nostro Signore le felicità presenti della Maestà vostra d'altre nuove, e più grandi nell'avvenire.

Parigi adi 11. Novembre.

Ou, *Conservi Iddio lungamente V. Maestà a quelle prosperità, che sotto il felicissimo, e gloriosissimo suo governo, ella fa godere a' suoi popoli.*

Di V. M. Cristianiss.

Umiliss. Divotiss. & Obblig. Ser.

Au Roi d'Espagne.

Alla Sacra Cattolica Real Maestà del Re di Spagna,

Sire.

E per fine prego Iddio che a V. Maestà conceda ogni grandezza, e felicità maggiore.

Parigi li 2. Decembre 1686.

Di V. M. Cattolica.

Umiliss. Divotiss. & Obbligat. Serv.

Au

Au Roi de Pologne.

Alla Sacra Real Maestà Ortodossa del Re di Polonia.

Sire.

Prosperi Iddio lungamente la Maestà vostra ed a misura dell' accrescimento degli anni accresca in lei le vittorie, e la felicità de' successi.

Parigi li 5. Marzo 1690.

Di V. M. Ortodossa.

Umiliss. Divot. & Obbl. Serv.

Pour les autres Rois.

Alla Sacra Real Maestà del Re di Portogallo, d'Inghilterra, di Svezia, di Danimarca.

Sire.

La fin comme l'une de ci dessus.

A Monseigneur le Dauphin.

Al Serenissimo Principe Delfino di Francia.

Serenissimo Principe.

Monsignore, & V. A. R.

Conservi Iddio per longhissimo tempo quel bene alla Francia, che le ha dato in darle la Serenissima sua persona a cui con profondissima riverenza m'inchino.

Parigi adi 8. Maggio 1689.

Serenissimo Principe, ou, V. A. R.

Umiliss. Devotiss. & Obbligat. Serv.

A

A Madame la Dauphine.

Alla Serenissima Principessa Delfina di Francia.

Serenissima Principessa.

Dans les corps de la lettre. *Madama,*
ou, *V. A. R.*

A la fin. *Prosperi Iddio lungamente l'Altezza Vostra S. e le conceda quel pieno colmo di grazie che meritano le reali virtù che 'l mondo ammira nella Serenissima sua persona, e per fine a V. A. R. bacio umilmente le mani.*

Parigi adi 7. Giugno 1690.

Di V. A. R.

Umiliss. Divotiss. & Osseq. Serv.

A un Prince du Sang.

All' Altezza Serenissima del Signor Duca d'Orliens, ou

Al Serenissimo Principe Signor, e Padrone mio Colendissimo il Sig. Principe di Condé.

On peut aussi mettre, all' Altezza Serenissima &c.

Au Doge de Venise.

Al Serenissimo Principe N. N. Doge di Venezia.

Seu

ITALIENNE. 293

Serenissimo Principe .

E con profondo inchino le bacio riverentemente le mani .

Roma adi 8. Agosto 1689.

Di V. Serenità.

Umiliss. Devotiss. Obbligat. Seru.

Au grand Duc de Florence .

*All' Altezza Serenissima di Cosmo Terzo
gran Duca di Toscana .*

Serenissimo Principe .

E per fine pregandole da Dio ogni più desiderata prosperità le bacio umilissimamente le mani .

Roma adi 2. Luglio 1689.

Di V. A. Serenissima .

Umiliss. Divotiss. Obbligat. Ser.

Aux Ducs Souverains .

All' Altezza Serenissima del Duca di Parma , di Modena , di Mantova .

Serenissimo Principe .

E per fine a V. A. Serenissima bacio rispettosissimamente le mani pregandole dal Cielo ogni vera contentezza .

Parigi &c.

Au

Au Grand Maître de Malte,

All' Eminentissimo Signore, e Padrone mio Colendissimo, N Gran Maestro della Religione di Malta.

Eminentissimo Signore, e Padron mio Colendissimo.

E per fine a V. Eminenza prego dal cielo ogni più desiderata prosperità, e le bacio riverentemente le mani.

Parigi, &c.

Dì V. Eminenza.

Je ne mettrai plus les fins des lettres ; vous en trouverez un nombre à la fin de ce recueil, vous choisirez celles qui vous conviendront le mieux.

Aux Electeurs Seculiers de l'Empire.

All' Altezza Serenissima del Signore Duca di Baviera Principe Elettore del Sacro Imperio.

Aux Electeurs Ecclesiastiques de l'Empire.

All' Eccellentissimo, e Reverendissimo Signore il Signor Arcivescovo di Colonia Principe Elettore del sacro Imperio.

Eccellentissimo Signore.

Aux

Aux Ducs qui ne sont pas souverains.

*All' Illustrissimo & Eccellentissimo Signore
Padrone Colendissimo il Signore Duca &c.*

Aux Ambassadeurs.

*All' Illustrissimo & Eccellentissimo Signore
Padrone Colendissimo il Signore N. Ambascia-
dore di sua Maestà Cristianissima.*

A un Comte, Marquis, ou Baron.

*All' Illustrissimo Signor Padrone mio Colen-
dissimo il Sig. Conte N. Marchese N. &c.*

A un Gouverneur.

S' il est Ecclesiastique comme ceux d'Italie.

*All' Illustrissimo, e Reverendissimo Signore
Padrone Colendissimo Monsignore N. Governa-
tore di Roma. S' il n'est pas Ecclesiastique :*

*All' Illustrissimo Signore, e Padron mio Co-
lendissimo il Signor. N. Governatore di N.*

A un Conseiller d'état.

*All' Illustrissimo Signore Padrone mio Colen-
dissimo il Signore di N. del consiglio di stato di
sua Maestà Cristianissima.*

*Illustrissimo Signore Padrone mio Osservan-
dissimo.*

A un

A un President.

*All' Illustrissimo &c.**Presidente nella corte sovrana del Parlamento di Parigi.*

A un Maître des Requêtes.

*All' Illustrissimo &c.**Maestro delle suppliche : Consigliere di S. M. Cristianissima.*

A un Conseiller d'Eglise du Parlement.

*All' Illustrissimo, Reverendissimo &c.**Il Signor Abbate N. Consigliere nella Corte Sovrana di Parigi.*

A un Conseiller du Parlement.

*All' Illustrissimo Signore &c.**Consigliere nella corte sovrana del Parlamento di Parigi.*

A un Docteur en Droit, ou en Medicine.

Al molto Illustre, & Eccellentissimo Signore Padrone Colendissimo il Signore N. Dottore di legge, ou, Dottor Medico. Parigi.

A un Professeur.

A un Maître d'Exercice.

Al molto Illustre, e molto Eccellente Signore il Signore N. Lettore di Teologia nel collegio di

di N. Si c' est un Maître d' Exercice . *Maestro insigne nella lingua italiana, virtuoso di liuto, di chitarra, di scherma, Maestro di ballo.*

A un Avocat.

A un Procureur.

Al Molto Illustre Signore Padrone colendissimo il Signore N. Avvocato, ou, Procuratore del Parlamento di Parigi.

On écrit, *Al molto Illustre* à un Gentilhomme, à un Bourgeois, à un Secrétaire ; si c' est un Secrétaire d' un Prince, on écrit, *All' Illustrissimo*, comme à un Resident, & autres personnes, qui ont quelque qualité.

A un Artisan.

Al molto magnifico Sig. mio colendissimo il Sig. N. Sartore. Fornaro. Macellaro &c.

Ou, *al molto Magnifico Messer Francesco N. Tinazzaro, Marescalco, &c.*

Pour éviter d' exprimer les qualitez, & titres, on écrit à present.

Al Signore, ou, al molto Illustre N. N. Padrone mio singolarissimo.

Au commencement de la lettre.

Signor mio. A la fin, e vi bacio le mani, ou, a V. S. mi raccomando.

Parigi &c.

Di V. S. mio Signore.

A un

A un Valet, ou Domestique.

Al Carissimo Messer N. Giardiniero, che Dio guardi.

A la fin, e sarò affettuosissimo per servirvi.

Differentes manieres de finir les lettres.

Vous pouvez choisir de ces fins de lettres celles que vous trouverez le plus à propos.

E per fine a V. S. ou a V. Illustrissima, ou, Eccellenza ou, a V. A. ou, a Vostra Eminenza, ou, a V. Maestà bacio umilissimamente le mani.

E qui per fine le bacio con ogni più riverente affetto le mani.

E baciandole affettuosissimamente le mani, le prego ogni bene, e contento.

E per fine le prego ogni maggior contentezza.

E per fine le bacio con ogni maggior riverenza le mani

E per fine a V. S. bacio le mani, e le prego vero bene.

E per fine le bacio riverentemente le mani.

E le bacio umilmente le mani.

E per fine a V. S. bacio mille volte le mani.

E con questo a V. S. bacio le mani, & al Signor Pietro mio Zio.

E con pari, e congiuntissimo affetto le bacciamo, & a tutti di casa sua le mani. Mantengami V. S. il luogo nella sua grazia ch' io le bacio le mani di cuore.

E le

E le bacio le mani salutando la Signora sua consorte.

E per fine nella buona grazia di V. S. mi raccomando, e le bacio le mani.

E mi raccomando cordialmente. E per fine a V. P. mi raccomando pregandola aver memoria di mene' suoi santi sacrificii.

E baciandole le mani alle sue orazioni mi raccomando.

E per fine saluto V. S. ed ella si compiacerà a nome mio baciare le mani al Signore Giovanni mio Cugino, ed alla Signora sua consorte.

E riverentemente a V. E. bacio le mani.

Et a V. Eccellenza fo umilissimo inchino.

E a V. Eminenza riverentemente m'inchino, e le bacio con la dovuta riverenza le mani.

A des personnes du commun on écrit.

E sono al vostro servizio.

E sono affettuosissimo per servirvi.

E sono vostro amorevole.

E sono a vostri piaceri.



P E T I T E S

Lettres Familieres :

1. J E n'ai point d'autre but dans cette lettre, Monsieur, que de vous rendre mes tres humbles devoirs, & de vous prier en même tems de m'honorer de quelqu'une des vôtres, par le moyen de la quelle je puisse satisfaire au desir, que j'ai d'apprendre de vos nouvelles & savoir l'état de votre santé, qui ne m'est pas moins chere que la mienne propre. Je vous supplie, Monsieur, d'en être entierement persuadé & de croire qu'en quelque lieu du monde que je sois, je donnerai toujours des marques de l'inviolable amitié avec la quelle je suis.

Monsieur, Votre tres humble & tres obéissant Serviteur.

2. Vous savez, Monsieur, s'il est possible que je vous oublie jamais; j'espere même que vous en ferez encor plus persuadé par les assurances, que vous en donnera la presente que je vous envoie, comme des autres de celles qui la suivront de tems en tems, & qui vous feront connoître la constance de mon amitié, & le zele avec le quel je demeurerai toute ma vie, &c.

3. Je vous écris la presente, Monsieur, pour vous assurer de mes tres humbles services, & vous témoigner l'impatience avec la
S E.

301 TO 422 PAGES MISSING IN BOOK

secourir,

sentir,

sentir bon,

sentir mauvais,

servir,

sortir,

sortir au devant,

souffrir,

soutenir,

souvenir,

se souvenir,

subvenir,

survenir,

soccorrere.

sentire, odorare, gustare.

olezzare.

puzzare.

servire.

uscire.

andar all' incontro.

soffrire.

sostenere, appoggiare.

avvertire.

ricordarsi.

soccorrere.

sotraggiungere, aiutare.

Tarir,

tenir,

tenir la main à un af-

Seccare, inaridire.

tenere, occupare.

badare ad un negozio.

perseverare nella sua opinione.

oscurare il lustro.

tossire.

tradire.

ternir,

tousir,

trahir,

Venir,

vernir,

vêtir,

vieillir,

vomir,

Venire, arrivare.

invernicare.

vestire.

invecchiarsi.

vomitare.

I verbi, che finiscono nell' infinito in, *oir*, sono della terza conjugazione, e formano il loro presente dall' infinito, cangiando la terminazione, *evair*, in, *ois*; vg. *devoir*, farà,

L'indicativo presente.

Je dois, io devo,	vous devez; voi do-
tu dois, tu devi,	vere,
il doit, egli deve;	ils doivent, quelli
nous devons, noi dob-	devono.
biamo.	

Questa terza conjugazione ha molti verbi irregolari, particolarmente nel presente, e per questo il formarlo dall'infinito non è regola troppo generale, conforme faremo vedere ne' verbi irregolari.

Imperfetto.

Je devois, io doveva,	vous deviez, voi do-
tu devois, tu dovevi,	vevate,
il devoit, egli doveva;	ils dev
nous devions, noi do-	dovevano.
vevamo,	

Il perfetto semplice di questa conjugazione si forma dal suo infinito, mutando, *voir*, in, *ûs*, vg. *devoir*, fa,

Il perfetto semplice, o definito.

Je dûs, io dovei,	vemmo,
tu dûs, tu dovesti,	vous dûtes, voi do-
il dût, egli dovè, o	veste,
dovette;	ils dûrent, quelli do-
nous dûmes, noi do-	verono, o dovettero.

Questo tempo in tutte le terze conjugazioni termina il suo singolare, in, *us*, *us*, *us*, & il plurale in, *umes*, *utes*, *urent*.

Il participio passivo della terza conjugazione si forma dal suo infinito mutando, *avoir*, in, *u*, vg. *devoir*, fa *dû*, dovuto,

Perfetto composto, o indefinito.

<i>J'ai dû, io ho dovuto,</i> <i>tu as dû, tu hai dovuto,</i> <i>il a dû, egli ha dovuto;</i> <i>nous avons dû, noi</i>	<i>abbiamo dovuto,</i> <i>vous avez dû, voi avete dovuto,</i> <i>ils ont dû, quelli hanno dovuto.</i>
--	---

Più che perfetto.

<i>J'avois dû, io aveva dovuto,</i> <i>tu avois dû, tu avevi dovuto,</i> <i>il avoit dû, egli aveva dovuto;</i>	<i>nous avions dû, noi avevamo dovuto,</i> <i>vous aviez dû, voi avevate dovuto,</i> <i>ils avoient dû, quelli avevano dovuto.</i>
---	--

Il futuro si forma dal suo infinito cambiando, *oir*, in, *rai*, come, *devoir*, dirà,

Futuro.

<i>Je devrai, io dovrò,</i> <i>tu devras, tu dovrai,</i> <i>il devra, egli dovrà:</i> <i>nous devrons, noi dovremo,</i>	<i>vous devrez, voi dovete,</i> <i>ils devront, quelli dovranno.</i>
--	---

Imperativo.

<i>Dois, devi;</i> <i>qu'il doive, debba egli;</i> <i>devons, dobbiamo,</i>	<i>devez, dovete,</i> <i>qu'ils doivent, debbano quelli.</i>
---	---

Le tre persone del plurale sono simili a quelle dell' indicativo presente.

Ottativo presente.

Dieu veuille, que ,	dobbiamo,
Dio voglia, che	vous deviez, voi do-
je doive, io debba	biare,
tu doives, tu debba,	ils doivent, quelli
il doive, egli debba,	debbano.
nous devions, noi	

Imperfetto primo.

Plût à Dieu, que, Pia-	dovessimo,
cesse a Dio che,	vous dussiez, voi do-
je dusse, io dovessi,	veste.
tu dusses, tu dovessi,	ils dussent, quelli do-
il dût, egli dovesse,	vessero.
nous dussions, noi	

Imperfetto secondo.

Je devrois volontier,	nous devrions, noi
io doverei volentieri,	doveremmo,
tu devrois, tu dove-	vous devriez, voi do-
resti,	vereste,
il devrait, egli dove-	ils devraient, quelli,
rebbe;	doverebbero.

Perfetto.

Dieu veuille que,	vuto,
Dio voglia che,	tu ayes dû, tu abbi
j'aye dû, io abbia do-	dovuto,

il

il ait dû, egli abbia	vous ayez dû, voi
dovuto;	abbiate dovuto,
nous ayons dû, noi	ils aient dû, quelli
abbiamo dovuto,	abbiano dovut,

Piu che perfetto primo.

Plût à Dieu, que, pia-	dovuto.
cesse a Dio, che	nou eussions dû, noi
j'eusse dû, io avessi	avessimo dovuto.
dovuto,	vous eussiez dû, voi
tu eusses dû, tu avessi	aveste dovuto,
dovuto,	ils eussent dû, quelli
il eut dû, egli avesse	avessero dovuto,

Più che perfetto secondo.

J'aurois volontier dû,	nous aurions dû, noi
io averei volontieri	averemmo dovuto.
dovuto,	vous auriez dû, voi
tu aurois dû, tu ave-	avereste dovuto,
resti dovuto,	ils auroient dû, quel-
il auroit dû, egli ave-	li avrebbero dovua-
rebbe dovuto;	to.

Futuro del congiuntivo.

Quand j' aurai dû,	nous aurons dû, noi
quando io averò do-	averemo dovuto,
vuto.	vous aurez dû, voi
tu auras dû, tu ave-	averete dovuto,
rai dovuto,	ils auront dû, quelli
il aura dû, egli ave-	averanno dovuto.
rà dovuto;	

Infinito presente.

Devoir,

dovere.

Passato.

avoir dû,

aver dovuto.

Futuro.

devoir devoir,

dover dovere.

Participio presente.

devant,

dovendo,

Passato.

ayant dû,

avendo dovuto.

Participio passivo.

dû,

dovuto.

Gerundio,

en devant,

dovendo.

Les infinitifs de la
troisième conjugai-
son.

Gl'infiniti della terza
conjugazione,

Assavoir,
Concevoir;

Sedere.
Concepire.

De-

Depourvoir,
devoir,
Eschoir,
emouvoir,
s'emouvoir,
Faloir,
Mouvoir,
Pleuvor,
pourvoir,
pouvoir,
prevoir,
promouvoir,
Ravoir,
recevoir,
revoir,
se revoir,
Savoir,
seoir,
Valoir,
voir,

Sprovedere.
dovere.
Accadere.
smuovere.
rubarfi.
Bisognare.
Muovere.
Piovare.
provedere.
potere.
prevedere.
promuovere.
Riavere.
ricevere, albergare.
rivedere.
rivedersi.
Sapere.
sedere.
Valere.
vedere, guardare,
badare, compren-
dere.

vouloir;

volere.

Tutti i verbi, che finiscono in *re*, nell'infinito, sono della quarta conjugazione, e per non dare tanti verbi irregolari divideremo questa terminazione in tre parti, con tre verbi differenti, cioè, *ondre*, e, *endre*, come *repondre*, rispondere, e, *rendre*, rendere, che vanno conjugati nel medesimo modo, *aindre*, ed *eindre*, come *craindre*, temere, *seindre*, *singere*, che vanno ancora per la medesima conjugazione, *oitre*, e, *aitre*, come, *connoitre*, conoscere, *paraitre*, apparire, con l'istesso conjugare.

Esempio per gl'infiniti, che finiscono per

430 GRAMMATICA

ondre, & ondre. Questi verbi formano il loro presente dall'infinito mutando, *re*, in *s*, vg. *attendre, aspettare, farà,*

Indicativo presente.

j'attends, io aspetto,	vous attendez, voi
tu attends, tu aspetti,	aspettate,
il attend, egli aspetta;	ils attendent, quelli
nous attendons, noi	aspettano.
aspettiamo,	

Imperfetto.

j'attendois, io aspet-	nous attendions, noi
rava,	aspettavamo,
tu attendois, tu aspet-	vous attendiez, voi
ravi,	aspettavate,
il attendoit, egli as-	ils attendoient, quelli
pettava;	aspettavano,

Il perfetto semplice di questa terminazione si forma dal suo presente dell'indicativo mutando, *s*, in *is*, come *attends*, *farà*,

Il perfetto semplice, o indefiniso,

j'attendis, io aspettai,	aspetteranno;
tu attendis, tu aspet-	vous attendîres, voi
tasti,	aspettaste,
il attendit, egli asper-	ils attendîrent, quelli
id,	aspettorono.
nous attendîmes, noi	

Questo perfetto terminerà le sue sei persone in, *is, is, it, imes, ites, ivent*, che viene ad essere l'istesso, che il perfetto semplice della seconda conjugazione.

Il participio passivo delle terminazioni ,
ondre, e *endre*, si può formare dall'infinito
 mutando il, *re*, in, *u*; vg. *attendre*, for-
 merà

Il perfetto composto, o indefinito.

J'ai attendû, io ho as-	noi abbiamo asper-
pettato,	tato,
tu as attendû, tu hai	vous avez attendû,
aspettato,	voi avete aspetta-
il a attendû, egli ha	to,
aspettato;	ils ont attendû, quel-
nous ayons attendû,	li hanno aspettato.

Il più che perfetto.

j'avois attendû, io	tato,
aveva aspettato,	vous aviez attendû,
tu avois attendû, tu	voi avevate asper-
avevi aspettato,	tato,
il avoit attendû, egli	ils avoient attendû,
aveva aspettato,	quelli avevano as-
nous avions attendû,	pettato.
noi avevamo asper-	

Futuro.

Questo futuro si forma dall'infinito mu-
 tando, *e*, finale in, *as*, vg. *attendre* farà

j'attendrai, io asper-	nous attendrons, noi
terò,	aspetteremo,
tu attendras, tu as-	vous attendrez, voi
petterai,	aspetterete,
il attendra, egli as-	ils attendront, quelli
petterà.	aspetteranno.

Imperativo.

Attends, <i>aspetta,</i>	mo.
qu'il attende, <i>aspetti</i>	attendez, <i>aspettate,</i>
<i>egli;</i>	qu'ils attendent, <i>as-</i>
attendons, <i>aspettia-</i>	<i>pettino quelli.</i>

Le tre persone di questo plurale sono simili a quelle dell'indicativo presente.

Ottativo presente.

Dieu veuille, que,	<i>aspettiamo,</i>
<i>Dio voglia che,</i>	vous attendiez, <i>voi</i>
j'attende, <i>io aspetti,</i>	<i>aspettiate,</i>
tu attendes, <i>tu aspetti,</i>	ils attendent, <i>quelli</i>
il attende, <i>egli aspetti,</i>	<i>aspettino.</i>
nous attendions, <i>noi</i>	

Imperfetto primo,

Plût à Dieu, que,	nous attendissions,
<i>piacesse a Dio che,</i>	<i>noi aspettassimo,</i>
j'attendisse, <i>io asper-</i>	vous attendissiez, <i>voi</i>
<i>rassi,</i>	<i>aspettaste,</i>
tu attendisses, <i>tu as-</i>	ils attendissent,
<i>pettassi,</i>	<i>quelli aspettasse-</i>
il attendit, <i>egli as-</i>	<i>ro.</i>
<i>pettasse.</i>	

Imperfetto secondo...

j'attendrois volontier,	<i>potteresti,</i>
<i>io aspetterei volon-</i>	il attendroit, <i>egli as-</i>
<i>tieri,</i>	<i>petterebbe;</i>
tu attendrois, <i>tu as-</i>	nous attendrions, <i>noi</i>
	<i>as-</i>

<i>aspetteremmo,</i>	<i>ils attendroient, quel-</i>
<i>vous attendriez, voi</i>	<i>li aspetterebbero.</i>
<i>aspettereste,</i>	

Perfetto.

<i>Dieu veuille que,</i>	<i>noi abbiamo aspet-</i>
<i>Dio voglia, che</i>	<i>tato,</i>
<i>j'aye attendû, io ab-</i>	<i>vous ayez attendû,</i>
<i>bia aspettato,</i>	<i>voi abbiate aspet-</i>
<i>tu ayes attendû, tu</i>	<i>tato,</i>
<i>abbi aspettato,</i>	<i>ils aient attendû,</i>
<i>il ait attendû, egli</i>	<i>quelli abbiano aspet-</i>
<i>abbia aspettato,</i>	<i>tato.</i>
<i>nous ayons attendû,</i>	

Più che perfetto primo.

<i>Plût a Dieu que,</i>	<i>dû, noi avessimo as-</i>
<i>piacesse a Dio che,</i>	<i>pettato,</i>
<i>j'eusse attendû, io</i>	<i>vous eussiez attendû</i>
<i>avessi aspettato,</i>	<i>voi aveste aspetta-</i>
<i>tu eusses attendû, tu</i>	<i>to,</i>
<i>avessi aspettato,</i>	<i>ils eussent attendû,</i>
<i>il eût attendû, egli</i>	<i>quelli avessero as-</i>
<i>avesse aspettato;</i>	<i>pettato.</i>
<i>nous eussions atten-</i>	

Più che perfetto secondo.

<i>j'aurois volontier at-</i>	<i>tu averesti aspetta-</i>
<i>rendû, io avrei</i>	<i>to,</i>
<i>volentieri aspetta-</i>	<i>il auroit attendû, egli</i>
<i>to,</i>	<i>averebbe aspettato,</i>
<i>tu aurois attendû,</i>	<i>nous aurions attendû,</i>

434 GRAMMATICA

noi averemmo aspet-	tato.
tato,	ils auroient attendû,
vous auriez attendû,	quelli avrebbero a-
voi avereste, aspet-	settato,

Futuro del congiuntivo.

Quand j'aurai atten-	noi averemo aspetta-
du, quando io averò	to,
aspettato,	vous aurez attendû,
tu auras attendû, tu	voi averete aspetta-
averai aspettato,	to,
il aura attendû, egli	ils auront attendû,
averà aspettato,	quelli averanno as-
nous aurons attendû,	pettato.

Infinito presente.

Attendre,	aspettare.
-----------	------------

Passato.

avoir attendû,	aver aspettato.
----------------	-----------------

Futuro.

devoir attendre,	dover aspettare.
------------------	------------------

Participio presente.

attendant,	aspettando.
------------	-------------

Passato.

ayant attendû,	avendo aspettato.
----------------	-------------------

Participio passivo.

attendû,	aspettato.
----------	------------

Gerundivo.

en attendant,	aspettando.
---------------	-------------

Esempio per gl' infiniti, che finiscono per *attendre*, o *eindre*, da quali si possono formare i presenti mutando, *dre*, in *s*; vg *craindre*, farà,

L' in-

L' indicativo presente.

je crains , io temo ,	vous craignez , voi.
tu crains , tu temi ,	temete ,
il craint , egli teme ,	ils craignent , quelli
nous craignons , noi	temono .
temiamo ,	

Imperfetto.

je craignois , &c. io temeva &c.

Questo perfetto semplice si formerà dalla prima persona dell' indicativo , *nous craignons* , mutando *ons* , in *is* , che farà ,

Il perfetto semplice , o indefinito ,

je craignis , io temei ,	tememmo ,
tu craignis , tu teme-	vous craignîtes , voi
sti ,	temeste ,
il craignit , egli temè ,	ils craignirent , quelli
nous craignîmes , noi	temerono .

Questo perfetto averà le medesime terminazioni , che il perfetto semplice del precedente verbo .

Il participio passivo di questo verbo si forma dall' infinito , mutando , *dre* , in , *t* , vg. *craindre* , fa ,

Il perfetto composto , o indefinito.

j'ai craint &c. io ho temuto , &c.

Più che perfetto.

j'avois craint &c. io aveva temuto , &c.

436 GRAMMATICA

Il futuro si forma ancora dall' infinito, mutando, e in *ai*, vg. *craindre*, fa il futuro, je *craindrai* &c. io *temerò* &c.

Imperativo.

<i>crains, temi,</i>		<i>craignez, temete,</i>
<i>qu' il craigne, tema</i>		<i>qu' ils craignent, te-</i>
<i>egli.</i>		<i>mano quelli.</i>
<i>craignons, temiamo,</i>		

Ottativo presente.

<i>Que je craigne &c.</i>		<i>&c. che noi temiamo</i>
<i>che io tema, &c.</i>		<i>&c..</i>
<i>que nous craignons</i>		

Imperfetto primo.

<i>Que je craignisse &c.</i>		<i>che noi temessimo</i>
<i>che io temessi &c.</i>		<i>&c.</i>
<i>que nous craignissions,</i>		

Imperfetto secondo.

<i>je craindrois volon-</i>		<i>volontieri &c.</i>
<i>tier &c. io temerei</i>		

Perfetto.

<i>Que j'aye craint &c.</i>		<i>to, &c.</i>
<i>che io abbia temu-</i>		

Più che perfetto primo.

Que j' eusse craint | muto, &c.
&c. che io avessi te-

Più che perfetto secondo.

J' aurois volontier | volentieri temuto,
craint &c. avrei | &c.

Futuro del congiuntivo.

Quand j' aurai craint | temuto.
&c. quando averò |

Infinito presente.

Craindre, temere.

Passato.

Avoir craint, aver temuto.

Futuro.

Devoir craindre, dover temere.

Participio presente.

Craignant, temendo.

Passato.

Ayant craint, avendo temuto.

Participio passivo.

Craint, temuto,

Gerundivo.

En craignant, temendo.

I verbi della quarta conjugazione, che finiscono, in, oître, e, aître, come connoître, conoscere, paraître, apparire, formano il loro presente dall' infinito, mutando, tre, io &, come, connoître, farà,

Indicativo presente.

Je connois, io conosco,	conosciamo,
tu connois, tu conosci,	vous connoissez, voi
il connoit, egli cono-	conoscete,
sce,	ils connoissent, quelli
nous connoissons, noi	conoscono.

Imperfetto.

Je connoissois &c. ; io conoscevo &c.

Perfetto semplice.

Je connus &c. io conob-	nous connûmes &c.
bi &c.	noi conoscemmo &c.

Perfetto composto.

J'ai connu &c. io ho conosciuto &c.

Questo participio si può formare dal perfetto semplice levando la, s, come, je connus, fa connu.

Il futuro si formerà dall' infinito mutando, e, in, ai, col nominativo, vg. connoître, farà,

Futuro.

Je connoistras &c. ; io conoscerò &c.

Imperativo.

Connois, conosci,	sca egli,
qu'il connoisse, cono-	connoissons &c. co-
	no-

nosciamo &c.

Ottativo presente,

Que je connoisse &c.
che io conosca &c.
que nous connoissions

&c. che noi cono-
sciamo &c.

Imperfetto primo.

Que je connusse &c.
che io conoscessi &c.
que nous connussions

&c. che noi cono-
scessimo &c.

Imperfetto secondo.

Je connoitrois vo-
lontier &c. cono-

scerei volentieri &c.

Perfetto.

Que j'aye connu &c.
che io abbia cono-

sciuto &c.

Più che perfetto primo.

Que j'eusse connu
&c. che io avessi co-

nosciuto &c.

Più che perfetto secondo.

J' aurois volontier
connu &c. avrei

volentieri conosciuto &c.

Futuro del congiuntivo.

Quand j'aurai con-
nu &c. quando ave-

rd conosciuto &c.

Infinito presente :

Connoître, conoscere,

Passato.

Avoir connu, aver conosciuto.

Futuro.

Devoir connoître, dover conoscere.

Participio presente.

Connoissant, conoscendo.

Passato.

Ayant connu, avendo conosciuto.

Participio passivo.

Connû, conosciuto.

Gerundivo.

En connoissant, cinoscendo.

Les infinitifs de la quatrième conjugaison. Gl' infiniti della quarta conjugazione.

Abbatre.

Atterrare.

accroire,

credere.

faire accroire,

dar ad intendere.

apparoître,

comparire.

apprendre,

insegnare.

attendre,

aspettare.

Battre,

Percuotere.

boire,

bere.

Ceindre,

Cingere.

combattre.

combattere.

commettre un crime,

far un delitto.

commettre un affaire,

dar commissione d' un

negozio.

comparoître,

comparire.

com-

complaire,
comprendre,
condescendre,
conduire,
confondre.
confire,
conjoindre,
connoître,
contraindre,
contredire,
contrefaire,
convaincre,
corrompre,
coudre,
craindre,
croire.
cuire,

Défaire,
defendre,
démettre,
démordre,
dependre de quelqu'
un,
déplaître,
desapprendre,
descendre,
détruire,
dire,
dissoudre,
Ecrire,
élire,
émoudre,
enceindre,
enjoindre,
entendre,

compiacere.
intendere.
condescendere.
condurre.
confondere.
confettare.
congiungere.
conoscere.
sforzare.
contradire.
imitare.
convincere.
corrompere.
cucire.
temere.
credere.
cuocere.

Disfare.
difendere.
deporre.
lasciar la presa.
dipendere da alcuno.

dispiacere.
scordarsi.
discendere.
distuggere.
dire.
dissolvere.
Scrivere.
scegliere.
arruotare.
attorniare.
ingiugnere, imporre.
intendere.

s'entremettre,	intrametterfi.
entreprendre,	intraprendere.
le verbe auxiliaire,	il verbo auxiliare, ef.
être,	fere.
éteindre,	spegnere.
étendre,	stendere.
etreindre,	stringere.

Faire,	Fare.
feindre,	fingere.
fendre,	spaccare.
fondre,	squagliare.
frire.	friggere.
Instruire,	Ammaeſtrare.
interrompre,	interrumpere.
introduire,	introdurre.
joindre,	giungere.
Lire,	Leggere.
Méconnoître,	Sconoscere.
mettre,	mettere, porre.
mordre,	mordere.
ſe morfondre,	infreddarſi.
moudre,	macinare.
Naître,	Nascere.
nuire,	nuocere, impedire.
Oindre,	Ungere.
omettre,	tralasciare.
Paître,	Pascolare, pascere.
paroître,	comparire.
peindre,	piangere.
pendre.	ſoſpendere, impiccare.
perdre,	perdere.
permettre,	permettere, concedere.
plaindre,	commiſerare.
ſe plaindre,	lamentarſi.
plaire,	piacere.

se plaire ,
pondre ,
poursuivre ,

pourtraire ,
predire ,
prendre ,
prendre langue ,
prendre terre ,
prendre courage ,
prendre garde ,
prescrire ,
pretendre ,
produire ,
promettre ,

Rabatre ,

ratteindre ,
rebatre ,
reconoitre ,
reduire ,
refaire ,
remettre ,
rendre ,

repaitre ,
repondre ,

reprendre ,

rescrire ,
resoudre ,
repandre ,
reteindre ,
retraire son bien ,

dilettarsi .
far'ova .
seguire , perseguitare ,
sollecitare .

ritrarre .
predire .
pigliare .
informarsi .
approdare .
far animo .
badare a se .
prescrivere .
pretendere .
produrre .
promettere .

Ribattere , domare ,
diffalcare .

viaggiungere .

ribattere .

ricoscere .

ridurre .

risare .

rimettere , ristabilire .

rendere , restituire , vo-
mitare .

pascere .

rispondere , far sicur-
ta .

ripigliare , tacciare ,
corregere .

rescrivere .

risolvere .

spargere .

restituire .

ritirare il suo .

revendre,
rire,
rompre,

rivendere.
ridere.
rompere, spezzare.

Satisfaire.
séduire,
sourdre,
sôûrire,
souscrire,
soumettre.
se soumettre,
soutraire,
suffire,
suivre,
surcroître,
surfaire,
surprendre,

Soddisfare.
ingannare.
sorgere, scaturire.
sorridere, ghignare.
soscrivere.
sommettere.
sottoporfi.
sottrare.
bastare.
seguire.
aumentare.
prezzare più della va-
luta,
cogliere all'improvviso,
ingannare, sorpren-
dere.

survendre,
survivre,
suspendre,

vendere troppo caro.
sopravvivere.
sospendere.

Taire,
teindre,
tendre,
rondre,
traduire,
transcrire.

Tacere.
tignere.
tendere, stendere.
rondere, rosare.
tradurre.
copiare.

Vaincre,
vendre,
vivre,

Vincere, superare.
vendere.
vivere.

DE' VERBI.

IRREGOLARI.

Irregolari della prima conjugazione.

Benchè questa conjugazione abbia dieci volte più Verbi, che tutte le altre insieme, niente di meno non ha altro irregolare, che il verbo, *Aller*, andare.

Indicativo presente.

je vais,	Io vado
tu vas,	tu vai.
il va,	egli va.
nous allons,	noi andiamo.
vous allez,	voi andate.
il vont,	quelli vanno.
j'allois, &c.	io andavo, &c.
nous allions. &c.	noi andavamo, &c.
j'allai, &c.	io andai, &c.
nous allâmes, &c.	noi andammo, &c.
je suis allé, &c.	io sono andato, &c.
nous sommes allez, &c.	noi siamo andati, &c.
j'étois allé, &c.	io ero andato, &c.
nous étions allez, &c.	noi eravamo andati.
j'irai,	io anderò.
tu iras,	tu anderai.
il ira,	egli anderà.
nous irons,	noi anderemo.
vous irez,	voi anderete.

V

ils

ils iront,

va.

qu'il aille,

allons,

allez.

qu'ils aillent,

que j'aile &c.

que nous allions &c.

que j'allasse; &c.

que nous allassions,

&c.

nous irions, &c.

que je fois allé, &c.

que je fusse allé, &c.

aller,

être allé,

allant,

étant allé,

S'en aller, *andarsene*, si conjuga nella seguente maniera.

je m'en vais

tu t'en vas

il s'en va

nous nous en allons

vous vous en allez

ils s'en vont

E così degli altri modi, e tempi.

quelli anderanno.

va.

vada egli.

andiamo.

andate.

vadanos

che io vada, &c.

che noi andiamo, &c.

che io andassi, &c.

che noi andassimo, &c.

io anderei, &c.

noi anderemo, &c.

che io sia andato, &c.

che io fossi andato, &c.

andare.

essere andato.

andando.

essendo andato.

io me ne vado.

tu te ne vai.

egli se ne va.

noi ce n' andiamo.

voi ve ne andate.

quelli se ne vanno.

Irregolari della seconda conjugazione.

La seconda conjugazione ha venticinque verbi semplici, senza i composti, tutti irregolari, che si troveranno qui per ordine Alfabetico.

Bouillir,

Bollire s

ej

je bous,
tu bous,
il bout,
neus bouillons,
vous bouilliez,
ils bouillent,
je bouillois,
je bouillis,
j'ai bouilli,
je bouillirai,
que je bouille,
que je bouillisse,
je bouillerois,
bouillir
avoir bouilli,
ayant bouilli,
bouillant; &c.

Courir, & courre,

je cours,
tu cours,
il court,
nous courons,
vous courez,
ils courent,
je courois,
je courus,
j'ai couru,
je courrai,
que je coure,
que je courusse,
je courrois,
courant, &c.

Couvrir,

je couvre,
tu couvres,
il couvre,

io bollo.
tu bolli.
egli bolle.
noi bolliamo.
voi bollite.
quelli bollono.
io bollivo.
io boltii.
io ho bollito.
io bollirò.
che io bolla.
che io bolliessi.
bollirei.
bollire.
aver bollito.
avendo bollito.
bollendo, &c.

Correre.

io corro.
tu corri.
egli corre.
noi corriamo.
voi correte.
quelli corrono.
io correvo.
io corsi.
io ho corso.
correrò.
che io corra.
che io correessi.
correrei.
correndo, &c.

Coprire.

io copro.
tu copri.
egli copre.

nous couvrons,
vous couvrez,
ils couvrent,
je couvrois,
je couvris,
j'ai couvert,
je couvrirai,
que je couvre,
que je couvriffe,
je couvrirois,
couvrant, &c.

Dormir,
je dors,
tu dors,
il dort,
nous dormons,
vous dormez,
ils dorment,
je dormois,
je dormis,
j'ai dormi,
je dormirai,
que je dorme,
que je dormisse,
je dormirois,
dormant, &c.

Fuir,
je fuis,
tu fuis,
il fuit,
nous fuions,
vous fuiez,
ils fuient,
je fuiois,
je fuïs,
j'ai fui,

noi copriamo.
voi coprite.
quelli copreno.
io copriua.
io coprii.
io ho coperto.
io coprirò.
che io copra.
che io coprissi.
io coprirei.
coprendo, &c.

Dormire.
io dormo.
tu dormi.
egli dorme,
noi dormiamo.
voi dormite.
quelli dormono.
io dormivo.
io dormii.
io ho dormito.
io dormirò.
che io dorma.
che io dormissi.
io dormirei.
dormendo, &c.

Fuggire.
io fuggo.
tu fuggi.
egli fugge.
noi fuggiamo.
voi fuggite.
quelli fuggono.
io fuggivo.
io fuggii.
io ho fuggito.

je fuirai,
que je fuie,
que je fusse,
je fuirais
fuiant, &c.

Issir,

Questo verbo è affatto reso inutile, levato il suo participio.

issu, issuë,

Mentir,

je mens,
tu mens,
il ment,
nous mentons,
vous mentez,
ils mentent,
je mentois,
je mentis,
j'ai menti,
je mentirai,
que je mente,
que je mentisse,
je mentirois
mentant,

Mourir,

je meurs,
tu meurs,
il meurt,
nous mourons,
vous mourez,
ils meurent,
je mourais,
je mourus,
je suis mort,
je mourrai,
que je meure,

io fuggirò.
che io gugga.
che io fuggissi.
io fuggirei,
fuggendo, &c.
Uscire.

uscito. uscita.

Mentire.

io mento.
tu menti.
egli mente.
noi mentiamo.
voi mentite.
quelli mentono.
io mentivo.
io mentii.
ho mentito.
io mentirò.
che io menta.
che io mentissi.
io mentirei.
mentendo.

Morire.

io muojo.
tu muori.
egli muore.
noi muojamo.
voi morite.
quelli muojono.
io morivo.
io morii.
io sono morro.
io morirò.
che io muoja.

que je mourusse,
je mourrois.
mourant, &c.

Offrir,
j'offre,
tu offres,
il offre.
nous offrons,
vous offrez,
ils offrent,
j'offrois,
j'offris,
j'ai offert,
j'offrirai,
que j'offre,
que j'offrisse,
j'offrirois,
offrant, &c.

Ouvrir.
j'ouvre,
tu ouvres,
il ouvre,
nous ouvrons,
vous ouvrez,
ils ouvrent,
j'ouvrais,
j'ouvris,
j'ai ouvert,
j'ouvrirai,
que j'ouvre,
que j'ouvrisse,
j'ouvrirois, ouvrant,

Partir,
je pars,
tu pars,
il part,

che io morissi.
io morirei.
morendo, &c.

Offerire.
io offerisco.
tu offerisci.
egli offerisce.
noi offeriamo.
voi offerite.
quelli offeriscono.
io offerivo.
io offerii.
io ho offerto.
io offerirò.
che io offra.
che io offrissi.
io offerirei.
offerendo, &c.

Aprire,
io apro.
tu apri.
egli apre.
noi apriamo.
voi aprite.
quelli aprono.
io aprivo.
io aprii.
io ho aperto.
aprirò.
cho io apra.
che io aprissi.
aprirei, aprendo.

Partire.
io parto.
tu parti.
egli parte.

nous

nous partons,
vous partez,
ils partent,
je partoais,
je partis,
je suis parti,
je partirai,
que je parte,
que je partisse,
je partiroyis,
partant, &c.

noi partiamo.
voi partite.
quelli partono.
io partivo.
io partii.
io sono partito.
io partirò.
che io parta.
che io partissi.
io partirei.
partendo, &c.

Puir, non è più in uso, ma si dice, sentir mauvais, pazzare.

je pus,
tu pus,
il put,
nous puons,
vous puez,
ils puent,
je puois, &c.
puant, &c.

io puzzo.
tu puzzi.
egli puzza.
noi puzziamo.
voi puzzate.
quelli puzzano,
io puzzavo, &c.
puzzando, &c.

Se repentir,
je me repens,
tu te repens,
il se repent,
nous nous repentons,
vous vous repentez,
ils se repentent,
je me repentois.
je me repentis,
je me suis repenti,
je me repentirai,
que je me repente,
que je me repentisse,
je me repentiroyis,
se repentant, &c.

Pentirsi.
io mi pento.
tu ti penti.
egli si pente.
noi ci pentiamo.
voi vi pentite.
quelli si pentono.
io mi pentivo.
io mi pentii.
io mi sono pentito.
io mi pentirò.
che io mi penta.
che io mi pentissi.
io mi pentirei.
pentendosi, &c.

Sentir,

Sentire.

Questo verbo si trova nel foglio 104.

Servir,

Servire.

je sers,

io servo.

tu sers,

tu servi.

il sert,

egli serve.

nous servons,

noi serviamo.

vous servez,

voi servite.

ils servent,

quelli servono.

je servois,

io serviva.

je servis,

io servii.

j'ai servi,

io ho servito.

je servirai,

io servirò.

que je serve,

che io serva.

que je servisse,

che io servissi.

je servirois.

io servirei.

servant,

servendo.

Sortir,

uscire.

je sors,

io esco.

tu sors,

tu esci.

il sort,

egli esce.

nous sortons,

noi usciamo.

vous sortez,

voi uscite.

ils sortent,

quelli escono.

je sortois,

io uscivo.

je sortis,

io uscii.

je suis sorti,

io sono uscito.

je sortirai,

io uscirò.

que je sorte.

che io esca.

que je sortisse,

che io uscissi.

je sortirois,

io uscirei.

sortant, &c.

uscendo, &c.

Souffrir,

Sofferire.

je souffre,

io sofferisco.

tu souffres,

tu sofferisci.

il souffre,

egli sofferisce.

nous

nous souffrons,
vous souffrez,
ils souffrent,
je souffrois,
je souffris,
j'ai souffert,
je souffrirai,
que je souffre,
que je souffrisse,
je souffrirais,
souffrant, &c.

Tenir,
je tiens,
tu tiens,
il tient,
nous tenons,
vous tenez,
ils tiennent,
je tenois,
je tiens,
tu tins,
il tint,
nous tîmes,
vous tintes,
ils tinrent,
j'ai tenu,
je tiendrai,
que je tienne,
que je tinsse,
je tiendrai,
tenant, &c.

Venir,
je viens,
tu viens,
il vient,
nous venons,

noi sofferiamo.
voi sofferite.
quelli sofferiscono.
io sofferivo.
io sofferii.
io ho sofferito.
io sofferirò.
che io sofferisca.
che io sofferissi.
sofferirei.
sofferendo, &c.

Tenere.
io tengo.
tu tieni.
egli tiene.
noi tenghiamo.
voi tenete.
quelli tengono.
io tenevo.
io tenni.
tu tenesti.
egli tenne.
noi tenemmo.
voi teneste.
quelli tennero.
io ho tenuto.
terrò.
che io tenga.
che io tenessi.
terrei.
tenendo, &c.

Venire.
io vengo.
tu vieni.
egli viene.
noi venghiamo.

vous venez,
ils viennent,
je venois,
je vins,
je suis venu,
je viendrais.
que je vienne,
que je vinse,
je vendrois,
venant, &c.

Vêtir,

Questo verbo è poco in uso ne' tempi semplici; e si dice spesse volte ne' composti, vg.

j'ai v^êtu,
j'avois v^êtu,

voi venite.
quelli vengono.
ie venivo.
io venni.
io sono venuto.
io verrò.
che io venga.
che io venessi.
io verrei.
venendo, &c.

Vestire.

ho vestito.
avevo vestito.

Si dice ancora assai volte nell'imperativo, vg.

v^êtez cet habit, vestite quest'abito.

Irregolari della terza conjugazione.

Questa conjugazione ha tredici Verbi semplici, che sono tutti irregolari; il primo è il verbo ausiliare, *avoir*, avere, conjugato nel foglio 75.

Cheoir o choir, , cadere,

Questo verbo non è più in uso, in cui vece si dice, *tomber*,

I suoi composti sono adoperati ancora con eleganza, come

Dechoir,
je dechois,
tu dechois,
il dechoit,
nous decheons,

Dicadere.

dicado.
dicadi.
dicade.
dicadiamo.

vous.

vous dechéez,	dicadete.
ils dechéent,	dicadono.
je decheois,	dicadevo.
je dechus,	dicaddi.
je suis dechû,	sono dicaduto.
je decherrai,	dicaderò.
que je dechée,	che dicada.
que je dechusse,	che dicadessi.
je decherois, deche-	dicaderei, dicadendo.
ant,	

Falloir, *bisognare*, si è conjugato nel. III.

Mouvoir, *movere*, non si dice quasi più, e si piglia in suo luogo, remuer, émouvoir,

j' émeus,	io muovo.
tu émeus,	tu muovi.
il émeut,	egli move.
nous émouvons,	noi moviamo.
vous émouvez,	voi movete.
ils émeuvent,	quelli movono.
j' émouvois,	io movevo.
j' émûs,	io mossi.
j' ai émû,	io ho mosso.
j' émouvrai,	moverrò.
que je émeuv,	che io mova.
que j' émusse,	che io movessi.
j' émouvrais,	io moverei.
émouvant, &c.	movendo, &c.

Pleuvoir,	Piovere.
il pleut,	piove,
il pleuvoit,	pioveva.
il plût,	piovè.
il a plu,	ho piovuto.
il pleuvra,	pioverà.
q'il pleuve,	che piova.
qu'il plût,	che piovesse.
il pleuvroit, &c.	pioverebbe, &c.

456 GRAMMATICA

Pouvoir,

je puis,
tu peux,
il peut,
nous pouvons,
vous pouvez,
ils peuvent,
je pouvois,
je pûs,
j'ai pû,
je pourrai,
que je puisse,
que je pûsse,
pouvant, &c.

Rammentevair,

Sçavoir, ou savoir,
je sai,
tu fais,
il fait,
nous savons,
vous savez,
ils savent,
je savois,
je sùr,
j'ai sù,
je saurai,
que je sache,
que je sùsse,
je saurois,
sachant, &c.

Souloir, *solere*, non s'usa più, in cui vece
si dice, Avoir coutume, che potrete vedere
al fol. 146.

Valoir,

je vauz,

Potere.

io posso.
tu puoi.
egli può.
noi possiamo.
voi potrete.
quelli possono.
io potevo.
io potei.
io ho potuto.
io potrò.
che io possa.
che io potessi.
potendo, &c.

Rammentare non è più
in uso,

Sapere.
io so.
tu sai.
egli sa.
noi sappiamo.
voi sapete.
quelli fanno.
io sapevo.
io seppi.
io ho saputo.
io saprò.
che io sappia.
che io sapessi.
io saprei.
sapendo, &c.

Valere.

io vaglio,

tu

tu vauX,
il vaut,
nous valons,
vous valez,
ils valent,
je valois,
je valus,
j'ai valu,
je vaudrai,
que je vaille,
que je valusse,
je vaudrois,
valant, &c.

Voir,
je vois,
tu vois,
il voit,
nous voyons,
vous voyez,
ils voient,
je voyois,
je vis,
j'ai vû,
je verrai,
que je voye,
que je visse,
je verrois,
voyant, &c.

Vouloir,
je veux,
tu veux,
il veut,
nous voulons,
vous voulez,
ils veulent,
je voulois,

tu vagli.
egli vale.
noi vagliamo.
voi valere.
quelli vagliono.
io valevo.
io valsi.
io ho valuto.
ia varrò,
che io vaglia.
che io valeffi.
io varrei.
valendo, &c.

Vedere.
io vedo.
tu vedi.
egli vede.
noi vediamo.
voi vedete.
quelli vedono.
io vedevo.
ia vidi.
io ho veduto.
io vedrò.
che io veda.
che vedessi.
io vedrei.
vedendo, &c.

Volere.
io voglio.
tu voi.
egli vuole.
noi vogliamo.
voi volete.
quelli vogliono
io volevo.

je voulais,
j'ai voulu,
je voudrai,
que je veuille,
que je voulusse,
je voudrois,
voulant, &c.

io volli.
io ho voluto.
io vorrò.
che io voglia.
che io volessi.
io vorrei.
volendo, &c.

Gl'Irregolari della quarta Conjugazione.

La quarta conjugazione ha trentasette verbi semplici tutt'irregolari, e molti composti che ne sono derivati.

Ardre, Ardere, non è più in uso.

Battre

je bats,
tu bats,
il bat,
nous battons,
vous battez,
ils battent,
je battois,
je battis,
j'ai battu,
je battrai,
que je batte,
que je battisse,
je battrois,
battant,

Battere

io batto.
tu batti.
egli batte.
noi battiamo.
voi battete.
quelli battono.
io battevo.
io battei.
io ho battuto.
io batterò.
che io battra.
che io batteffi.
io batterei.
battendo.

Boire,

je bois,
tu bois,
il boit,
nous bevons,

Bevere, e Bere.

io bevo.
tu bevi.
egli bevc.
noi beviamo.

vous

vous beuvez,
ils boivent,
je beuvois,
je bûs,
j'ai bû,
je boirai,
que je boive,
que je busse,
je boirois,
beuvant,

Circoncire,
je circoncis,
tu circoncis,
il circoncit,
nous circoncisons,
vous circoncisez,
ils circoncissent,
je circoncisois,
je circoncis,
j'ai circoncis,
je circoncirai,
que je circoncise,
que je circoncisse,
je circoncirois,
circoncissant.

Confire,
je confis,
tu confis,
il confit,
nous confisons,
vous confisez,
ils confisent,
je confissois,
je confis,
j'ai confit.
je confirai,

voi bevete.
quelli bevono.
io bevevo.
io beverei.
io ho bevuto.
io beverò.
che io beva.
che io bevessi.
io beverei.
bevendo.

Circoncidere.
io circoncido.
tu circoncidi.
egli circoncide.
noi circoncidiamo.
voi circonciderete.
quelli circoncidono.
io circoncidevo.
io circoncisi.
io ho circonciso.
circonciderò.
che io circoncida.
che io circoncidessi.
io circonciderei.
circoncidendo.

Confettare.
io confetto.
tu confetti.
egli confetta.
noi confettiamo.
voi confettate.
quelli confettano.
io confettavo.
io confettai.
io ho confettato.
io confetterò.

460 GRAMMATICA

que je confise,
que je confisse,
je confirois,
confisant.

Connoître,
je connois,
tu connois,
il connoit,
nous connoissons,
vous connoissez,
ils connoissent.
je connoissois,
je connus,
j'ai connu,
je connoîtrai.
que je connoisse,
que je connusse,
je connoîtrois,
connoissant.

Construire,
je construis,
tu construis,
il construit,
nous construisons,
vous construisez,
ils construisent.
je construisois,
je construisis,
j'ai construit,
je construirai,
que je construisse,
que je construisisse,
je construirois,
construisant.

Detruire, Distruggere, si conjuga nella
stessa maniera,

che io confetti.
che io conferrassi.
io confetterei.
confettando.

Conoscere.
io conosco.
tu conosci.
egli conosce.
noi conosciamo.
voi conoscete.
quelli conoscono.
io conoscevo.
io conobbi.
io ho conosciuto.
io conoscerò.
che io conosca.
che io conoscessi.
io conoscerei.
conoscendo.

Fabbricare.
io fabbrico.
tu fabbrichi.
egli fabbrica.
noi fabbrichiamo.
voi fabbricate.
quelli fabbricano.
io fabbricavo.
io fabbricai.
io ho fabbricato.
io fabbricherò.
che io fabbrichi.
che io fabbricassi.
io fabbricerei.
fabbricando.

Coudre,

je cous,
tu cous,
il coud,
nous cousons,
vous cousez,
ils cousent,
je coulois,
je cousus,
j'ai cousu,
je coudrai,
que je couse,
que je coususse,
je coudrois,
cousant.

Croire.

je crois,
tu crois,
il croit,
nous croyons,
vous croyez,
ils croient,
je croyois,
je crus,
j'ai crû,
je croirai,
que je croye,
que je crusse,
je croirois,
croyant.

Croître,

je crois,
tu crois,
il croit,
nous croissons,
vous croissez,

Cucire,

cucio.
cuci.
cuce.
cuciamo.
cucite.
cuciono.
cucivo.
cucii.
ho cucito.
cucirò.
che cucia.
che cucissi.
cucirei.
cucendo.

Credere.

io credo.
tu credi.
egli crede.
crediamo.
credete.
credono.
credevo.
credei.
ho creduto.
crederò.
che creda.
che credessi.
crederei.
credendo.

Crescere.

cresco.
cresci.
cresce.
cresciamo.
crescere.

ils croissent,
je croissois,
je crûs,
j'ai crû,
je croitrai,
que je croisse,
que je crusse,
je croitrois,
croissant,

Cuire,
je cuis,
tu cuis,
il cuit,
nous cuisons,
vous cuisez,
ils cuisent,
je cuisois,
je cuisis,
j'ai cuit,
je cuirai,
que je cuise,
que je cuisse,
je cuirois,
cuisant.

Dire,
je dis,
tu dis,
il dit,
nous disons,
vous dites,
ils disent,
je disois,
je dis,
j'ai dit,
je dirai,
que je dise,

crescono.
crescevo,
crebbi.
ho cresciuto.
crescerò.
che cresca.
che crescessi.
crescerei.
crescendo.

Cuocere.
io cuoco.
tu cuoci.
egli cuoce.
noi cuociamo.
voi cuocete.
quelli cuociono.
in cuocerò.
io cossi.
io ho cotto.
cuocerò.
che io cuoca.
che io cuocessi.
io cuocerei.
cuocendo.

Dire.
io dico.
tu dici.
egli dice.
noi diciamo.
voi dite.
quelli dicono.
io dicovo.
io dissi.
io ho detto.
io dirò.
che io dica.

que

que je disse,
je dirois,
disant,

Ecrire,
j'écris,
tu écris,
il écrit,
nous écrivons,
vous écrivez,
ils écrivent,
j'écrivois,
j'écrivis,
j'ai écrit,
j'écrirai,
que j'écrive,
que j'écrivisse,
j'écrirois,
écrivait,

Epandre, *spargere*, questo Verbo non è più in uso.

Faire,
je fais,
tu fais,
il fait,
nous faisons,
vous faites,
ils font,
je faisois,
je fis,
j'ai fait,
je ferai,
que je fasse,
que je fisse,
je ferois,
faisant.

Lire,

che io dicessi.
io direi.
dicendo.

Scrivere.
scrivo.
scrivi.
scrive.
scriviamo.
scrivete.
scrivono.
scriveva.
scrissi.
ho scritto.
scriverò.
che scriva.
che scrivessi.
scriverei.
scrivendo.

Fare.
io fo, o faccio.
tu fai.
egli fa.
noi facciamo.
voi fate.
quelli fanno.
io facevo.
io feci.
io ho fatto.
io farò.
che io faccia.
che io facessi.
io farei.
facendo.

Leggere.

je lis,
tu lis,
il lit,
nous lisons,
vous lisez,
ils lisent,
je lisois,
je lus,
j'ai lû,
je lirai,
que je lise,
que je lusse,
je lirois,
lisant.

io leggo.
tu leggi.
egli legge.
noi leggiamo.
voi leggete.
quelli leggono.
io leggevo.
io lessi.
io ho letto.
io leggerò.
che io legga.
che io leggesti.
io leggerei.
leggendo.

Luire, *lucere*, si conjuga come cuire, *cuocere*.

Mettre,
je mets,
tu mets,
il met,
nous mettons,
vous mettez,
ils mettent,
je mettois,
je mis,
j'ai mis,
je mettrai,
que je mette,
que je misse,
je mettrois,
mettant.

Mettere,
metto.
metti.
mette.
mettiamo.
mettere.
mettono.
mettevo.
misi.
ho messo.
metterò.
che io metta.
che io mettesti.
io metterei.
mettendo.

Moudre,
je mous,
tu mous,
il mout,
nous moulons;

Macinare.
macino.
macini.
macina.
maciniamo.

VOUS.

vous moulez,
ils moulent,
je moulois,
je moulus,
j'ai moulû,
je moudrai,
que je moule,
que je moulusse,
je moudrois,
moulant.

Paroitre, apparire, fa come connoître,
conoscere.

Plaire,
je plais,
tu plais,
il plait,
nous plaifons,
vous plaifez,
ils plaifent,
je plaifois,
je plûs,
j'ai plû,
je plairai,
que je plaife,
que je plûsse,
je plairois,
plaifant.

Prendre,
je prens,
tu prens,
il prend,
nous prenons,
vous prenez,
ils prennent,
je prenois,
je pris.

macinare.
macinano.
macinavo.
macinai.
ho macinato.
macinerò.
che macini.
che macinassi.
macinerei.
macinando.

Piacere.
piaccio.
piaci.
piace.
piacciamo.
piacete;
piaccioao.
piacero.
piacqui.
ho piaciuto.
piacerò.
che piaccia.
che piacesse.
piacerei.
piacendo.

Figliare.
piglio.
pigli,
piglia.
pigliamo.
pigliate.
pigliano.
pigliavo.
pigliai.

466 GRAMMATICA

j'ai pris,
je prendrai,
que je prenne,
que je prisse,
je prendrois,
prenant.

Rire,
je ris,
tu ris,
il rit,
nous rions,
vous riez,
ils rient,
je riois,
je ris,
j'ai ri,
je rirai,
que je rie,
que je risse,
je rirois,
riant.

Sourdre, *sorgere*, verbo non più usitato.
Suffire, *bastare*, si conjuga, come confire. *confettare*.

Suivre,
je suis,
tu es,
il fait,
nous suivons,
vous suivez,
ils suivent,
je suivais,
je suivis,
j'ai suivi,
je suivrai,
que je suive,

ho pigliato.
piglierò.
che pigli.
che pigliassi.
piglierei.
pigliando.

Ridere,
rido.
ridi.
ride.
ridiamo.
ridete.
ridono.
rido vo.
rifi.
ho riso.
riderò.
che rida.
che ridessi.
riderei.
ridendo.

Seguitare.
seguito.
seguiti.
seguita.
seguitiamo.
seguitate.
seguitano.
seguitavo.
seguitai.
ho seguito.
seguiterò.
che seguiti.

que.

que je suivisse,
je suivrois,
vivant.

Vivre,

je vis,

tu vis,

il vit,

nous vivons,

vous vivez,

ils vivent,

je vivois,

je vécus,

j'ai vécu,

je vivrai,

que je vive,

que je vécusse,

je vivrois,

vivant.

che seguitassi,

seguiterei

seguitando.

Vivere.

vivo.

vivi.

vive.

viviamo.

vivate.

vivono.

vivevo.

vissi.

ho vissuto.

viverò.

che viva.

che vivessi.

vivereì.

vivendo.

De' Participii, Adverbii, Preposizioni,
conjugazioni, & interjezioni, se n'è parla-
to dal foglio 165. infino al 181,

TAVOLA

DELLE MATERIE.

P Pronunzia delle lettere Francesi .	cart.
343.	
Regole generali della pronunzia Francese .	344
Pronunzia delle Vocali .	346
Dittonghi .	350
Trittonghi .	353
Le Consonanti .	355
Le Sillabe difficili .	362
De' Verbi .	365
Gl' Infiniti della prima Conjugazione ,	373
Seconda Conjugazione .	411
Gl' Infiniti della seconda Conjugazione .	417
Terza Conjugazione .	424
Gl' Infiniti della terza Conjugazione .	428
Quarta Conjugazione .	430
Gl' Infiniti della quarta Conjugazione .	440
De' Verbi irregolari .	445

I L F I N E.